

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 4 个章节

1. 银铃旋律(a Melody In Silver) 000001

2. 银铃旋律(a Melody In Silver) 000002

3. 银铃旋律(a Melody In Silver) 000003

4. 银铃旋律(a Melody In Silver) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

银铃旋律(A Melody in Silver)

第1/4页

[ə; eɪ] ['melədi] [ɪn] ['sɪlvər]
A MELODY IN SILVER
一个 旋律 在 银

银色的旋律

[baɪ] ['ki:n] ['æbət]
By KEENE ABBOTT
经过 基恩 雅培

作者：基恩·阿博特

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

[ˈhɒtən, ˈhaʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] Cambridge1911
The Riverside Press Cambridge1911
这 河边 按 Cambridge1911

剑桥河畔出版社，1911年

['kɑːpraɪt] , - , [baɪ] ['ki:n] ['æbət]
COPYRIGHT , 1911 , BY KEENE ABBOTT
版权 , - , 经过 基恩 雅培

版权所有，1911年，基恩·阿博特

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] -
Published April 1911
已发布 四月 -

出版于1911年4月

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] [lɔːst] [kɔːz] [wʌn]
I . The Lost Cause 1
我 . 这 丢失的 原因 1

一、失败的事业 1

[aɪ] . [ruː] [ænd; ənd] ['rozmeəri] -
I . Rue and Rosemary 14
我 . 后悔 和 迷迭香 -

I. Rue 和 Rosemary 14

[,aɪə'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['wɜ:ldz] [end] -
The World's End 20
这 世界的 结尾 -

世界尽头 20

[,aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ded] [si:] [fru:t] -
Dead Sea Fruit 30
死的 海 水果 -

死海水果 30

[vi:] . [ðə; ði] [mʌg] [ʌv; əv] [wʊʊ] -
V . The Mug of Woe 43
V . 这 马克杯 的 悲哀 -

V. 悲伤之杯 43

[ˈvaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

" [fæv] - [vɜ:r] " -
" Fav - ver " 52
" 最爱 - 版本 " -

“Fav-ver” 52

[vi:,aɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[æz; əz][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] -
As a Fountain in the Desert 66
作为 一个 喷泉 在 这 沙漠 -

沙漠中的喷泉 66

[vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] [gɔ:n] - [ə'wei] ['leɪdi] -
The Gone - away Lady 75
这 已消失 - 离开 女士 -

离去的女士 75

[,aɪ'eks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv]['deɪvɪd] -
The Crime of David 86
这 犯罪 的 大卫 -

大卫的罪行 86

[ɛks] . [ðə; ði] [nɪp] [ʌv; əv] [ɡɪlt] -
X . **The Nip of Guilt** **97**
X 这 掐 的 有罪 -

X. 罪恶感的轻咬 97

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
XI .
十一 .

十一、

[ə,pɑ:θi'oʊsɪs] -
Apotheosis **104**
神化 -

神化 104

[,ɛks,ɑɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[laɪt] -
Light **113**
光 -

113号灯

[,ɛks,ɑɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] ['sʌbstɪtu:t] -
The Substitute **125**
这 代替 -

替身125

[,ɛks,ɑɪ'vi:] .
XIV .
十四 .

十四、

[skaɪ] ['blɒsəmz] -
Sky Blossoms **142**
天空 花朵 -

天空之花 142

[ə; eɪ] ['melədi] [ɪn] ['sɪlvər]
A MELODY IN SILVER
一个 旋律 在 银

银色的旋律

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[,ti:ʊʊ'si:]
ToC
目录

目录

[ðə; ði] [lɔ:st] [kɔ:z]
THE LOST CAUSE
这 丢失的 原因

失败的事业

[ˈævɪd][hæd; həd][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] .
avid had a suspicion .
狂热 有 一个 怀疑 .

艾维德有所怀疑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
He did not know it was that , but that is what it was .
他 做过 不是 知道 它 曾是 那 , 但 那 是 什么 它 曾是 .

他当时并不知道那是那样，但事实就是如此。

[hiː; hi] [səˈspektɪd] [ðæt] [ˈmʌðər] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
He suspected that Mother thought he was a good little boy ,
他 怀疑 那 母亲 想法 他 曾是 一个 好的 小的 男生 ,

他怀疑母亲认为他是个乖孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [səˈspektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ˈmɪtʃəl] [ˈhɒrəɡən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
and he suspected that she thought Mitchell Horrigan was a bad little boy .
和 他 怀疑 那 她 想法 米切尔 霍里根 曾是 一个 坏的 小的 男生 .

他怀疑她认为米切尔·霍里根是个坏小男孩。

[pərˈhæps] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] , [tuː] ;
Perhaps Mother had a suspicion , too ;
也许 母亲 有 一个 怀疑 , 也 ;

或许母亲也有所怀疑；

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪtʃ] [huː] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈnoʊʃ(ə)n]
she might have suspected that it was Mitch who had put a certain notion
她 可能 有 怀疑 那 它 曾是 米奇 WHO 有 放 一个 肯定 概念

[ˈɪntuː][ˈdeɪvɪdz] [hed] — [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][pænts] .
into David's head — a notion which had to do with pants .
进入 大卫的 头 — 一个 概念 哪个 有 到 做 和 裤子 .

她可能怀疑是米奇把某种想法灌输给了大卫——这种想法与裤子有关。

[ˈoʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kɔːl] [ðem; ðəm][pænts] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] "
Only you must not call them pants ; they are " trouters .
仅有的 你 必须 不是 称呼 他们 裤子 ; 他们 是 " - .

但你不能称它们为裤子；它们是“麻烦制造者”。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈriːəli] [ˈmætər] [ɪn][ðə; ðɪ]
" But it doesn't really matter in the
" 但 它 不 真的 事情 在 这

但这其实并不重要。

[liːst] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] .
least what they are called .
至少 什么 他们 是 称为 .

至少它们是这样称呼的。

[mɪtʃ] [hæd; həd][ðem; ðəm] .
Mitch had them .
米奇 有 他们 .

米奇有它们。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈmiːz(ə)lz] [wʌnz] .
He also had the measles once .
他 还 有 这 麻疹 一次 .

他以前也得过麻疹。

[ˈdeɪvɪd][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ˈweðər] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmi:z(ə)lz] [pɑ:rt][ɔ:r][ðə; ði][pænts][pɑ:rt] [ðæt] [meɪd]
David did not know whether it was the measles part or the pants part that made
大卫 做过 不是 知道 无论 它 曾是 这 麻疹 部分 或者 这 裤子 部分 那 制成
[mɪtʃ] [ə; eɪ][bæd][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
Mitch a bad little boy .
米奇 一个 坏的 小的 男生 .

大卫不知道究竟是麻疹还是那条裤子让米奇变成了一个坏小男孩。

[ɔ:l][ˈdeɪvɪd] [nu:] [əˈbaʊt][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][ɪnˈvaɪtɪd] [mɪtʃ] [ˈɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd][tu:; tə] [klaɪm]
All David knew about it was that if he invited Mitch into the yard to climb
全部 大卫 知道 关于 它 曾是 那 如果 他 受邀 米奇 进入 这 院子 到 爬
[ˈtri:z] [ænd; ənd] [gɪv] [ˈswɪmɪŋ] [ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [græs] ,
trees and give swimming lessons in the high grass ,
树木 和 给 游泳 课程 在 这 高的 草 ,

大卫只知道，如果他邀请米奇到院子里爬树，或者在高高的草丛里教他游泳，

[aɪˈti:][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈbɪznəs]
it usually happened that Mother could think of some important business
它 通常 发生 那 母亲 可以 思考 的 一些 重要的 商业
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
for her little boy to do in the house .
为了 她 小的 男生 到 做 在 这 房子 .

通常情况下，母亲会想到一些重要的事让她的小男孩在家里去做。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzɪŋ] [haʊ] [ˈmeni] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈmætərz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ˈdeɪvɪd][tu:; tə][du:]
It was surprising how many important matters there were for David to do
它 曾是 奇怪 如何 许多 重要的 事情 那里 是 为了 大卫 到 做
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˈevri] [taɪm] [mɪtʃ] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd][tu:; tə] [pleɪ] .
in the house every time Mitch came into the yard to play .
在 这 房子 每一个 时间 米奇 来了 进入 这 院子 到 玩 .

每次米奇到院子里玩耍时，大卫总有很多重要的事情要处理，这真是令人惊讶。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [wɑ:nt][tu:; tə] [ʃʊ] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] ,
She might want to show him something ,
她 可能 想 到 展示 他 某物 ,

她可能想给他看什么东西。

[ænd; ənd][pərˈhæps][aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][tɜ:rn] - [ˈoʊvər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd][tu:; tə] [ʃʊ] [hɪm; ɪm] ,
and perhaps it would be a turn - over that she wanted to show him ,
和 也许 它 会 是 一个 转动 - 超过 那 她 通缉 到 展示 他 ,
或许这是她想向他展示的一种转变。

[ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈlɪt(ə)l][hæf] - [groʊn] [paɪ] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [ˈstrɔ:berɪz] [ɔ:r][wɪð; wɪθ] [ˈtʃerɪ:z] .
a delicious little half - grown pie stuffed with strawberries or with cherries .
一个 可口的 小的 一半 - 生长 馅饼 填充 和 草莓 或者 和 樱桃 .

一个美味的小馅饼，里面塞满了草莓或樱桃。

[ɪf] [mɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈweɪtɪŋ] [aʊt] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈtri:z] , [ðə; ði] [ˈtu:θsəm] [bɪt][ʌv; əv] [ˈpeɪstri] [wʌz; wəz]
If Mitch were waiting out under the trees , the toothsome bit of pastry was
如果 米奇 是 等待 出去 在下面 这 树木 , 这 美味的 少量 的 糕点 曾是
如果米奇在树下等着，那块美味的糕点.....

[ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [pɪˈkju:liər][kaɪnd] .
always a very peculiar kind .
总是 一个 非常 奇特 种类 .

总是一种非常奇特的类型。

[ˈmʌðər] [bɪˈli:vd] [ɪn][ˌdʒenəˈrɑ:səti] , [bʌt; bət][ˌdʒenəˈrɑ:səti][wɪð; wɪθ] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] .
Mother believed in generosity , but generosity with limitations .
母亲 相信 在 慷慨 , 但 慷慨 和 限制 .

母亲相信慷慨，但慷慨是有界限的。

[ˈstrɔːberi] [tɜːrn] - [ˈoʊvər][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] [mɪtʃ] .
Strawberry turn - over was not good for Mitch .
草莓 转动 - 超过 曾是 不是 好的 为了 米奇 .

草莓的销量下滑对米奇来说可不是什么好事。

[ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪv] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Mother was positive that it was not good for him .
母亲 曾是 积极的 那 它 曾是 不是 好的 为了 他 .

母亲确信这对他不好。

[ðæt] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪŋɡjələr] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [ˈeniθɪŋ]
That seemed a little singular to David , for he had never noticed anything
那 似乎 一个 小的 单数 到 大卫 , 为了 他 有 绝不 注意到 任何事物
[rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪtʃ] .
wrong with Mitch .
错误的 和 米奇 .

大卫觉得这有点奇怪，因为他从来没发现米奇有什么不对劲。

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ˈkredəb(ə)] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [oʊnz] [ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈɪndiən] [baʊ; boʊ] - [en] - [ˈæroʊ] ,
It does not seem credible that a boy who owns a real Indian bow ' n ' arrow ,
它 做 不是 似乎 可信的 那 一个 男生 WHO 拥有 一个 真实的 印度 弓 - n - 箭 ,
[ˈɪndiən] [baʊ; boʊ] - [en] - [ˈæroʊ] ,
一个男孩拥有真正的印第安弓箭，这似乎不太可信。

[wɪtʃ] [ʃuːts] [soʊ] [haɪ] [hiː; hi][kæn; kən] [nɑːk] [ðə; ði] [aɪ] [aʊt] [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈeɪndʒl][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
which shoots so high he can knock the eye out of an angel with it ,
哪个 芽 所以 高的 他 能 敲 这 眼睛 出去 的 一个 天使 和 它 ,
[ˈeɪndʒl] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] ,
它射得那么高，甚至可以用它打瞎天使的眼睛。

[ʃʊd; ʃəd] [jet] [biː; bi][soʊ] [ˈfuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [ˈstʌmək] .
should yet be so foolish as to have a bad stomach .
应该 然而 是 所以 愚蠢 作为 到 有 一个 坏的 胃 .

然而，竟然愚蠢到患有肠胃疾病。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [ˈeɪndʒəlz] [ðæt] [mɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːkt]
David had never seen any of the one - eyed angels that Mitch had knocked
大卫 有 绝不 已见 任何 的 这 一 - 眼睛 天使 那 米奇 有 敲门
[daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɪndiən] [baʊ; boʊ] - [en] - [ˈæroʊ] .
down out of heaven with his Indian bow ' n ' arrow .
向下 出去 的 天堂 和 他的 印度 弓 - n - 箭 .

大卫从未见过米奇用他的印第安弓箭从天堂射下来的那些独眼天使。

[mɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtreʒərz] .
Mitch was not the kind to show all of his treasures .
米奇 曾是 不是 这 种类 到 展示 全部 的 他的 宝藏 .

米奇不是那种会炫耀自己所有珍藏的人。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] - [en] - [ˈæroʊ] .
He didn't even show his bow ' n ' arrow .
他 没有 甚至 展示 他的 弓 - n - 箭 .

他甚至都没拿出他的弓箭。

[hiː; hi] [kept] [aɪ ˈtiː][hɪd] ,
He kept it hid ,
他 保留 它 隐藏 ,

他把它藏了起来。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈevər] [faʊnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ðei] [kʊd; kəd][nɑːt] [get] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
so that if the police ever found out about it they could not get it away from
所以 那 如果 这 警察 曾经 成立 出去 关于 它 他们 可以 不是 得到 它 离开 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

这样，即使警察发现了这件事，也无法从他那里夺走它。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [əˈrest] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

If they wanted to arrest him for

如果 他们 通缉 到 逮捕 他 为了

如果他们想逮捕他

[ˈhævɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,

having it , that would be all right ,

拥有 它 , 那 会 是 全部 正确的 ,

有了它，那就没问题了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][get][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪndiən] [baʊ; boʊ] - [en] - [ˈæroʊ] .

but they should not get hold of his Indian bow ' n ' arrow .

但 他们 应该 不是 得到 抓住 的 他的 印度 弓 - n - 箭 .

但他们不应该得到他的印度弓箭。

[ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [laɪkt] [əˈbaʊt] [mɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈriːz(ə)nəb(ə)] .

The thing you liked about Mitch was that he was so reasonable .

这 事物 你 喜欢 关于 米奇 曾是 那 他 曾是 所以 合理的 .

你喜欢米奇的一点就是他非常通情达理。

[wʌnz] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi] [ˈʃeɪkən] [ənˈles] [wʌn][wɜːr; wər][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [ˈresəpi]

One's faith in him would never be shaken unless one were to try his recipe

一个人的 信仰 在 他 会 绝不 是 摇晃 除非 一 是 到 尝试 他的 食谱

[fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] - .

for getting troupers .

为了 获得 - .

除非尝试他引诱麻烦的办法，否则人们对他的信任永远不会动摇。

[ɪn] [ˈθiːəri] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ˈresəpi] .

In theory it was a sound recipe .

在 理论 它 曾是 一个 声音 食谱 .

理论上，这是一个合理的方案。

[mɪtʃ] , [huː] [hæd; həd] [riːtʃt] - [ænd; ənd] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈmɑːtɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mitch , who had reached troupers and understood the mightiness of the

米奇 , WHO 有 达到 - 和 理解 这 力量 的 这

[əˈtʃiːvmənt] ,

achievement ,

成就 ,

米奇已经克服了重重困难，并理解了这项成就的伟大意义。

[kʊd; kəd] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃʊr] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪˈskɪp(ə)n] .

could vouch for the sure result of his prescription .

可以 担保 为了 这 当然 结果 的 他的 处方 .

可以保证他开的药方一定有效。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɡærənˈtiːd] [tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði] [dres] - [ˈhæbɪt][ɪn][ˈsev(ə)n] [deɪz] .

It was guaranteed to cure the dress - habit in seven days .

它 曾是 保证 到 治愈 这 裙子 - 习惯 在 七 天 .

据说七天内就能治好穿衣习惯。

[æt; ət][fɜːrst] , [ðəʊ] ,

At first , though ,

在 第一的 , 尽管 ,

但起初，

[mɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [haʊ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][pænts][hæd; həd] [bɪn] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]

Mitch would not tell how the great honor of pants had been bestowed upon him

米奇 会 不是 告诉 如何 这 伟大的 荣誉 的 裤子 有 到过 授予 之上 他

.

:

.

米奇不愿透露他是如何获得这条裤子的殊荣的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [tuː] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [seɪ] , " [həˈloʊ] , [kɪd] !
He was then too important even to say , " Hello , kid !
他 曾是 然后 也 重要的 甚至 到 说 , " 你好 , 孩子 !

当时他地位太高，甚至不好意思说一句：“你好，孩子！ ”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [deɪn] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ˈenɪbɑːdi] ,
" For a time he did not deign to notice anybody ,
" 为了 一个 时间 他 做过 不是 设计 到 注意 任何人 ,

“有一段时间，他根本不屑理会任何人。”

[ænd; ʌnd] [wen] [hiː; hi][dɪd] [ˈnoʊtɪs] [ˈenɪbɑːdi] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊnli][tuː; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz]
and when he did notice anybody it was only to pretend that David was
和 什么时候 他 做过 注意 任何人 它 曾是 仅有的 到 假装 那 大卫 曾是

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][gɜːrl] .
nothing but a little girl .
没有什么 但 一个 小的 女孩 .

而当他注意到其他人时，也只是假装大卫只是个小女孩。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] , [ˈniːðər] .
" I am not , neither .
" 我 是 不是 , 两者都不 .

我不是。

" [ˈdeɪvɪd] [faɪld] [hɪz; ɪz][ˈproʊtest] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpeɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fens] .
" David filed his protest between the palings of the fence .
" 大卫 已提交 他的 反对 之间 这 栅栏 的 这 栅栏 .

“大卫将他的抗议书递交到了栅栏的缝隙里。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .
But it was no use .
但 它 曾是 不 使用 .

但这毫无用处。

[hiː; hi] [maɪt] [ˈproʊtest] , [hiː; hi] [maɪt] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ʌnd] [hoʊp][tuː; tə][daɪ] ,
He might protest , he might cross his heart and hope to die ,
他 可能 反对 , 他 可能 叉 他的 心 和 希望 到 死 ,

他或许会抗议，或许会发誓求死，

[bʌt; bət] [stiːl] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [wʊd] [nɑːt] [brɪˈliːv] .
but still the boy on the other side of the fence would not believe .
但 仍然 这 男生 在 这 其他 边 的 这 栅栏 会 不是 相信 .

但栅栏另一边的男孩仍然不相信。

" [ɑːr; ər] , [tuː] , " [mɪtʃ] [wʊd] [seɪ] .
" Are , too , " Mitch would say .
" 是 , 也 , " 米奇 会 说 .

“也是，”米奇会说。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [lʊk] , [æn; ən] [əˈpiːlɪŋ] ,
Then a startled look , an appealing ,
然后 一个 惊慌 看 , 一个 上诉 ,

然后，他露出惊愕的神情，带着一丝恳求，

[ˈhoʊpləs] [fɪr] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈbæft] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪnti] [waɪt] [dres] .
hopeless fear suddenly abashed the little boy in the dainty white dress .
绝望 害怕 突然 羞愧 这 小的 男生 在 这 纤巧 白色的 裙子 .

绝望的恐惧突然让穿着精致白裙的小男孩感到羞愧难当。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈrɪŋlɪts] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [æskt] , [ˈɜːrniːstli] :
As he shook the ringlets out of his eyes he asked , earnestly :
作为 他 摇晃 这 环状物 出去 的 他的 眼睛 他 问 , 切实 :

他甩了甩挡在眼前的卷发，认真地问道：

" [waɪ] , [ðen] , [er 'em][aɪ][ə; ei][gɜ:rl] ?
" **Why , then , am I a girl ?**
" 为什么 , 然后 , 是 我 一个 女孩 ?

那么, 为什么我是个女孩呢?

" [hɪr] , [ju:; jʊ] [si:] , [wʌz; wəz] [ə'nalðər] [keɪs] [laɪk] [ðə; ði][baʊ; boʊ] - [en] - ['æroʊ] .
" **Here , you see , was another case like the bow ' n ' arrow .**
" 这里 , 你 看 , 曾是 其他 案件 喜欢 这 弓 - n - 箭 .

你看, 这又是一个类似弓箭的例子。

[mɪtʃ] [dɪd][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ɔ:l][hi; hi] [nu:] .
Mitch did not have to tell all he knew .
米奇 做过 不是 有 到 告诉 全部 他 知道 .

米奇不必说出他所知道的一切。

[hi; hi]['oʊnli][gɑ:t] [praʊd] [ænd; ənd][spæt] [θru:] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] [sed] , " [waɪ] ? " [raɪt] [bæk]
He only got proud and spat through his teeth and said , " Why ? " right back
他 仅有的 得到 自豪的 和 争吵 通过 他的 牙齿 和 说 , " 为什么 ? " 正确的 后退
[æt; ət]['deɪvɪd] .
at David .
在 大卫 .

他反而得意洋洋地啐了一口, 反问大卫: “为什么? ”

[sʌtʃ] [ə; ei] ['kwestʃən] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'gri:] , [meɪ] [bi; bi] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ɪz][nɑ:t] ['sætɪsfɑɪɪŋ] .
Such a question , you must agree , may be illuminating , but is not satisfying .
这样的 一个 问题 , 你 必须 同意 , 可能 是 启发性的 , 但 是 不是 令人满意 .

你必须承认, 这样的问题或许很有启发性, 但并不能令人满意。

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [si:mz] [ə; ei][bɪt] [ɪn'defɪnət] [ænd; ənd] ['loʊnsəm] ,
The meaning of it seems a bit indefinite and lonesome ,

它的含义似乎有些含糊不清, 也有些孤寂。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; ei]['lɪt(ə)] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['rɪŋlɪts] [aɪ 'ti:][hæz; həz] ['mi:nɪŋ] [ɪ'nʌf] .
but if you are a little boy with ringlets it has meaning enough .
但 如果 你 是 一个 小的 男生 和 环状物 它 有 意义 足够的 .

但如果你是一个有着卷发的小男孩, 这就足够有意义了。

[aɪ 'ti:][hɜ:rts] ['maɪtɪli] .
It hurts mightily .
它 疼痛 非常 .

非常疼。

[bʌt; bət] [mɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [nɑ:t]['sætɪsfɑɪd] .
But Mitch was still not satisfied .
但 米奇 曾是 仍然 不是 使满意 .

但米奇仍然不满意。

" [dɪr] ['lɪt(ə)] ['kɜ:rlɪ] ['lɑ:ks] , " [hi; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [kən'temptəbl] ['swi:tnəs] , " ['əu'əu] ['mʌsnt] [get]
" **Dear Little Curly Locks , " he said with contemptible sweetness , " oo mustn't get**
" 亲爱的 小的 卷曲 锁 , " 他 说 和 可鄙 甜味 , " oo 不得 得到
['əu'əu] [dres] ['dɜ:rtɪ] .
oo dress dirty .
oo 裙子 肮脏的 .

“亲爱的小卷发, ”他用轻蔑的甜言蜜语说, “你不能弄脏衣服。”

" [ðen] [dɪd] ['deɪvɪdz] [fɪsts] [klentʃ] [dɪ'faiəntli] , [ænd; ənd][hi; hi] [sed] [æn; ən] [ɔ:f(ə)] [swer] .
" **Then did David's fists clench defiantly , and he said an awful swear .**
" 然后 做过 大卫的 拳头 紧握 公然挑衅 , 和 他 说 一个 可怕 发誓 .

“然后大卫攥紧拳头, 充满挑衅, 并骂了一句可怕的脏话。”

" ['dresɪz] ！
" **Dresses** ！
" 连衣裙 ！

“连衣裙！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [dɪ'raɪsɪvli] ； " [ðæts] [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" **he exclaimed derisively** ； " **that's all you know about it** .
" 他 惊呼 嘲讽地 ； " 那就是 全部 你 知道 关于 它 .
他嘲讽地喊道：“你就只知道这些吗？”

[ðeə(r)] [kɪltz] ！
They're kilts ！
它们是 苏格兰短裙！

那是苏格兰短裙！

" [ðɪs] [dɪ'fens] [wɒz; wəz][nɑːt] [kən'vɪnsɪŋ] ， [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gʊd] [wei] ， [wʌns][juː; jʊ] [θɪŋk]
" **This defense was not convincing** ， **for there is no good way** ， **once you think**
" 这 防御 曾是 不是 令人信服的 ， 为了 那里 是 不 好的 方式 ， 一次 你 思考
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] ，
of it ，
的 它 ，
“这种辩护并不令人信服，因为仔细想想，根本没有好的解决办法。”

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ə; eɪ] [dres] [ɪz][ə; eɪ] [dres] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪlt] [ɪz][ə; eɪ] [kɪlt] .
to prove that a dress is a dress and that a kilt is a kilt .
到 证明 那 一个 裙子 是 一个 裙子 和 那 一个 苏格兰短裙 是 一个 苏格兰短裙 .
证明连衣裙就是连衣裙，苏格兰短裙就是苏格兰短裙。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] ， [aɪ] [fɪr] ，
The only way ， **I fear** ，
这 仅有的 方式 ， 我 害怕 ，
恐怕唯一的办法就是

[tuː; tə][ˈset(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑːntrəvɜːrsi] [ɪz][tuː; tə][hɪt][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪk] .
to settle such a controversy is to hit the other boy with a brick .
到 定居 这样的 一个 争议 是 到 打 这 其他 男生 和 一个 砖 .
解决这种争端的方法就是用砖头砸对方。

[ˈoʊnli][ˈdeɪvɪd][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [brɪk] .
Only David did not have a brick .
仅有的 大卫 做过 不是 有 一个 砖 .
只有大卫没有砖头。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][hæv; həv][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [mɪtʃ] [wɒz; wəz] [raɪt] .
What he did have was a confused feeling that Mitch was right .
什么 他 做过 有 曾是 一个 使困惑 感觉 那 米奇 曾是 正确的 .
他当时有一种莫名的感觉，觉得米奇是对的。

[fɔːr; fər] [maɪt] [aɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [truː] ， [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] ？
For might it not be true ， **this horrible thing about being a girl** ？
为了 可能 它 不是 是 真的 ， 这 可怕 事物 关于 存在 一个 女孩 ？
难道身为女孩的这些可怕之处不是真的吗？

[wʌt] [ɪf] [ˈdeɪvɪd][wɒz; wəz] [ðæt] ， [ænd; ənd] ['kʊdn̩t] ['evər] [get][ˈoʊvər][aɪ 'tiː] ？
What if David was that ， **and couldn't ever get over it** ？
什么 如果 大卫 曾是 那 ， 和 不能 曾经 得到 超过 它 ？
如果大卫就是这样的人，而且永远无法释怀呢？

[naʊ] ， [mɪtʃ] ， [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æɪt; ət][ləst] [ɪn] - ，
Now ， **Mitch** ， **since you are at last in troupers** ，
现在 ， 米奇 ， 自从 你 是 在 最后的 在 - ，
米奇，既然你终于遇到麻烦了，

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪɡnəˈmɪniəs] [ˈkɑːmræd] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ðæt] [ɪn][juː; jʊ][ɑːr; ər]
here is the time to prove to this ignominious comrade of yours that in you are
这里 是 这 时间 到 证明 到 这 可耻 同志 的 你的 那 在 你 是
[ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
the instincts of a gentleman .
这 本能 的 一个 绅士 .
现在正是向你这位无耻的同志证明你具备绅士风度的时候。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [ʃʊ] [ˈdeɪvɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˈæftər][ɔːl] ?
Why don't you show David that there may be a chance for him after all ?
为什么 不 你 展示 大卫 那 那里 可能 是 一个 机会 为了 他 后 全部 ?
你为什么不让大卫看到，他或许还有一线生机呢？

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈprɔːpər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːrˈself] [juːst] [tuː; tə] [wer]
It would be proper for you to remind him that you yourself used to wear
它 会 是 恰当的 为了 你 到 提醒 他 那 你 你自己 用过的 到 穿
[ˈdresɪz] ,
dresses ,
连衣裙 ,
你最好提醒他，你自己以前也穿过裙子。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ʃʊr] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈɡreɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ]
but of course you will make sure to speak of the disgrace as a thing
但 的 课程 你 将要 制作 当然 到 说话 的 这 耻辱 作为 一个 事物
[ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] .
of many years ago .
的 许多 年 前 .
但你当然会把那件耻辱的事说成是很多年前的事了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] , [mɪtʃ] , [ɪn] [ˈkaʊnsɪŋ] [ˈdeɪvɪd][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ɪkˈstriːmz] .
But there is no need , Mitch , in counseling David to go to extremes .
但 那里 是 不 需要 , 米奇 , 在 咨询 大卫 到 去 到 极端情况 .
但米奇，在劝导大卫时，没有必要走极端。

[aɪˈtiː][ɪz] [kwɔɪt] [ʌnˈhesəserɪ] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][pænts][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l]
It is quite unnecessary to inform him that the way to pants is a very simple
它 是 相当 不必要 到 通知 他 那 这 方式 到 裤子 是 一个 非常 简单的
[ˈmætər] .
matter .
事情 .
完全没有必要告诉他穿裤子是一件非常简单的事情。

[aɪ] [dred] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [kɪltz] " [ɔːl][tuː; tə]
I dread to think that you are telling him to tear his kilts " all to
我 恐惧 到 思考 那 你 是 讲述 他 到 撕 他的 苏格兰短裙 " 全部 到
[ˈsplɪntərɪz] .
splinters .
碎片 .
我不敢想象你是在告诉他要把他的苏格兰短裙“撕成碎片”。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌŋ] .
" **Of course that can be done** .
" 的 课程 那 能 是 完毕 .
当然可以做到。

[juː; jʊ] [hʊk]
You hook
你 钩
你钩子

[ðə; ði][skɜ:rt][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈpeɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fens] ； [ðen][ju:; jʊ][dʒʌmp] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈdeɪvɪd] ,
the skirt over a paling in the fence ; then you jump , and sometimes , David ,
这 裙子 超过 一个 苍白 在 这 栅栏 ； 然后 你 跳 ， 和 有时 ， 大卫 ，
裙子搭在栅栏的木板上；然后你跳起来，有时，大卫，

[aɪ ˈti:] [hɜ:rts] [wen] [ju:; jʊ][hɪt][ðə; ði] [graʊnd] .
it hurts when you hit the ground .
它 疼痛 什么时候 你 打 这 地面 .
摔倒在地会很疼。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈmætər] ?
But what matter ?
但 什么 事情 ?
但这又有什么关系呢？

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [kɔ:z] .
You are fighting in a noble cause .
你 是 斗争 在 一个 高贵 原因 .
你正在为崇高的事业而战。

[ˈmʌðər] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [əˈstɑ:nɪʃt] !
Mother will be so astonished !
母亲 将要 是 所以 惊讶 !
妈妈一定会非常惊讶！

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [si:] [haʊ] [ˈdespərətli] [ju:; jʊ][hæv; həv] [aʊtˈgrəʊn] [jɔ:; jər] [kɪltz] .
She will see how desperately you have outgrown your kilts .
她 将要 看 如何 绝望地 你 有 长大了就不合适了 你的 苏格兰短裙 .
她会看出你穿苏格兰短裙有多么不合时宜。

[ˈoʊnli][ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] [si:] [aɪ ˈti:] .
Only she did not see it .
仅有的 她 做过 不是 看 它 .
只是她没看到。

[ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ðə; ði] [ˈsplɪntərz] [aʊt][ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdz] [hændz] — [ˈkru:əl] [ˈsplɪntərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] —
She picked the splinters out of David's hands — cruel splinters from the fence —
她 挑选 这 碎片 出去 的 大卫的 双手 — 残忍的 碎片 从 这 栅栏 —
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
and she was very sorry for her little boy .
和 她 曾是 非常 对不起 为了 她 小的 男生 .
她从大卫手中取出木刺——来自栅栏的残酷木刺——她非常同情她的小男孩。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdresɪz] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [ˈmætər] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
And as for the dresses , it was no great matter about them .
和 作为 为了 这 连衣裙 ， 它 曾是 不 伟大的 事情 关于 他们 .
至于那些裙子，那并没有什么大不了的。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˈʌðər] [ˈdresɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈdeɪvɪd] .
She would make other dresses for her David .
她 会 制作 其他 连衣裙 为了 她 大卫 .
她还会为她的丈夫大卫做其他的裙子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˈmɪtʃəl] - [ˈresəpi] [fɔ:r; fər][pænts][ɪz][nɔ:t][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈresəpi] .
And that is why Mitchell Horrigan's recipe for pants is not a good recipe .
和 那 是 为什么 米切尔 - 食谱 为了 裤子 是 不是 一个 好的 食谱 .
这就是为什么米切尔·霍里根的裤子设计方案不是一个好方案的原因。

[ˈi:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ˈdeɪvɪd][kʊd; kəd][nɔ:t] [rɪˈpɔ:rt] [mʌtʃ] [ˈprɑ:ɡres] .
Even at the end of a week David could not report much progress .
甚至 在 这 结尾 的 一个 星期 大卫 可以 不是 报告 很多 进步 .
即使到了周末，大卫也无法汇报取得多大进展。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [əˈknaɪɪdʒ] [hɪmˈself] [dɪˈfiːtɪd] .
Finally he had to acknowledge himself defeated .
最后 他 有 到 承认 他自己 战败 :
最终他不得不承认自己失败了。

[hiː; hi] [ðen] [bɔːr] [ðə; ði] [dɪsˈɑːnər] [ʌ; əv] [kɪltz] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ˈmænflɪnəs] [hiː; hi][kəd; kəd][ænd; ənd]
He then bore the dishonor of kilts with what manfulness he could and
他 然后 钻孔 这 羞辱 的 苏格兰短裙 和 什么 男子气概 他 可以 和
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
with a
和 一个

然后，他以尽可能强的男子气概忍受了穿苏格兰短裙的耻辱。

[kriːd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈsaɪtɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
creed which was recited something like this :
信条 哪个 曾是 背诵 某物 喜欢 这 :
背诵的信条大致如下:

" [wiː; wi][dəʊnt] [ker] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [mɪtʃ] [ˈeni] [mɔːr] , [duː][wiː; wi] , [ˈmʌðər] ?
" **We don't care to play with Mitch any more , do we , Mother ?**
" 我们 不 关心 到 玩 和 米奇 任何 更多的 , 做 我们 , 母亲 ?
“我们不想再和米奇一起玩了，是吗，妈妈？”

" [ɔːr] [əˈgen] :
" **Or again :**
" 或者 再次 :
或者再说一遍:

" [wiː; wi][dəʊnt] [ker] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] - , [duː][wiː; wi] , [ˈmʌðər] ?
" **We don't care nothing about trauvers , do we , Mother ?**
" 我们 不 关心 没有什么 关于 - , 做 我们 , 母亲 ?
“我们根本不在乎那些惹是生非的人，对吧，母亲？”

" [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdeɪvɪd] [wʊd] [æsk][wɪð; wɪθ] [ˈhʌski] [ˈherəʊɪzəm] :
" **Sometimes David would ask with husky heroism :**
" 有时 大卫 会 问 和 沙哑 英雄主义 :
“有时大卫会用沙哑的嗓音，带着英雄气概问道:”

" [kəːlz] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] , [ɪz] [ðeɪ] [nɑːt] ?
" **Curls is all right for little boys , is they not ?**
" 卷发 是 全部 正确的 为了 小的 男孩们 , 是 他们 不是 ?
“卷发对小男孩来说挺好的，不是吗？”

" [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈæŋɡrɪ][wɪð; wɪθ] [mɪtʃ] ; [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈmɪtʃəl]
" **David was angry with Mitch ; David was never going to speak to Mitchell**
" 大卫 曾是 生气的 和 米奇 ; 大卫 曾是 绝不 去 到 说话 到 米切尔
[ˈhɔːrəɡən] [ˈeni] [mɔːr] .
Horrigan any more .
霍里根 任何 更多的 :
“大卫对米奇很生气；大卫再也不打算和米切尔·霍里根说话了。”

[hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [tel] [mɪtʃ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
His resolution was so strong that he hurried away to tell Mitch about it ,
他的 解决 曾是 所以 强的 那 他 慌忙 离开 到 告诉 米奇 关于 它 ,
他决心已定，立刻跑去告诉米奇这件事。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈæktʃuəli] [əˈpɪəd] ,
but when the boy actually appeared ,
但 什么时候 这 男生 实际上 出现 ,
但当男孩真的出现时，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][rɪˈmembər] [waɪ] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

it was hard to remember why one should be angry with him .

它 曾是 难的 到 记住 为什么 一 应该 是 生气的 和 他 .

很难想起为什么要生他的气。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [fi:t] [keɪm] [ˈflæpɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][stoʊn] [wɔːk] ,

His brown feet came flapping along the stone walk ,

他的 棕色的 脚 来了 扑 沿着 这 石头 走 ,

他棕色的脚掌沿着石板路轻快地走来，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfreʃli] [ˈhwɪtlɪd] [stɪk] [ðæt] [meɪd] [æən; ən][ˈænɪmeɪtɪd]

and in his hand was a freshly whittled stick that made an animated

和 在 他的 手 曾是 一个 新鲜的 削过的 戳 那 制成 一个 动画

他手里拿着一根新削好的木棍，这木棍发出咣当声。

[ˈklætər] [wen] [hiː; hi] [druː] [aɪˈtiː] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [fens] .

clatter when he drew it along the fence .

哒 什么时候 他 画 它 沿着 这 栅栏 .

他沿着栅栏拖拽时发出咔哒咔哒的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈrekləs] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv] [mɪtʃ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][help][ˈdeɪvɪd]

There was that in the reckless abandonment of Mitch which did not help David

那里 曾是 那 在 这 鲁莽 放弃 的 米奇 哪个 做过 不是 帮助 大卫

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [miːn] [ænd; ənd] [dɪsˈɡreɪsfl] [tuː; tə][biː; bi][ˈspəʊkən][tuː; tə] .

to tell him that he was too mean and disgraceful to be spoken to .

到 告诉 他 那 他 曾是 也 意思是 和 可耻 到 是 说 到 .

大卫鲁莽地抛弃米奇，这并没有帮助他告诉米奇，他太卑鄙无耻，不值得和他说话。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [maɪt] [biː; bi][hɜːrt] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] .

And besides , his feelings might be hurt if one were to tell him that .

和 除了 , 他的 情怀 可能 是 伤害 如果 一 是 到 告诉 他 那 .

而且，如果有人那样告诉他，他可能会伤心。

[soʊ] , [æz; əz] [mɪtʃ] [keɪm] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] , [ˈdeɪvɪd][felt] [ˈɡɪltiə] [ænd; ənd] [ˈɡɪltiə] ,

So , as Mitch came nearer and nearer , David felt guiltier and guiltier ,

所以 , 作为 米奇 来了 更近 和 更近 , 大卫 毛毡 更内疚 和 更内疚 ,

随着米奇越来越远，大卫感到越来越内疚。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪmˈself] [ˈæskɪŋ] [ˈræðər] [ˈæbdʒektli] :

and presently he was surprised to hear himself asking rather abjectly :

和 目前 他 曾是 惊讶 到 听到 他自己 问 相当 卑躬屈膝地 :

此刻，他惊讶地发现自己竟用近乎卑微的语气问道：

" [juː; jʊ] [ˈɪznt] [mæd][æt; ət][emˈiː] , [ɪz][juː; jʊ] , [mɪtʃ] ?

" You isn't mad at me , is you , Mitch ?

" 你 不是 疯狂的 在 我 , 是 你 , 米奇 ?

“你没生我的气吧，米奇？”

" - [ɪɡˈnɔːrd] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] .

" Trouvers ignored the humble salutation .

" - 忽略 这 谦逊的 问候 .

“麻烦制造者们无视了谦卑的问候。”

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][bɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈwɪt(ə)l] [ˌserəˈmoʊniəsli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stɪk] .

He took out his knife and began to whittle ceremoniously upon the stick .

他 采取 出去 他的 刀 和 开始 到 惠特尔 庄严地 之上 这 戳 .

他拿出刀，开始郑重其事地在木棍上削木料。

" [wʌt] [juː; jʊ] [ˈmeɪkɪŋ] ?

" What you making ?

" 什么 你 制作 ?

你在做什么？

" ['deɪvɪd] [æskt] ['tentətɪvli] .
" **David asked tentatively** .
" 大卫 问 姑且 .

大卫试探性地问道。

" ['nɑ:θɪn] - [mʌtʃ] , " [sed] [mɪtʃ] ,
" **Nothin ' much** , " **said Mitch** ,
" 什么也没有 - 很多 , " 说 米奇 ,

“没什么，”米奇说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] ['sti:mʃɪp] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃi:nz] .
with the air of a man who has invented steamships and flying machines .
和 这 空气 的 一个 男人 WHO 有 发明 蒸汽船 和 飞行 机器 .

他一副发明了蒸汽船和飞行器的样子。

" ['oʊnli][ə; eɪ]['taɪgər][træp] .
" **Only a tiger trap** .
" 仅有的 一个 老虎 陷阱 .

“那只是个老虎陷阱。”

" ['deɪvɪd] [nu:] ['betər] .
" **David knew better** .
" 大卫 知道 更好的 .

大卫心知肚明。

['deɪvɪd] [nu:] [ðæt]
David knew that
大卫 知道 那

大卫知道这一点。

[mɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'sʌfrəbl] [kən'si:t] , [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['wɪtlɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [nu:] [naɪf]
Mitch , in his insufferable conceit , was merely whittling to show off his new knife
米奇 , 在 他的 令人难以忍受的 自负 , 曾是 仅仅 削木 到 展示 离开 他的 新的 刀
.
:
.

米奇自负得令人难以忍受，他只是在削木头来炫耀他的新刀而已。

[soʊ] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [maʊθ] [brɪtwi:n] [tu:] [waɪt] [peɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fens] ,
So , pressing his red mouth between two white palings of the fence ,
所以 , 紧迫 他的 红色的 嘴 之间 二 白色的 栅栏 的 这 栅栏 ,

于是，他把红润的嘴唇挤进两道白色栅栏板之间，

['deɪvɪd] [dɪ'klerd] [ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [vɔɪs] :
David declared in a strong voice :
大卫 声明 在 一个 强的 嗓音 :

大卫用洪亮的声音宣布：

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [naɪf] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **I have a bigger knife than that** .
" 我 有 一个 大 刀 比 那 .

“我还有一把比这更大的刀。”

" [ðə; ðɪ] [ə'sɜ:rɪ(ə)n] [wʌz; wəz]['boʊdli] [meɪd] , [bʌt; bət] [wen] [mɪtʃ] [æskt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [naɪf] ,
" **The assertion was boldly made , but when Mitch asked to see the knife** ,
" 这 断言 曾是 大胆地 制成 , 但 什么时候 米奇 问 到 看 这 刀 ,

“他的说法很大胆，但当米奇要求查看刀具时，

['deɪvɪd] [dɪ'saɪdɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:] .
David decided not to show it .
大卫 决定 不是 到 展示 它 .

大卫决定不把它展示出来。

" ['bɪgnəs] [dəʊnt] [kaʊnt] , " [sed] [mɪtʃ] .
" **Bigness don't count** , " **said Mitch** .
" 大 不 数数 , " 说 米奇 .

“规模大小并不重要,”米奇说。

" [ɪts] [ðə; ði] [sti:l] .
" **It's the steel** .
" 它是 这 钢 .

“是钢材。”

" [hi;; hi] [bri:ðd] [ə'pa:n][ðə; ði] [bleɪd] [tu;; tə] [test] [ɪts] ['kwɑ:ləti] .
" **He breathed upon the blade to test its quality** .
" 他 呼吸 之上 这 刀刃 到 测试 它是 质量 .

“他对着刀刃哈气,以测试其质量。”

['evri] [bɔɪ] [noʊz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [fɪlm] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [ɪz] [kwɪk] [tu;; tə] ['væniʃ] ,
Every boy knows that if the film of moisture is quick to vanish ,
每一个 男生 知道 那 如果 这 电影 的 水分 是 快的 到 消失 ,

每个男孩都知道,如果水汽很快消失,

[ðer; ðər][kæn; kən][bi;; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [su:'pɜ:rlətɪv] ['merɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] .
there can be no question about the superlative merit of the knife .
那里 能 是 不 问题 关于 这 最高级 优点 的 这 刀 .

这把刀的卓越品质毋庸置疑。

" [wer] [dɪd][ju;; jʊ][get] [,aɪ 'ti:] ?
" **Where did you get it ?**
" 在哪里 做过 你 得到 它 ?

你从哪里弄来的?

" ['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['i:gər] [tu;; tə] [noʊ] [ðæt] , [bʌt; bət] [mɪtʃ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi;; hi][mʌst; məst][bi;; bi]['gʊʊɪŋ]
" **David was eager to know that , but Mitch decided that he must be going**
" 大卫 曾是 渴望的 到 知道 那 , 但 米奇 决定 那 他 必须 是 去

“大卫很想知道答案,但米奇决定他必须去。”

[hi;; hi] ['hædnt] [taɪm] [tu;; tə] [steɪ] [hɪr] ['eni] [b:ŋgər] .
He hadn't time to stay here any longer .
他 之前没有 时间 到 停留 这里 任何 更长 .

他没时间在这里多待了。

[hi;; hi] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
He intimated that he had important
他 暗示 那 他 有 重要的

他暗示自己有重要的事情。

['bɪznəs] [tu;; tə] [lʊk] ['æftər] .
business to look after .
商业 到 看 后 .

需要照看的业务。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kaɪt] [ten] [fi:t] [tɔ:l] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sna:bɪʃnəs]
He was going to make a kite ten feet tall , and , with the snobbishness
他 曾是 去 到 制作 一个 风筝 十 脚 高的 , 和 , 和 这 势利眼

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['plu:təkræt] ,
of a plutocrat ,
的 一个 财阀 ,

他打算做一个十英尺高的风筝,而且,带着富豪般的傲慢,

[hi:; hi] [went] [strʌtɪŋ] [ə'wei] .
he went strutting away .
他 去 昂首阔步 离开 .

他昂首阔步地走了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmʊst] [bɪ'jɑ:nd] [ɪr'fɑ:t] [wen] [hi:; hi] [vɒlən'tiəd] [ðɪs] [bri:f] [ɪnfər'meɪ(ə)n] :
He was almost beyond earshot when he volunteered this brief information :
他 曾是 几乎 超过 听力范围 什么时候 他 自愿 这 简短的 信息 :

他几乎已经走远了，却还是主动提供了这条简短的信息：

" [maɪ] ['fɑ:ðər] , [hi:; hi] [gʌv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] .
" My father , he guv it to me .
" 我的 父亲 , 他 州长 它 到 我 .

“我父亲把它给了我。”

" [hæd; həd] ['deɪvɪd] [hɜ:rd] [kə'rektli] ?
" Had David heard correctly ?
" 有 大卫 听到 正确 ?

大卫听得没错吧？

[dɪd] [mɪtʃ] [seɪ] " ['fɑ:ðər] " ?
Did Mitch say " father " ?
做过 米奇 说 " 父亲 " ?

米奇说的是“父亲”吗？

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ɪk'sept] [æz; əz]
The little boy had never thought of such an article as a father except as
这 小的 男生 有 绝不 想法 的 这样的 一个 文章 作为 一个 父亲 除了 作为
['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [bʊk] .
something which belongs to a story book .
某物 哪个 属于 到 一个 故事 书 .

小男孩以前从未想过父亲这种角色，只觉得它存在于故事书中。

['fɑ:ðəz] [wɜ:r; wər] ['kɑ:mən] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [bʊks] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [men] ,
Fathers were common enough in the story books ; they were men ,
父亲们 是 常见的 足够的 在 这 故事 图书 ; 他们 是 男人 ,

在故事书中，父亲的形象很常见；他们都是男人。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mʊmənt] ['deɪvɪd] [hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]
but until this moment David had never thought of them as being desirable
但 直到 这 片刻 大卫 有 绝不 想法 的 他们 作为 存在 理想
.
:
.

但直到此刻，大卫才开始觉得它们有吸引力。

[aɪ 'ti:] [naʊ] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] .
It now appeared that they were good for something .
它 现在 出现 那 他们 是 好的 为了 某物 .

现在看来，它们还是有点用处的。

[mɪtʃ] ['hɒrəɡən] [hæd; həd] [wʌn] .
Mitch Horrigan had one .
米奇 霍里根 有 一 .

米奇·霍里根有一个。

[hi:; hi] ['æktʃuəli] [kept] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] , [ænd; ɐnd] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [faɪn] ['prez(ə)nts] .
He actually kept a father , and the father gave him fine presents .
他 实际上 保留 一个 父亲 , 和 这 父亲 给予 他 美好的 礼物 .

他确实保留了父亲，而且父亲还送给他精美的礼物。

[rɪˈflektɪŋ] [əˈpɑːn][ɔːl] [ðɪs] , [ˈdeɪvɪd]
Reflecting upon all this , David
反思 之上 全部 这 , 大卫

反思这一切，大卫

[bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
became a very quiet little boy .
成为 一个 非常 安静的 小的 男生 .

变成了一个非常安静的小男孩。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .
There seemed to be nothing interesting for him to do .
那里 似乎 到 是 没有什么 有趣的 为了 他 到 做 .

他似乎没什么有趣的事情可做。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] ,
He had no appetite for supper ,
他 有 不 食欲 为了 晚餐 ,

他没有胃口吃晚饭。

[ænd; ænd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [driːmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈmaɪti] [θɪŋz]
and in his face was the look of one who dreams of such mighty things
和 在 他的 脸 曾是 这 看 的 一 WHO 梦境 的 这样的 强大的 事物

[æz; əz] - ,
as trouters ,
作为 - ,

他脸上带着一种梦想成为像吟游诗人那样伟大人物的神情。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [her] - [kʌt] , [ænd; ænd][ə; eɪ][brænd] - [nuː] [naɪf] .
and a hair - cut , and a brand - new knife .
和 一个 头发 - 切 , 和 一个 品牌 - 新的 刀 .

还有理发，以及一把全新的刀。

[ænd; ænd] [wen] , [æt; ət][læst] , [aɪ ˈtiː] [keɪm] [taɪm][tuː; tə] [kɪs] [ˈmʌðər] [ɡʊd] - [naɪt] , [hiː; hi] [tɜːrnd]
And when , at last , it came time to kiss Mother good - night , he turned
和 什么时候 , 在 最后的 , 它 来了 时间 到 吻 母亲 好的 - 夜晚 , 他 转向

[əˈpiːlɪŋ] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] ,
appealing eyes upon her ,
上诉 眼睛 之上 她 ,

最后，到了吻别母亲道晚安的时候，他用充满爱意的眼神望着她。

[ænd; ænd] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [lɪps] :
and asked with trembling lips :
和 问 和 发抖 嘴唇 :

他嘴唇颤抖地问道：

" [waɪ] [dəʊnt][aɪ] [ˈnevər] [hæv; həv][noʊ][fæv] - [vɜːr] ?
" Why don't I never have no fav - ver ?
" 为什么 不 我 绝不 有 不 最爱 - 版本 ?

为什么我从来没有最喜欢的版本？

" [ˈtʃæptər] [iː]
" CHAPTER II
" 章 三

第二章

[ˈtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[ru:] [ænd; ənd] ['rozmeəri]
RUE AND ROSEMARY
后悔 和 迷迭香

芸香和迷迭香

[heɪ] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [teɪk] , [si:'estəz] [ɑ:nt] .
hey are not easy to take , siestas aren't .
嘿 是 不是 简单的 到 拿 , 午睡 不是 .

它们并不容易接受，午睡也不容易接受。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði][wɜ:rd][fɔ:r; fəɹ]['gouɪŋ][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [wen] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t]
They are the word for going to sleep in the daytime when you would rather not
他们 是 这 单词 为了 去 到 睡觉 在 这 白天 什么时候 你 会 相当 不是
.
.
.

这个词指的是当你不想睡觉的时候，却在白天睡着了。

['sʌmtaɪmz] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] ['medɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
Sometimes you have to take medicine with them ,
有时 你 有 到 拿 药品 和 他们 ,
.
.
.
有时候你必须和他们一起吃药，

[ænd; ənd] ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [mɪlk] .
and nearly always you feel that you must have a drink of milk .
和 几乎 总是 你 感觉 那 你 必须 有 一个 喝 的 牛奶 .

而且你几乎总是会觉得非喝杯牛奶不可。

[aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['θɜ:rstɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
It is so easy to discover that you are thirsty , and besides ,
它 是 所以 简单的 到 发现 那 你 是 渴 , 和 除了 ,
.
.
.
很容易就能发现自己口渴了，而且，

[aɪ 'ti:][ju:zuəli; ju:zəli] ['grɪvz] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɔ:ŋgər] .
it usually gives you a chance to stay awake a little while longer .
它 通常 给予 你 一个 机会 到 停留 醒 一个 小的 尽管 更长 .

它通常能让你多保持清醒一段时间。

['fri:kwəntli] [ju:; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ker] [æz; əz] [mʌt] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [mɪlk] [æz; əz][ju:; jʊ] [θɔ:t]
Frequently you find that you don't care as much for the milk as you thought
频繁地 你 寻找 那 你 不 关心 作为 很多 为了 这 牛奶 作为 你 想法

[ju:; jʊ][dɪd] ,
you did ,
你 做过 ,

你常常会发现自己并没有想象中那么喜欢牛奶。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] [wei] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][sætɪs'fæk(ə)n][ɪn][aɪ 'ti:] .
but in one way there is always a satisfaction in it .
但 在 一 方式 那里 是 总是 一个 满意 在 它 .

但从某种意义上说，这其中总会有一种满足感。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,
If you have a looking - glass ,
如果 你 有 一个 寻找 - 玻璃 ,

如果你有一面镜子，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [waɪt] ['mʌstæf; mə'stæf][ðə; ði] [drɪŋk] [hæz; həz] [left] [ɑ:n][jʊɹ; jər][lɪp] .
you can see the white mustache the drink has left on your lip .
你 能 看 这 白色的 胡子 这 喝 有 左边 在 你的 唇 .

你可以看到饮料在你嘴唇上留下的白色痕迹。

[ə'hʌðər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ɪf] ['mʌðər] [fə'gets] [tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði] [mʌg] [juː; jʊ] [laɪk]
Another satisfaction is that if Mother forgets to bring your milk in the mug you like
其他 满意 是 那 如果 母亲 忘记了 到 带来 你的 牛奶 在 这 马克杯 你 喜欢
[best] ,
best ,
最好的 ,

另一个令人欣慰的地方是，如果妈妈忘记用你最喜欢的杯子给你送牛奶，

[juː; jʊ][kæn; kən][send][hɜːr; hər] [raɪt] [bæk] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
you can send her right back for it .
你 能 发送 她 正确的 后退 为了 它 .

你可以立刻把她送回去取。

[ɪf] ['deɪvɪd] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrlɪ] [pə'laɪt] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [æskz] ['mʌðər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]
If David wants to be particularly polite he sometimes asks Mother to tell him
如果 大卫 想要 到 是 特别 有礼貌的 他 有时 问 母亲 到 告诉 他
[hɜːr; hər] ['stɔːrɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
her story about the young man with the mustache .
她 故事 关于 这 年轻的 男人 和 这 胡子 .

如果大卫想表现得特别有礼貌，他有时会请母亲给他讲讲那个留着胡子的年轻人的故事。

[ʃɪ; ʃi][hæz; hæz][wʌn] [ðæt] [ɪz] [trə'mendəs] [dʌl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðər; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['θɪŋkɪŋ] ['pleɪsɪz]
She has one that is tremendous dull because there are so many thinking places
她 有 一 那 是 巨大的 乏味的 因为 那里 是 所以 许多 思维 地方
[ɪn][aɪ 'tiː] .
in it :
在 它 .

她有一本非常枯燥的书，因为里面有很多需要思考的地方。

" [ænd; ænd] [ðen] — [ænd; ænd] [ðen] — " ['mʌðər] [wɪl] [seɪ] , [ænd; ænd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːrɪ] ['dʌznt]
" **And then — and then — " Mother will say , and after that the story doesn't**
" 和 然后 — 和 然后 — " 母亲 将要 说 , 和 后 那 这 故事 不
[get][ɑːn] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] .
get on worth anything .
得到 在 值得 任何事物 .

“然后——然后——”母亲会这样说，之后故事就没什么意义了。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]
The worst about it is that it always takes such a long while for her to
这 最差 关于 它 是 那 它 总是 需要 这样的 一个 长的 尽管 为了 她 到
[riːtʃ] [ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]
reach the part which tells of the time when the young man started to raise a
抵达 这 部分 哪个 讲述 的 这 时间 什么时候 这 年轻的 男人 开始 到 增加 一个
[mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
mustache :
胡子 .

最糟糕的是，她总是要花很长时间才能读到讲述那个年轻人开始留胡子的那部分。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][stɑːrt] ?
" **How did he start ?**
" 如何 做过 他 开始 ?

他是如何起步的？

" ['deɪvɪd] ['nevər] [feɪlz] [tuː; tə][æsk] .
" **David never fails to ask** .
" 大卫 绝不 失败 到 问 .

大卫总是会问。

" [baɪ][naːt] ['feɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] .
" **By not shaving his lip** .
" 经过 不是 剃须 他的 唇 .

“因为他没有刮掉嘴唇上的毛。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] [ðæt] ['deɪvɪd] [fi:lz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪt]
" It is now that David feels of his white
" 它 是 现在 那 大卫 感觉 的 他的 白色的

现在大卫感觉到了他的白色

[lɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [red] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['staʊtli] [di'kleəz] :
lip with the tip of his red tongue and then stoutly declares :
唇 和 这 提示 的 他的 红色的 舌头 和 然后 坚定地 声明 :

他用红舌尖轻舔嘴唇，然后坚定地宣布：

" [aɪ] [hæv; həv] [nɔ:t] [feɪvd] [maɪ] [lɪp] . "
" I have not shaved my lip . "
" 我 有 不是 剃光 我的 唇 . "

“我没有刮唇毛。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [braʊn] , [laɪk] [jɔː; jər] [her] , " [sez] ['mʌðər] ,
" It was brown , like your hair , " says Mother ,
" 它 曾是 棕色的 , 喜欢 你的 头发 , " 说道 母亲 ,

“它是棕色的，像你的头发一样，”母亲说。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] - [groʊn] [aɪ 'ti:] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kɜ:rl] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɛndz] .
" and when it was about half - grown it began to curl up at the ends .
" 和 什么时候 它 曾是 关于 一半 - 生长 它 开始 到 卷曲 向上 在 这 结束 .

“长到大约一半大小的时候，它的末端就开始卷曲了。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [meɪd] [fʌŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ænd; ənd] ['evər] [soʊ] [sɔ:ft]
The boys made fun of it , but it was very beautiful and ever so soft
这 男孩们 制成 乐趣 的 它 , 但 它 曾是 非常 美丽的 和 曾经 所以 柔软的

[ænd; ənd] [faɪn] . "
and fine . "
和 美好的 . "

男孩们嘲笑它，但它真的很漂亮，而且非常柔软细腻。

" ['tru:li] , [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ? " [æskz] ['deɪvɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [blu:mz] [pɪŋk] [ɪn] ['mʌðəz]
" Truly , was it ? " asks David , and then something blooms pink in Mother's
" 真的 , 曾是 它 ? " 问 大卫 , 和 然后 某物 花朵 粉色的 在 母亲的

[tʃi:ks] .
cheeks .
脸颊 .

“真的吗？”大卫问道，这时母亲的脸颊泛起了一抹粉红色。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ['sto:ri] ,
That is the one interesting thing about her story ,
那 是 这 一 有趣的 事物 关于 她 故事 ,

这是她故事中唯一有趣的地方。

[ænd; ənd] [ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [hi:; hi] [kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [stænd] [hɜ:r; həɹ] ['nærətɪv] ['veri] [wel] ;
and up to that point he can always stand her narrative very well ;
和 向上 到 那 观点 他 能 总是 站立 她 叙述 非常 出色地 ;

在那之前，他一直都能很好地接受她的叙述；

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['wʌtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prɪti] ['pɪŋknəs] .
for he is always watching for the pretty pinkness .
为了 他 是 总是 观看 为了 这 漂亮的 粉红色 .

因为他总是在寻找漂亮的粉红色。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [ɪz] [gɔ:n] , [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [goʊz] [tu:] .
But when that is gone , his interest goes too .
但 什么时候 那 是 已消失 , 他的 兴趣 去 也 .

但当这种感觉消失后，他的兴趣也随之消失了。

[,aɪˈti:] [si:mz] [ˈveri] [ˈɔ:rd(ə)neri][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][[ʊd; jəd][hæv; həv] [ˈstʌdɪd]
It seems very ordinary to him that this young man should have studied
它 似乎 非常 普通的 到 他 那 这 年轻的 男人 应该 有 研究
[məˈkæniks] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌendʒɪˈnɪr] [ænd; ənd] [ɪnˈventɪd] [θɪŋz] ,
mechanics and become a great engineer and invented things ,
机械学 和 变得 一个 伟大的 工程师 和 发明 事物 ,
在他看来, 这个年轻人学习机械学, 成为一名伟大的工程师, 并进行各种发明创造, 这似乎是再正常不过的事情了。

[ænd; ənd] [meɪd] [dɪsˈkʌvərɪz] .
and made discoveries .
和 制成 发现 .
并取得了发现。

[naʊ] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈɪprekt] ,
Now , if he had ever been shipwrecked ,
现在 , 如果 他 有 曾经 到过 遭遇海难 ,
如果他真的遭遇过海难,

[ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈi:tn] [ʌp][baɪ] [berz] , [ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [fʊ:t] [ˈɪndiəns] ,
or if he had ever been eaten up by bears , or if he had fought Indians ,
或者如果 他 有 曾经 到过 吃 向上 经过 熊 , 或者如果 他 有 战斗 印度人 ,
或者他是否曾被熊吃掉, 或者他是否曾与印第安人作战,

[ɔ:r] [dʌn] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈnəʊtəb(ə)] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sker] [ɪn][,aɪˈti:] , [waɪ] ,
or done some other notable thing with a scare in it , why ,
或者 完毕 一些 其他 值得注意的 事物 和 一个 吓 在 它 , 为什么 ,
或者做了其他一些引人注目且带有惊险情节的事情, 为什么?

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] .
that would be worth talking about .
那 会 是 值得 说 关于 .
那值得讨论。

[bʌt; bət] [waɪ] [tel] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:;][hæd; həd] [dʌn] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz]
But why tell so much about a young man who had done none of these things
但 为什么 告诉 所以 很多 关于 一个 年轻的 男人 WHO 有 完毕 没有任何 的 这些 事物
?
?
?
但为什么要对一个从未做过这些事的年轻人大加赞扬呢?

[waɪ] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈkɜ:rɪdʒd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
Why speak of the way she had encouraged him and helped him and
为什么 说话 的 这 方式 她 有 鼓励 他 和 帮助 他 和
[ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
studied with him ?
研究 和 他 ?
为什么要提她曾经鼓励他、帮助他、和他一起学习的事呢?

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] [ðæt] [,aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstu:pɪd] [teɪl] .
You can see for yourself that it was a very stupid tale .
你 能 看 为了 你自己 那 它 曾是 一个 非常 愚蠢的 故事 .
你不信自己看, 这故事真是愚蠢至极。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈklevər] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] , [ðooʊ] , [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈsto:ri] ,
It was clever of David , though , to have her tell him the story ,
它 曾是 聪明的 的 大卫 , 尽管 , 到 有 她 告诉 他 这 故事 ,
不过, 让大卫把故事讲给他听, 这招确实很聪明。

[fɔːr; fər] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [fərˈget] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz]
for then she would sometimes forget that her little boy was not having his
为了 然后 她 会 有时 忘记 那 她 小的 男生 曾是 不是 拥有 他的
[siˈestə] .
siesta .
午休 .

因为那样她有时会忘记她的小儿子还没有午睡。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ]
To show her that he was trying to keep up an interest he would now
到 展示 她 那 他 曾是 尝试 到 保持 向上 一个 兴趣 他 会 现在
[ænd; ənd] [ðen] [æsk] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] ,
and then ask a question ,
和 然后 问 一个 问题 ,

为了表明他努力保持兴趣，他会时不时地问她一些问题。

[æz; əz] , [fɔːr; fər] [ɪgˈzæmp(ə)l] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɒnəz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [wʌn]
as , for example , when she spoke of the honors the young man had won
作为 , 为了 例子 , 什么时候 她 辐 的 这 荣誉 这 年轻的 男人 有 韩元
[æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] .
at college .
在 大学 .

例如，当她谈到这位年轻人在大学里获得的荣誉时。

" [kʊd; kəd] [hiː; hi] [spɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ?
" **Could he spit through his teeth ?**
" 可以 他 吐 通过 他的 牙齿 ?

他能从牙齿间吐口水吗？

" [ˈdeɪvɪd] [wʊd] [ɪnˈkwəɪər] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz]
" **David would inquire , and it was always**
" 大卫 会 查询 , 和 它 曾是 总是

大卫会问，而且总是

[ə; eɪ] [sæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz]
a sad thing to him that this was not one of the young man's
一个 伤心 事物 到 他 那 这 曾是 不是 一 的 这 年轻的 男人的
[əˈkʌmplɪʃməntz] .
accomplishments .
成就 .

令他感到遗憾的是，这并非这位年轻人取得的成就之一。

[ə; eɪ] [ˈveri] [dɪsəˈpɔɪntɪŋ] [tʃæp] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] .
A very disappointing chap , to be sure .
一个 非常 令人失望 小伙子 , 到 是 当然 .

确实，他是个非常令人失望的人。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [ˈmʌðər] [wʊd] [seɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [sɔːft] [vɔɪs] ,
" **Do you know , my little boy , " Mother would say in a strange , soft voice ,**
" 做 你 知道 , 我的 小的 男生 , " 母亲 会 说 在 一个 奇怪的 , 柔软的 嗓音 ,

“你知道吗，我的小男孩，”母亲会用一种奇怪而柔和的声音说道。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊɹ; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ,
" **do you know that your eyes are as bright as his eyes used to be** ,
" 做 你 知道 那 你的 眼睛 是 作为 明亮的 作为 他的 眼睛 用过的 到 是 ,
[ænd; ənd] [ðæt] — "
and that — "
和 那 — "

“你知道吗，你的眼睛和他以前的眼睛一样明亮，而且——”

" [ɪts] [ə; eɪ][naɪs] ['stɔ:ri] , " ['deɪvɪd] [wʊd] [seɪ] [kə'reɪdʒəsli] , [ænd; ənd][laɪk][æz; əz][nɑ:t] ,
" **It's a nice story** , " **David would say courageously** , **and like as not** ,
" 它是 一个 好的 故事 , " 大卫 会 说 勇敢地 , 和 喜欢 作为 不是 ,
"这是一个不错的故事,"大卫会勇敢地说, 而且很可能.....

[waɪl] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [sti:l] ['tɔ:kiŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
while Mother was still talking about the handsome young man with the
尽管 母亲 曾是 仍然 说 关于 这 英俊的 年轻的 男人 和 这
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
mustache ,
胡子 ,

母亲还在谈论那位留着胡子的英俊青年时,

[hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʊd] [fɔ:l] [fæst] [ə'sli:p] .
her little boy would fall fast asleep .
她 小的 男生 会 落下 快速地 睡着了 .

她的小儿子很快就会睡着。

[aɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] , ['deɪvɪd] ,
It is good , **David** ,
它 是 好的 , 大卫 ,

很好, 大卫。

[ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðæt] [ɪz][hɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['θɪŋkiŋ] ['pleɪsɪz] ;
that you do not hear the story that is hid away in the thinking places ;
那 你 做 不是 听到 这 故事 那 是 隐藏 离开 在 这 思维 地方 ;

你听不到那些隐藏在思考角落里的故事;

[aɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði][wɔ:rn] [lʊk] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [kʌmz] ['ɪntu:] ['mʌðə-z]
it is good that you do not know the worn look which sometimes comes into Mother's
它 是 好的 那 你 做 不是 知道 这 磨损 看 哪个 有时 来 进入 母亲的
[feɪs] [ænd; ənd] [kraʊdz] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] ['prɪti] ['pɪŋknəs] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [tu:; tə] [si:] .
face and crowds from it all the pretty pinkness that you love to see .
脸 和 人群 从 它 全部 这 漂亮的 粉红色 那 你 爱 到 看 .

幸好你不知道母亲脸上有时会出现的疲惫神情, 那种神情会掩盖你喜爱看到的粉嫩肤色。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [ðæt] ['ʌðər] [lʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:f(ə)n][ɪn] ['mʌðə-z] [feɪs] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ]
You will never know that other look which was often in Mother's face before you
你 将要 绝不 知道 那 其他 看 哪个 曾是 经常 在 母亲的 脸 前 你
[kɜ:m] [tu:; tə]['nes(ə)]
came to nestle
来了 到 雀巢

你永远不会知道在你来到母亲身边之前, 母亲脸上常常流露出的另一种神情。

[ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
in her arms and frighten it away .
在 她 武器 和 吓唬 它 离开 .

在她怀里把它吓跑。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] , [breɪv] ['soʊldʒər] - [mæn] ,
You have done well , **brave soldier** - **man** ,
你 有 完毕 出色地 , 勇敢的 士兵 - 男人 ,

勇敢的战士, 你做得很好!

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [raɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ji] [dʌz] [nɑːt] [ˈwʌndər] [ˈeni] [mɔːr] [waɪ] [ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
for now I am right sure she does not wonder any more why the day should have
为了 现在 我 是 正确的 当然 她 做 不是 想知道 任何 更多的 为什么 这 天 应该 有
[kʌm] [wen] [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ji][hæd; həd] [helpt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði][help]
come when the one she had helped so much should have forgotten the help
来 什么时候 这 一 她 有 帮助 所以 很多 应该 有 被遗忘的 这 帮助
[ænd; ənd] [bɪn] [ˈθæŋkləs] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
and been thankful for all the love that she had given him .
和 到过 忘恩负义 为了 全部 这 爱 那 她 有 给定 他 .

现在我确信她不再疑惑，为什么有一天，她曾帮助过的人会忘记她的帮助，对她给予他的所有爱都毫无感激之情。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[ðə; ði] [ˈwɜːldz] [end]
THE WORLD'S END
这 世界的 结尾

世界末日

- , [wen] [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [hɑːrd][ɑːn][hɪz; ɪz] [siˈestə] ,
ometimes , when David was working hard on his siesta ,
- , 什么时候 大卫 曾是 在职的 难的 在 他的 午休 ,

有时，当大卫努力午睡时，

[ˈmʌðər] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈwɪs(ə)l] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][sænd][mæn]
Mother would tell him that he was to whistle as soon as the Sand Man
母亲 会 告诉 他 那 他 曾是 到 哨 作为 很快 作为 这 沙 男人
[keɪm] .
came .
来了 .

母亲会告诉他，沙人一出现，他就得吹口哨。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈɔːlweɪz] [help] .
But even that doesn't always help .
但 甚至 那 不 总是 帮助 .

但即使这样也并非总能奏效。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][sænd][mæn] [ˈhæznt] [kʌm] ,
You have to ask so many times to make sure that the Sand Man hasn't come ,
你 有 到 问 所以 许多 时代 到 制作 当然 那 这 沙 男人 还没有 来 ,

你必须反复询问才能确定睡魔还没有来过。

[ænd; ənd][ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [təʊld] [rɪˈpiːtɪdli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [əˈsliːp] [aɪˈtiː] [meɪks]
and after you have been told repeatedly that you are not yet asleep it makes
和 后 你 有 到过 讲述 反复 那 你 是 不是 然而 睡着了 它 制作
[juː; jʊ] [dɪsˈkʌːrɪdʒd] .
you discouraged .
你 灰心 .

当你被反复告知你还没有入睡时，你会感到沮丧。

[juː; jʊ] [noʊ] , [tuː] , [ðæt] [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [tʃiːt] ;
You know , too , that you mustn't cheat ;
你 知道 , 也 , 那 你 不得 欺骗 ;

你也知道，你不能作弊；

[ɪts] [nɑ:t] [fer] [tu:; tə] [ˈwɪs(ə)l] [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ] [ˈæktʃuəli] [si:] [ðə; ði][sænd][mæn] .
it's not fair to whistle until you actually see the Sand Man .
它是 不是 公平的 到 哨 直到 你 实际上 看 这 沙 男人 .

在真正见到沙人之前吹口哨是不公平的。

[ˈhɑ:rdli] [ˈeniθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ˈwerɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [æz; əz][tu:; tə] [weɪt] .
Hardly anything is so wearing on a little boy as to wait .
几乎 任何事物 是 所以 穿着 在 一个 小的 男生 作为 到 等待 .

对一个小男孩来说，等待几乎是最难熬的事情了。

[ðɪs] [ɪz] [ɪˈspeʃəli] [tru:] [ʌv; əv][siˈestə] - [taɪm] , [wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz]
This is especially true of siesta - time , when there are always

午睡时间尤其如此，那时总是.....

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [ˌaʊtˈsaɪd] .
such a number of interesting things going on outside .
这样的 一个 数字 的 有趣的 事物 去 在 外部 .

外面发生了很多有趣的事情。

[θru:] [ðə; ði] - [tʃɪŋk] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈsʌŋˌaɪn] [kʌmz] [ˈskwə:tɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] — [sʌtʃ]
Through the shutter's chink the yellow sunshine comes squirting into the room — such

[əˈmeɪzɪŋ] [ˈsʌŋˌaɪn] ,
amazing sunshine ,
惊人的 阳光 ,

金色的阳光透过百叶窗的缝隙射进房间——多么美好的阳光啊！

[dʒʌst][æz; əz][,aɪ ˈti:][ɪz][ɑ:n][ˈsɜ:rkəs] [deɪ] !
just as it is on circus day !
只是 作为 它 是 在 马戏团 天 ！

就像马戏团表演日一样！

[ˈoʊnli][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [greɪt] [ɪˈvents] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [ˈprɑ:gres] [waɪl] [ju:; jʊ][ænd; ənd]
Only to think of what great events must be in progress while you and

[ˈmʌðər] [laɪ] [hɪr] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈda:kənd] [ru:m] ,
Mother lie here together in the darkened room ,
母亲 说谎 这里 一起 在 这 变暗 房间 ,

想想看，当你和母亲躺在这间黑暗的房间里时，周围一定发生着多么伟大的事情啊！

[ænd; ənd] [tɔ:s] [ˈhoʊpləsli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [θroʊz] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][get] [θru:] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
and toss hopelessly in the dreadful throes of trying to get through with your

[siˈestə] !
siesta !
午休 ！

在试图完成午睡的痛苦挣扎中，你绝望地翻来覆去！

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:n] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:][ɪz] [ðæt] [ˈni:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [hæz; həz] [ˈeni]
One of the mean things about it is that neither side of the pillow has any

[ku:l] [spɑ:t] .
cool spot .
凉爽的 点 .

这款枕头的缺点之一是两面都没有凉爽的地方。

[ju:; jʊ][tɜ:rn][,aɪ ˈti:][ˈoʊvər] [wʌnz] [mɔ:r] [ænd; ənd][wʌnz] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [jet] [wʌnz] [mɔ:r] [əˈɡen] ,
You turn it over once more and once more , and yet once more again ,
你 转动 它 超过 一次 更多的 和 一次 更多的 , 和 然而 一次 更多的 再次 ,

你一遍又一遍地翻来覆去，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][noʊ][ju:z] .
but it is no use .
但 它 是 不 使用 .

但这毫无用处。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] ['kʌdl] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'beɪ] ['ɔ:rdərz][ænd; ənd][gʊʊ][tu:; tə] [sli:p]
It is utterly impossible to cuddle down and obey orders and go to sleep
它 是 完全地 不可能的 到 偎 向下 和 服从 订单 和 去 到 睡觉
[laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] ['soʊldʒər] - [mæn] .
like a brave soldier - man .
喜欢 一个 勇敢的 士兵 - 男人 .

像个勇敢的士兵一样蜷缩起来服从命令，然后安然入睡，这完全是不可能的。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ju:; jʊ][traɪ][aɪ 'ti:][ðə; ði] [mɔ:r] ['skə:mi] [ænd; ənd] ['ɪtʃi] [ju:; jʊ] [fi:l] ;
The more you try it the more squirmy and itchy you feel ;
这 更多的 你 尝试 它 这 更多的 扭来扭去 和 发痒 你 感觉 ;
你越尝试，就越觉得浑身难受、痒得难受；

[fɔ:r; fər][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] [wʌn][ɪz]['ju:zuəli; 'ju:zəli] ['fretɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] ['tɪkliŋ] [ʌv; əv]
for at such a time one is usually fretted by the repeated ticklings of
为了 在 这样的 一个 时间 一 是 通常 有格纹的 经过 这 重复 挠痒痒 的
[sʌm; səm] ['bʌ:ðərsəm] [flaɪ] .
some bothersome fly .
一些 烦人的 飞 .

因为在这种时候，人们通常会被一些烦人的苍蝇反复叮咬而感到烦躁不安。

[hi:; hi] [wɪl] [sni:k]
He will sneak
他 将要 潜行

他会偷偷摸摸

[ə'ɔ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd][rʌb][hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
along the edge of the pillow and rub his hands together in front of him ,
沿着 这 边缘 的 这 枕头 和 擦 他的 双手 一起 在 正面 的 他 ,
他沿着枕头边缘摩擦着，双手在身前搓动。

[ænd; ənd] [ðen] ['hi:z] ['redi] .
and then he's ready .
和 然后 他是 准备好 .

然后他就准备好了。

[daʊn] [hi:; hi] [swu:p] [ə'pɑ:n][jər; jər][noʊz] , ['hɪtrɪŋ] [aɪ 'ti:] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wer] [hi:; hi]
Down he swoops upon your nose , hitting it precisely in the same place where he
向下 他 俯冲 之上 你的 鼻子 , 击中 它 恰恰 在 这 相同的 地方 在哪里 他
[lɪt] [brɪ'fɔ:r] .
lit before .
点燃 前 .

他俯冲下来，击中你的鼻子，正好击中他之前点燃的地方。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] [fɔ:r; fər] ['mʌðər] [tu:; tə] [seɪ] , " [gʊʊ][tu:; tə] [sli:p] , [naʊ] ,
It is easy for Mother to say , " Go to sleep , now ,
它 是 简单的 为了 母亲 到 说 , " 去 到 睡觉 , 现在 ,
母亲很容易说：“现在睡觉吧。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [bæd] [ɪft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɔɪ] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [si'estə] !
" but what bad shift a little boy will sometimes make of his siesta !
" 但 什么 坏的 转移 一个 小的 男生 将要 有时 制作 的 他的 午休 !

但是，小男孩有时会把午睡搞得多么糟糕啊！

[ðer; ðær] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][dʒu:n] [wen] ['deɪvɪd] [bɪ'li:vɪd] [hi:; hi] ['nevər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [kʊd; kəd] [get]
There came a day in June when David believed he never in this world could get
那里 来了 一个 天 在 六月 什么时候 大卫 相信 他 绝不 在 这 世界 可以 得到
[θru:] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
through with it .
通过 和 它 .

六月的某一天，大卫觉得他这辈子都不可能完成这件事了。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tʃʌk] [ænd; ənd] ['draʊzi] [klæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋklɪŋ] - ['wægən][æz; əz][aɪ 'ti:]
He heard the chuck and drowsy clack of the sprinkling - wagon as it
他 听到 这 查克 和 昏昏欲睡 唠叨 的 这 洒 - 车皮 作为 它
[ˈpɑ:ndərəsli] [əd'vænst] [ə'pɑ:n][ɪts] ['leɪzi] [wei] ;
ponderously advanced upon its lazy way ;
沉重地 先进的 之上 它是懒惰的 方式 ;
他听到洒水车发出咔嗒咔嗒、昏昏欲睡的咔嗒声，它慢吞吞地向前行驶着；

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈɪmʊst] ['wɪspəd] [klʌkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] - [hen] [hu:] [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ]
he heard the almost whispered clucking of a mother - hen who was calling
他 听到 这 几乎 低声说道 咯咯叫 的 一个 母亲 - 母鸡 WHO 曾是 呼叫
[hɜ:r; hær] [tʃɪks] [tu:; tə] [kʌm] ['ʃʌf(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær][ɪn][ðə; ði] [ku:l] [lu:s] [ɜ:rθ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd]
her chicks to come shuffle with her in the cool loose earth under the shade
她 小鸡 到 来 洗牌 和 她 在 这 凉爽的 松动的 地球 在下面 这 阴影
[ʌv; əv][ðə; ði] ['krʊkɪd] [oʊld][ˈæp(ə)l] - [tri:] ,
of the crooked old apple - tree ,
的 这 歪 老的 苹果 - 树 ,

他听到母鸡几乎是耳语般的咯咯声，那是它在呼唤小鸡们到那棵歪斜的老苹果树荫下凉爽松软的泥土里和它一起玩耍。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðær] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] [wʌz; wəz] [ɔ:l][soʊ] [stɪl]
and presently there came a time when the out - of - doors was all so still
和 目前 那里 来了 一个 时间 什么时候 这 出去 - 的 - 门 曾是 全部 所以 仍然
[ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jædʊz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] .
that even the falling of a shadow would have made a sound .
那 甚至 这 坠落 的 一个 阴影 会 有 制成 一个 声音 .
后来，户外寂静无声，就连影子落地都会发出声音。

['deɪvɪd][wʌz; wəz] [raɪt] [[ɔr] [ʌv; əv] [ðæt] .
David was right sure of that .
大卫 曾是 正确的 当然 的 那 .
大卫的判断是正确的。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['mɪstəri] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'wʊntɪd] [sens] [ʌv; əv] [ʌnri'æləti] [ə; eɪ] - ['kwɪvər] [ɪn]
There was such mystery , such an unwonted sense of unreality a - quiver in
那里 曾是 这样的 神秘 , 这样的 一个 不寻常的 感觉 的 不真实 一个 - 颤动 在
[ðɪs] ['saɪləns] , [ðæt] [hi:; hi] ['wa:ntɪd] ,
this silence , that he wanted ,
这 沉默 , 那 他 通缉 ,
这寂静中弥漫着一种神秘感，一种不寻常的不真实感，令他想要.....

[veri] [mʌtʃ] , [tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə'baʊt] .
very much , to learn what it was all about .
非常 很多 , 到 学习 什么 它 曾是 全部 关于 .
非常想了解这一切究竟是怎么回事。

[ðen] , ['evər][ænd; ənd]['evər][soʊ] ['kɔ:ʃəsli] , [hi:; hi] [slɪpt] [daʊn] [ɔ:f][ðə; ði][bed] .
Then , ever and ever so cautiously , he slipped down off the bed .
然后 , 曾经 和 曾经 所以 谨慎地 , 他 滑倒了 向下 离开 这 床 .
然后，他极其小心翼翼地 from 床上滑了下来。

[hɪz; ɪz] ['dɪmplɪd] [toʊz] [went] ['pætɪŋ] ['deɪntli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pɑ:lɪft] [flɔ:r] ,
His dimpled toes went patting daintily across the polished floor ,
他的 凹陷的 脚趾 去 轻拍 轻柔地 穿过 这 抛光 地面 ,
他那布满酒窝的脚趾轻轻地拍打着光滑的地板。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hi;; hi][hæd; həd][ˈstəʊləŋ] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [əd'ventʃər] .
and presently he had stolen forth upon a great adventure .
和 目前 他 有 被盗 前进 之上 一个 伟大的 冒险 .

于是，他悄悄地踏上了一段伟大的冒险之旅。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəʊd] ; [hi;; hi] [wɪŋkt] ['ræpɪdli] ;
His eyes narrowed ; he winked rapidly ;
他的 眼睛 范围缩小 ; 他 眨眼 快速 ;

他眯起眼睛，快速眨了眨眼；

[soʊ] [deɪzd] [hi;; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌŋaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜ:rld] [ðæt]
so dazed he was with the sunshine and the strangeness of a world that
所以 茫然 他 曾是 和 这 阳光 和 这 奇怪 的 一个 世界 那

[hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [laɪk] [ðɪs] [br'fɔ:r] .
had never looked like this before .
有 绝不 看起来 喜欢 这 前 .

阳光让他目眩神迷，眼前的世界如此陌生，他从未见过如此景象。

[hi;; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [wer] ['sʌmə] [ɪz] .
He had found out where summer is .
他 有 成立 出去 在哪里 夏天 是 .

他找到了夏天所在的地方。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn] ['mʌðə-z] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][ju;; jʊ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
It was here in Mother's garden , and you knew it was ,
它 曾是 这里 在 母亲的 花园 , 和 你 知道 它 曾是 ,

就在母亲的花园里，你知道的。

[fɔ:r; fər][ju;; jʊ][kʊd; kəd] [fi:l] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['stiːlnəs] ,
for you could feel it in the stillness ,
为了 你 可以 感觉 它 在 这 寂静 ,

因为你可以在静谧中感受到它，

[ænd; ənd][ju;; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['sli:pɪnəs] [ʌv; əv] ['blɒsəmz] [ðæt] [draʊzd] [ænd; ənd]
and you could see it in the sleepiness of blossoms that drowsed and
和 你 可以 看 它 在 这 困倦 的 花朵 那 昏昏欲睡 和
[dru:pt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['leɪzi] ['hedz] [ɪn][ðə; ði] ['læŋɡwɪʃɪŋ] ['swi:tənəs] [ʌv; əv] [gʊd] [er]
drooped and hung their lazy heads in the languishing sweetness of good air
下垂 和 悬挂 他们的 懒惰的 头部 在 这 萎靡不振 甜味 的 好的 空气

你可以从花朵的睡意中看出这一点，它们昏昏欲睡，耷拉着头，懒洋洋地垂在甜美的空气中。

[ænd; ənd][ˈɡoʊldən] ['sʌŋaɪn] .
and golden sunshine .
和 金的 阳光 .

还有金色的阳光。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['veri] [dɪr] [tu;; tə]['deɪvɪd] .
It was all very strange and very dear to David .
它 曾是 全部 非常 奇怪的 和 非常 亲爱的 到 大卫 .

这一切对大卫来说既陌生又珍贵。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] ['nevər] [br'fɔ:r] [bɪn] [soʊ] [blu:] , [ænd; ənd] ['nevər] [soʊ][bɪg][nɔ:r] [di:p] [nɔ:r] [ku:l] ,
The sky had never before been so blue , and never so big nor deep nor cool ,
这 天空 有 绝不 前 到过 所以 蓝色的 , 和 绝不 所以 大的 也不 深的 也不 凉爽的 ,

天空从未如此湛蓝，也从未如此辽阔、深邃、凉爽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['plezntli] [wɔ:rm][ænd; ənd][naɪs] .
and the ground was pleasantly warm and nice .
和 这 地面 曾是 愉快 温暖的 和 好的 .

地面温暖舒适。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsiːdɪd] [græs] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [wɔːrm] [ˈfɪvəz] [rʌn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
As the seeded grass touched his ankles he could feel warm shivers run over his
作为 这 播种 草 感动 他的 脚踝 他 可以 感觉 温暖的 颤抖 跑步 超过 他的
[legz] ,
legs ,
腿 ,

当播种的草皮触碰到他的脚踝时，他感到一股暖流涌遍双腿。

[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [θrɪlz] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
delightful thrills which came to him this day for the first time .
愉快 刺激 哪个 来了 到 他 这 天 为了 这 第一的 时间 .

这是他今天第一次体验到的令人愉悦的兴奋感。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [wer] [ˈsʌmə] [ɪz] .
He had found out where summer is .
他 有 成立 出去 在哪里 夏天 是 .

他找到了夏天所在的地方。

[ˈdeɪvɪd] [pɔːzɪd] , [ænd; ənd] [ˈlɪsɪnd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] .
David paused , and listened , and heard nothing .
大卫 暂停 , 和 听着 , 和 听到 没有什么 .

大卫停顿了一下，侧耳倾听，却什么也没听到。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz] [ˈlɪsɪnɪŋ] .
The whole world was listening .
这 所有的 世界 曾是 聆听 .

全世界都在关注。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ˈhʌni] - [ˈbæːndɪ] [ˈbʌmblbiː] [brɪˈɡæn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ;
By and by a honey - burdened bumblebee began talking to himself ;
经过 和 经过 一个 蜂蜜 - 负担 熊蜂 开始 说 到 他自己 ;

过了一会儿，一只满载蜂蜜的大黄蜂开始自言自语；

[juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [kwɑɪt] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈmʌmbld] [ænd; ənd] [ˈbʌmbəld]
you couldn't quite understand what he said because he mumbled and bumbled
你 不能 相当 理解 什么 他 说 因为 他 喃喃自语 和 笨手笨脚

[soʊ] .

so .
所以 .

他说话含糊不清，含糊不清，所以你根本听不懂他在说什么。

[ˈdeɪvɪd] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈsliːpi] [ˈbʌmblbiː] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi]
David knew he was such a very tired and sleepy bumblebee that nobody
大卫 知道 他 曾是 这样的 一个 非常 疲劳的 和 困 熊蜂 那 无人

[kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ;
could understand what he was talking about ;
可以 理解 什么 他 曾是 说 关于 ;

大卫知道自己像一只又累又困的大黄蜂，以至于没有人能听懂他在说什么；

[ænd; ənd] [brɪˈsaɪdz] , [hiː; hi] [ˈwɔːznt] [ˈnɪrli] [soʊ] [ˈwʌndərʃ(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈbʌtərflaɪ] [ðæt] [ˈbælənst]
and besides , he wasn't nearly so wonderful as a big butterfly that balanced
和 除了 , 他 不是 几乎 所以 精彩的 作为 一个 大的 蝴蝶 那 均衡

而且，他远不如一只平衡感极佳的大蝴蝶那么美妙。

[wɪð; wɪθ] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪŋz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈnɑːdɪŋ] [roʊz] .
with blazing wings upon a nodding rose .
和 炽烈 翅膀 之上 一个 点头 玫瑰 .

一朵摇曳的玫瑰，背生燃烧的双翼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈhevi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiː] , [swiːt] [ˈflaʊər] .
He was too heavy for the wee , sweet flower .
他 曾是 也 重的 为了 这 哇 , 甜的 花 .

他对于这朵娇小可爱的花朵来说太重了。

[ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] .

about it .
关于 它 :

关于它。

[ðə; ði] [wei] ['deɪvɪd] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [wei] .

The way David learned of it was a new way .
这 方式 大卫 学习 的 它 曾是 一个 新的 方式 :

大卫得知此事的方式很新颖。

[hi:; hi][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pə'tu:nɪə][bed] — [dɪr] , [oʊld] - ['fæɪnd] ['flʌʊəz] , ['lævəndər]

He laid him down upon the petunia bed — dear , old - fashioned flowers , lavender
他 铺设 他 向下 之上 这 矮牵牛 床 — 亲爱的 , 老的 - 造型 花朵 , 薰衣草

[ænd; ənd][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ,

and pink and white ,
和 粉色的 和 白色的 ,

他把他放在矮牵牛花床上——那些可爱的、老式的花朵, 薰衣草色、粉色和白色。

[ðæt] [pi:pt] [br'twi:n] [ðə; ði] [peɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [fens] — [hi:; hi][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd]

that peeped between the palings of the white fence — he laid him down and
那 偷窥 之间 这 栅栏 的 这 白色的 栅栏 — 他 铺设 他 向下 和

[smeld] [di:p] [ðə; ði] [gʊd] ,

smelled deep the good ,
闻起来 深的 这 好的 ,

一只小鸟从白色栅栏的缝隙间探出头来——他把它放下, 深深地吸了一口气, 闻到了那股好香味。

[kwɪr] [smel] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [laɪk][ðə; ði] ['flʌʊəz] [ðəm'selvz] , [hi:; hi] , [tu:] ,

queer smell of them , and like the flowers themselves , he , too ,
酷儿 闻 的 他们 , 和 喜欢 这 花朵 他们自己 , 他 , 也 ,

它们散发着奇特的香气, 就像花朵本身一样, 他也一样。

[pi:pt] [br'twi:n] [ðə; ði][ba:z]['ɪntu:][ðə; ði][væst][wɜ:rld] [wɪt] [leɪ] [br'jɑ:nd] .

peeped between the bars into the vast world which lay beyond .
偷窥 之间 这 酒吧 进入 这 广阔的 世界 哪个 躺 超过 :

透过铁栏杆, 窥视着外面广阔的世界。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][wɜ:rld] ['sta:ps] .

And that is how he learned of the place where the world stops .
和 那 是 如何 他 学习 的 这 地方 在哪里 这 世界 停止 :

就这样, 他得知了世界停止运转的地方。

[daʊn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [leɪn] — [daʊn] [ðer; ðər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wei] [pæst][ðə; ði] ['kɑ:tnwʊd] [tri:] ,

Down a long , long lane — down there , a little way past the cottonwood tree ,
向下 一个 长的 , 长的 车道 — 向下 那里 , 一个 小的 方式 过去的 这 棉白杨 树 ,

沿着一条很长很长的小路——就在那边, 过了那棵白杨树不远的地方,

[wer] [ðə; ði] [leɪn] [kwɪts] ['goʊɪŋ][ɑ:n] , [ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði][wɜ:rld] ['sta:ps] .

where the lane quits going on , that is where the world stops .
在哪里 这 车道 退出 去 在 , 那 是 在哪里 这 世界 停止 :

车道尽头, 世界也随之停止。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [br'kæz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔsəm,nəs] [ðæt] [kʌmz] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

You know that is the place because of the awesomeness that comes to you .
你 知道 那 是 这 地方 因为 的 这 太棒了 那 来 到 你 :

你知道那就是那个地方, 因为那里会给你带来美好的体验。

[ðə; ði][oʊld] ['kɑ:tnwʊd] [stændz]['sentɪn(ə)]['oʊvər] [ðæt] ['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [br'jɑ:nd] .

The old cottonwood stands sentinel over that region of the Great Beyond .
这 老的 棉白杨 站立 哨兵 超过 那 地区 的 这 伟大的 超过 :

那棵古老的白杨树屹立在那里, 如同哨兵一般, 守护着那片遥远的彼岸。

[soʊ] [tɔ:l] [ænd; ənd][big][ænd; ənd] [stil] [hi:; hi][ɪz]

So tall and big and still he is
所以 高的 和 大的 和 仍然 他 是

他又高又壮，却依然静静地待着。

[ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [lək] [æt; ət][him; ɪm] [ə'waɪl]

that if you look at him awhile
那 如果 你 看 在 他 一会儿

如果你仔细观察他一段时间

[ju:; jʊ] [wɪl] [get][ðə; ði] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

you will get the strange feeling of things .
你 将要 得到 这 奇怪的 感觉 的 事物 .

你会感到有些奇怪。

[haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['glɑ:si] [li:vz] [wʌn][kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætɜ:ɪ] [saʊnd] ,

High up in the glossy leaves one can sometimes hear a little pattery sound ,
高的 向上 在 这 光滑 树叶 一 能 有时 听到 一个 小的 图案 声音 ,

在光亮的树叶高处，有时可以听到轻微的拍打声。

['faɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['krɪŋkl] [ʌv; əv] ['tɪʃu:] ['peɪpər] — [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]['kwaɪət]

finer than the crinkle of tissue paper — a pretty little sound like a quiet
更精细 比 这 皱褶 的 组织 纸 — 一个 漂亮的 小的 声音 喜欢 一个 安静的

['sprɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['ku:lɪŋ] [reɪn] .

sprinkle of cooling rain .
撒 的 冷却 雨 .

比纸巾的沙沙声还要轻柔——像一阵凉爽的细雨轻轻落下，发出悦耳动听的声音。

[wen] [hi:; hi] [dʌz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [brɪŋ] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv]

When he does that he is whispering to the clouds that bring the freshness of
什么时候 他 做 那 他 是 耳语 到 这 云 那 带来 这 新鲜 的

[ðə; ði] ['sʌməɹ] ['ʃaʊəɹ] .

the summer shower .
这 夏天 淋浴 .

当他这样做时，他是在对带来夏日阵雨清新气息的云朵低语。

[bɪ'jɑ:nd] [him; ɪm] , [daʊn] [ðer; ðər] [wer] [ðə; ði][wɜ:rl'd]['sta:ps] ,

Beyond him , down there where the world stops ,
超过 他 , 向下 那里 在哪里 这 世界 停止 ,

在他身后，在世界停止的地方，

[ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [klaʊdz] [goʊ][tu:; tə] [sli:p] ['æftər][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] , [sləʊ] ['dʒɜ:rnɪŋ] [ə'krɔ:s]

is the place where the clouds go to sleep after their long , slow journeyings across
是 这 地方 在哪里 这 云 去 到 睡觉 后 他们的 长的 , 慢的 旅程 穿过

[ðə; ði] [di:p] ,

the deep ,
这 深的 ,

这里是云朵在漫长而缓慢地穿越深渊之后安然入睡的地方。

[swi:t] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

sweet blue of the sky .
甜的 蓝色的 的 这 天空 .

天空湛蓝如洗。

" [wʌt] [dʌz] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [si:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:] [bɪg] , ['faɪnɪŋ] [aɪz] ?

" What does my little boy see with his two big , shining eyes ?

" 什么 做 我的 小的 男生 看 和 他的 二 大的 , 灼灼 眼睛 ?

“我的小男孩用他那双明亮的大眼睛看到了什么？”

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hɪr] ?

And what does my little boy hear ?
和 什么 做 我的 小的 男生 听到 ?

我的小儿子听到了什么？

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mʌðə-z] [vɔɪs] [ə'baʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['hʌmbli] ['æskɪŋ] [əd'mɪ(ə)n] ['ɪntu:]
" **It was Mother's voice above him that was thus humbly asking admission into**
" 它 曾是 母亲的 嗓音 多于 他 那 曾是 因此 谦卑地 问 入学 进入
[ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜ:rlɔd] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] ,
the strange world he had found ,
这 奇怪的 世界 他 有 成立 ,
"那是母亲的声音在他耳边响起, 谦卑地请求允许他进入这个他发现的陌生世界。"

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [ji:; ji] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɑ:rvələs] [faɪn] , [ðɪs] [wɜ:rlɔd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðæt] [ji:; ji]
and so well she knew it was marvelous fine , this world of his , that she
和 所以 出色地 她 知道 它 曾是 奇妙 美好的 , 这 世界 的 他的 , 那 她
[ˈsnʌɡəld] [hɪz; ɪz]
snuggled his
依偎着 他的
她如此深知他的世界美好无比, 以至于她依偎在他怀里。

[tʃi:k] [ə'ɡenst] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [ænd; ənd][traɪd][ænd; ənd][traɪd] , [ɪn][hɜ:r; hər] [pʊr] , [ɡroʊn] - [ʌp] [wei]
cheek against her cheek , and tried and tried , in her poor , grown - up way
脸颊 反对 她 脸颊 , 和 尝试 和 尝试 , 在 她 贫穷的 , 生长 - 向上 方式
,
:
,
脸颊贴着脸颊, 她用她那可怜的、成年人的方式, 一次又一次地尝试着。

[tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ɔ:l][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['saɪlənt] [tri:] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
to understand all the pretty things the great silent tree was whispering to the
到 理解 全部 这 漂亮的 事物 这 伟大的 沉默的 树 曾是 耳语 到 这
[klaʊdz] .
clouds .
云 .
去理解那棵伟大的沉默之树向云朵低语的所有美好事物。

" [ɪz][aɪ 'ti:][ðər; ðər] ?
" **Is it there ?**
" 是 它 那里 ?
"它在那里吗? "

" [ji:; ji] [æskt] ['veri] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['veri] ['ɜ:rnɪstli] .
" **she asked very softly and very earnestly** .
" 她 问 非常 轻轻 和 非常 切实 .
她轻声细语, 恳切地问道。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [daʊn] [ðər; ðər] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɡoʊ][tu:; tə] [sli:p] ?
" **Is it down there that the clouds go to sleep ?**
" 是 它 向下 那里 那 这 云 去 到 睡觉 ?
"云朵是在下面睡觉的吗? "

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [tə'geðər] , [ðɪ:z] [tu:] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
" **And they remained together , these two , side by side ,**
" 和 他们 剩余 一起 , 这些 二 , 边 经过 边 ,
于是, 他们两个就一直待在一起, 肩并肩。

[θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [swi:t] [ɡoʊ] - [tu:; tə] - [bed] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] .
thinking about the sweet go - to - bed place of the clouds .
思维 关于 这 甜的 去 - 到 - 床 地方 的 这 云 .
想着云朵那甜蜜的入睡之地。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][ðəm; ðəm] , [ə; eɪ] [ku:l] [ænd; ənd] [rɪ'poʊzəfəl] ['saɪləns] ,
A silence which was new to them , a cool and reposeful silence ,
一个 沉默 哪个 曾是 新的 到 他们 , 一个 凉爽的 和 宁静的 沉默 ,
对他们来说, 这是一种全新的寂静, 一种清冷而宁静的寂静。

[hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd][held][ðem; ðəm] .

had come upon them and held them .
有 来 之上 他们 和 握住 他们 .

他发现了他们，并将他们控制住。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kən'və:sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ][wɜ:rdz] .

They were conversing in a language which has no words .
他们 是 对话 在 一个 语言 哪个 有 不 字 .

他们用一种没有词语的语言交谈。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['melədi] [ɪn] ['sɪlvər] — [ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mʌðərhuð] , [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhuð]

It was a melody in silver — the spirit of motherhood , the soul of childhood .
它 曾是 一个 旋律 在 银 — 这 精神 的 母性 , 这 灵魂 的 童年

[ˈblendɪŋ] ['ɪntu:]['mju:zɪk] ,

blending into music ,
混合 进入 音乐 ,

那是一首银色的旋律——母爱的精神，童年的灵魂，都融入了音乐之中。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] ['nɪrər] , ['di:pənɪŋ] [ðer; ðər] [ʌv] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [dɪr] [tu:; tə]

bringing them nearer , deepening their love and making it more dear to .
带来 他们 更近 , 加深 他们的 爱 和 制作 它 更多的 亲爱的 到

[ðem; ðəm] .

them .
他们 .

拉近彼此的距离，加深彼此的爱，让这份爱对他们来说更加珍贵。

[ðeɪ] [ʌndər'stʊd] [i:tʃ] [ʌðər] , [ðæt] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

They understood each other , that woman and that little boy .
他们 理解 每个 其他 , 那 女士 和 那 小的 男生 .

女人和小男孩彼此理解。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t]

They did not .
他们 做过 不是

他们没有

[mu:v] .

move .
移动 .

移动。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd][ˈteɪkən][hoʊld][ʌv; əv] ['mʌðəz] [hænd] ,

David had taken hold of Mother's hand ,
大卫 有 已采取 抓住 的 母亲的 手 ,

大卫握住了母亲的手，

[ænd; ənd][hi:; hi][held][tu:; tə][aɪ 'ti:] [waɪl] [ðeɪ] [kept] [ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] , [ə'fɑ:r] [ɔ:f] ,

and he held to it while they kept on looking down there , afar off ,
和 他 握住 到 它 尽管 他们 保留 在 寻找 向下 那里 , 远方 离开 ,

他紧紧抓住它，而他们则继续向下望去，远远地望着。

[wer] [ðə; ði] [greɪt] ['saɪlənt] [tri:] [wʌz; wəz] ['sɔ:ftli] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmə] [klaʊdz] .

where the great silent tree was softly whispering to the summer clouds .
在哪里 这 伟大的 沉默的 树 曾是 轻轻 耳语 到 这 夏天 云 .

那棵巨大的寂静之树正轻声细语地对着夏日的云朵低语。

['tʃæptər] [aɪ 'vi:]

CHAPTER IV .
章 第四

第四章

[ˌtiːoʊˈsiː]

ToC
目录

目录

[ded] [siː] [fru:t]
DEAD SEA FRUIT
死的 海 水果

死海果

[hai][dəunt][aɪ] ['nevər] [hæv; həv][noʊ][fæv] - [vɜ:r] ?
hy don't I never have no fav - ver ?
嗨 不 我 绝不 有 不 最爱 - 版本 ?

为什么我从来没有最喜欢的版本？

" [ˈɔ:f(ə)n][ˈdeɪvɪd] [æskt] [ðæt] ['kwestʃən] ;
" Often David asked that question ;
" 经常 大卫 问 那 问题 ;

“大卫经常问这个问题；

[əˈpɑ:n] [əˈweɪkənɪŋ] [ænd; ənd][əˈpɑ:n][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [fʊr] [tuː; tə] [meɪk]
upon awakening and upon going to bed he was pretty sure to make
之上 唤醒 和 之上 去 到 床 他 曾是 漂亮的 当然 到 制作
[ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['nevər] [sætɪsˈfæktərəli] ['ænsər] .
inquiries that were never satisfactorily answered .
查询 那 是 绝不 令人满意地 回答 .

他每天早上醒来和晚上睡觉前几乎都会提出一些问题，但这些问题从来没有得到令人满意的答复。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [rɪˈli:f] [tuː; tə] ['mʌðər] [tuː; tə][hæv; həv]
And now , one morning , it was a decided relief to Mother to have
和 现在 , 一 早晨 , 它 曾是 一个 决定 宽慰 到 母亲 到 有
[hɪm; ɪm][æsk] ['sʌmθɪŋ] [els] .
him ask something else .
他 问 某物 别的 .

而现在，一天早上，他问了另一个问题，这让母亲如释重负。

[wɪð; wɪθ] ['i:gər] ['kwestʃənɪŋ] [hiː; hi] [sed] :
With eager questioning he said :
和 渴望的 提问 他 说 :

他急切地问道：

" [eɪ 'em][aɪ] ?
" Am I ?
" 是 我 ?

是吗？

" ['ɜ:rlɪ] , ['veri] ['ɜ:rlɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [hɜ:r; hər][tuː; tə][æsk][hɜ:r; hər] [ðæt] , [fɔ:r; fər][hiː; hi]
" Early , very early , he had awakened her to ask her that , for he
" 早期的 , 非常 早期的 , 他 有 觉醒 她 到 问 她 那 , 为了 他
[hæd; həd] [bɪn] [təʊld] ,
had been told ,
有 到过 讲述 ,

“一大早，很早的时候，他就把她叫醒，问她这个问题，因为他听说了，

[ɑ:n][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ʃəd; ʃəd] [kʌm] [əˈgen] [hiː; hi] [wɒd] [biː; bi] [fɔ:r] ['jɪrɜz]
on going to bed , that when the day should come again he would be four years
在 去 到 床 , 那 什么时候 这 天 应该 来 再次 他 会 是 四 年
[oʊld] .
old .
老的 .

上床睡觉时，他想，当新的一天再次到来时，他将四岁了。

[twɑɪs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt]
Twice in the night he had asked
两次 在 这 夜晚 他 有 问

夜里他问过两次。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] ;
if he was It ;
如果 他 曾是 它 ;

如果他就是“它”；

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [daːn] [æt; ət][ləst] [[oʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɪŋknəs] [ɪn][ðə; ði]['leɪsɪ][foʊldz][,ʌv; əv]
so when the dawn at last showed with a lovely pinkness in the lacy folds of
所以 什么时候 这 黎明 在 最后的 显示 和 一个 迷人的 粉红色 在 这 蕾丝 折叠 的
[ðə; ði] ['kɜːtənz] ,
the curtains ,
这 窗帘 ,

所以，当黎明终于到来，透过窗帘的蕾丝褶皱，洒下一抹美丽的粉红色时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [noʊt] [,ʌv; əv][ə; eɪ][faːr] - [ə'weɪ] ['medoʊ] - [lɑːrk] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['ɡlɔːri] [,ʌv; əv]
and the note of a far - away meadow - lark called him into the glory of
和 这 笔记 的 一个 远的 - 离开 草地 - 云雀 称为 他 进入 这 荣耀 的
['bɜːrθdeɪ] ['hæpɪnəs] ,
birthday happiness ,
生日 幸福 ,

远处云雀的鸣叫声将他带入了生日的幸福之中。

[hiː; hi] [wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [veri] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['feɪməs] ['pɪriəd] [,ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] ['æktʃuəli]
he wanted to be very certain that this famous period of his life had actually
他 通缉 到 是 非常 肯定 那 这 著名的 时期 的 他的 生活 有 实际上
[kʌm] .
come .
来 .

他想非常确定，他生命中这个著名的时期确实已经到来。

[bɪfɔːr] [dɪ'mændɪŋ] [ɪf] [,aɪ 'tiː][wɜːr; wər][kwaɪt] [truː] , [hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt]
Before demanding if it were quite true , he lay still awhile and thought about
前 要求 如果 它 是 相当 真的 , 他 躺 仍然 一会儿 和 想法 关于
[,aɪ 'tiː] .
it .
它 .

在追问这是否属实之前，他静静地躺了一会儿，思考了一会儿。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['mʌðəːz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['sɪŋɡəld] [hɪz; ɪz]['fɪŋɡərz]['ɪntuː][ðə; ði] ['feri] [foʊm] [,ʌv; əv]
He looked at Mother's face , and snuggled his fingers into the fairy foam of
他 看起来 在 母亲的 脸 , 和 依偎着 他的 手指 进入 这 仙女 泡沫 的
[hɜːr; hər] ['naɪtgaʊn] ,
her nightgown ,
她 睡衣 ,

他看着母亲的脸，将手指轻轻插入她睡衣上如仙女般柔软的绒毛中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [foʊm][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði]
but the face and the fairy foam at her throat had not changed in the
但 这 脸 和 这 仙女 泡沫 在 她 喉 有 不是 已更改 在 这
[liːst] .
least .
至少 .

但她的脸和喉咙里的仙女泡沫却丝毫没有变化。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔːr]
They were just the same as they had been yesterday and the day before
他们 是 只是 这 相同的 作为 他们 有 到过 昨天 和 这 天 前
[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔːr] [ðæt] .
and the day before that .
和 这 天 前 那 ；
他们和昨天、前天、大前天一样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [streɪndʒ] .
It was very strange .
它 曾是 非常 奇怪的 ；
这很奇怪。

[hiː; hi][hæd; həd][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] [fɔːr] [ˈjɪrz] [oʊld] , [hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd]
He had supposed that when a little boy is four years old , his life would
他 有 据称 那 什么时候 一个 小的 男生 是 四 年 老的 , 他的 生活 会
[biː; bi] [ˈsʌmhaʊ] — [ˈdɪfrənt] .
be somehow — different .
是 不知何故 — 不同的 ；
他曾以为，当一个小男孩四岁时，他的人生会以某种方式——不同——发生。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [daʊt] ； [hiː; hi]
That is why he was still in doubt ; he
那 是 为什么 他 曾是 仍然 在 怀疑 ； 他
这就是他仍然心存疑虑的原因；他

[wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃɒr] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [fɔːr] [ˈjɪrz] [oʊld] .
was not at all sure about being four years old .
曾是 不是 在 全部 当然 关于 存在 四 年 老的 ；
当时我完全不确定自己是不是四岁了。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪk] [ʌp] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ,
He would wake up Mother and then , if he was It ,
他 会 唤醒 向上 母亲 和 然后 , 如果 他 曾是 它 ,
他会叫醒母亲，然后，如果他就是“它”，

[ʃiː; ji] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
she would make him feel that he was .
她 会 制作 他 感觉 那 他 曾是 ；
她会让他觉得自己就是。

[hɜːr; hər] [ˌriːəˈʃʊərəns] , [ðəʊ] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈnɪrli] [soʊ] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] .
Her reassurance , though , was not nearly so satisfying as he had hoped .
她 放心 , 尽管 , 曾是 不是 几乎 所以 令人满意 作为 他 有 希望 ；
然而，她的安慰远没有他预期的那么令人满意。

" [jes] , [dɪr] ； [ɪts] [jʊr; jər] [ˈbɜːrθdeɪ] .
" **Yes , dear ; it's your birthday** .
" 是的 , 亲爱的 ; 它是 你的 生日 ；
“是的，亲爱的；今天是你的生日。”

[naʊ] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [əˈwaɪl] , [maɪ] [ˈprɪti] .
Now go to sleep awhile , my pretty .
现在 去 到 睡觉 一会儿 , 我的 漂亮的 ；
去睡一会儿吧，我的小美人。

" [ˈdeɪvɪd] [leɪ] [ˈveri] [stɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
" **David lay very still , but he did not go to sleep** .
" 大卫 躺 非常 仍然 , 但 他 做过 不是 去 到 睡觉 ；
大卫躺着一动不动，但他没有睡着。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [æskt] [ˈræðər] [ʌnˈiːzli] :
By and by he asked rather uneasily :
经过 和 经过 他 问 相当 不安地 :

过了一会儿，他有些不安地问道：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][fɜːrst] ? "
" What do you do first ? "
" 什么 做 你 做 第一的 ? "

你首先要做什么？

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ? "
" What do you mean , little boy ? "
" 什么 做 你 意思是 , 小的 男生 ? "

“你这话是什么意思，小男孩？”

" [ˈlɪt(ə)l] ? "
" Little ? "
" 小的 ? "

“小的？”

[eɪ ˈem][aɪ][ˈlɪt(ə)l] ? "
Am I little ? "
是 我 小的 ? "

我个子小吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [ˈɡroʊɪŋ] , " [ˈmʌðər] [təʊld][hɪm; ɪm] .
" Of course you're growing , " Mother told him .
" 的 课程 你是 生长 , " 母亲 讲述 他 .

“你当然在长个子了，”母亲告诉他。

[bʌt; bət][ˈdeɪvɪd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪˈsiːvd] .
But David would not be deceived .
但 大卫 会 不是 是 受骗 :

但大卫不会被欺骗。

[ɔːˈredi] [ðə; ði] [səˈspi(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɡrænd] [əˈbaʊt]
Already the suspicion had come to him that there was nothing grand about
已经 这 怀疑 有 来 到 他 那 那里 曾是 没有什么 盛大 关于
[ˈbiːɪŋ] [fɔːr] [ˈjɪrz] [oʊld] .
being four years old .
存在 四 年 老的 :

他已经开始怀疑，四岁并没有什么了不起的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [səkˈses] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn] [hoʊp] [naʊ]
It was not a success ; it was a failure , and his one hope now
它 曾是 不是 一个 成功 ; 它 曾是 一个 失败 , 和 他的 一 希望 现在

那不是成功，而是失败，而他现在唯一的希望也随之破灭了。

[ˈrestɪd] [ɪn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈredfiːld] ,
rested in Dr . Redfield ,
休息 在 博士 : 雷德菲尔德 ,

安息于雷德菲尔德博士的怀抱，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [ˈpraɪmɪst] [tuː; tə] [werˈleɪ] [ðə; ði]
for this was the morning when the Doctor had promised to waylay the
为了 这 曾是 这 早晨 什么时候 这 医生 有 承诺 到 路障 这

[ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
little boy .
小的 男生 :

因为就在这天早上，医生答应要伏击那个小男孩。

" [haʊ] [dʌz] [ðæt] [brɪ'ɡɪn]?
" **How does that begin ?**
" 如何 做 那 开始 ?

“那该如何开始呢？ ”

" ['deɪvɪd] [æskt] .
" **David asked** .
" 大卫 问 .

大卫问道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [brɪ'ɡæɪn] .
He could not think what it was that began .
他 可以 不是 思考 什么 它 曾是 那 开始 .

他想不明白这一切是从哪里开始的。

" [haʊ] [dʌz] [wʌt] [brɪ'ɡɪn] ?
" **How does what begin ?**
" 如何 做 什么 开始 ?

“什么事情是如何开始的？ ”

" ['mʌðər] [ɪn'kwaiəd] .
" **Mother inquired** .
" 母亲 询问 .

母亲问道。

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [naɪs] [nɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
And that was not nice nor reasonable of her .
和 那 曾是 不是 好的 也不 合理的 的 她 .

她那样做既不友善也不合理。

['mʌðərz] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] , [nɑːt][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] ,
Mothers are made to answer questions , not to ask questions ,
母亲们 是 制成 到 回答 问题 , 不是 到 问 问题 ,

母亲被赋予的使命是回答问题，而不是提出问题。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [wen] [ðeɪ] [kɑːnt] [ʌndər'stænd] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [weɪ'leɪd] !
and they are so discouraging when they can't understand about being waylaid !
和 他们 是 所以 令人沮丧 什么时候 他们 不能 理解 关于 存在 伏击 !

当他们无法理解被困住是什么感觉时，真是太令人沮丧了！

['deɪvɪd] [felt] [ə'bjuːzd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [traɪ][æt; ət][hɜːr; hər] .
David felt abused , but he decided to have one more try at her .
大卫 毛毡 受虐 , 但 他 决定 到 有 一 更多的 尝试 在 她 .

大卫觉得自己受到了虐待，但他决定再给她一次机会。

[ðen] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
Then , if she didn't give him satisfaction ,
然后 , 如果 她 没有 给 他 满意 ,

如果她不能让他满意，

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] .
he would know that Four Years Old was all a humbug .
他 会 知道 那 四 年 老的 曾是 全部 一个 骗子 .

他应该知道“四岁”完全是个骗局。

[æz; ɛz][hiː; hi] [lʊkt] ['lɔːŋɪŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['fɔːltəd] , [æz; ɛz] [ðoʊ] [hiː; hi]
As he looked longingly into her face , his words faltered , as though he
作为 他 看起来 渴望地 进入 她 脸 , 他的 字 犹豫不决 , 作为 尽管 他

[wɜːr; wər] [ə'ɡen] [ɪk'spektɪŋ] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
were again expecting disappointment .
是 再次 期待 失望 .

他深情地望着她的脸，话语却结结巴巴的，仿佛又一次预感到了失望。

" [wɪl] [hiː; hi] — [wɪl] [hiː; hi] [wer] [hɪz; ɪz] [big] , [ˈjaɪni] [hæt] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [aɪ ˈtiː] ?
" **Will he — will he wear his big , shiny hat when he does it ?**
" 将要 他 — 将要 他 穿 他的 大的 , 闪亮的 帽子 什么时候 他 做 它 ?
“他会——他会戴着他那顶又大又亮的帽子去做这件事吗？”

" [ˈɪntuː] [ˈmʌðəːz] [feɪs] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈplʌz(ə)ld] , [hæf] [ˈnoʊɪŋ] [lʊk] .
" **Into Mother's face came a puzzled , half knowing look .**
" 进入 母亲的 脸 来了 一个 困惑 , 一半 会心 看 .
母亲脸上露出困惑而又似懂非懂的神情。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [ædməˈreɪʃ(ə)n] [ɪnˈspaiəd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l]
She recalled the admiration inspired in a certain little boy by a certain abominable
她 召回 这 钦佩 灵感 在 一个 肯定 小的 男生 经过 一个 肯定 可恶
[tɑːp] [hæt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdɑːktər] [hæd; həd] [wʌns] [wɔːrn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈænjuəl] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv]
top hat that a certain doctor had once worn to a certain annual meeting of
顶部 帽子 那 一个 肯定 医生 有 一次 磨损 到 一个 肯定 年度的 会议 的
[ðə; ði] [stet] [ˈmedɪk(ə)l] [səˈsaɪətɪ] .
the State Medical Society .
这 状态 医疗的 社会 .
她回忆起某个小男孩对某个医生曾经在州医学会年会上戴的一顶丑陋的高顶礼帽的崇拜之情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] .
But this was the extent of her knowledge .
但 这 曾是 这 程度 的 她 知识 .
但她的知识仅限于此。

" [wen] [hiː; hi] [dʌz] [wʌt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **When he does what ? " she asked .**
" 什么时候 他 做 什么 ? " 她 问 .
“他做什么事？”她问。
[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪz] [lɪp] [ˈtremblɪd] , [ænd; ænd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The little boy's lip trembled , and he turned away his face .
这 小的 男孩们 唇 颤抖 , 和 他 转向 离开 他的 脸 .
小男孩的嘴唇颤抖着，他把脸转开了。

[hiː; hi] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈeni] [juːz] .
He saw it wasn't any use .
他 锯 它 不是 任何 使用 .
他发现这样做毫无用处。

[ˈmʌðər] [ˈdɪdnt] [ʌndərˈstænd] ; [ʃiː; ʃi] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈhædnt] [traɪd] .
Mother didn't understand ; she evidently hadn't tried .
母亲 没有 理解 ; 她 显然 之前没有 尝试 .
母亲不明白；显然她没有尝试过。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr] [ˈjɪrz] [oʊld] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [θriː] .
It was plain that he was not four years old ; he was only three .
它 曾是 清楚的 那 他 曾是 不是 四 年 老的 ; 他 曾是 仅有的 三 .
很明显，他不是四岁，他只有三岁。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [hɑːrd] [ɑːn] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈoʊnli] [ðæt] [oʊld] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp]
It is very hard on little boys to be only that old when they have made up
它 是 非常 难的 在 小的 男孩们 到 是 仅有的 那 老的 什么时候 他们 有 制成 向上
[ðer; ðər] [maɪndz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr] .
their minds to be four .
他们的 思想 到 是 四 .
对于已经认定自己是四岁的小男孩来说，只有那么大年纪是很痛苦的。

[soʊ] , [wen] [ˈdeɪvɪd] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [drest] ,
So , when David was being dressed ,
所以 , 什么时候 大卫 曾是 存在 穿着 ,
所以，当大卫穿衣服的时候，

[hi:; hi] ['sʌfəd] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [keɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['kɑ:mənli] [kɔ:ld] [paʊts] ,
he suffered all the while with a severe case of what is commonly called pouts ,
他 遭受 全部 这 尽管 和 一个 严重 案件 的 什么 是 通常 称为 撅嘴 ,
他一直饱受一种俗称“撅嘴”的严重困扰。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn] [rɪ'æləti] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] ['sædɜː] .
but which in reality is something much sadder .
但 哪个 在 现实 是 某物 很多 更悲伤 .
但实际上, 这背后却隐藏着更令人悲哀的事情。

" [maɪ] , [maɪ] ! " [sed] ['mʌðər] ,
" **My , my !** " **said Mother** ,
" 我的 , 我的 ! " 说 母亲 ,
“哎呀, 哎呀!”母亲说道。

[æz; əz][fɪ:; fɪ] [dru:] [ə; eɪ] ['stɑ:kɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pɪŋk] [tuʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] ,
as she drew a stocking over the pink toes of his right foot ,
作为 她 画 一个 袜 超过 这 粉色的 脚趾 的 他的 正确的 脚 ,
她把长筒袜套在他右脚粉嫩的脚趾上时,

" [wʌn] ['mʌsnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bɜ:rθdeɪ] . "
" **one mustn't look like that on his birthday** . "
" 一 不得 看 喜欢 那 在 他的 生日 . "
“生日那天可不能打扮成那样。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] ['bɜ:rθdeɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [nɑ:t] [ɪm'pɜ:rtnəntli] , [bʌt; bət] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] ['wʊfəli]
" **It is not my birthday** , " **he said , not impertinently , but politely and woefully**
" 它 是 不是 我的 生日 , " 他 说 , 不是 无礼地 , 但 礼貌地 和 可悲地
.
:
.

“今天不是我的生日,”他说道, 语气并非无礼, 而是礼貌而又略带悲伤。

['i:v(ə)n][ə; eɪ] [pɜː] [ʌv; əv] [nu:] [[u:z] [dɪd][nɑ:t] [pru:v] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɜ:rθdeɪ] ,
Even a pair of new shoes did not prove that this was his birthday ,
甚至 一个 一对 的 新的 鞋 做过 不是 证明 那 这 曾是 他的 生日 ,
即使是一双新鞋也无法证明今天是他的生日。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [helpt] [tu:; tə] [pru:v] [aɪ 'ti:] .
and yet they helped to prove it .
和 然而 他们 帮助 到 证明 它 .
然而, 他们却帮助证明了这一点。

[wʌn] [gets][ðem; ðəm][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz] ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['bɜ:θdeɪz] ,
One gets them at such times as Christmas and birthdays ,
一 获得 他们 在 这样的 时代 作为 圣诞节 和 生日 ,
人们会在圣诞节和生日等时候收到它们。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)] [skwi:k] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪ:z] [[u:z] [ðæt] ['deɪvɪd][kʊd; kəd] ['skɜːsli] [ɪ:t]
and such a delightful squeak was in these shoes that David could scarcely eat
和 这样的 一个 愉快 吱 曾是 在 这些 鞋 那 大卫 可以 几乎 吃
[hɪz; ɪz] ['brekfəst] [fɔ:r; fər] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ɪn][ðem; ðəm] .
his breakfast for wanting to walk about in them .
他的 早餐 为了 想要 到 走 关于 在 他们 .

这双鞋发出如此悦耳的吱吱声, 以至于大卫都顾不上吃早餐, 只想穿着它们到处走走。

[ɪf] [ə; eɪ]['sɜ:rkəs][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] , [hi:; hi] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ;
If a circus should come to town , he would now be ready for it ;
如果 一个 马戏团 应该 来 到 镇 , 他 会 现在 是 准备好 为了 它 ;
如果马戏团来到镇上, 他现在已经做好了准备;

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [juːz] .
he had the shoes .
他 有 这 鞋 .

他有那双鞋。

[ænd; ənd] [br'saɪdz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['tæsəlz][ɑːn][ðem; ðəm] — [ˈwʌndərf(ə)l]['tæsəlz] .
And besides , there were tassels on them — wonderful tassels .
和 除了 , 那里 是 流苏 在 他们 — 精彩的 流苏 .

而且，它们上面还有流苏——非常漂亮的流苏。

[,aɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [ˈiziə] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] [ˈsoʊldʒər] - [mæn] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv]['tæsəlz] .
It is much easier to be a brave soldier - man if they have tassels .
它 是 很多 更轻松 到 是 一个 勇敢的 士兵 - 男人 如果 他们 有 流苏 .

如果士兵的帽穗上有流苏，那么成为一名勇敢的士兵就容易得多。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [,aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] [ˈsoʊldʒər] - [mæn] ?
Do you know what it is to be a brave soldier - man ?
做 你 知道 什么 它 是 到 是 一个 勇敢的 士兵 - 男人 ?

你知道做一名勇敢的士兵是什么感觉吗？

[wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] , [wʌn][mʌst; məst]
Well , to be that , one must
出色地 , 到 是 那 , — 必须

要成为那样的人，必须

[biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪ] [ænd; ənd][duː] [raɪt] .
be kind and sweet and unselfish and do right .
是 种类 和 甜的 和 无私 和 做 正确的 .

要善良、温柔、无私，做正确的事。

[ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [raɪt] [ɪz] [ˈduːɪŋ] [ˈmoʊstli] [wʌt] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][duː] .
And doing right is doing mostly what you don't want to do .
和 正在做 正确的 是 正在做 大多 什么 你 不 想 到 做 .

而做正确的事，大多就是做你不想做的事。

[tuː; tə] [wɑːʃ] [ə; eɪ][lɑːt] — [ðæt] [ɪz] [raɪt] ; [tuː; tə] [kiːp] [jɔː; jər][ˈfɪŋgərz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][paɪ] — [ðæt] [ɪz]
To wash a lot — that is right ; to keep your fingers out of the pie — that is
到 洗 一个 很多 — 那 是 正确的 ; 到 保持 你的 手指 出去 的 这 馅饼 — 那 是
[raɪt] ;
right ;
正确的 ;

多洗衣服——没错；别让手指碰到馅饼——没错；

[tuː; tə] [kiːp] [jɔː; jər][hændz][frʌm; frəm] [ˈspɪlɪŋ] [ˈmjʊsəlaɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][ˈkæts] [bæk] — [ðæt] [ɪz] [raɪt] .
to keep your hands from spilling mucilage on the cat's back — that is right .
到 保持 你的 双手 从 溢出 粘液 在 这 猫的 后退 — 那 是 正确的 .

防止你的手上沾到猫背上的粘液——没错。

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [dents] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tæk] - [ˈhæməɪ] [ɪn] [ˈmʌðəz] [piˈænoʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [raɪt] ;
If you make dents with a tack - hammer in Mother's piano , that is not right ;
如果 你 制作 凹痕 和 一个 钉 - 锤 在 母亲的 钢琴 , 那 是 不是 正确的 ;

如果你用钉锤在母亲的钢琴上敲出凹痕，那是不对的；

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [səɪˈpraɪz] .
that is a surprise .
那 是 一个 惊喜 .

真是出乎意料。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [seɪf] [wei] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [raɪt] [ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] [duː] ,
The only safe way of doing right is to think of what you would rather do ,
这 仅有的 安全的 方式 的 正在做 正确的 是 到 思考 的 什么 你 会 相当 做 ,

唯一稳妥的行事方式就是想想你更愿意做什么。

[ænd; ənd] [ðen] [du:] ['sʌmθɪŋ] [els] .
and then do something else .
和 然后 做 某物 别的 .

然后去做点别的事。

[bʌt; bət][ˈʊ:f(ə)n] [ðɪs] [ɪz] [sʌt] [hɑ:rd][wɜ:rk] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wʌn] ['dʌznt] [ker] [mʌt] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]
But often this is such hard work that sometimes one doesn't care much about being a
但 经常 这 是 这样的 难的 工作 那 有时 一 不 关心 很多 关于 存在 一个
[breɪv] ['soʊldʒər] - [mæn] .
brave soldier - man .
勇敢的 士兵 - 男人 .

但通常情况下，这项工作非常艰苦，以至于有时人们并不太在意自己是否是一名勇敢的士兵。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [ɪts] ['dʒɑ:li] [faɪn] [tu:; tə][hæv; həv]['soʊldʒər] [ʃu:z] .
For all that , it's jolly fine to have soldier shoes .
为了 全部 那 , 它是 快乐的 美好的 到 有 士兵 鞋 .

尽管如此，拥有一双军靴还是非常棒的。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə]['deɪvɪd][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [fɔ:r] ['jɪrz]
They came to David in time to save his faith in the business of being four years
他们 来了 到 大卫 在 时间 到 节省 他的 信仰 在 这 商业 的 存在 四 年
[oʊld] .
old .
老的 .

他们及时出现，挽救了年仅四岁的大卫对事业的信心。

[aɪ 'ti:] [naʊ] [brɪ'gæən][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][glæd] [fi:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt]
It now began to have a glad feel about it , and he walked
它 现在 开始 到 有 一个 高兴的 感觉 关于 它 , 和 他 步行

他顿时感到一阵愉悦，便走了出去。

['pɜ:rkɪli] [tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:rdənz] [edʒ] , [ænd; ənd][laɪk] [ə; eɪ] [nu:] [kə'lʌmbəs] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ]
perkily to the garden's edge , and like a new Columbus about to discover a
活泼地 到 这 花园的 边缘 , 和 喜欢 一个 新的 哥伦布 关于 到 发现 一个
[freʃ] [wɜ:rld] ,
fresh world ,
新鲜的 世界 ,

精神抖擞地走到花园边缘，就像一位即将发现新世界的哥伦布。

[klaɪmd] [ʌp] [ɪksperɪ'mentəli] [ænd; ənd][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [geɪt] - [pəʊst] .
climbed up experimentally and sat on the gate - post .
攀登 向上 实验 和 卫星 在 这 门 - 邮政 .

他试探性地爬上去，坐在了门柱上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] [fɔr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pra:pər] [pleɪs] [tu:; tə][get] [wer'leɪd] ,
He was not at all sure that this was a proper place to get waylaid ,
他 曾是 不是 在 全部 当然 那 这 曾是 一个 恰当的 地方 到 得到 伏击 ,
he completely was not at all sure that this was a proper place to get waylaid ,

他完全不确定这里是不是适合埋伏的地方。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['mɑ:nstrəs] [faɪn] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['hæpən] [brɪfɔ:r] [lɔ:ŋ] ; [ðer; ðər][kʊd; kəd]
but something monstrous fine would of course happen before long ; there could
但 某物 滔天 美好的 会 的 课程 发生 前 长的 ; 那里 可以
[bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .
be no doubt about that .
是 不 怀疑 关于 那 .

但不久之后，肯定会有一笔巨额罚款；这一点毋庸置疑。

[haʊ] [ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [əˈstɑ:nɪft] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
How people would be astonished when they came along and found that he had
如何 人们 会 是 惊讶 什么时候 他们 来了 沿着 和 成立 那 他 有
[groʊn] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːr] [ˈɪrz] [oʊld] !
grown to be four years old !
生长 到 是 四 年 老的 !

当人们路过时，会多么惊讶地发现他已经长到四岁了！

[huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] , [hiː; hi] [ˈwʌndə-d] , [tuː; tə][biː; bi] [[ɑːkt] [ænd; ənd] [sərˈpraɪzd] [æt; ət]
Who would be the first , he wondered , to be shocked and surprised at
WHO 会 是 这 第一的 , 他 想知道 , 到 是 震惊 和 惊讶 在
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

他心想，谁会是第一个对他感到震惊和惊讶的人呢？

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbraɪtnd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
While he was thinking of that , his eyes suddenly brightened with excitement .
尽管 他 曾是 思维 的 那 , 他的 眼睛 突然 明亮 和 激动 .

他正想着这件事时，眼睛突然闪过一丝兴奋的光芒。

[ðə; ði] [stri:t] - [ˈsprɪŋklər] , [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [stri:t] - [ˈsprɪŋklər] , [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] !
The street - sprinkler , the dear old street - sprinkler , was coming !
这 街道 - 洒水器 , 这 亲爱的 老的 街道 - 洒水器 , 曾是 未来 !

街上洒水器，亲爱的老式街上洒水器，要来了！

[ˈdeɪvɪdz] [hɑːrt] [bi:t] [ˈfæstər][æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sləʊ] [kri:k] [ænd; ənd] [ˈklækɪŋ]
David's heart beat faster as he listened to the slow creak and clacking
大卫的 心 打 快点 作为 他 听着 到 这 慢的 吱嘎声 和 咔嗒声
[ˌɑːsɪˈleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [wiːlz] .
oscillation of the heavy wheels .
振荡 的 这 重的 车轮 .

听着沉重车轮缓慢的吱嘎声和咔嗒声，大卫的心跳加快了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][dæmp] ,
Then came the damp ,
然后 来了 这 潮湿 ,

[ˈdʌsti] , [gʊd] [smel] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [mɪˈstɪəriəs]
dusty , good smell which always brought to him such a sense of mysterious
尘土飞扬 , 好的 闻 哪个 总是 带来 到 他 这样的 一个 感觉 的 神秘

然后，潮湿就来了。

[ˈroʊməns] !
romance !
浪漫 !

[ˈdʌsti] , [gʊd] [smel] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [mɪˈstɪəriəs]
dusty , good smell which always brought to him such a sense of mysterious
尘土飞扬 , 好的 闻 哪个 总是 带来 到 他 这样的 一个 感觉 的 神秘

尘土飞扬，却又带着一丝好闻的气味，总是能给他带来一种神秘浪漫的感觉！

[noʊ] [prɪns] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈferi] [ˈstɔːri] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈmɑːrvələs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði]
No prince out of a fairy story could be more marvelous to him than the
不 王子 出去 的 一个 仙女 故事 可以 是 更多的 奇妙 到 他 比 这
[ˈkəʊtlɪs] [ˈdraɪvər][ʌp] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [si:t] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈkænvəs] [ʌmˈbrelə] [ðæt] [hæd; həd]
coatless driver up there on the seat under his great canvas umbrella that had
无外套 司机 向上 那里 在 这 座位 在下面 他的 伟大的 帆布 伞 那 有
[ˈædvɜːtʌɪzmənts] [ˈprɪntɪd] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
advertisements printed on it .
广告 打印 在 它 .

在他看来，童话故事里的任何王子都比不上坐在座位上、撑着印有广告的大帆布伞、没穿外套的司机。

[ˈɔ:lweɪz] [wen] [ðə; ði] [stri:t] - ['sprɪŋklər] [pæst] , ['deɪvɪd][hæd; həd] [wɑ:tft] [aɪ 'ti:] ['kævɪtəsli] ,
Always when the street - sprinkler passed , David had watched it covetously ,
总是 什么时候 这 街道 - 洒水器 通过了 , 大卫 有 观看 它 贪婪地 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tjæns] .
and now was his chance .
和 现在 曾是 他的 机会 .

每当街上的洒水器经过时，大卫都会眼巴巴地看着，现在机会来了。

[hi:; hi] [wʊd] [prə'kleɪm] [hɪm'self] .
He would proclaim himself .
他 会 宣布 他自己 .
[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [wɪ] — [ænd; ənd] [wɪ] — [ænd; ənd] [wɪ] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
He would not have to wish — and wish — and wish any more about it .
他 会 不是 有 到 希望 — 和 希望 — 和 希望 任何 更多的 关于 它 .
[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [wɪ] — [ænd; ənd] [wɪ] — [ænd; ənd] [wɪ] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
He would not have to wish — and wish — and wish any more about it .
他 会 不是 有 到 希望 — 和 希望 — 和 希望 任何 更多的 关于 它 .

他会公开宣称自己是。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [wɪ] — [ænd; ənd] [wɪ] — [ænd; ənd] [wɪ] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
He would not have to wish — and wish — and wish any more about it .
他 会 不是 有 到 希望 — 和 希望 — 和 希望 任何 更多的 关于 它 .
[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [wɪ] — [ænd; ənd] [wɪ] — [ænd; ənd] [wɪ] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
He would not have to wish — and wish — and wish any more about it .
他 会 不是 有 到 希望 — 和 希望 — 和 希望 任何 更多的 关于 它 .

他再也不用为此苦苦期盼了。

[ðæt] [praʊd] [pleɪs] [ʌp][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
That proud place up there by the driver was for him .
那 自豪的 地方 向上 那里 经过 这 司机 曾是 为了 他 .
[ðæt] [praʊd] [pleɪs] [ʌp][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
That proud place up there by the driver was for him .
那 自豪的 地方 向上 那里 经过 这 司机 曾是 为了 他 .

驾驶员旁边那个显眼的位置是为他准备的。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [daʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [li:st] ; [hi:; hi] [kɔ:ld] ; [hi:; hi] [kɔ:ld] ['lʌstɪli] ;
He didn't doubt it in the least ; he called ; he called lustily ;
他 没有 怀疑 它 在 这 至少 ; 他 称为 ; 他 称为 热情地 ;
[hi:; hi] ['dɪdnt] [daʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [li:st] ; [hi:; hi] [kɔ:ld] ; [hi:; hi] [kɔ:ld] ['lʌstɪli] ;
He didn't doubt it in the least ; he called ; he called lustily ;
他 没有 怀疑 它 在 这 至少 ; 他 称为 ; 他 称为 热情地 ;

他对此毫不怀疑；他打了电话；他热情地打了电话；

[hi:; hi] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [nu:] [ʃu:z] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] - [pəʊst][ænd; ənd] [kɔ:ld] :
he kicked his new shoes against the fence - post and called :
他 踢 他的 新的 鞋 反对 这 栅栏 - 邮政 和 称为 :
[hi:; hi] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [nu:] [ʃu:z] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] - [pəʊst][ænd; ənd] [kɔ:ld] :
he kicked his new shoes against the fence - post and called :
他 踢 他的 新的 鞋 反对 这 栅栏 - 邮政 和 称为 :

他把新鞋踢到栅栏柱上，喊道：

" [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] !
" **Here I am !**
" 这里 我 是 !
[hɪr] [aɪ][eɪ 'em] !
" **Here I am !**
" 这里 我 是 !

“我在这里！

[si:] , [raɪt] [daʊn] [hɪr] !
See , right down here !
看 , 正确的 向下 这里 !
[si:] , [raɪt] [daʊn] [hɪr] !
See , right down here !
看 , 正确的 向下 这里 !

看，就在这里！

" [bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [naʊ] ?
" **But will you believe it , now ?**
" 但 将要 你 相信 它 , 现在 ?
[bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [naʊ] ?
" **But will you believe it , now ?**
" 但 将要 你 相信 它 , 现在 ?

“但你现在会相信吗？ ”

[ðə; ði]['draɪvər] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The driver didn't look at him .
这 司机 没有 看 在 他 .
[ðə; ði]['draɪvər] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The driver didn't look at him .
这 司机 没有 看 在 他 .

司机没看他。

[pər'hæps][ðə; ði]['leɪzi] ['klæməɹ][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd][ðə; ði]
Perhaps the lazy clamor of the wagon and the
也许 这 懒惰的 叫嚣 的 这 车皮 和 这
[pər'hæps][ðə; ði]['leɪzi] ['klæməɹ][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd][ðə; ði]
Perhaps the lazy clamor of the wagon and the
也许 这 懒惰的 叫嚣 的 这 车皮 和 这

或许是马车懒洋洋的喧闹声和

[ˈhɪsɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstedəli] [ˈgʌʃɪŋ] [ˈwɔːtər][meɪd] [tuː] [bɪɡ][ə; eɪ] [nɔɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs]
hissing sound of the steadily gushing water made too big a noise for the voice
嘶嘶声 声音 的 这 稳步 喷薄 水 制成 也 大的 一个 噪音 为了 这 噪音
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .
of such a little boy to be heard .
的 这样的 一个 小的 男生 到 是 听到 .

水流潺潺，发出嘶嘶声，声音太大，小男孩的声音根本听不见。

[duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ˈeni] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stri:t] - [ˈsprɪŋklər] [mæn][tuː; tə][ækt] ?
Do you call that any way for the street - sprinkler man to act ?
做 你 称呼 那 任何 方式 为了 这 街道 - 洒水器 男人 到 行为 ?
你觉得街道洒水工那样做才算得上是工作方式吗？

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈkrɪmɪn(ə)] [bɪˈheɪvjər] .
But of course there might be some good reason for such criminal behavior .
但 的 课程 那里 可能 是 一些 好的 原因 为了 这样的 刑事 行为 .
当然，这种犯罪行为或许有其合理原因。

[ˈdeɪvɪd] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi] [ˈhædnt] [kənˈsʌltɪd] [ˈeni] [ˈferi] [ˈɡɑːdmʌðər] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ;
David remembered that he hadn't consulted any fairy godmother about it ;
大卫 记得 那 他 之前没有 咨询 任何 仙女 教母 关于 它 ;
大卫想起他并没有就此事咨询过任何仙女教母；

[lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [ˈoʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [kætʃ] [ˈeni] [ˈferi]
long since he would have done so , only he could never catch any fairy
长的 自从 他 会 有 完毕 所以 , 仅有的 他 可以 绝不 抓住 任何 仙女
[ˈɡɑːdmʌðər] [ˈhæŋɪŋ] [əˈraʊnd] .
godmothers hanging around .
教母 绞刑 大约 .
他早就想这么做了，只是他一直没能抓住任何仙女教母在附近转悠。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈbɪzi] [ˈsʌmwer] [els] .
They were always busy somewhere else .
他们 是 总是 忙碌的 某处 别的 .
他们总是忙于别的事情。

[ˈiːv(ə)n] [ˈmʌðər] [hɜːrˈself][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈeni] [ˈkɑːmpɪtənt] , [rɪˈspektəbl]
Even Mother herself had failed to introduce him to any competent , respectable
甚至 母亲 她自己 有 失败的 到 介绍 他 到 任何 胜任的 , 可敬
[ˈferi] [ˈɡɑːdmʌðər] .
fairy godmothers .
仙女 教母 .
就连母亲本人也没能给他介绍任何称职、受人尊敬的仙女教母。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] [ɑːn] [ˈtelɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɑːn] [ðæt] ,
She was all right on telling about them ; she was strong on that ,
她 曾是 全部 正确的 在 讲述 关于 他们 ; 她 曾是 强的 在 那 ,
她很乐意讲述这些事；在这方面她很坚定。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ðeɪ] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɑːntɪd] .
but somehow they never seemed to know when they were wanted .
但 不知何故 他们 绝不 似乎 到 知道 什么时候 他们 是 通缉 .
但不知为何，他们似乎总是不知道什么时候会被需要。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

银铃旋律(A Melody in Silver)

第2/4页

[ðæt] [ɪz][ðer; ðər] [greɪt] [fɔ:lt] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ][ˌʌnrɪˈlaɪəb(ə)] .

That is their great fault ; they are so unreliable .
那 是 他们的 伟大的 过错 ; 他们 是 所以 不可靠的 .

这是他们的最大缺点；他们太不可靠了。

[wʌnz] [let][ðem; ðəm][get] [lu:s] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌsɪndəˈrelə] [bʊk] ,

Once let them get loose from a Cinderella book ,
一次 让 他们 得到 松动的 从 一个 灰姑娘 书 ,

一旦让他们从灰姑娘的故事书中解脱出来，

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ˈbɪznəs] [ˈsɪstəm] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [dɪˈfektɪv] .

and their business system is always defective .
和 他们的 商业 系统 是 总是 有缺陷的 .

他们的业务系统总是存在缺陷。

[haʊ] , [ðen] , [kæn; kən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ɪkˈspekt][tu:; tə] [əˈkɑ:mplɪ] [ˈeni] [ˈmɪrəklz] [laɪk] [ˈraɪdɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

How , then , can a little boy expect to accomplish any miracles like riding on the
如何 , 然后 , 能 一个 小的 男生 预计 到 完成 任何 奇迹 喜欢 骑术 在 这

[stri:t] - [ˈsprɪŋklər] ?

street - sprinkler ?
街道 - 洒水器 ?

那么，一个小男孩怎么能指望完成像骑在街上洒水器上这样的奇迹呢？

[ˌaɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t][ˈri:z(ə)nəb(ə)] ; [ˈdeɪvɪd] [hɪmˈself] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [ˈwɒznt] ,

It is not reasonable ; David himself decided that it wasn't ,
它 是 不是 合理的 ; 大卫 他自己 决定 那 它 不是 ,

这不合理；大卫自己也认为这不合理。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [kənˈklu:did] [tu:; tə][traɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ˈfi:zəb(ə)] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [ˈsɪmp(ə)]

and he concluded to try something more feasible , something that looked simple
和 他 结束 到 尝试 某物 更多的 可行的 , 某物 那 看起来 简单的

[ænd; ʌnd] [ˈi:zi] [ænd; ʌnd] [mɔ:r] [ˈnætʃ(ə)rəl] .

and easy and more natural .
和 简单的 和 更多的 自然的 .

于是他决定尝试一些更可行的方法，一些看起来更简单、更容易、更自然的方法。

[nekst] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [du:] [ˈbetər] .

Next time he would do better .
下一个 时间 他 会 做 更好的 .

他下次会做得更好。

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [hi:; hi] ?

Why shouldn't he ?
为什么 不应该 他 ?

他为什么不应该呢？

[wen] [wʌn][ɪz] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ˈnɪrli] [ˈeniθɪŋ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)] .

When one is four years old , nearly anything ought to be possible .
什么时候 一 是 四 年 老的 , 几乎 任何事物 应该 到 是 可能的 .

四岁的孩子，几乎什么事都有可能。

[ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][ə'veɪt] [ə'hʌðər] [ɑːpər'tu:nəti] , [ænd; ənd] [ðen] [paʊns]
All he had to do was to await another opportunity , and then pounce
全部 他 有 到 做 曾是 到 等待 其他 机会 , 和 然后 猛扑
[daʊn] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
down on it .
向下 在 它 .

他只需要等待另一个机会，然后猛扑过去。

[ðɪs] [taɪm] , [ðoo] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [slou] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ,
This time , though , it was slow in coming ,
这 时间 , 尽管 , 它 曾是 慢的 在 未来 ,
[bʌt] [ɪn] [dɪs] [taɪm] ,
但这一次，它来得比较慢。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] [aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [æn; ən] [ɑːpər'tu:nəti] .
and when it did come it didn't look much like an opportunity .
和 什么时候 它 做过 来 它 没有 看 很多 喜欢 一个 机会 .

而当机会真的来临时，看起来却并不像是一个好机会。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['iːzi] .
It was too easy .
它 曾是 也 简单的 .

太容易了。

[ɪn] [[eɪp] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ræɡɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]
In shape it was a very ragged man with a very dirty face and a very
在 形状 它 曾是 一个 非常 破烂不堪 男人 和 一个 非常 肮脏的 脸 和 一个 非常
[red] [noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ɡriːsi] [hæt] .
red nose and a very greasy hat .
红色的 鼻子 和 一个 非常 腻 帽子 .

他身材瘦削，衣衫褴褛，脸很脏，鼻子很红，戴着一顶油腻腻的帽子。

[hiː; hi] [keɪm] [baɪ] , [ə; eɪ] - [mʌntɪŋ] [ɑːn][æn; ən]['æp(ə)l] , [ə; eɪ][bɪɡ]['æp(ə)l] , [ə; eɪ]
He came by , a - munching on an apple , a big apple , a
他 来了 经过 , 一个 - 咀嚼 在 一个 苹果 , 一个 大的 苹果 , 一个
[ə; eɪ] [wɒk] [ə; eɪ] [wɒk]
他走了过来，一边啃着苹果，一个大苹果，一个

['krɪspi] - ['saʊndɪŋ] ['æp(ə)l] , [ə; eɪ] ['ʃaɪni] [raɪp][ænd; ənd] ['lʌʃəs] ['æp(ə)l] .
crispy - sounding apple , a shiny ripe and luscious apple .
酥脆 - 听起来 苹果 , 一个 闪亮的 成熟 和 甜美 苹果 .

听起来脆脆的苹果，一颗油亮成熟、汁水饱满的苹果。

[haʊ] [kuːl] [aɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [hændz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][hoʊld][aɪ 'tiː] [taɪt]
How cool it would feel in a little boy's hands if he were to hold it tight
如何 凉爽的 它 会 感觉 在 一个 小的 男孩们 双手 如果 他 是 到 抓住 它 紧的
[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ə; eɪ][bɪɡ] ,
and then take a big ,
和 然后 拿 一个 大的 ,

如果一个小男孩紧紧地握着它，然后猛地一吸，那感觉该有多酷啊！

[swiːt] , [dʒuːsi][baɪt] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
sweet , juicy bite out of it !
甜的 , 多汁的 咬 出去 的 它 !

咬上一口，香甜多汁！

[ʃʊd; ʃəd] ['deɪvɪd] [ək'sept] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz]['æp(ə)l] ?
Should David accept the remainder of the man's apple ?
应该 大卫 接受 这 余 的 这 男人的 苹果 ?

大卫应该接受那人剩下的苹果吗？

[noʊ] , [ðæt] [wʊd] [nɔːt][biː; bi] [raɪt] ; ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [mʌst; məst][nɔːt][biː; bi] ['ɡriːdi] .
No , that would not be right ; little boys must not be greedy .
不 , 那 会 不是 是 正确的 ; 小的 男孩们 必须 不是 是 贪婪的 .

不，那样不对；小男孩不应该贪婪。

[dʒʌst][ðə; ði] ['ti:niɪst] , ['wi:ni] , [wi:] [baɪt] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] [sə'fi(ə)nt] [fɔ:r; fər][him; ɪm] .
Just the teeniest , weeniest , wee bite would be quite sufficient for him .
只是 这 最小的 , 最弱小的 , 哇 咬 会 是 相当 充足的 为了 他 .
对他来说, 哪怕只是一小口、一丁点儿、一小口儿的咬就足够了。

[bʌt; bət] , [haɪ; hei] - [hʊs][ænd; ənd] [ə'læk] - [ə'deɪ] !
But , heigh - ho and alack - aday !
但 , 身高 - 何 和 呜呼 - 一天 !
但是, 唉, 真是糟糕!

[ðə; ði][dɜ:rti] - [feɪst] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [red] - [noʊzd] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the dirty - faced man and the red - nosed man and the man with the
这 肮脏的 - 面对 男人 和 这 红色的 - 鼻子 男人 和 这 男人 和 这
[ˈɡri:si] [hæt] [pæst] ['slaʊtɪli] [ɑ:n] ,
greasy hat passed slouchily on ,
腻 帽子 通过了 懒散地 在 ,
满脸污垢的男人、红鼻子的男人和戴着油腻帽子的男人懒洋洋地走了过去。

[ə; eɪ] - [mʌntʃɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æp(ə)l]
a - munching and a - crunching of his apple .
一个 - 咀嚼 和 一个 - 嘎吱作响 的 他的 苹果 .
他一边咀嚼一边嘎吱嘎吱地吃着苹果。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
That was enough .
那 曾是 足够的 .
这就足够了。

[dɛrɪd][kæst] [hɪm'self] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] - [poʊst][ʌv; əv] [dɪ'sep(ə)n] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:f]
David cast himself down from the fence - post of deception and was off
大卫 投掷 他自己 向下 从 这 栅栏 - 邮政 的 欺骗 和 曾是 离开
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] ,
for the house ,
为了 这 房子 ,
大卫从欺骗的篱笆柱上跳了下来, 朝房子走去。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nu:] [ju:z] [kri:kɪŋ] ['dɑ:lərəsli] .
his arm before his eyes , and his new shoes creaking dolorously .
他的 手臂 前 他的 眼睛 , 和 他的 新的 鞋 嘎吱作响 悲惨地 .
他的手臂垂在眼前, 新鞋发出凄凉的吱嘎声。

[hi:; hi][mʌst; məst][faɪnd][ˈrefju:dʒ][ɪn] ['mʌðəz] [læp] ; [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][help] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [su:ð]
He must find refuge in Mother's lap ; she must help him to soothe
他 必须 寻找 避难所 在 母亲的 膝 ; 她 必须 帮助 他 到 舒缓
他必须在母亲的怀抱中找到慰藉; 她必须帮助他平静下来。

[ə'wei] [hɪz; ɪz][hɜ:rt] ; [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sa:ləs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['retʃɪd] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ɡreɪt]
away his hurt ; he must have solace for this wretched failure of great
离开 他的 伤害 ; 他 必须 有 慰藉 为了 这 可怜 失败 的 伟大的
[hoʊps] .
hopes .
希望 .
抚慰他的伤痛; 他必须从这巨大的希望破灭的悲惨经历中获得慰藉。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [rɪ:tʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
But before reaching her ,
但 前 到达 她 ,
但在见到她之前,

[ˈdeɪvɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [si:zd] [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [fɔ:rs] [wɪtʃ] [sent][hɪm; ɪm] [ˈfloʊtɪŋ]
David suddenly found himself seized by some mysterious force which sent him floating
大卫 突然 成立 他自己 查获 经过 一些 神秘 力量 哪个 发送 他 漂浮的
[ˈɪntu:] [speɪs] .
into space .
进入 空间 .

大卫突然发现自己被一股神秘力量抓住，漂浮到了太空中。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [hi:; hi][swæm] [laɪk] , [ə; eɪ][ˈpendzələm] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [əˈlaɪt] ,
Back and forth he swam like , a pendulum , and when he alighted ,
后退 和 前进 他 游泳 喜欢 , 一个 摆 , 和 什么时候 他 下车 ,
他像钟摆一样来回游动，当他上岸时，
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈʃʊldər] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ˈdraɪn, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈred,fi:ld] .
it was on a man's shoulder , and the man was Dr . Redfield .
它 曾是 在 一个 男人的 肩膀 , 和 这 男人 曾是 博士 . 雷德菲尔德 .
它在一个男人的肩膀上，而那个男人正是雷德菲尔德医生。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][hɜ:rt] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" **You're not hurt , are you ?**
" 你是 不是 伤害 , 是 你 ?

你没受伤吧？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

[ˈdeɪvɪd] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈkʌmfətɪd] .
David would not be comforted .
大卫 会 不是 是 安慰 .

大卫不会因此得到安慰。

[hi:; hi] [ˈstrʌɡld] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
He struggled to the ground .
他 挣扎 到 这 地面 .

他挣扎着倒在了地上。

" [wɒts] [ðə; ði][ju:z] ? " [hi:; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] [brɪtwi:n] [ˈsɒbz] .
" **What's the use ?** " **he demanded between sobs** .
" 是什么 这 使用 ? " 他 要求 之间 啜泣 .

“这有什么用？”他抽泣着问道。

" [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [oʊld] ?
" **What's the use of being four years old ?**
" 是什么 这 使用 的 存在 四 年 老的 ?

“四岁有什么用？”

" [ˈtʃæptər] [vi:]
" **CHAPTER V**
" 章 V

第五章

[ˈti:ou'si:]
ToC
目录

目录

[ðə; ði] [mʌɡ] [ʌv; əv] [wʊʊ]
THE MUG OF WOE
这 马克杯 的 悲哀

悲伤之杯

[ɪˈdʌbəljuː] [juːz] ！
ew shoes !
新 鞋 ！

新鞋！

[wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dɪd][wiː; wi][get] [nuː] [juːz] ？
Where in the world did we get new shoes ?
在哪里 在 这 世界 做过 我们 得到 新的 鞋 ？

我们到底是从哪儿弄来的新鞋？

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈrɛd,fiːld] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˈraɪtli] [əˈpriːʃiɪt] [ðə; ði][ˈgrændʒər] [ʌv; əv]
" **Dr . Redfield was the first to rightly appreciate the grandeur of**
" 博士 ； 雷德菲尔德 曾是 这 第一的 到 没错 欣赏 这 宏伟 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ；

“雷德菲尔德博士是第一个真正欣赏它们宏伟壮丽的人。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [skwiːk] .
and he was delighted to hear how they could squeak .
和 他 曾是 高兴极了 到 听到 如何 他们 可以 吱 ；
他很高兴听到它们会发出吱吱声。

[lənd] [seɪks] ！
Land sakes !
土地 清酒 ！

看在老天的份上！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwʌndərf(ə)l] .
but they were wonderful .
但 他们 是 精彩的 ；

但他们都很棒。

[ˈgreɪtli] [əˈstɑːnɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Greatly astonished he was ,
非常 惊讶 他 曾是 ；

他感到非常惊讶。

[ænd; ənd][soʊ][ˈswʊlən][wɪð; wɪθ] [praɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ker] — [nɑːt][soʊ]
and so swollen with pride was the little boy that he didn't care — not so
和 所以 肿 和 自豪 曾是 这 小的 男生 那 他 没有 关心 — 不是 所以
[ˈveri] [mʌt] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][tɑːp][hæt] .
very much — even if his old friend had failed to put on his top hat .
非常 很多 — 甚至 如果 他的 老的 朋友 有 失败的 到 放 在 他的 顶部 帽子 ；
小男孩骄傲得不得了，即使他的老朋友没有戴上高顶礼帽，他也毫不在意——至少不太在意。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] ？
" **Are you going to do it ?**
" 是 你 去 到 做 它 ？

你打算这么做吗？

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdeɪvɪdz] [fɜːrst] [ˈkwɛstʃən] .
" **That was David's first question .**
" 那 曾是 大卫的 第一的 问题 ；

“那是大卫提出的第一个问题。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈæŋkʃəs] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs] [bɪɡ] [ˈkɑːmræd] [ʌv; əv]
He was rather anxious , because he did not believe that this big comrade of
他 曾是 相当 焦虑的 , 因为 他 做过 不是 相信 那 这 大的 同志 的
[hɪz; ɪz][hæd; həd]
his had
他的 有

他颇为焦虑，因为他不相信他这位伟大的同志已经.....

[kʌm] [ˈprɑːpərli] [əˈtaɪərd][tuː; tə] [werˈleɪ] [ˈenɪbəːdi] .
" **come properly attired to waylay anybody** .

" 来 适当地 穿着 到 路障 任何人 .
穿戴整齐，准备伏击任何人。

" [ˈfʊrli] [aɪ][eɪˈem] .
" **Surely I am** .
" 一定 我 是 .

" "当然是。”

" [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər][wʌz; wəz][prɑːmpt] , [bʌt; bət] [ˈpʌz(ə)ld] .
" **The Doctor was prompt , but puzzled** .
" 这 医生 曾是 迅速的 , 但 困惑 .

" 医生很快就来了，但很困惑。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] .
He didn't know what he was going to do .
他 没有 知道 什么 他 曾是 去 到 做 .

" 他不知道自己接下来要做什么。

[ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] .
Then , for a space , man and boy looked at each other inquiringly .
然后 , 为了 一个 空间 , 男人 和 男生 看起来 在 每个 其他 询问地 .

" 然后，男人和男孩互相凝视了一会儿，眼神中充满了疑惑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈwʌndərɪŋ] .
They were both waiting and they were both wondering .
他们 是 两个都 等待 和 他们 是 两个都 好奇 .

" 他们都在等待，也在疑惑。

" [hæz; həz][aɪˈtiː] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][stɑːrt] [jet] ?
" **Has it begun to start yet ?**
" 有 它 开始 到 开始 然而 ?

" 开始了？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪkˈspektənsi] [ɪn] [ˈdeɪvɪdz] [vɔɪs] .
" **There was expectancy in David's voice** .
" 那里 曾是 预期 在 大卫的 嗓音 .

" 大卫的声音里带着期待。

" [juː; jʊ] [miːn] , [aɪ] [səˈpoʊz] — [ðæt] [ɪz] — "
" **You mean , I suppose — that is —** "
" 你 意思是 , 我 认为 — 那 是 — "

" "你的意思是，我想——那就是——"

" [jes] , [jes] !
" **Yes , yes !**
" 是的 , 是的 !

" "是的，是的！ "

[juː; jʊ] [noʊ] !
You know !
你 知道 !

" 你知道！

" [ˈdeɪvɪd] [ˈɡreɪvli] [wæɡd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **David gravely wagged his head** .
" 大卫 严重地 摇晃 他的 头 .

" 大卫神情严肃地摇了摇头。

[ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] .
The Doctor took off his hat and wiped his forehead with his handkerchief .
这 医生 采取 离开 他的 帽子 和 擦拭 他的 前额 和 他的 手帕 .

" 医生摘下帽子，用手帕擦了擦额头。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈdefɪnət] — [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [veɪɡ] [ænd; ənd][ʌnˈsɜːrt(ə)n] , " [hiː; hi]
" **If you were a little more definite — not quite so vague and uncertain , " he**
" 如果 你 是 一个 小的 更多的 定 — 不是 相当 所以 模糊的 和 不确定 , " 他
[ˈhoʊpləsli] [səˈdʒestɪd] .
hopelessly suggested .
绝望地 建议 .

“如果你能更明确一些——不要那么含糊不清、模棱两可的话，”他无奈地建议道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðən] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɪnspəˈreɪ](ə)n]
It was then that a sudden inspiration
它 曾是 然后 那 一个 突然 灵感

就在那时，我突然灵光一现。

[seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
saved the day for him .
已保存 这 天 为了 他 .

他帮他化险为夷。

[hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [ˈvɔɪs] .
He began to talk in a big and solemn voice .
他 开始 到 讲话 在 一个 大的 和 庄严 嗓音 .

他开始用洪亮而庄重的声音说话。

" [aɪ] [pərˈsiːv] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːtɪt] [ðə; ði][eɪdʒ][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [werˈleɪd]
" **I perceive , sir , " he said , " that you have reached the age for being waylaid**
" 我 感知 , 先生 , " 他 说 , " 那 你 有 达到 这 年龄 为了 存在 伏击
.
.
.

“先生，”他说，“我看得出您已经到了容易被人伏击的年纪了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɔːr] [ˈɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [dɪˈkriː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈmiːdʒ] [ænd; ənd]
You are four years old , and by an ancient decree of all the Medes and
你 是 四 年 老的 , 和 经过 一个 古老的 法令 的 全部 这 梅德斯 和
[ˈpɜːʃənz] ,
Persians ,
波斯人 ,

你今年四岁，根据米底人和波斯人的一项古老法令，

[ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][maɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [tuː; tə][hoʊld][ɪn] [ˈhɑːstɪdʒ] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ʌnˈɡreɪʃəs] [derm] , [jɔːr; jər]
that makes you my prisoner , to hold in hostage until that ungracious dame , your
那 制作 你 我的 囚犯 , 到 抓住 在 人质 直到 那 不友善的 贵妇人 , 你的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

那你就成了我的囚犯，我要把你扣为人质，直到那个没教养的女人，你的母亲，

[ʃæl; ʃəl] [səbˈskraɪb] [ˈʌntəˌʌntu][,em ˈiː][ˈsuːtəb(ə)] [ænd; ənd] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈrænsəm] .
shall subscribe unto me suitable and sufficient ransom .
将 订阅 到 我 合适的 和 充足的 赎金 .

应向我缴纳适当且足够的赎金。

" [ˈdeɪvɪd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈɡliːfəli] .
" **David clapped his hands gleefully .**
" 大卫 鼓掌 他的 双手 兴高采烈地 .

大卫高兴地拍手。

" [ɡoʊ][ɑːn] !
" **Go on !**
" 去 在 !

“继续！

" [hi:; hi] [di'ma:ndid] .
" he demande d .
" 他 要求 。

他质问道。

" [goʊ][ɑ:n] !
" Go on !
" 去 在 ！

“继续！

[naʊ] [wʌt] ？ "
Now what ？ "
现在 什么 ？ "

现在怎么办？

" [wel] , [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l] [ðæt] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" Well , when you have all that said to you ,
" 出色地 , 什么时候 你 有 全部 那 说 到 你 ,

“嗯，当你听到这些话之后，

[aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['dɑ:ktər] [skʌlkiŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðɪn] [ten] [fi:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
it means that if you find a doctor skulking about within ten feet of you ,
它 方法 那 如果 你 寻找 一个 医生 潜行 关于 之内 十 脚 的 你 ,

这意味着，如果你发现有医生在你十英尺范围内鬼鬼祟祟地徘徊，

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðen] [jʊr; jər] ['pɜ:rfɪkt] [raɪt] [tu:; tə] [pres] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][jʊr; jər] ['sɜ:rvis] .
it is then your perfect right to press him into your service .
它 是 然后 你的 完美的 正确的 到 按 他 进入 你的 服务 。

那么，你完全有权利强迫他为你效力。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kə'mænd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][raɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,
If you command him to give you a ride on his back ,
如果 你 命令 他 到 给 你 一个 骑 在 他的 后退 ,

如果你命令他背你走，

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
he will have to do it .
他 将要 有 到 做 它 。

他必须这么做。

[ɪts] [ʌn'dɪɡnɪfaɪd] [ænd; ɐnd][hi:; hi] ['dʌznt] [brɪ'li:v] [ɪn][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðæts] [wer]
It's undignified and he doesn't believe in it , but that's where
它是 有失尊严 和 他 不 相信 在 它 , 但 那就是 在哪里

这有失体面，他也不相信这种做法，但这就是原因所在。

[ju:; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət][jʊr; jər] ['mɜ:rsɪ] .
you have him at your mercy .
你 有 他 在 你的 怜悯 。

他现在任你处置。

[hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [ə'beɪ] ; [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][goʊ] ['eni] [pleɪs] [ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] .
He has to obey ; he has to go any place you tell him to go .
他 有 到 服从 ; 他 有 到 去 任何 地方 你 告诉 他 到 去 。

他必须服从；你让他去任何地方，他都必须去。

[ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [tɔɪ] [ʃɑ:p] , [ðæt] ['setlɪz] [aɪ 'ti:] .
If you say he must take you to a toy shop , that settles it .
如果 你 说 他 必须 拿 你 到 一个 玩具 店铺 , 那 定居点 它 。

如果你说他必须带你去玩具店，那就没问题了。

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] .
He has no choice in the matter .
他 有 不 选择 在 这 事情 。

他对此别无选择。

[hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][du:][,ai 'ti:] .
He has to do it .
他 有 到 做 它 :

他必须这么做。

[ðæt] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ru:l] [wen] [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [oʊld] .
That is always the rule when a little boy is four years old .
那 是 总是 这 规则 什么时候 一个 小的 男生 是 四 年 老的 :

对于四岁的小男孩来说，这总是不成文的规定。

" [ˈdeɪvɪd][ˈɔ:lsoʊ] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [prɪˈkju:liər] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [,ai 'ti:] .
" David also learned that there is another peculiar thing about it .
" 大卫 还 学习 那 那里 是 其他 奇特 事物 关于 它 :

“大卫还了解到，这件事还有另一件奇特的事情。”

[ɪn] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [laɪk] [ðɪs] [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] , [wen] [hi:; hi] [əˈraɪvz] [æt; ət][ðə; ði]
In circumstances like this a little boy has the right , when he arrives at the
在 情况 喜欢 这 一个 小的 男生 有 这 正确的 , 什么时候 他 到达 在 这
[tɔɪ] [ʃɑ:p] ,
toy shop ,
玩具 店铺 ,

在这种情况下，一个小男孩来到玩具店时，有权.....

[tu:; tə] [tʃu:z] [fɔ:r; fər][hɪm'self] [ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [baɪ] .
to choose for himself the thing he wants to buy .
到 选择 为了 他自己 这 事物 他 想要 到 买 :

他可以自己选择想要购买的商品。

[noʊ] [groʊn] - [ʌp] [wɪl] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] ; [ðə; ði] [lɔ:] [wəʊnt] [əˈlaʊ] [,ai 'ti:] .
No grown - up will interfere with his judgment ; the law won't allow it .
不 生长 - 向上 将要 干扰 和 他的 判断 ; 这 法律 惯于 允许 它 :

没有哪个成年人会干涉他的判断；法律也不允许这样做。

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [,ai 'ti:][ɪz] [ˈprɪti] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
The trouble is that it is pretty hard for him to make up his mind .
这 麻烦 是 那 它是 漂亮的 难的 为了 他 到 制作 向上 他的 头脑 :

问题是他很难做决定。

[wen] [ðer; ðər][ɪz] [sʌt] [ə; ei] [greɪt] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ænd][swɔ:dz][ænd; ænd][ˈsoʊldʒərz] - [kæps]
When there is such a great array of drums and swords and soldiers ' caps
什么时候 那里 是 这样的 一个 伟大的 大批 的 鼓 和 剑 和 士兵 - 帽子
[ænd; ænd][ˈɡʌnz][ænd; ænd] [berz] [ðæt] [dʒʌmp] ,
and guns and bears that jump ,
和 枪支 和 熊 那 跳 ,

当有如此众多的鼓、刀剑、士兵的帽子、枪支和跳跃的熊时，

[,ai 'ti:][ɪz][nɑ:t][æn; ən] [ˈi:zi] [θɪŋ] [tu:; tə] [sɪˈlekt] [ðə; ði] [tɔɪ] [ðæt] [wɪl] [pli:z] [hɪm; ɪm][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] .
it is not an easy thing to select the toy that will please him most of all .
它 是 不是 一个 简单的 事物 到 选择 这 玩具 那 将要 请 他 最多 的 全部 :

要挑选出他最喜欢的玩具并不容易。

[waɪ] [nɑ:t] [baɪ] [ə; ei] [treɪn] [ʌv; əv][kɑ:rz][ænd; ænd][ə; ei] [træk] [tu:; tə] [rʌn] [,ai 'ti:][ɑ:n] ?
Why not buy a train of cars and a track to run it on ?
为什么 不是 买 一个 火车 的 汽车 和 一个 追踪 到 跑步 它 在 ?

为什么不买一列火车和一条轨道来运行呢？

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [bɔ:t] [ðæt] ,
But if he bought that ,
但 如果 他 买 那 ,

但如果他买了，

[ðen] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [get] [ə'lə:ŋ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæk] [ðæt] [θru:] [ʌp] [ɪts][ɑ:rmz]
then how could he get along without a jumping - jack that threw up its arms
然后 如何 可以 他 得到 沿着 没有 一个 跳 - 杰克 那 扔 向上它是 武器
[ænd; ənd][legz] [wen] [ju:; jʊ] [pʊld] [ðə; ði] [strɪŋ] ?
and legs when you pulled the string ?
和 腿 什么时候 你 拉 这 细绳 ?

那么，如果没有一个拉动绳子就能伸展四肢的跳跳木偶，他该如何玩耍呢？

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæk] ,
And if he took the jumping - jack ,
和 如果 他 采取 这 跳 - 杰克 ,
如果他做了开合跳，

[ðen] [wʌt] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aɪərn] ['seɪvɪŋz] [bæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɑ:n][tɑ:p] [ðæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
then what about an iron savings bank with a monkey on top that shook his
然后 什么 关于 一个 铁 节省 银行 和 一个 猴 在 顶部 那 摇晃 他的
[hed] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] [wen] [ju:; jʊ] [dra:pt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] ?
head with thanks when you dropped the money in ?
头 和 谢谢 什么时候 你 掉落 这 钱 在 ?

那么，如果有一个铁制的储蓄罐，上面有一只猴子，当你把钱放进去时，它会摇头表示感谢，你觉得怎么样？

['ʌvli] [θɪŋz] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['deɪvɪd] [pʊt][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Lovely things , all of them , but David put them from him .
迷人的 事物 , 全部 的 他们 , 但 大卫 放 他们 从 他 .

这些东西都很漂亮，但是大卫把它们都扔掉了。

[hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [heɪst] [wɪtʃ] [təʊld][ʌv; əv] ['weɪvərɪŋ]
He did it with decision , but with a nervous haste which told of wavering
他 做过 它 和 决定 , 但 和 一个 紧张的 匆忙 哪个 讲述 的 摇摆不定
['kɜ:rɪdʒ] .
courage .
勇气 .

他果断地做了这件事，但动作却显得紧张仓促，这表明他内心并不勇敢。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Such things were not for him .
这样的 事物 是 不是 为了 他 .

这种事不适合他。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['oʊnli][fɔ:r; fər] [bɔɪz] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['soʊldʒər] - [men] .
They are only for boys who are not soldier - men .
他们 是 仅有的 为了 男孩们 WHO 是 不是 士兵 - 男人 .

它们只适用于非军人男孩。

[ænd; ənd] [br'saɪdʒ] , [ðeɪ] [maɪt] [kɔ:st] [tu:] [mʌtʃ] .
And besides , they might cost too much .
和 除了 , 他们 可能 成本 也 很多 .

而且，它们可能太贵了。

[ɪf] [ðə; ði] [praɪs] [went] ['haɪər] [ðæn; ðən] [faɪv] [sents] ['deɪvɪd] [wʊd] [bi:; bi] [lɔ:st] ,
If the price went higher than five cents David would be lost ,
如果 这 价格 去 更高 比 五 分 大卫 会 是 丢失的 ,

如果价格超过五美分，大卫就输光了。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['pri:sɛpts] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]
for many precepts had been forced upon him in regard to the waste of
为了 许多 戒律 有 到过 强制 之上 他 在 看待 到 这 浪费 的
['mʌni] , [ænd; ənd]
money , and
钱 , 和

因为他曾被强制遵守许多关于浪费金钱的戒律，而且

[ðə; ði]
the
这

这

[ˈvæljuː] [ˈpiːp(ə)l] [pʊt] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] .
value people put on it , and the way they have to work for it .
价值 人们 放 在 它 , 和 这 方式 他们 有 到 工作 为了 它 .

人们赋予它的价值，以及他们为之努力的方式。

[soʊ] [ðʌs] [fɑːr] [ðə; ði] [ˈnɪk(ə)l] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [faɪˈnænʃ(ə)l] [trænˈzækʃənz]
So thus far the nickel had marked the very summit of his financial transactions
所以 因此 远的 这 镍 有 标记 这 非常 首脑 的 他的 金融的 交易
.
.
.

因此，到目前为止，这枚五分镍币标志着他金融交易的巅峰。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈwɪstfʌnəs] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈdeɪvɪdz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [əˈsaɪd] [pʊr]
All the same , a strange wistfulness came into David's eyes when he put aside poor
全部 这 相同的 , 一个 奇怪的 怅惘 来了 进入 大卫的 眼睛 什么时候 他 放 旁边 贫穷的
[ˈdʒʌmpɪŋ] - [dʒæk] .
jumping - jack .
跳 - 杰克 .

尽管如此，当大卫放下可怜的跳跳虎时，他的眼中还是浮现出一丝奇怪的惆怅。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒʌmpɪŋ] - [dʒæk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] !
Such a dear of a jumping - jack he was !
这样的 一个 亲爱的 的 一个 跳 - 杰克 他 曾是 !
他真是个可爱的跳跃者！

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɪst] [ðə; ði] [ˈdʒɔːli] [red] [peɪnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
You could have kissed the jolly red paint of him ,
你 可以 有 亲吻 这 快乐的 红色的 画 的 他 ,
你本可以亲吻他身上那鲜艳的红色油漆，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprɪti] [tɔɪ] [bæŋk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [hʌŋ] [taɪt] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [ɑːrm] .
and the pretty toy bank was a thing to hug tight under your arm .
和 这 漂亮的 玩具 银行 曾是 一个 事物 到 拥抱 紧的 在下面 你的 手臂 .
而那个漂亮的玩具存钱罐，是那种可以紧紧抱在怀里的东西。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [fɑːr] - [əˈwei] [vɔɪs] [wen]
That is why the little boy's voice was such a weak and far - away voice when
那 是 为什么 这 小的 男孩们 嗓音 曾是 这样的 一个 虚弱的 和 远的 - 离开 嗓音 什么时候
[hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [æskt] : —
he presently asked : —
他 目前 问 : —

所以，当小男孩开口问道时，他的声音才会那么微弱、那么遥远：

" [wʊd] [tuː] [faɪv] [sentsɪz] [get] [hɪm; ɪm] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" Would two five centses get him , do you think ? "
" 会 二 五 分 得到 他 , 做 你 思考 ? "
“你觉得两块五分钱能把他弄到手吗？ ”

" [wen] [ɪts] [jʊr; jər] [ˈbɜːrθdeɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , " [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [spend] [θriː] [faɪv]
" When it's your birthday , said the Doctor , it's all right to spend three five
" 什么时候 它是 你的 生日 , " 说 这 医生 , " 它是全部 正确的 到 花费 三 五
[sentsɪz] .
centses .
分 .

“当你过生日的时候，”医生说，“花三分五便士是可以的。”

" [hɪr] , [ðen] , [wʌz; wəz] ['deɪvɪdʒ] [tʃæns] .
" **Here , then , was David's chance .**
" 这里 , 然后 , 曾是 大卫的 机会 .

“那么，这就是大卫的机会了。”

[ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæk][wʌz; wəz]['ɔ:lmʊst][hɪz; ɪz] , [wen] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] [skwi:kt] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] .
The jumping - jack was almost his , when his shoes squeaked a warning .
这 跳 - 杰克 曾是 几乎 他的 , 什么时候 他的 鞋 吱吱作响 一个 警告 .
他几乎就要完成跳跃动作了，这时他的鞋子发出吱吱的警告声。

[ðʌs]
Thus
因此

因此

[ˈsʌd(ə)nli] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ri'maɪndɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l]['soʊldʒər] - [mæn] .
suddenly was he reminded that he was a brave little soldier - man .
突然 曾是 他 提醒 那 他 曾是 一个 勇敢的 小的 士兵 - 男人 .
他突然意识到，自己是一个勇敢的小士兵。

[hi:; hi] [naʊ] [sɔ:] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rtʃəs] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'dɪkjələs] .
He now saw that such a purchase would be ridiculous .
他 现在 锯 那 这样的 一个 购买 会 是 荒谬的 .
他现在意识到，这样的购买行为简直荒谬至极。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɜ:rvisəb(ə)l] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] ['mʌðər] [wʊd] [laɪk]
Something serviceable is what he must have , something that Mother would like
某物 可用 是 什么 他 必须 有 , 某物 那 母亲 会 喜欢
[ænd; ənd][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] .
and want him to keep .
和 想 他 到 保持 .
他必须拥有一些实用的东西，一些母亲会喜欢并希望他保留的东西。

[noʊ] ['sɪli] [tɔɪz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
No silly toys for him !
不 愚蠢的 玩具 为了 他 !

不给他买那些幼稚的玩具！

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði]['dɑ:ktər] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæk] !
But , oh , if only the Doctor would insist a little on the jumping - jack !
但 , 哦 , 如果 仅有的 这 医生 会 坚持 一个 小的 在 这 跳 - 杰克 !
但是，哦，要是博士能坚持做一下跳跃运动就好了！

['deɪvɪd] [tɜ:rnd] [rɪ'lʌktəntli] [ə'weɪ] ;
David turned reluctantly away ;
大卫 转向 勉强 离开 ;

大卫不情愿地转身离开；

[hi:; hi] [tʃoʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkwɪənɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd]['fɜ:rmli] [leɪd][hændz][ɑ:n][ə; eɪ][ɡɪlt] -
he choked down the queerness in his throat and firmly laid hands on a gilt -
他 窒息 向下 这 酷儿 在 他的 喉 和 牢牢 铺设 双手 在 一个 镀金 -
[rɪmd] [ˈmʌstæf; mə'stæʃ][kʌp] .
rimmed mustache cup .
带边 胡子 杯子 .
他强忍住喉咙里的怪异感，双手紧紧地抓起一个镶着金边的胡须杯。

[hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪŋkt] ,
His lips twitched and his eyes winked ,
他的 嘴唇 抽搐 和 他的 眼睛 眨眼 ,
他的嘴唇抽动了一下，眼睛眨了一下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] - [mæn] .
but the look in his face was the look of a soldier - man .
但 这 看 在 他的 脸 曾是 这 看 的 一个 士兵 - 男人 .
但他脸上的表情却像个军人。

[noʊ] [ɪntər'ven](ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑ:ktər][kʊd; kəd] [feɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ,tʃ:rɪnɪ'eɪ](ə)n] .
No intervention from the Doctor could shake his determination .
不 干涉 从 这 医生 可以 摇 他的 决心 .
医生的任何干预都无法动摇他的决心。

[wɪð; wɪθ] ['koʊksɪŋ] [ɪn,sɪnju'eɪ]n] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] , " [wi:; wi] ['hævnt] [si:n] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
With coaxing insinuation the Doctor said , " We haven't seen all the things , you know .
和 哄骗 暗示 这 医生 说 , " 我们 还没有 已见 全部 这 事物 , 你 知道 .
医生用哄劝的语气说道：“你知道，我们还没有看到所有的事情。”

" [hoʊp] ['kɪndld] [ɪn]['deɪvɪd] [aɪz] .
" Hope kindled in David's eyes .
" 希望 点燃 在 大卫的 眼睛 .
大卫眼中燃起了希望。
" ['meɪbi] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] , " ['meɪbi] [ðɪs] [kɔ:sts] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [faɪv]
" Maybe , " he said with enthusiasm , " maybe this costs more than three five
" 或许 , " 他 说 和 热情 , " 或许 这 成本 更多的 比 三 五
centses .
分 .
“也许,”他兴奋地说,“也许这比三块五分钱要贵得多。”

[dʌz] [aɪ'ti:] ? " **Does it ? "**
做 它 ? "
是吗?
" ['wʊdnt] [ju:; jʊ] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [drʌm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['seɪlzmən] .
" Wouldn't you rather have a drum ? " asked the salesman .
" 不会 你 相当 有 一个 鼓 ? " 问 这 推销员 .
“难道您不想买个鼓吗？”推销员问道。

[noʊ] , [ɪn'di:d] ; ['deɪvɪd] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] [drʌm] .
No , indeed ; David would not have a drum .
不 , 的确 ; 大卫 会 不是 有 一个 鼓 .
不, 的确如此; 大卫不会有鼓。

" [ɔ:r][ə; eɪ] [sɔ:rd] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" Or a sword ? " asked the Doctor .
" 或者 一个 剑 ? " 问 这 医生 .
“或者一把剑？”医生问道。

" [noʊ] , [θæŋks] , " [ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['hʌski] [pə'laitnəs] .
" No , thanks , " the words came with husky politeness .
" 不 , 谢谢 , " 这 字 来了 和 沙哑 礼貌 .
“不, 谢谢。”他用略带沙哑的礼貌说道。

[ðə; ði][kʌp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [aɪ'ti:] [wʊd] [pli:z] ['mʌðər] .
The cup was the thing for him ; it would please Mother .
这 杯子 曾是 这 事物 为了 他 ; 它 会 请 母亲 .
对他来说, 那只杯子是件很重要的东西; 它会让母亲高兴。

[ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [biː, bi][soʊ][glæd] [ə'baʊt] [ðə, ði] [kʌp] !
She would be so glad about the cup !
她 会 是 所以 高兴的 关于 这 杯子 !

她一定会很高兴收到这个杯子！

[hɪr] , [ə'gen] , [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
Here , again , was disappointment .
这里 , 再次 , 曾是 失望 .

然而，这又一次令人失望。

[ʃiː, ʃɪ] ['dɪdnt] [si:m] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] — [nɑ:t] ['nɪrli] [soʊ] [pli:zd] [æz; əz][ʃiː, ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
She didn't seem pleased with it — not nearly so pleased as she should have
她 没有 似乎 高兴 和 它 — 不是 几乎 所以 高兴 作为 她 应该 有
[bɪn] .
been .
到过 .

她似乎并不满意——远没有她应该有的那么满意。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;
But never mind , little boy ;
但 绝不 头脑 , 小的 男生 ;

没关系，小男孩；

[ˈevri] [ˈdʒenərəs] [hɑ:rt] [ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [ˈʌn'selfɪ] [ˈkaɪndnəs] [ðæt] [ɪz][ɪn][,aɪ 'tiː] ,
every generous heart is quick to forget the unselfish kindness that is in it ,
每一个 慷慨的 心 是 快的 到 忘记 这 无私 仁慈 那 是 在 它 ,
每一颗慷慨的心都很容易忘记其中蕴含的无私善意。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɪl] [nɑ:t][biː, bi] [sləʊ] [tuː; tə] [fər'get] [ðɪs] [ˈfuːlɪʃ] [ˈsækrɪfaɪs][juː; jʊ][hæv; həv]
and you yourself will not be slow to forget this foolish sacrifice you have
和 你 你自己 将要 不是 是 慢的 到 忘记 这 愚蠢 牺牲 你 有
[meɪd] [fɔːr; fər] [lʌv]
made for love
制成 为了 爱

而你本人也不会轻易忘记你为了爱情所做出的这愚蠢的牺牲。

[ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
of one who has made many a sacrifice for you .
的 一 WHO 有 制成 许多 一个 牺牲 为了 你 .

一位为你做出许多牺牲的人。

[ʃiː, ʃɪ][hæz; həz] [meɪd] [ðəm; ðəm] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ðəm; ðəm][ɪn] [lʌv] ,
She has made them , little boy , in love , and forgotten them in love ,
她 有 制成 他们 , 小的 男生 , 在 爱 , 和 被遗忘的 他们 在 爱 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

她让他们，小男孩，在爱中成长，又在爱中遗忘了他们，而那，

['deɪvɪd] , [ɪz][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] ['lʌvɪŋ] .
David , is the beautiful thing in loving .
大卫 , 是 这 美丽的 事物 在 爱 .

大卫，是爱的美好化身。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈtiːoʊ'siː]
ToC
目录

目录

" [fæv] - [vɜ:r]
" **FAV - VER**
" 最爱 - VER

“FAV-VER

" [hen][ˈdeɪvɪd][ɪz][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [bɜ:rd][aɪ ˈti:][ɪz] [greɪt] [fʌn][tu:; tə] [[oʊ] [ˈmʌðər] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈslʌɡərd] [ʃi:; ʃɪ]
" **hen David is an early bird it is great fun to show Mother what a sluggard she**
" 母鸡 大卫 是 一个 早期的 鸟 它 是 伟大的 乐趣 到 展示 母亲 什么 一个 懒汉 她
[ɪz] .
is .
是 。

“当大卫早起的时候，就能让妈妈见识见识她有多懒惰，这真是太有趣了。”

[hi:; hi][kɔ:lz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][let][hɜ:r; həɹ] [noʊ] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈgetɪŋ] - [ʌp] [taɪm] ,
He calls to her to let her know it is getting - up time ,
他 呼叫 到 她 到 让 她 知道 它 是 获得 - 向上 时间 ;
他叫住她，告诉她该起床了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][soʊ] [əˈmeɪzd] !
and then she is so amazed !
和 然后 她 是 所以 惊叹 ！

然后她简直惊呆了！

[ʃi:; ʃɪ][ˈkænɔ:t] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [aɪ ˈti:][ɪz][ˈpɔ:səb(ə)][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [tu:; tə][get] [əˈweɪk]
She cannot understand how it is possible for her little boy to get awake
她 不能 理解 如何 它 是 可能的 为了 她 小的 男生 到 得到 醒
[ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈrəubɪnz][du:] .
almost as soon as the robins do .
几乎 作为 很快 作为 这 知更鸟 做 。

她无法理解为什么她的小儿子几乎和知更鸟一样早起。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃɪ][æskz] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [ʃʊr] [hi:; hi][ɪz] [əˈweɪk] ,
Sometimes she asks if he is sure he is awake ,
有时 她 问 如果 他 是 当然 他 是 醒 ,
有时她会问他是否确定自己醒着，

[ænd; ənd][hi:; hi] [telz] [hɜ:r; həɹ][hi:; hi][ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈti: , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [brɪˈli:vz] [hɪm; ɪm] .
and he tells her he is sure of it , **and then she believes him** .
和 他 讲述 她 他 是 当然 的 它 , 和 然后 她 相信 他 .
他告诉她他对此确信无疑，然后她就相信了他。

[ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t][æsk] [ðæt] ,
Only this morning she did not ask that ,
仅有的 这 早晨 她 做过 不是 问 那 ,
只是今天早上她没有问这个问题。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smaɪl] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
and this morning there was no smile in her eyes .
和 这 早晨 那里 曾是 不 微笑 在 她 眼睛 .
今天早上，她的眼里没有一丝笑容。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪnˈtentnɪs] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈsʌmər] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
A strange intentness had taken all the summer look out of her face ,
一个 奇怪的 专注 有 已采取 全部 这 夏天 看 出去 的 她 脸 ,
她脸上原本的夏日气息荡然无存，取而代之的是一种异样的专注。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈkɪsɪz] [ɑ:n]
and there were no kisses on
和 那里 是 不 吻 在

而且没有吻

[hɜːr; hər][lɪps] ;
her lips ;
她 嘴唇 ;

她的嘴唇；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪˈpiːtɪd] [dɪˈmænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][biː; bi]
for he had troubled her with that repeated demand of his to be
为了 他 有 麻烦 她 和 那 重复 要求 的 他的 到 是
[səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] .
supplied with a father .
供应 和 一个 父亲 .

因为他反复要求给她提供一个父亲，这让她很烦恼。

" [huːz] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , " [huːz] [bɔɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Whose boy , " she asked hesitatingly , " whose boy are you ?

" 谁 男生 , " 她 问 犹豫地 , " 谁 男生 是 你 ?

“你是谁的儿子？”她犹豫地问道，“你是谁的儿子？”

" [ˈdeɪvɪd] [rɪˈtʊːrɪnd] [hɜːr; hər] [ˈstedfæst] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] , [ˈɪmpɪʃ] [ˈwɪzdəm] .
" David returned her steadfast gaze with a queer , impish wisdom .

" 大卫 返回 她 坚定不移 目光 和 一个 酷儿 , 顽皮的 智慧 .

“大卫回以她坚定的目光，眼神中流露出一种古怪而顽皮的智慧。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
He sat up in bed and fixed his eyes upon her .

他 卫星 向上 在 床 和 固定的 他的 眼睛 之上 她 .

他坐起身来，目光紧紧地盯着她。

" [huːz] [bɔɪ] ? " [hiː; hi] [ˈsləʊli] [rɪˈpiːtɪd] .
" Whose boy ? " he slowly repeated .

" 谁 男生 ? " 他 缓慢地 重复 .

“这是谁的儿子？”他缓缓重复道。

" [waɪ] , [aɪm][fæv] - [-] [bɔɪ] . "
" Why , I'm fav - ver's boy . "

" 为什么 , 我是 最爱 - 维尔的 男生 . "

“为什么？因为我是fav-ver的男孩。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
" Have you a father ? " asked the woman .

" 有 你 一个 父亲 ? " 问 这 女士 .

“你有父亲吗？”女人问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][get][wʌn][fɔːr; fər][,em ˈiː][aɪ][hæv; həv] . "
" If you get one for me I have . "

" 如果 你 得到 一 为了 我 我 有 . "

“如果你能帮我弄一个，我就有。”

" [ˈdeɪvɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ˈjuːzuəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
" David , " she said , more serious than was usual with her ,

" 大卫 , " 她 说 , 更多的 严肃的 比 曾是 通常 和 她 ,

“大卫,”她说道，语气比平时严肃得多。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [juː; jʊ]
" if you had one I should want him to look like you

" 如果 你 有 一 我 应该 想 他 到 看 喜欢 你

“如果你有孩子，我希望他长得像你.....”

[hɪr] , [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hɪr] , [ɪn][jɔːr; jər] [feɪs] [aɪ] [siː] [jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] .
Here , little boy , here , in your face I see your father .

这里 , 小的 男生 , 这里 , 在 你的 脸 我 看 你的 父亲 .

小男孩，看，从你的脸上我看到了你的父亲。

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈməʊldɪd] [hɜːr; hər] [kuːl] [hændz][tuː; tə] [ˈdeɪvɪdz] [smuːð] , [sɔːft] [tʃiːks] ,
" The woman had moulded her cool hands to David's smooth , soft cheeks ,
" 这 女士 有 模制 她 凉爽的 双手 到 大卫的 光滑的 , 柔软的 脸颊 ,
" 那女人用她冰凉的手抚摸着大卫光滑柔软的脸颊 ,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz]
and was looking wistfully into the eyes
和 曾是 寻找 怅然地 进入 这 眼睛
他满怀惆怅地望着.....

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] .
of her little boy .
的 她 小的 男生 :
她的小儿子。

[bʌt; bət] [əˈbrʌptli] [hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [friː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
But abruptly he struggled free from her ; he slipped to the floor ,
但 突然 他 挣扎 自由的 从 她 ; 他 滑倒了 到 这 地面 ,
但他突然挣脱了她的束缚, 滑倒在地。

[ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪfəˈhɪr] [ænd; ənd] [piːpt] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ˈɪntuː][ðə; ði]
mounted on a chair in front of the chiffonier and peeped excitedly into the
安装 在 一个 椅子 在 正面 的 这 抽屉柜 和 偷窥 兴奋地 进入 这
[ˈmɪrər] .
mirror .
镜子 :
她坐在梳妆台前的椅子上, 兴奋地向镜子里窥视。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtaʊzl] - [ˈhedɪd] [rɪˈflek(ə)n] [ðæt] [lʊkt] [ˈɜːrniːstli] [bæk]
A long time he looked at the tousle - headed reflection that looked earnestly back
一个 长的 时间 他 看起来 在 这 蓬乱 - 标题 反射 那 看起来 切实 后退
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 :
他凝视着镜子里那蓬乱头发的倒影, 那倒影也正认真地看着他。

[hiː; hi] [fraʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [fraʊnd] , [tuː] .
He frowned , and the boy in the glass frowned , too .
他 皱眉 , 和 这 男生 在 这 玻璃 皱眉 , 也 .
他皱起了眉头, 玻璃杯里的男孩也皱起了眉头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ðæt] [bɔɪ] ;
He was a great disappointment , that boy ;
他 曾是 一个 伟大的 失望 , 那 男生 ;
那个男孩真是让人大失所望;

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [ˈtiːniːst] [bɪt] [laɪk] [ˈeni] [ˈfɑːðər] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz] .
he wasn't the teeniest bit like any father that ever was .
他 不是 这 最小的 少量 喜欢 任何 父亲 那 曾经 曾是 :
他一点也不像任何一个父亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ˈnaɪti] .
He was only a child in a white nighty .
他 曾是 仅有的 一个 孩子 在 一个 白色的 睡衣 :
他当时只是个穿着白色睡衣的孩子。

[ˈdeɪvɪd] [feɪst] [əˈbaʊt] ; [hiː; hi][ɡɑːt] [daʊn] [ɔːf][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [əˈkjuːzɪŋ] [aɪz]
David faced about ; he got down off the chair , and he turned his accusing eyes
大卫 面对 关于 ; 他 得到 向下 离开 这 椅子 , 和 他 转向 他的 指控 眼睛
[əˈpɑːn] [ˈmʌðər] .
upon Mother .
之上 母亲 :
大卫转过身, 从椅子上跳下来, 用责备的目光看着母亲。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [fuːld] [hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] ; [ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈtɒld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ˈstɔːri] ,
She had fooled her little boy ; she had told him a wrong story ,
她 有 被骗了 她 小的 男生 ; 她 有 讲述 他 一个 错误的 故事 ,
她骗了她的小男孩; 她给他讲了个错误的故事。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈwəʊfəl] [ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)nmənt] .
and it was woful disillusionment .
和 它 曾是 糟糕的 幻灭 .
那是一种令人痛心的失望。

" [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [ˈdeɪvɪd] , " [ʃiː ʃi] [sed] ,
" **You cannot see him , David , " she said ,**
" 你 不能 看 他 , 大卫 , " 她 说 ,
“你不能见他, 大卫,”她说。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][jʊə; jər] [hɑːrt] .
" **because you have no picture of him in your heart .**
" 因为 你 有 不 图片 的 他 在 你的 心 .
因为你心中没有他的形象。

" [wel] , [ðen] , [dɪd] [ˈmʌðər] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **Well , then , did Mother have such a**
" 出色地 , 然后 , 做过 母亲 有 这样的 一个
那么, 母亲真的有这样的.....

[ˈpɪktʃər] ?
picture ?
图片 ?
图片?

[ɪf] [ʃiː ʃi][dɪd] , [waɪ] [kʊd; kəd][ʃiː ʃi][nɑːt] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈpɪktʃər] ?
If she did , why could she not show him that picture ?
如果 她 做过 , 为什么 可以 她 不是 展示 他 那 图片 ?
如果她有那张照片, 为什么不给他看呢?

[ænd; ænd] [pliːz] , [ˈmʌðər] , [wer] [dɪd][ʃiː ʃi] [kiːp] [ðæt] [hɑːrt] [wer] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] ?
And please , Mother , where did she keep that heart where the picture was ?
和 请 , 母亲 , 在哪里 做过 她 保持 那 心 在哪里 这 图片 曾是 ?
妈妈, 请问她把那颗心放在照片原来的位置了吗?

[jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊə] , [ʃiː ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdz]
Yes , to be sure , she had such a picture , but it was not of David's
是的 , 到 是 当然 , 她 有 这样的 一个 图片 , 但 它 曾是 不是 的 大卫的
[ˈfɑːðər] ;
father ;
父亲 ;
是的, 她确实有这样一张照片, 但那不是大卫父亲的照片;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn] [els] , [fɔːr; fər][ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˈdeɪvɪdz] [ˈfɑːðər] .
it was of someone else , for she had never seen David's father .
它 曾是 的 某人 别的 , 为了 她 有 绝不 已见 大卫的 父亲 .
那人是别人, 因为她从未见过大卫的父亲。

[ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stiːl] [əˈnʌðər] [ˈpɪktʃər] :
In her heart was still another picture :
在 她 心 曾是 仍然 其他 图片 :
她心中还有另一幅画面:

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meməri] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd] [nəˈtɪvəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
it was a memory which had to do with the sad nativity of her
它 曾是 一个 记忆 哪个 有 到 做 和 这 伤心 耶稣诞生 的 她
[ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
little boy .
小的 男生 .

那是一段与她小儿子悲惨的出生有关的回忆。

[soʊ][sæd][æn; ən] [ɪ'vent] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɔːf] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [hed] [nɜːrs] [æt; ət][ðə; ði]
So sad an event it was that she had left off being a head nurse at the
所以 伤心 一个 事件 它 曾是 那 她 有 左边 离开 存在 一个 头 护士 在 这
[ˈhɑːspɪt(ə)l] ,
hospital ,
医院 ,

她辞去了医院护士长的职务，这真是一件令人惋惜的事。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['mʌðər] [baɪ][ˈpraːksi] .
in order to become a mother by proxy .
在 命令 到 变得 一个 母亲 经过 代理人 .

为了成为代理母亲。

[ˈdeɪvɪd] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['foʊɡɪʃ] ,
David might some day come to know that there was a fogyish ,
大卫 可能 一些 天 来 到 知道 那 那里 曾是 一个 老古董 ,

大卫或许有一天会知道，原来有个老古董.....

['bætʃələ] ['dɑːktər] [huː] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['faːðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] — [ˈɔːlmoʊst] ,
bachelor doctor who was almost a father in the same sort of way — almost ,
学士 医生 WHO 曾是 几乎 一个 父亲 在 这 相同的 种类 的 方式 — 几乎 ,

[bʌt; bət][nɑːt] [kwɑɪt] ,
but not quite ,
但 不是 相当 ,

一位单身医生，几乎也算得上是一位父亲——几乎，但还不完全是。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [left] [nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] .
for the child had been left not to him , but to her .
为了 这 孩子 有 到过 左边 不是 到 他 , 但 到 她 .

因为孩子不是留给他，而是留给她。

[ə; eɪ] [hoʊm] , ['laɪkwɑɪz] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪnˈherɪtəns] , [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ænd; ænd]
A home , likewise , was her inheritance , a very pretty little home and
一个 家 , 同样地 , 曾是 她 遗产 , 一个 非常 漂亮的 小的 家 和

同样，她也继承了一栋房子，一栋非常漂亮的小房子。

[ɔːl] [els] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːəl] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
all else that had once belonged to the real mother of the little boy .
全部 别的 那 有 一次 属于 到 这 真实的 母亲 的 这 小的 男生 .

其他所有东西都曾属于小男孩的亲生母亲。

[ə; eɪ] [breɪv] [deθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [daɪd] , [ðæt] ['kɪnləs] ['wɪdʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .
A brave death she had died , that kinless widow at the hospital .
一个 勇敢的 死亡 她 有 死亡 , 那 无亲属 寡妇 在 这 医院 .

她死得很勇敢，这位孤苦伶仃的寡妇在医院里去世了。

[ænd; ænd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪˈtiː][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] ,
And how could it have been otherwise ,
和 如何 可以 它 有 到过 否则 ,

还能有别的结果吗？

[wen] [soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ] [feɪθ] [wʌz; wəz][hɜ:rz][ɪn][ðə; ði] [nɜ:rs] [hu:z] [ɑ:rm][hæd; həd] [gɔ:n] [ˈlʌvɪŋli]
when so large a faith was hers in the nurse whose arm had gone lovingly
什么时候 所以 大的 一个 信仰 曾是 她的 在 这 护士 谁 手臂 有 已消失 深情地
[əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] ,
around her ,
大约 她 ,

她对那位温柔地搂着她的护士抱有如此大的信任，

[ænd; ənd] [hu:z] [vɔɪs] , [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] ,
and whose voice , many and many a time ,
和 谁 嗓音 , 许多 和 许多 一个 时间 ,
而他的声音，一次又一次地，

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] [ˈfaɪnəli] [haʊ] [tu:; tə] [smu:ð] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə]
had given comfort and had known finally how to smooth the way to
有 给定 舒适 和 有 已知 最后 如何 到 光滑的 这 方式 到
[deθ] ?
death ?
死亡 ?

它给予过安慰，并且最终知道如何让死亡之路变得平坦？

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [hænd] , [nɑ:t][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɜ:rs] ,
But it was the Doctor's hand , not the hand of the nurse ,
但 它 曾是 这 医生的 手 , 不是 这 手 的 这 护士 ,
但那是医生的手，不是护士的手。

[ðæt] [hæd; həd][ˈdʒentli] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈmʌðɜ:z] [aɪz] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][ləst] [lɔ:ŋ] [sli:p] ; [ænd; ənd][aɪ ˈti:]
that had gently closed the mother's eyes upon her last long sleep ; and it
那 有 轻轻地 关闭 这 母亲的 眼睛 之上 她 最后的 长的 睡觉 ; 和 它
[wʌz; wəz][hi; hi] ,
was he ,
曾是 他 ,

是他轻轻地合上了母亲的双眼，让她安然长眠；而那个人，

[nɑ:t][ðə; ði] [nɜ:rs] , [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ˈwʊfəli] [əˈwei] ,
not the nurse , who had turned wofully away ,
不是 这 护士 , WHO 有 转向 可怜地 离开 ,
不是那位护士，她悲伤地转过身去。

[ænd; ənd][stɛəd] [ænd; ənd][stɛəd] [ænd; ənd][stɛəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and stared and stared and stared out of the window .
和 凝视 和 凝视 和 凝视 出去 的 这 窗户 .
他盯着窗外看了又看，看了又看。

[ɡreɪv] [ˈpɪktʃərz] [wɜ:r; wəɪ] [ði:z] [ðæt] [ˈmʌðər] [kept] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
Grave pictures were these that Mother kept in her heart ,
严重 图片 是 这些 那 母亲 保留 在 她 心 ,
这些墓碑照片，是母亲珍藏在心底的。

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌt] [hi; hi] [ˈtrʌblɪd] [hɜ:r; hər] [wen] [hi; hi] [fel] [tu:; tə]
and David was not to know how much he troubled her when he fell to
和 大卫 曾是 不是 到 知道 如何 很多 他 麻烦 她 什么时候 他 跌倒 到
[ˈkwestʃənɪŋ] ;
questioning ;
提问 ;

大卫并不知道，当他开始追问时，他给她带来了多大的困扰；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈendləs] [ɪnˈkwəɪəɪz] , [hi; hi]
and that is why , in the midst of his endless inquiries , he
和 那 是 为什么 , 在 这 中间 的 他的 无尽的 查询 , 他
正因如此，在他无休止的询问中，他

[wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][ɪn'kaʊntər][ðə; ði][greɪt][ˈnevər][maɪnd] .

was **wont** **to** **encounter** **the** **Great** **Never** **Mind** .
曾是 惯于 到 遇到 这 伟大的 绝不 头脑 .

经常会遇到“无所谓”的情况。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ?

Do **you** **know** **what** **that** **is** ?
做 你 知道 什么 那 是 ?

你知道那是什么吗？

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊl] ['kɑ:mən] [tu:; tə] [ɔ:l] [ˈmʌðərz] [hu:] [hæv; həv] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ðæt] [wɔ:nt]

It **is** **a** **condition** **of** **soul** **common** **to** **all** **mothers** **who** **have** **little** **boys** **that** **want**
它 是 一个 状况 的 灵魂 常见的 到 全部 母亲们 WHO 有 小的 男孩们 那 想

[tu:; tə] [noʊ] [θɪŋz] .

to **know** **things** .
到 知道 事物 .

这是所有家有求知欲强的小男孩的母亲们共同的内心状态。

[ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [wʌn][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [wen] [hi:; hi][ɪz] [ˈnevər][tu:; tə]

The **worst** **of** **it** **is** **that** **one** **is** **expected** **to** **understand** **when** **he** **is** **never** **to**
这 最差 的 它 是 那 一 是 预期的 到 理解 什么时候 他 是 绝不 到

[maɪnd][ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][maɪnd] .

mind **and** **when** **he** **is** **to** **mind** .
头脑 和 什么时候 他 是 到 头脑 .

最糟糕的是，人们期望一个人能够理解什么时候他不必在意，什么时候他应该在意。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [twɪnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [tel]

They **are** **not** **the** **same** **thing** ; **they** **are** **twins** , **and** **they** **are** **so** **hard** **to** **tell**
他们 是 不是 这 相同的 事物 ; 他们 是 双胞胎 , 和 他们 是 所以 难的 到 告诉

[ə'pɑ:rt] ,

apart ,
除 ,

它们不是同一回事；它们是双胞胎，而且很难区分。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] , [ænd; ənd][ækt][soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ðæt] [ˈoʊnli][æn; ən] [ˈekspɜ:rt][kæn; kən] [tel]

and **so** **disagreeable** , **and** **act** **so** **much** **alike** **that** **only** **an** **expert** **can** **tell**
和 所以 令人不快的 , 和 行为 所以 很多 同样 那 仅有的 一个 专家 能 告诉

[wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] .

which **is** **which** .
哪个 是 哪个 .

它们如此令人讨厌，行为又如此相似，以至于只有专家才能分辨出哪个是哪个。

[bʌt; bət] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈekspɜ:rt] .

But **Mother** **was** **an** **expert** .
但 母亲 曾是 一个 专家 .

但母亲是这方面的专家。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [wen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtælənt][fɔ:r; fər]

She **knew** **when** **you** **must** **and** **when** **you** **mustn't** ; **she** **had** **a** **talent** **for**
她 知道 什么时候 你 必须 和 什么时候 你 不得 ; 她 有 一个 天赋 为了

[aɪ 'ti:] .

it .
它 .

她知道什么时候该做，什么时候不该做；她在这方面很有天赋。

[ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡɪft][fɔ:r; fər] [ˈtelɪŋ] [ˈdeɪvɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] .

She **also** **had** **a** **gift** **for** **telling** **David** **that** **she** **would** **see** .
她 还 有 一个 礼物 为了 讲述 大卫 那 她 会 看 .

她还有个本事，就是告诉大卫她会再见的。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡʊv] [ˈswɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪtʃ] [ˈhɒrəɡən] [ɪn] [ðə; ði] [kriːk] [nɪr] [taʊn] ,
If he wanted to go swimming with Mitch Horrigan in the creek near town ,
如果 他 通缉 到 去 游泳 和 米奇 霍里根 在 这 溪 靠近 镇 ,
如果他想和米奇·霍里根一起去镇子附近的小溪游泳,

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wəd] [siː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [dɪd] [get] [aɪ ˈtiː] [siːn] [əˈbaʊt] .
she said she would see about it , but somehow she never did get it seen about .
她 说 她 会 看 关于 它 , 但 不知何故 她 绝不 做过 得到 它 已见 关于 .
她说她会去处理, 但不知何故, 她始终没有去处理这件事。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ɡreɪt] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈrɛd,fiːld] .
That was one great difference between her and Dr . Redfield .
那 曾是 一 伟大的 不同之处 之间 她 和 博士 . 雷德菲尔德 .
这是她和雷德菲尔德博士之间的一个很大区别。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [hiː; hi] [wəd] [siː] ; [ɪf] [ˈɡɪv(ə)n] [hæf] [ə; eɪ] [tʃæns] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [siː] ,
He did not say he would see ; if given half a chance he always did see ,
他 做过 不是 说 他 会 看 ; 如果 给定 一半 一个 机会 他 总是 做过 看 ,
他没有说他会去看; 但只要有机会, 他总是去看。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈmædʒɪk(ə)] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn] [felt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
and there was something so magical about him that one felt he was
和 那里 曾是 某物 所以 神奇 关于 他 那 一 毛毡 他 曾是
[ɡʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪrəkl(ə)] [moʊst] [ˈeni] [taɪm] .
good for a miracle most any time .
好的 为了 一个 奇迹 最多 任何 时间 .
他身上有一种神奇的魔力, 让人觉得他随时都能创造奇迹。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [haːrd] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] ,
For all that , it was hard to ask him for anything ,
为了 全部 那 , 它 曾是 难的 到 问 他 为了 任何事物 ,
尽管如此, 还是很难向他提出任何要求。

[fɔːr; fər] [wen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wʌn] [ˈɔːlweɪz] [felt] [soʊ] [kwɪr] [ænd; ənd] [ˈbæʃfl] [ænd; ənd]
for when in his presence one always felt so queer and bashful and
为了 什么时候 在 他的 在场 一 总是 毛毡 所以 酷儿 和 害羞的 和
[əʊvəˈpaʊəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈmedɪs(ə)n] [smelz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪɡ] [pɑːrt] [ʌv; əv]
overpowered with the strange medicine smells which were such a big part of
实力悬殊 和 这 奇怪的 药品 气味 哪个 是 这样的 一个 大的 部分 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

因为他身边, 人们总是感到很怪异、很害羞, 并且被他身上那种奇怪的药味所淹没, 而这种药味是他身上非常重要的一部分。

[jet] [ˈdeɪvɪd] [naʊ] [felt] [ðæt] [noʊ] [bɔɪ] [hæz; həz] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [ɪf] [hiː; hi]
Yet David now felt that no boy has any right to hope for a father if he
然而 大卫 现在 毛毡 那 不 男生 有 任何 正确的 到 希望 为了 一个 父亲 如果 他
[ˈhæznt] [ˈspɪrɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [wʌn] .
hasn't spirit enough to ask for one .
还没有 精神 足够的 到 问 为了 一 :

然而, 大卫现在觉得, 如果一个男孩没有足够的勇气去要求一个父亲, 那么他就没有权利奢望拥有父亲。

[soʊ] [ˈfɜːrmlɪ] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [meɪd]
So firmly convinced of this was the little boy that early in the morning he made
所以 牢牢 确信 的 这 曾是 这 小的 男生 那 早期的 在 这 早晨 他 制成
[ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [wəd] [duː] .
up his mind as to what he would do .
向上 他的 头脑 作为 到 什么 他 会 做 .
这个小男孩对此深信不疑, 一大早就下定决心要做什么。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈderɪŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈnɔːti] .
It was something very daring and very naughty .
它 曾是 某物 非常 大胆 和 非常 淘气 .

这真是件非常大胆、非常淘气的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [əˈweɪ] .
He was going to run away .
他 曾是 去 到 跑步 离开 .

他打算逃跑。

[hiː; hi][dɪd][,aɪˈtiː] , [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːflnəs] [ʌv; əv][,aɪˈtiː][gɑːt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]
He did it , too , and the awfulness of it got into his throat ; for the
他 做过 它 , 也 , 和 这 糟糕 的 它 得到 进入 他的 喉 ; 为了 这
[ˈdɑːktər][laɪvz; lɪvz]
Doctor lives
医生 生活

他也这么做了，那可怕的感觉哽咽得他喘不过气来；因为医生还活着。

[ˈfɑːrðər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈdeɪvɪdz] [haʊs] [ðæn; ðən][ˈtʃaɪnə][ɪz] .
farther away from David's house than China is .
更远 离开 从 大卫的 房子 比 中国 是 .

离大卫家比中国还远。

[,aɪˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
It is almost at the end of things ,
它 是 几乎 在 这 结尾 的 事物 ,

事情几乎到了尾声。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][,aɪˈtiː] .
and the little boy did not know whether he could find it .
和 这 小的 男生 做过 不是 知道 无论 他 可以 寻找 它 .

小男孩不知道自己能不能找到它。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] , [hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [bæk]
What was even worse , he presently did not know whether he could get back
什么 曾是 甚至 更糟 , 他 目前 做过 不是 知道 无论 他 可以 得到 后退
[hoʊm] [əˈgen] .
home again .
家 再次 .

更糟糕的是，他现在甚至不知道自己是否还能回家。

[hiː; hi][hæd; həd] [krept] [θruː] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][rʌn][ænd; ənd][rʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt]
He had crept through the fence and run and run , and then walked
他 有 悄悄地爬 通过 这 栅栏 和 跑步 和 跑步 , 和 然后 步行
[ænd; ənd] [wɔːkt] ,
and walked ,
和 步行 ,

他爬过栅栏，跑啊跑，然后又走了啊走。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] .
and now he had decided that he didn't care much about going on .
和 现在 他 有 决定 那 他 没有 关心 很多 关于 去 在 .

现在他已经决定，他不太在意继续下去了。

[sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] [wʊd] [duː;][æz; əz] [wel] ; [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
Some other time would do as well ; to - morrow would be all right .
一些 其他 时间 会 做 作为 出色地 ; 到 - 明天 会 是 全部 正确的 .

换个时间也行；明天就可以。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [deɪ] ; [sʌm; səm] [ˈʌðər] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈlʌkiːɜː] .
This did not feel like a lucky day ; some other day would be luckier .
这 做过 不是 感觉 喜欢 一个 幸运的 天 ; 一些 其他 天 会 是 更幸运 .

今天感觉不是个幸运的日子；也许改天会更幸运些。

[ˈdeɪvɪd] [felt] [ˈveri] [ˈvɜːrtʃuəs] .
David felt very virtuous .
大卫 毛毡 非常 有德行的 .

大卫觉得自己非常有道德。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [rʌn] [əˈwei] [æt; ət][ɔːl] .
It seemed to him that he had not meant to run away at all .
它 似乎 到 他 那 他 有 不是 意思是 到 跑步 离开 在 全部 .

他觉得他原本根本没有打算逃跑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bæd][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
He was not a bad little boy ; he was a good little boy ,
他 曾是 不是 一个 坏的 小的 男生 ; 他 曾是 一个 好的 小的 男生 ;

他不是个坏小男孩；他是个好小男孩。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [brɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [əˈhɔɪd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈeni]
but he soon began to feel annoyed ; for the way home didn't have any
但 他 很快 开始 到 感觉 恼怒 ; 为了 这 方式 家 没有 有 任何
[ˈstreɪtnəs] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ;
straightness to it ;
笔直 到 它 ;

但他很快就感到恼火；因为回家的路并不笔直；

[ðə; ði] [wei] [hoʊm] [brɪˈgæn][tuː; tə][get] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈkrʊkɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [brɪˈgæn]
the way home began to get more and more crooked , and the houses began
这 方式 家 开始 到 得到 更多的 和 更多的 歪 , 和 这 房屋 开始

[tuː; tə] [siːm]
to seem
到 似乎

回家的路变得越来越曲折，房子也开始显得越来越.....

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnˈfrendli] ; [ðeɪ] [steərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈruːdli] ,
strange and unfriendly ; they stared at him rudely ,
奇怪的 和 不友好 ; 他们 凝视 在 他 粗鲁地 ,

他们态度冷漠，很不友好；他们粗鲁地盯着他看。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [ˈiːðər] [laɪk] [hoʊm] [ɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [haʊs] .
and none of them looked either like home or like the Doctor's house .
和 没有任何 的 他们 看起来 任何一个 喜欢 家 或者 喜欢 这 医生的 房子 .

它们看起来既不像家，也不像医生的家。

[ðə; ði][sæd] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
The sad thing was that he had only one way to tell which was the
这 伤心 事物 曾是 那 他 有 仅有的 一 方式 到 告诉 哪个 曾是 这
[ˈdɑːktəz] [haʊs] ,
Doctor's house ,
医生的 房子 ,

可悲的是，他只有一种方法可以分辨哪家是医生的家。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːŋ] [wei] .
and that was a wrong way .
和 那 曾是 一个 错误的 方式 .

那条路是错的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [dɔːg] [ðæt] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtəʊneɪlz]
He was looking for a yellow dog that scratched his head with his toenails
他 曾是 寻找 为了 一个 黄色的 狗 那 刮痕 他的 头 和 他的 脚趾甲

[ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] - [wɔːk] [wen] [hiː; hi][dɪd][aɪ ˈtiː] .
and knocked his elbow on the board - walk when he did it .
和 敲门 他的 弯头 在 这 木板 - 走 什么时候 他 做过 它 .

他当时在找一只黄狗，那只狗用爪子挠他的头，结果挠头的时候把他的胳膊肘撞到了木板路上。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dɒːg][wʌns] [leɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [haʊs] .
Such a dog once lay in front of the Doctor's house .
这样的 一个 狗 一次 躺 在 正面 的 这 医生的 房子 .

曾经有一条这样的狗躺在医生家门前。

[soʊ] [naʊ] , [æz; əz][ˈdeɪvɪd] [kept] [ˈɡoʊɪŋ][ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ,
So now , as David kept going and going on ,
所以 现在 , 作为 大卫 保留 去 和 去 在 ,

于是, 随着大卫继续说下去,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [dɒːg] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] [wen]
he was looking out for a yellow dog that should knock with his elbow when
他 曾是 寻找 出去 为了 一个 黄色的 狗 那 应该 敲 和 他的 弯头 什么时候

[hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtəʊneɪlz] .
he scratched his head with his toenails .
他 刮痕 他的 头 和 他的 脚趾甲 .

他正留意着一只黄狗, 那只黄狗应该会用手肘敲打他, 而他则用脚趾甲挠着头。

[wʌns] [ə; eɪ] [blæk] [dɒːg][dɪd][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈstuːpɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
Once a black dog did it , but that was stupid of him ;
一次 一个 黑色的 狗 做过 它 , 但 那 曾是 愚蠢的 的 他 ;

曾经有一只黑狗这么做过, 但他这样做很愚蠢;

[hiː; hi] [ˈniːdnt] [traɪ][tuː; tə] [fuːl] [ˈdeɪvɪd] .
he needn't try to fool David .
他 不必 尝试 到 傻子 大卫 .

他不必费尽心思去欺骗大卫。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈtaɪərdnəs] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
After a long , long while a great tiredness came upon the little boy ,
后 一个 长的 , 长的 尽管 一个 伟大的 疲倦 来了 之上 这 小的 男生 ,

过了很久很久, 小男孩感到非常疲倦。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈɡraɪndɪŋ] [eɪk] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]
and there was such a grinding ache in him that he
和 那里 曾是 这样的 一个 研磨 疼痛 在 他 那 他

他内心深处感到一种难以忍受的剧痛, 以至于他

[nuː] [ˈhʌŋɡri] - [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .
knew hungry - time had come .
知道 饥饿的 - 时间 有 来 .

我知道饥饿的时刻到了。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [ˈbeɪkʃɔːp] [ðæt] [briːðd] [aʊt] [ə; eɪ][wɔːrm] , [ˈstiːmi] [ˈfreɪgrəns] ,
He passed a bakeshop that breathed out a warm , steamy fragrance ,
他 通过了 一个 烘焙店 那 呼吸 出去 一个 温暖的 , 蒸汽 香味 ,

他路过一家面包店, 闻到一股温暖潮湿的香味。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pæn][ʌv; əv] [red] - [braʊn] [ˈdəʊnʌts] [ˈdʌstɪd]
and in the window there was a great pan of red - brown doughnuts dusted
和 在 这 窗户 那里 曾是 一个 伟大的 平底锅 的 红色的 - 棕色的 甜甜圈 掸去灰尘

[ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈpaʊdərd] [ˈʊɡər] .
over with powdered sugar .
超过 和 粉末状 糖 .

橱窗里摆着一大盘撒满糖粉的红棕色甜甜圈。

[æz; əz][ðə; ði] [smel] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪkʃɔːp] [nɪr] [hoʊm] ,
As the smell was like the smell of the bakeshop near home ,
作为 这 闻 曾是 喜欢 这 闻 的 这 烘焙店 靠近 家 ,

那味道就像我家附近面包店的味道。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈdəʊnʌts] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] , [ˈdeɪvɪd] [ˈɪnstəntli] [plʌkt] [ʌp] [ˈkʌrɪdʒ] .
and as the doughnuts looked the same , David instantly plucked up courage .
和 作为 这 甜甜圈 看起来 这 相同的 , 大卫 即刻 拨弦 向上 勇气 .

由于甜甜圈看起来都一样, 大卫立刻鼓起了勇气。

[hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] , [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː] [ˈmʌðəz] [læp] .
He hurried on , confident that he would soon be climbing up into Mother's lap .
他 慌忙 在 , 自信的 那 他 会 很快 是 攀登 向上 进入 母亲的 膝 .
他加快脚步, 自信很快就能爬到母亲的怀里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] , [ðʊ] , [brɪfɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ˈpeɪlɪŋ] ,
It was some time , though , before he found a house with a white paling ,
它 曾是 一些 时间 , 尽管 , 前 他 成立 一个 房子 和 一个 白色的 苍白 ,
不过, 他过了好一阵子才找到一栋有白色栅栏的房子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈtrʌstfʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [aɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [ˈkɜːtənz] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː]
and he was distrustful of the house ; it had no curtains , and it
和 他 曾是 不信任 的 这 房子 ; 它 有 不 窗帘 , 和 它
[ˈskaʊld] [soʊ] .
scowled so .
皱着眉头 所以 .
他对这栋房子心存戒备; 房子没有窗帘, 看起来阴沉沉的。

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ɪkˈsperɪmənt] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fens] - [poʊst] .
He decided to experiment first with the fence - post .
他 决定 到 实验 第一的 和 这 栅栏 - 邮政 .
他决定先用栅栏柱做实验。

[ˈmeɪbi] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [lʊk] [mɔːr] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] ,
Maybe the house would look more reasonable ,
或许 这 房子 会 看 更多的 合理的 ,
或许这样房子看起来会更合理一些。

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [θɪŋz] [wʊd] [fiːl] [ˈdɪfrənt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [fens] -
and maybe things would feel different if he were to climb up on the fence -
和 或许 事物 会 感觉 不同的 如果 他 是 到 爬 向上 在 这 栅栏 -
[poʊst] .
post .
邮政 .
如果他爬上栅栏柱, 也许感觉就会不一样了。

[soʊ] [ˈprez(ə)ntli] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pɜːrtɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [geɪt] , [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz]
So presently , when he was perched above the gate , he closed his
所以 目前 , 什么时候 他 曾是 栖息 多于 这 门 , 他 关闭 他的
于是, 当他栖息在大门上方时, 他关上了大门。

[aɪz] [ænd; ənd][brɪˈɡæən] [ˈkɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wen] [æt; ət] [ˈhoʊm] .
eyes and began kicking his heels as he did when at home .
眼睛 和 开始 踢 他的 高跟鞋 作为 他 做过 什么时候 在 家 .
他睁开眼睛, 像在家时那样开始踢脚后跟。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈhʌðər] [ɪkˈsperɪmənt] ;
This was another experiment ;
这 曾是 其他 实验 ;
这是另一次实验;

[fɔːr; fər] [ˈevri] [bɔɪ] [noʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkænəːt] [ˈhoʊp] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [ˈfɛərɪz] [ɔːr] [ˈeni] [ˈferi] [ˈɡɑːdmʌðər]
for every boy knows that you cannot hope to see any fairies or any fairy godmothers
为了 每一个 男生 知道 那 你 不能 希望 到 看 任何 仙女 或者 任何 仙女 教母
[ənˈles] [juː; jʊ] [teɪk] [ðəm; ðəm][baɪ] [sərˈpraɪz] .
unless you take them by surprise .
除非 你 拿 他们 经过 惊喜 .
每个男孩都知道, 除非出其不意, 否则不可能见到仙女或仙女教母。

[ˈdeɪvɪd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ˈfriːkwəntli] [geɪv] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɔznt]
David , for his part , frequently gave them to understand that he wasn't
大卫 , 为了 他的 部分 , 频繁地 给予 他们 到 理解 那 他 不是
[ˈlʊkɪŋ] .
looking .
寻找 .

而大卫则经常让他们明白他并没有在看。

[hiː; hi] [wʊd] [[ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪt] [ænd; ənd] [kɪk] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
He would shut his eyes tight and kick his feet to prove that he was
他 会 关闭 他的 眼睛 紧的 和 踢 他的 脚 到 证明 那 他 曾是
[ˈmaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɪznəs] .
minding his own business .
介意 他的 自己的 商业 .

他会紧闭双眼，踢踢双脚，以证明自己没有多管闲事。

[ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] , [ˈmeɪbi] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [ker] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə]
If they saw him like that , maybe they wouldn't care if he was so close to
如果 他们 锯 他 喜欢 那 , 或许 他们 不会 关心 如果 他 曾是 所以 关闭 到
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

如果他们看到他那副模样，也许就不会在意他离他们这么近了。

[ˈæftər] [kənˈvɪnsɪŋ] [ðəm; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] [wɜːr; wər] [ˈɑːnərəb(ə)] ,
After convincing them that his intentions were honorable ,
后 令人信服的 他们 那 他的 意图 是 光荣的 ,

在说服他们他的意图是正当的之后，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈsʌd(ə)nli] [pɑːp] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðəm; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [ˈtrɪks] .
he would suddenly pop open his eyes to catch them at their tricks .
他 会 突然 流行音乐 打开 他的 眼睛 到 抓住 他们 在 他们的 技巧 .

他会突然睁开眼睛，看穿他们的诡计。

[wʌns] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [sɔː] [ðəm; ðəm] .
Once he almost saw them .
一次 他 几乎 锯 他们 .

他差点就看到了他们。

[ðə; ði][ˈtuːlɪp][bed][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [dæns] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɜːrlpuːl] [ʌv; əv][ˈskaːrlət]
The tulip bed had seemed to dance in the sunlight like a whirlpool of scarlet
这 郁金香 床 有 似乎 到 舞蹈 在 这 阳光 喜欢 一个 漩涡 的 猩红
[ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈfaɪər] ;
and yellow fire ;
和 黄色的 火 ;

阳光下，郁金香花坛仿佛一团猩红与金黄交织的火焰，翩翩起舞；

[ðen] [aɪ ˈtiː] [stɔːpt] [əˈbrʌptli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈblɒsəmz] [stiːl] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [stɜːrd] , [ˈiːv(ə)n]
then it stopped abruptly , but the blossoms still nodded and stirred , even
然后 它 停止 突然 , 但 这 花朵 仍然 点头 和 搅拌 , 甚至

然后它突然停止了，但花朵仍然点头摇曳，即便如此。

[ˈæftər][ðə; ði][waɪld] [dæns] [wʌz; wəz] [dʌn] .
after the wild dance was done .
后 这 荒野 舞蹈 曾是 完毕 .

狂野的舞蹈结束后。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɔːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈveri] [nɪr] [tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeərɪz] ,
He was confident that he had come very near to seeing the fairies ,
他 曾是 自信的 那 他 有 来 非常 靠近 到 看到 这 仙女 ,

他确信自己离见到仙女已经非常接近了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][did][na:t][wa:nt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

but now he did not want to see them .
但 现在 他 做过 不是 想 到 看 他们 .

但现在他不想见到他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] ['mʌðər] [lɪvd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wa:ntɪd]
They had done something to the house where Mother lived , and he wanted
他们 有 完毕 某物 到 这 房子 在哪里 母亲 居住地 , 和 他 通缉

[ðem; ðəm][tuː; tə][ʌn'duː][,aɪ 'tiː] .

them to undo it .
他们 到 撤销 它 .

他们破坏了母亲居住的房子，他希望他们把破坏恢复原状。

[hiː; hi] [wʊd] [na:t] [lʊk] .

He would not look .
他 会 不是 看 .

他不敢看。

[ðeɪ] [wʊd] [pliːz] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][did][na:t] [mi:n] [tuː; tə] [dɪ'si:v] [ðem; ðəm] .
They would please understand that this time he did not mean to deceive them .
他们 会 请 理解 那 这 时间 他 做过 不是 意思是 到 欺骗 他们 .

请他们理解，这一次他并非有意欺骗他们。

" [krɔːs] [maɪ] [hɑːrt] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ['veri] ['sɔːləmli] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [pledʒ] .

" Cross my heart , " he murmured very solemnly , and gave the pledge .
" 叉 我的 心 , " 他 低声说道 非常 庄严地 , 和 给予 这 保证 .

“我发誓，”他非常严肃地低声说道，并作出了保证。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][did][noʊ] [gʊd] .

But it did no good .
但 它 做过 不 好的 .

但这并没有什么用。

[ðeɪ] [wʊd] [na:t][ʌn'duː][ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

They would not undo the queer things they had done to the house .
他们 会 不是 撤销 这 酷儿 事物 他们 有 完毕 到 这 房子 .

他们不会撤销对房子所做的那些古怪改动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['spɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] [mi:n] , [ænd; ənd][na:t][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

They were spiteful and mean , and not to be trusted .
他们 是 恶毒的 和 意思是 , 和 不是 到 是 可信 .

他们心怀恶意，卑鄙无耻，不可信任。

[ðə; ði] [haʊs] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðəʊt] [triːz] [ænd; ənd] [vaɪnz] , [ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] , ['ʌgli] [θɪŋ] .

The house remained without trees and vines , a scowling , ugly thing .
这 房子 剩余 没有 树木 和 藤蔓 , 一个 皱眉 , 丑陋的 事物 .

房子周围没有树木和藤蔓，显得阴沉丑陋。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæd; həd][noʊ] [ˈrʌbz] ; [ðə; ði] ['siːdɪd] [græs] [wʌz; wəz] ['mæɪtɪd] [daʊn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ,

The garden had no shrubs ; the seeded grass was matted down and yellow ,
这 花园 有 不 灌木 ; 这 播种 草 曾是 哑光 向下 和 黄色的 ,

[laɪk] [heɪ] ,

like hay ,
喜欢 干草 ,

花园里没有灌木；播种的草坪倒伏着，泛黄，像干草一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][bɔːld][ˈpleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [greɪ] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ] [θruː] .

and there were bald places where the gray ground was showing through .
和 那里 是 秃 地方 在哪里 这 灰色的 地面 曾是 显示 通过 .

有些地方光秃秃的，露出灰色的地面。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [ðoʊz] ['fu:lɪ] ['feri] [foʊk] ,
They did not know , those foolish fairy folk ,
他们 做过 不是 知道 , 那些 愚蠢 仙女 民间 ,
那些愚蠢的仙灵们并不知道。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
of the courage and the faith that may be in the heart of a little boy .
的 这 勇气 和 这 信仰 那 可能 是 在 这 心 的 一个 小的 男生 .
一个小男孩心中可能蕴藏着的勇气和信念。

[ðeɪ] [maɪ] [bi:; bi] ['stʌbərn] [ɪf] [ðeɪ] [tʃoʊz] ; [ðeɪ] [maɪ] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] ,
They might be stubborn if they chose ; they might keep him waiting ,
他们 可能 是 固执的 如果 他们 选择 ; 他们 可能 保持 他 等待 ,
如果他们愿意, 他们可能会很固执; 他们可能会让他一直等下去。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][ə'bjʊ:s][hɪz; ɪz] ['peɪ(ə)ns] .
but in the end they would not abuse his patience .
但 在 这 结尾 他们 会 不是 虐待 他的 耐心 .
但最终他们还是没有辜负他的耐心。

[ɔ:l] [wʊd] [kʌm] [raɪt] .
All would come right .
全部 会 来 正确的 .
一切都会好起来的。

['oʊnlɪ][,aɪ 'ti:][dɪd] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [waɪl] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][tu:; tə][get] [ðæt] [wei] !
Only it did take such a long , long while for it to get that way !
仅有的 它 做过 拿 这样的 一个 长的 , 长的 尽管 为了 它 到 得到 那 方式 !
只是, 这花了很长时间才变成这样!

['hʌŋɡri] - [taɪm] [ɪz] ['veri] [hɑ:rd][ɑ:n]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [θɪŋz] [tu:; tə] [kʌm]
Hungry - time is very hard on little boys when they are waiting for things to come
饥饿的 - 时间 是 非常 难的 在 小的 男孩们 什么时候 他们 是 等待 为了 事物 到 来
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,
饥饿的时候, 小男孩们很难熬, 因为他们一直在等待事情好转。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][hɑ:rd][ɑ:n]['deɪvɪd] [ðæt] [twɪs] [hi:; hi] [kɔ:lɪd] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər] ['mʌðər] .
and it was so hard on David that twice he called aloud for Mother .
和 它 曾是 所以 难的 在 大卫 那 两次 他 称为 大声 为了 母亲 .
这对大卫来说太难熬了, 他两次大声呼喊妈妈。

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['ekoʊ] , [sent] [bæk] [frʌm; frəm] [bɑ:nz] [ænd; ənd] [fedz] , ['dɔʊlfəli] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][læst]
A wooden echo , sent back from barns and sheds , dolefully repeated the last
一个 木制的 回声 , 发送 后退 从 谷仓 和 棚屋 , 悲伤地 重复 这 最后的
['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪ] .
syllable of his cry .
音节 的 他的 哭 .
从谷仓和棚屋里传回的木头回声, 悲伤地重复着他哭喊的最后一个音节。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sæd] ['mɑ:kəri] , [bʌt; bət]['deɪvɪd] [held] ['dɔ:ɡɪdli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [brɪ'li:f] [ðæt] ['faɪnəli] [θɪŋz]
It was sad mockery , but David held doggedly to his belief that finally things
它 曾是 伤心 嘲讽 , 但 大卫 握住 顽强地 到 他的 信仰 那 最后 事物
[wʊd] [kʌm] [raɪt] .
would come right .
会 来 正确的 .
这是莫大的讽刺, 但大卫始终坚信事情最终会好转。

[hɪz; ɪz][hændz] [kloʊzd] ['rɪdʒɪdli][ə'pɑ:n][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fens] - [pəʊst] ,
His hands closed rigidly upon the sides of the fence - post ,
他的 双手 关闭 严格地 之上 这 侧面 的 这 栅栏 - 邮政 ,
他的双手僵硬地抓住栅栏柱的两侧,

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [taɪt] - [ʌt] ['aɪ.lɪdz] [sləʊ] [ter; tɪ(ə)r] - [drɑ:ps][wɜ:r; wər] ['skwi:zɪŋ]
and from beneath the tight - shut eyelids slow tear - drops were squeezing
和 从 下面 这 紧的 - 关闭 眼睑 慢的 撕 - 滴 是 挤压
[aʊt] .
out .
出去 .

从紧闭的眼睑下，缓缓挤出的泪珠。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ðæt] ['draɪv, 'da:ktɜ:] . ['rɛd,fi:ld] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
It was so that Dr . Redfield found him .
它 曾是 所以 那 博士 . 雷德菲尔德 成立 他 .

就这样，雷德菲尔德医生找到了他。

[wɪð; wɪθ]['medɪs(ə)n] - [keɪs] [ɪn][hænd] , [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:k] [frʌm; frəm]
With medicine - case in hand , the physician had come down the walk from
和 药品 - 案件 在 手 , 这 医生 有 来 向下 这 走 从
[ðə; ði] ['desələt] , ['skaʊlɪŋ] [haʊs] .
the desolate , scowling house .
这 荒凉 , 皱眉 房子 .

医生手提药箱，从那间荒凉阴森的房子沿着小路走了下来。

[æz; əz][hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
As he seized the child in his arms ,
作为 他 查获 这 孩子 在 他的 武器 ,

他一把抱起怀里的孩子，

[ænd; ænd][æz; əz][hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [smɔ:ɪ] [ɑ:rmz][ʌv; əv]['deɪvɪd][gəʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
and as he felt the small arms of David go about his neck ,
和 作为 他 毛毡 这 小的 武器 的 大卫 去 关于 他的 脖子 ,

当他感觉到大卫的小胳膊环住他的脖子时，

[ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] " [fæv] - [vɜ:r] !
the word that greeted him was " Fav - ver !
这 单词 那 问候 他 曾是 " 最爱 - 版本 !

他听到的词是“Fav-ver！

" [tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

[ti:ʊʊ'si:]
ToC
目录

目录

[æz; əz][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt]
AS A FOUNTAIN IN THE DESERT
作为 一个 喷泉 在 这 沙漠

如同沙漠中的喷泉

[hi:; hi]['mædʒɪk] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
he magic that is in the touch of a little boy !
他 魔法 那 是 在 这 触碰 的 一个 小的 男生 !

小男孩的触碰竟蕴含着如此魔力！

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][aɪ 'ti:][tu:; tə] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪrɪnəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [noʊz]
There is nothing like it to drive out the weariness from a heart that knows
那里 是 没有什么 喜欢 它 到 驾驶 出去 这 疲劳 从 一个 心 那 知道
[aɪ 'ti:][mʌst; məst][nɔ:t] [grəʊ] [tu:] ['taɪərd] .
it must not grow too tired .
它 必须 不是 生长 也 疲劳的 .

没有什么比这更能驱散一颗知道自己不能过度疲惫的心中的疲惫了。

[soʊ] [naʊ] , [wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['rɛd,fi:ld] [left][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
So now , when Dr . Redfield left the house where he had been ,
所以 现在 , 什么时候 博士 : 雷德菲尔德 左边 这 房子 在哪里 他 有 到过 ,

所以，当雷德菲尔德博士离开他一直待的那栋房子时，

[aɪ 'ti:] [ment] [mʌtʃ] [tu:; tə][him; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] [ə'weɪtɪŋ] [him; ɪm]
it meant much to him that there should be such a welcome awaiting him
它 意思是 很多 到 他 那 那里 应该 是 这样的 一个 欢迎 等待中 他
[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
at the gate .
在 这 门 .

对他来说，门口有这样的欢迎仪式意义非凡。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ʌnd][wɔ:rn] [smaɪl] , [bʌt; bət] [sti:l] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['ænsər] [ðə; ði] ['tʃaɪldz]
It was a gray and worn smile , but still a smile that answered the child's
它 曾是 一个 灰色的 和 磨损 微笑 , 但 仍然 一个 微笑 那 回答 这 孩子的
[ʌnɪk'spektɪd] ['gri:tɪŋ] ,
unexpected greeting ,
意外 问候 ,

那是一个灰暗而疲惫的笑容，但仍然是对孩子意想不到的问候的回应。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [wi:] [ɑ:rmz] [went] [taɪt] [ə'baʊt][ðə; ði]['mænz] [nek] [hi:; hi] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] ;
and as the wee arms went tight about the man's neck he asked no questions ;
和 作为 这 哇 武器 去 紧的 关于 这 男人的 脖子 他 问 不 问题 ;
当那双小胳膊紧紧搂住男人的脖子时，他没有问任何问题；

[hi:; hi] ['mɪrli] [sed] : —
he merely said : —
他 仅仅 说 : —

他只是说：——

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] , ['lɪt(ə)] [bɔɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər][jər; jər] ['fɑ:ðər] .
" I wish I were , little boy — I wish I were your father .
" 我 希望 我 是 , 小的 男生 — 我 希望 我 是 你的 父亲 .

“我真希望我是你的父亲，小男孩——我真希望我是你的父亲。”

[wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [rest] ,
We would have a rest ,
我们 会 有 一个 休息 ,

我们会休息一下。

['wʊdnt] [wi:; wi] ?
wouldn't we ?
不会 我们 ?

难道不是吗？

[wi:; wi] [wʊd] [teɪk] [taɪm] [tu:; tə] [noʊ] [i:tʃ] ['ʌðər] .
We would take time to know each other .
我们 会 拿 时间 到 知道 每个 其他 .

我们会花时间互相了解。

" [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [feɪs] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [wɪtʃ] [hi:; hi]
" As he said this there came into the Doctor's face the same look which he
" 作为 他 说 这 那里 来了 进入 这 医生的 脸 这 相同的 看 哪个 他
[hæd; həd][dʒʌst] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ʌnd] ['mʌðər] [hu:] [wɜ:r; wər] ['trʌstɪŋ] [tu:; tə]
had just seen in the eyes of the father and mother who were trusting to
有 只是 已见 在 这 眼睛 的 这 父亲 和 母亲 WHO 是 信任 到
[him; ɪm][tu:; tə] [seɪv] [ðer; ðər]['lɪt(ə)] [bɔɪ] .
him to save their little boy .
他 到 节省 他们的 小的 男生 .

“当他这么说的时侯，医生的脸上露出了和他刚才在寄予厚望、希望他能拯救他们小男孩的父母眼中一样的神情。

[ˈmeni] [taɪmz] [ˈlðə] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] [ˈlðə] [ˈmʌðərz] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [mju:t] [əˈpi:l] [tu:; tə]
Many times other fathers and other mothers had made that mute appeal to
许多 时代 其他 父亲们 和 其他 母亲们 有 制成 那 沉默的 上诉 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

其他父母也曾多次无声地向他发出过同样的请求。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
and he had done what he could for them .
和 他 有 完毕 什么 他 可以 为了 他们 .

他已经尽其所能帮助他们了。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] .
He had done all that could be done .
他 有 完毕 全部 那 可以 是 完毕 .

他已经尽力了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə] - [deɪ] ,
He was doing it to - day ,
他 曾是 正在做 它 到 - 天 ,

他今天就这么做了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈevri] [deɪ] [ði:z] [pæst] [eɪt] [wi:ks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
and he had been doing it every day these past eight weeks that had been
和 他 有 到过 正在做 它 每一个 天 这些 过去的 八 周 那 有 到过

[æz; əz] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
as twenty years to him .
作为 二十 年 到 他 .

在过去的八周里，他每天都在这样做，这八周对他来说就像二十年一样漫长。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [skɜ:rdʒ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]
For a scourge had come , and the city was trembling in the fear of
为了 一个 祸害 有 来 , 和 这 城市 曾是 发抖 在 这 害怕 的
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

灾难降临，全城都因恐惧而颤抖。

[əˈgen] [dʌk] [taʊn] [wʌz; wəz][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l] .
Again Duck Town was responsible .
再次 鸭子 镇 曾是 负责的 .

又是鸭镇干的。

[dʌk] [taʊn] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l] .
Duck Town always was responsible .
鸭子 镇 总是 曾是 负责的 .

鸭镇一直都很负责。

[ˈevri] [sprɪŋ] [wen] [ðə; ði] [flʌdz] [keɪm] , [ænd; ənd] [mʌd] [kri:k] [spred] [ɪtˈself] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði]
Every spring when the floods came , and Mud Creek spread itself out over the
每一个 春天 什么时候 这 洪水 来了 , 和 泥 溪 传播 本身 出去 超过 这
[ˈpreɪ] ,
prairie ,
草原 ,

每年春天洪水来袭，泥溪漫过草原时，

[ˈoʊnli][ðə; ði] [dʌks] [ʌv; əv] [dʌk] [taʊn] [wɜ:r; wər]
only the ducks of Duck Town were
仅有的 这 鸭子 的 鸭子 镇 是

只有鸭镇的鸭子们

[sɪ'kjʊr] .
secure .
安全的 .

安全的。

[ðen] , [wen] [ðə; ði][wɔ:tərz] [səb'saɪdɪd] , [ðer; ðər] [keɪm] [mə'leriə] , [ɔ:r][pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rs] ,
Then , when the waters subsided , there came malaria , or perhaps something worse ,
然后 , 什么时候 这 水 平静下来 , 那里 来了 疟疾 , 或者 也许 某物 更糟 ,
后来, 洪水退去后, 疟疾出现了, 或者更糟糕的是, 出现了其他疾病。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌsti] ['seləz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dreɪnd] .
from the musty cellars that could not be drained .
从 这 发霉的 地窖 那 可以 不是 是 排水 .
来自无法排干的霉味地窖。

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəms] ,
The settlement lay in the bottoms ,
这 沉降 躺 在 这 底部 ,
定居点位于低洼地带，

[wer] [ðə; ði] ['retɪd] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔr] [stʊd] ['hʌdlɪd] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]
where the wretched dwellings of the poor stood huddled together as if in
在哪里 这 可怜 住宅 的 这 贫穷的 站立 蜷缩着 一起 作为 如果 在
['wɪspəd] [kən'spɪrəsi] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [blæk] [kən'teɪdʒən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dædli:ʒ] ['mæɪlɪs] [ðæn; ðən] ['eni]
whispered conspiracy about some black contagion of a deadlier malice than any
低声说道 阴谋 关于 一些 黑色的 传染 的 一个 更致命 恶意 比 任何
[ðæt] [hæd; həd] [jet] [strʌk] ['terər] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [men] .
that had yet struck terror to the hearts of men .
那 有 然而 击 恐怖 到 这 心 的 男人 .
穷人的破败住所挤在一起，仿佛在窃窃私语地密谋着某种比以往任何恐怖事物都更加致命的黑色传染病。

['sevrəl] ['jɪrz] [ə'gəʊ][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['taɪfɔɪd] ['fi:vər] [ðæt] [hæd; həd] [helpt] ['meni] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [mu:v]
Several years ago it was typhoid fever that had helped many people to move
一些 年 前 它 曾是 伤寒 发烧 那 有 帮助 许多 人们 到 移动
[aʊt] [ʌv; əv] [dʌk] [taʊn] .
out of Duck Town .
出去 的 鸭子 镇 .

几年前，伤寒疫情促使许多人搬离了鸭镇。

[ə; eɪ] ['veri] ['bædli] [br'heɪvd] [dɪ'zi:z] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
A very badly behaved disease it was .
一个 非常 糟糕 表现 疾病 它 曾是 .
这是一种非常难以捉摸的疾病。

[,aɪ 'ti:] [keɪm] [raɪt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [went] ['stɔ:kɪŋ] ['breɪznli] ['ɪntu:][ðə; ði][muʊst] ['stertli]
It came right up into the city and went stalking brazenly into the most stately
它 来了 正确的 向上 进入 这 城市 和 去 跟踪 明目张胆 进入 这 最多 庄严
['həʊmz] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['wʊdɪd] ['ævə,njʊs] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['bʊləvɑ:rd] .
homes along the wooded avenues and beautiful boulevards .
房屋 沿着 这 树木繁茂的 途径 和 美丽的 林荫大道 .
它径直进入城市，肆无忌惮地潜入林荫大道和美丽林荫道沿线最气派的住宅。

[nekst]['æftər][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] [keɪm] [dɪfθɪriə,dɪpθɪriə][ɪn][ɪts][muʊst] [mə'lɪgnənt] [fɔ:rm] ,
Next after the ravages of typhoid came diphtheria in its most malignant form ,
下一个 后 这 蹂躏 的 伤寒 来了 白喉 在 它是 最多 恶性 形式 ,
[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] — ['hev(ə)n] [help]
and this time — Heaven help
和 这 时间 — 天堂 帮助
伤寒肆虐之后，紧接着是白喉，而且是最为凶险的一种，这一次——老天保佑。

[jʊ: 'es] ! — [ðɪs] [taɪm] ['skɑ:rlət] ['fi:vər] [hæd; həd] [kʌm] .

us ! — this time scarlet fever had come .
我们 ! — 这 时间 猩红 发烧 有 来 .

我们! ——这次是猩红热来了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['kɑ:mpɪtənt] [fɪ'zɪnɪz] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]
And this time , as before , there were competent physicians to receive the

和 这 时间 , 作为 前 , 那里 是 胜任的 医生 到 收到 这
[pleɪŋ] ;
plague ;
瘟疫 ;

这一次, 和以前一样, 有称职的医生来收治瘟疫;

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['speʃəlıst] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['nɜ:rsɪz] [wɪð; wɪθ] ['snəʊɪ] ['eɪprənɪz][ænd; ənd] ['prɪti] [kæps] .
there were specialists and careful nurses with snowy aprons and pretty caps .

那里 是 专家 和 小心 护士 和 下雪的 围裙 和 漂亮的 帽子 .

那里有专家和细心的护士, 她们穿着雪白的围裙, 戴着漂亮的帽子。

[bʌt; bət][nɑ:t][ɪn] [dʌk] [taʊn] .
But not in Duck Town .

但 不是 在 鸭子 镇 .

但在鸭子镇却并非如此。

[daʊn] [ðer; ðər][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [nu:] [ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði][oʊld]['da:ktər] .
Down there the people knew a man whom they called the Old Doctor .

向下 那里 这 人们 知道 一个 男人 谁 他们 称为 这 老的 医生 .

那里的人们都认识一个叫老医生的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][oʊld] , [nɑ:t] ['ri:əli] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mænər]
He was not old , not really ; it was merely that he had the manner

他 曾是 不是 老的 , 不是 真的 ; 它 曾是 仅仅 那 他 有 这 方式
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['vetərən] .
of a veteran .
的 一个 老将 .

他其实并不老, 只是举止像个老兵。

[hi:; hi] ['braʊbi:t] [ðem; ðəm] ['feɪmfəli] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['prɑ:pər][fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld]['da:ktər]
He browbeat them shamefully , as was perfectly proper for an old doctor

他 威逼利诱 他们 可耻地 , 作为 曾是 完美 恰当的 为了 一个 老的 医生
;
;
;
;

他像一位老医生那样, 毫不客气地训斥他们;

[hi:; hi] ['bulɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [ænd; ənd][skəʊldɪd] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [neɪmz] , [ænd; ənd]
he bullied them a great deal , and scolded , and called names , and

他 被欺凌 他们 一个 伟大的 交易 , 和 责骂 , 和 称为 姓名 , 和
[wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
worked for them ,

工作 为了 他们 ,

他经常欺负他们, 责骂他们, 辱骂他们, 还为他们工作。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [sli:p] .
and did not know how to sleep .

和 做过 不是 知道 如何 到 睡觉 .

而且不知道如何入睡。

[ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [fɪr] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['gʊdnəs] [noʊz] [wʌt] [meɪd]
That made them fear and respect him , but goodness knows what made
那 制成 他们 害怕 和 尊重 他 , 但 善良 知道 什么 制成
[ðem; ðəm] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
them love him .
他们 爱 他 .

这让他们既敬畏他又尊敬他，但天知道是什么让他们爱戴他。

[ðeɪ] [dɪd] , [ðoʊ] — [fɪrd] , [rɪ'spektɪd] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [mæn] .
They did , though — feared , respected , and loved the man .
他们 做过 , 尽管 — 害怕 , 受人尊敬 , 和 喜爱 这 男人 .

但他们的确如此——他们敬畏他、尊敬他、爱戴他。

[ˈoʊnli] [hi; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] [tu; tə] [bi; bi] ['sænətəri] .
Only he could not teach them to be sanitary .
仅有的 他 可以 不是 教 他们 到 是 卫生 .

只是他没能教会他们讲卫生。

[hi; hi] [nu:] [ðer; ðər] [neɪmz] , [ðer; ðər] ['sɪli] ['rʌʃ(ə)n] [neɪmz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['sɪli] ['pɑ:lɪʃ]
He knew their names , their silly Russian names and their silly Polish
他 知道 他们的 姓名 , 他们的 愚蠢的 俄语 姓名 和 他们的 愚蠢的 抛光

他知道他们的名字，那些傻乎乎的俄语名字和那些傻乎乎的波兰语名字。

[neɪmz] ; [hi; hi] [nu:] [ðer; ðər] ['slævɪk] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [boʊ'hi:mɪən] [neɪmz] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['læŋɡwɪdʒ]
names ; he knew their Slavic and their Bohemian names , but their language
姓名 ; 他 知道 他们的 斯拉夫 和 他们的 波西米亚 姓名 , 但 他们的 语言

[hi; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] ,
he did not know ,
他 做过 不是 知道 ,

他知道他们的斯拉夫语名字和波西米亚语名字，但他不懂他们的语言。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['haɪdʒi:n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɜ:rn] [wʌz; wəz] [tu; tə] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [wen] ['sɪknəs]
and all the hygiene they could learn was to call for him when sickness
和 全部 这 卫生 他们 可以 学习 曾是 到 称呼 为了 他 什么时候 疾病

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [keɪm] [tu; tə] [ðem; ðəm] .
and trouble came to them .
和 麻烦 来了 到 他们 .

他们所能学到的所有卫生知识就是，生病或遇到麻烦时要向他求助。

" [ki:p] [kli:n] , " [hi; hi] [wʊd] [seɪ] .
" **Keep clean ,** " **he would say .**
" 保持 干净的 , " 他 会 说 .

“保持清洁，”他会这样说。

" [dreɪn] [jɔr; jər] ['seləz] ; [er] [aʊt] [ænd; ənd] [ki:p] [kli:n] ; [du:] [traɪ] [tu; tə] [ki:p] [kli:n] !
" **Drain your cellars ; air out and keep clean ; do try to keep clean !**
" 流走 你的 地窖 ; 空气 出去 和 保持 干净的 ; 做 尝试 到 保持 干净的 !

“排干你的地窖；通风换气，保持清洁；一定要保持清洁！”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [du:] [ðæt] ?
" **But how could they do that ?**
" 但 如何 可以 他们 做 那 ?

但他们怎么能这样做呢？

[fɔ:r] [bɪɡ] ['fæməlɪz] [ɪn] [wʌn] [smɔ:l] [haʊs] [du:] [nɑ:t] [help] [mʌtʃ] [tu; tə] [ki:p] [wʌn] [smɔ:l] [haʊs] [bəʊθ]
Four big families in one small house do not help much to keep one small house both
四 大的 家庭 在 一 小的 房子 做 不是 帮助 很多 到 保持 一 小的 房子 两个都

[kli:n] [ænd; ənd] ['sænətəri] .
clean and sanitary .
干净的 和 卫生 .

四个大家庭挤在一间小房子里，很难保持这间小房子的清洁卫生。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈrɛdˌfiːld] [nuː] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] [æt; ət] [dʌk] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [vaɪl]
Dr . Redfield knew that , and he swore at Duck Town for a vile
博士 . 雷德菲尔德 知道 那 , 和 他 发誓 在 鸭子 镇 为了 一个 卑鄙的
[ænd; ənd] [ˈfɪlθi] [hoʊl] .
and filthy hole .
和 污秽 洞 .

雷德菲尔德博士知道这一点，他咒骂鸭镇是个肮脏不堪的洞穴。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [swer] [æt; ət] [dʌk] [taʊn] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈsʌd(ə)nli] [stɔːpt]
So did the people swear at Duck Town , and many of them suddenly stopped
所以 做过 这 人们 发誓 在 鸭子 镇 , 和 许多 的 他们 突然 停止
[ˈlɪvɪŋ] [ðer; ðər] .
living there .
活的 那里 .

所以鸭子镇的人们也开始咒骂，许多人突然不再住在那里了。

[fɔːr; fər] , [dɪˈspɑːt] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃæmpɪən] ; [dɪˈspɑːt] [ðə; ði]
For , despite the strength and courage of their champion ; despite the
为了 , 尽管 这 力量 和 勇气 的 他们的 冠军 ; 尽管 这
[ˈpoʊt(ə)nʃi][ʌv; əv] [drʌgz] ;
potency of drugs ;
效力 的 药物 ;

因为，尽管他们的冠军拥有强大的力量和勇气；尽管药物的效力很强；

[dɪˈspɑːt] [ðə; ði] [ˈsliːpləs] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [spɛnt] [ɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [dɪˈziːz] , [ðə; ði] [ˈdedli] [kənˈteɪdʒən]
despite the sleepless nights and days spent in fighting disease , the deadly contagion
尽管 这 失眠 夜晚 和 天 花费 在 斗争 疾病 , 这 致命 传染
[gruː] [ænd; ənd] [sprɛd] .
grew and spread .
生长 和 传播 .

尽管人们日夜不眠地与疾病作斗争，但这种致命的传染病还是蔓延开来。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈrɛdˌfiːld] [hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] [ˌepɪˈdemɪks] [brɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][ˈnevər] [wʌn] [laɪk] [ðɪs] ,
Dr . Redfield had gone through epidemics before , but never one like this ,
博士 . 雷德菲尔德 有 已消失 通过 流行病 前 , 但 绝不 一 喜欢 这 ,
[ˈdrɪfɪld, ˈdɑːktɜː] . [ˈrɛdˌfiːld] [hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] [ˌepɪˈdemɪks] [brɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][ˈnevər] [wʌn] [laɪk] [ðɪs] ,
雷德菲尔德博士以前也经历过流行病，但从未遇到过像这样的。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz][ˈenərɜːdʒi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
and now his energy was gone .
和 现在 他的 活力 曾是 已消失 .

现在他已经精疲力竭了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [oʊn] [dɪˈfiːt]
For the first time in his life the impulse had come upon him to own defeat
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 这 冲动 有 来 之上 他 到 自己的 击败
[ænd; ənd] [səˈrendər] .
and surrender .
和 投降 .

他生平第一次萌生了承认失败和投降的念头。

[ˈʌðər] [men] , [ˈjʌŋɡər] [ˈdɑːktɜːz][ðæn; ðən][hiː; hi] , [ʊd; ʊəd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [faɪt] .
Other men , younger doctors than he , should take up the fight .
其他 男人 , 年轻 医生 比 他 , 应该 拿 向上 这 斗争 .

其他比他年轻的医生应该接过这股力量来战斗。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈbæt(ə)] [əˈɡɛnst] [sʌt] [ɑːdz] .
As for him , he could not battle against such odds .
作为 为了 他 , 他 可以 不是 战斗 反对 这样的 赔率 .

至于他，他根本无法与这样的逆境抗衡。

[hi:; hi] [wɒd] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] ; [hi:; hi] [wɒd] [goʊ] [ə'weɪ] .
He would give it up ; he would go away .
 他 会 给 它 向上 ; 他 会 去 离开 .
 他会放弃；他会离开。

[hi:; hi] [wɒd] [teɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] .
He would take this little boy with him and begin to live .
 他 会 拿 这 小的 男生 和 他 和 开始 到 居住 .
 他会带着这个小男孩一起生活。

" [aɪ] [du:][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , ['presɪŋ] ['deɪvɪdz] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['hɑ:ləʊ] [ænd; ənd] [ʌn'feɪvən]
" I'll do it , " he said , pressing David's face against his hollow and unshaven
 " 患病的 做 它 , " 他 说 , 紧迫 大卫的 脸 反对 他的 空洞的 和 未刮胡子
 [tʃi:k] .
cheek .
 脸颊 .
 “我来做,”他说着,把大卫的脸按在自己凹陷且胡子拉碴的脸颊上。

" [aɪ] [du:][aɪ 'ti:] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][jʊr; jər] ['fa:ðər] .
" I'll do it , little boy ; I will be your father .
 " 患病的 做 它 , 小的 男生 ; 我 将要 是 你的 父亲 .
 “我会的,小男孩;我会做你的父亲。”

" [ðen] ['deɪvɪd] [æskt] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋli] :
" Then David asked encouragingly :
 " 然后 大卫 问 令人鼓舞的是 :
 然后大卫鼓励地问道:

" [ɪz][aɪ 'ti:][jʊr; jər] ['pɪktʃər] [ðæt] ['mʌðər] [ki:ps] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ? "
" Is it your picture that Mother keeps in her heart ? "
 " 是 它 你的 图片 那 母亲 保持 在 她 心 ? "
 “母亲珍藏在心底的是你的照片吗? ”

" [nəʊ] , ['deɪvɪd] ; [nɔ:t] [maɪn] , [aɪm] [ə'freɪd] .
" No , David ; not mine , I'm afraid .
 " 不 , 大卫 ; 不是 矿 , 我是 害怕的 .
 “不,大卫;恐怕不是我的。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [bloʊ] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" This was a sad blow to the little boy .
 " 这 曾是 一个 伤心 吹 到 这 小的 男生 .
 这对小男孩来说是一个沉重的打击。

[ə; eɪ] ['veri] ['sɔ:ləm] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
A very solemn look came into his face .
 一个 非常 庄严 看 来了 进入 他的 脸 .
 他脸上露出了非常严肃的神情。

" [ju:; jʊ][wəʊnt][du:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ən'les] [ju:; jʊ][kæən; kən] [get][jʊr; jər] ['pɪktʃər] ['ɪntu:] ['mʌðə-z] [hɑ:rt]
" You won't do , " he said , " unless you can get your picture into Mother's heart
 " 你 惯于 做 , " 他 说 , " 除非 你 能 得到 你的 图片 进入 母亲的 心
 .
 :
 .
 “你不行,”他说,“除非你能把你的形象刻进母亲的心里。”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [rɛd,fi:ld] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [æskt] :
" For a second time Dr . Redfield smiled , and then he asked :
 " 为了 一个 第二 时间 博士 . 雷德菲尔德 微笑 , 和 然后 他 问 :
 雷德菲尔德博士第二次露出笑容,然后问道:

" [haʊ] [dɪd][juː; jə] [get] [hɪr] ?
" **How did you get here ?**
" 如何 做过 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的？

" [ˈdeɪvɪd][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ; [pərˈhæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə]
" **David did not answer the question ; perhaps he did not hear what was said to**
" 大卫 做过 不是 回答 这 问题 ; 也许 他 做过 不是 听到 什么 曾是 说 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“大卫没有回答这个问题；也许他没有听到别人对他说的话。”

[ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [lʊk] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] ,
A thoughtful look had come into his face , and presently he was asking ,
一个 周到 看 有 来 进入 他的 脸 , 和 目前 他 曾是 问 ,
他脸上露出沉思的神色，随即问道：

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈɜːrnɪstnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
with great earnestness in his voice :
和 伟大的 认真 在 他的 嗓音 :

他语气中充满了恳切：

" [waɪ] [hæv; həv][aɪ][gɔːt] [kəːlz] [fɔːr; fər] ?
" **Why have I got curls for ?**
" 为什么 有 我 得到 卷发 为了 ?

我为什么会有一头卷发？

[waɪ] [dəʊnt][aɪ][hæv; həv] - ?
Why don't I have trousers ?
为什么 不 我 有 - ?

为什么我没有遇到麻烦？

[waɪ] [dəʊnt][aɪ][hæv; həv] [wɔːts] [ɑːn][em 'iː] ?
Why don't I have warts on me ?
为什么 不 我 有 疣 在 我 ?

为什么我身上没有疣？

" [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈred,fiːld] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd]
" **Dr . Redfield was walking hand in hand with the little boy at his side**
" 博士 : 雷德菲尔德 曾是 步行 手 在 手 和 这 小的 男生 在 他的 边
.
:
.

雷德菲尔德博士牵着小男孩的手走在身边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgəʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈbʌɡɪ] [stʊd] [ˈwertɪŋ] ,
They were going toward the place where the horse and buggy stood waiting ,
他们 是 去 朝向 这 地方 在哪里 这 马 和 有缺陷的 站立 等待 ,
他们正朝着马车停放的地方走去。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stroʊd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [kept] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈtʌbi] [ˈlegz] .
and as they strode along the little boy kept falling over his chubby legs .
和 作为 他们 大步走 沿着 这 小的 男生 保留 坠落 超过 他的 胖乎乎的 腿 .

他们大步向前走着，小男孩却不停地被他胖乎乎的小腿绊倒。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡʊʊ][soʊ][fæst] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd] ,
It was hard for him to go so fast , for he was very tired ,
它 曾是 难的 为了 他 到 去 所以 快速地 , 为了 他 曾是 非常 疲劳的 ,
他很累，所以很难走得那么快。

[ænd; ɐnd] [br'saɪdz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɒkɪŋ] [ʌp][ɪntu:][ðə; ði]['mænz] [feɪs] .
and besides , he was looking up into the man's face .
和 除了 , 他 曾是 寻找 向上 进入 这 男人的 脸 .

而且, 他当时正仰头看着那个人的脸。

" [wɔ:ts] [ɑ:nt] [naɪs][fɔ:r; fər]['lɪt(ə)] [bɔɪz] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['rɛd,fi:ld] .
" Warts aren't nice for little boys , " said Dr . Redfield .
" 疣 不是 好的 为了 小的 男孩们 , " 说 博士 . 雷德菲尔德 .
"疣对小男孩来说可不是什么好事,"雷德菲尔德医生说。

" [ju:; jʊ][ænd; ɐnd][aɪ][dəʊnt][wa:nt][ðəm; ðəm][ɑ:n][ju: 'es] , [du:][wi:; wi] ? "
" You and I don't want them on us , do we ? "
" 你 和 我 不 想 他们 在 我们 , 做 我们 ? "
你我都不希望他们待在我们身上, 对吧?

" [dəʊnt][aɪ] , [pli:z] ? " [sed] ['deɪvɪd] , ['veri] [ɜ:rnɪstli] .
" Don't I , please ? " said David , very earnestly .
" 不 我 , 请 ? " 说 大卫 , 非常 切实 .
"难道不应该吗? "大卫非常认真地说。

[ðen] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [ɪf][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][bɔ:rn][ɪn][,ɪndi'ænə] .
Then he wanted to know if he could not be born in Indiana .
然后 他 通缉 到 知道 如果 他 可以 不是 是 出生 在 印第安纳州 .
然后他想知道自己是否不能出生在印第安纳州。

[ðæt] [ɪz] [wer] [mɪtʃ] ['hɒrəɡən] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] , [ænd; ɐnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] ['bræɡɪŋ]
That is where Mitch Horrigan had been born , and he was always bragging
那 是 在哪里 米奇 霍里根 有 到过 出生 , 和 他 曾是 总是 吹嘘
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
about it .
关于 它 .

那是米奇·霍里根的出生地, 他总是以此为荣。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑ:ktər] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [kɑ:nvər'seɪʃən] ['hju:mər] .
But the Doctor didn't seem to be in a conversational humor .
但 这 医生 没有 似乎 到 是 在 一个 对话 幽默 .
但医生似乎没有心情和人聊天。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tu:; tə] ['deɪvɪdz] [rɪ'kwɛst] , [ænd; ɐnd] [ðæt] [vekst] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [bɔɪ] .
He made no reply to David's request , and that vexed the little boy .
他 制成 不 回复 到 大卫的 要求 , 和 那 烦恼 这 小的 男生 .
他没有回应大卫的请求, 这让小男孩很生气。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [let][ɡoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz][hænd][ænd; ɐnd] [stʊd] [stɪl] .
He suddenly let go of the man's hand and stood still .
他 突然 让 去 的 这 男人的 手 和 站立 仍然 .
他突然松开了那人的手, 站在那里不动了。

[ðen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [stɑ:pt] , [tu:] , [ænd; ɐnd] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔ:n] .
Then the Doctor stopped , too , and asked what was wrong .
然后 这 医生 停止 , 也 , 和 问 什么 曾是 错误的 .
然后医生也停了下来, 问出了什么事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] ['deɪvɪd] [kloʊzɪd] [hɪz; ɪz][fɪst][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [θʌmz] [ænd; ɐnd] [fraʊnd] ['sævɪdʒli] .
It was now that David closed his fist upon his thumbs and frowned savagely .
它 曾是 现在 那 大卫 关闭 他的 拳头 之上 他的 拇指 和 皱眉 野蛮地 .
这时, 大卫紧紧握住拇指, 狠狠地皱起了眉头。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] ; " [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['ni:ðər] [ə; eɪ][ɡɜ:rl] , [eɪ 'em][aɪ] ?
" I am not , " he declared ; " I am not neither a girl , am I ?
" 我 是 不是 , " 他 声明 ; " 我 是 不是 两者都不 一个 女孩 , 是 我 ?
"我不是,"他宣称;"我既不是女孩, 也不是女孩, 对吧? "

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪɡ] [frend] [wʌz; wəz][kən'səʊlɪŋ] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['sætɪsfɑɪɪŋ] ,
" The reply of his big friend was consoling , but not satisfying ,
" 这 回复 的 他的 大的 朋友 曾是 安慰 , 但 不是 令人满意 ,
他那位好友的回答令人感到安慰, 但并不令人满意。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæn] [ə'gen] [felt] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ,
and it was some time before the man again felt the little ,
和 它 曾是 一些 时间 前 这 男人 再次 毛毡 这 小的 ,
过了好一会儿, 那人才再次感觉到那一点点.....

[sɔ:ft] [fɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [bɔɪ] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
soft fist in his hand and saw the little boy looking wistfully up into his face .
柔软的 拳头 在 他的 手 和 锯 这 小的 男生 寻找 怅然地 向上 进入 他的 脸 .
他手里握着柔软的拳头, 看到小男孩满怀憧憬地望着他的脸。

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [fæv] - [vɜ:r]['dɑ:ktər] , " [sed] ['deɪvɪd] ,
" If only I had a few of them , Fav - ver Doctor , " said David ,
" 如果 仅有的 我 有 一个 很少 的 他们 , 最爱 - 版本 医生 , " 说 大卫 ,
“要是我能多拥有几个就好了, 我最爱的医生,”大卫说道。

" ['oʊnli][dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] ['lɪt(ə)] [wɔ:ts] !
" only just a few little warts !
" 仅有的 只是 一个 很少 小的 疣 !

“只有几个小疣! ”

" ['tʃæptər] [vi:əɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER VIII
" 章 八

第八章

[ti:ʊv'si:]
ToC
目录

目录

[ðə; ði] [ɡɔ:n] - [ə'weɪ] ['leɪdi]
THE GONE - AWAY LADY
这 已消失 - 离开 女士

离去的女士

[raʊd] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər]['deɪvɪd] !
roud business for David !
圆润 商业 为了 大卫 !

大卫的生意真不错!

['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌɡi] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] ['veri]
Sitting on the edge of the seat of the buggy , he was holding the reins very
坐着 在 这 边缘 的 这 座位 的 这 有缺陷的 , 他 曾是 保持 这 缰绳 非常
[taɪt] .
tight .
紧的 .

他坐在马车座椅边缘, 紧紧地抓着缰绳。

[wʌŋ] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [du:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt][ðə; ði] [hɔ:rs] [tu:; tə] [kɪk] [ænd; ənd] [rʌŋ]
One must always do that if he does not want the horse to kick and run
— 必须 总是 做 那 如果 他 做 不是 想 这 马 到 踢 和 跑步
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

如果不想让马踢人或跑掉, 就必须这样做。

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [taɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈhɪtʃɪŋ] - [ˈpoʊst] , [ˈdeɪvɪd] [wʌz; wəz] [fʊlˈfɪlɪŋ]
Not knowing that the horse was tied to the hitching - post , David was fulfilling
不是 会心 那 这 马 曾是 系 到 这 搭便车 - 邮政 , 大卫 曾是 满足
[hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈserəmoʊni] ,
his mission with ceremony ,
他的 使命 和 仪式 ,
大卫并不知道马匹被拴在了拴马柱上, 他正一丝不苟地完成着自己的任务。

[ænd; ənd] [wen] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈrɛd,fi:ld] [əˈpɪrɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [drʌg] [[ɑ:p] [əˈkrɔ:s]
and when Dr . Redfield appeared from the door of a drug shop across
和 什么时候 博士 . 雷德菲尔德 出现 从 这 门 的 一个 药品 店铺 穿过
[ðə; ði] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,
这时, 雷德菲尔德医生从街对面的一家药店门口走了出来。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ˈgeɪli] : —
the little boy called to him gayly : —
这 小的 男生 称为 到 他 同性恋地 : —
小男孩高兴地喊他: ——

" [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [rʌn] [əˈweɪ] , [dɪd] [hi:; hi] ?
" **He didn't run away , did he ?**
" 他 没有 跑步 离开 , 做过 他 ?
他没有逃跑, 对吧?

[aɪ] [held] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈdɪdnt] [aɪ] ?
I held him all right , didn't I ?
我 握住 他 全部 正确的 , 没有 我 ?
我抱得住他没问题的吧?

" [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈrɛd,fi:ld] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæbsənt] [lɔ:ŋ] [ˈrʌnf] [tu:; tə] [ju:z] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ɪn]
" **Dr . Redfield had been absent long enough to use the telephone in**
" 博士 . 雷德菲尔德 有 到过 缺席的 长的 足够的 到 使用 这 电话 在
[ˈnəʊtɪfaɪŋ]
notifying
通知
雷德菲尔德博士离开的时间足够长, 他可以用电话通知大家了。

[mɪs] [ˈi:stmən] , [hu:m] [ˈdeɪvɪd] [nu:] [ˈoʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [swi:tər] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] ,
Miss Eastman , whom David knew only by the sweeter name of Mother ,
错过 伊士曼 , 谁 大卫 知道 仅有的 经过 这 更甜 姓名 的 母亲 ,
伊斯特曼小姐, 大卫只知道她有个更亲切的称呼——母亲,

[ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [werˈleɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [ˈpra:bəbli] [nɑ:t] [bi:; bi] [hoʊm] [tu:; tə]
that her little boy had been waylaid and would probably not be home to
那 她 小的 男生 有 到过 伏击 和 会 大概 不是 是 家 到
[ˈlʌntʃən] .
luncheon .
午餐 .
她的小儿子遭遇了不测, 可能回不了家吃午饭了。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [pəˈmɪtɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈroʊg] [hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] ,
She was not permitted to know that the pretty rogue had run away ,
她 曾是 不是 允许 到 知道 那 这 漂亮的 流氓 有 跑步 离开 ,
她不被允许知道那个漂亮的浪荡子已经逃走了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [hɪmˈself] [ˈstrɔ:ŋli] [səˈspektɪd] [ðə; ði] [tru:θ] .
but the man himself strongly suspected the truth .
但 这 男人 他自己 强烈 怀疑 这 真相 .
但这个人自己却强烈怀疑真相。

" [wʌt] [fʌn] , ['deɪvɪd] ; [wʌt] [fʌn] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ! "

" **What fun , David ; what fun you must have had in running away !** "

" 什么 乐趣 , 大卫 ; 什么 乐趣 你 必须 有 有 在 跑步 离开 ! "

“大卫，你逃跑的时候一定很开心吧！ ”

" [oʊ] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] ['dɪdnt] [ɡoʊ] [fɑːr] .

" **Oh , " the little boy replied , " I didn't go far .**

" 哦 , " 这 小的 男生 回复 , " 我 没有 去 远的 .

“哦,”小男孩回答说，“我没走远。”

[aɪ] [ɡɑːt] [skɑːrt] [ænd; ʌnd] ['hɜːrɪd] [bæk] [tuː; tə] ['mʌðər] .

I got scart and hurried back to Mother .

我 得到 疤痕 和 慌忙 后退 到 母亲 .

我吓了一跳，赶紧跑回母亲身边。

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [lʊkt] ['raɪli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɡest] .

" **The Doctor looked wryly at his guest .**

" 这 医生 看起来 略带讽刺地 在 他的 客人 .

医生苦笑着看了看他的客人。

[hiː; hi] [nuː] ['deɪvɪd] [hæd; həd] [nɑːt] [ɡɔːn] [hoʊm] ['æftər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

He knew David had not gone home after running away .

他 知道 大卫 有 不是 已消失 家 后 跑步 离开 .

他知道大卫离家出走后并没有回家。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] ['mʌðər] ['æftər] [juː; jʊ] [went] [bæk] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" **Did you see Mother after you went back ? " he asked .**

" 做过 你 看 母亲 后 你 去 后退 ? " 他 问 .

“你回去之后见到母亲了吗？ ”他问道。

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] . "

" **No , I didn't see her .** "

" 不 , 我 没有 看 她 . "

“不，我没看见她。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ] [went] [bæk] ? "

" **But you are sure you went back ?** "

" 但 你 是 当然 你 去 后退 ? "

但你确定你回去了吗？

" [aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [fiːl] [bæk] , " [sed] ['deɪvɪd] .

" **It didn't feel back , " said David .**

" 它 没有 感觉 后退 , " 说 大卫 .

“感觉不像回来了,”大卫说。

" [juː; jʊ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] ['ɡoʊɪŋ] [bæk] ? "

" **You couldn't have been mistaken about going back ?** "

" 你 不能 有 到过 错误 关于 去 后退 ? "

“你不可能误以为回去了吧？ ”

" [noʊ] . "

" **No .** "

" 不 . "

“不。”

" [ɪn] [wʌt] [pɑːrt] [ʌv; ʌv] [taʊn] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [fens] - [poʊst] ? "

" **In what part of town were you when I found you on the fence - post ?** "

" 在 什么 部分 的 镇 是 你 什么时候 我 成立 你 在 这 栅栏 - 邮政 ? "

“我发现你挂在篱笆柱上时，你在镇上的哪个地方？ ”

" [hoʊm] , " [sed] ['deɪvɪd] .

" **Home , " said David .**

" 家 , " 说 大卫 .

“家,”大卫说。

" [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ? "

" **Why were you crying ?** "

" 为什么 是 你 哭泣 ? "

你为什么哭？

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [bæd] . "

" **I was feeling bad .** "

" 我 曾是 感觉 坏的 . "

我当时感觉很糟糕。

" [ænd; ʌnd] [waɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

" **And why was that ?** "

" 和 为什么 曾是 那 ? "

“为什么会这样？”

" [aɪ][wʌz; wəz][skaːrt] . "

" **I was scart .** "

" 我 曾是 疤痕 . "

“我当时受了伤。”

" [ʌv; əv] [wʌt] ? "

" **Of what ?** "

" 的 什么 ? "

“什么？”

" ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [mɪkst] [ʌp] . "

" **Everything was so mixed up .** "

" 一切 曾是 所以 混合 向上 . "

“一切都乱成一团。”

" [juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] , [ðoʊ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

" **You ran away , though , didn't you ?**

" 你 跑 离开 , 尽管 , 没有 你 ?

“不过，你还是逃跑了，对吧？”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] ['mʌðər] ['æftər][juː; jʊ] [went] [bæk] ?

And you did not see Mother after you went back ?

和 你 做过 不是 看 母亲 后 你 去 后退 ?

你回去之后就没见到母亲吗？

" [dəvɪd][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][ˈdɑːktər][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnənəs] [ðæt]

" **David nodded , and the Doctor got to his feet with a suddenness that**

" 大卫 点头 , 和 这 医生 得到 到 他的 脚 和 一个 突然 那

[nɑːkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃer] .

knocked over his chair .

敲门 超过 他的 椅子 .

大卫点了点头，医生猛地站起身来，把椅子都碰翻了。

" [ɡʊd] ['ɡreɪʃəs] !

" **Good gracious !**

" 好的 亲切 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [ɪkskleɪmd] , [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

" **he exclaimed , consulting his watch .**

" 他 惊呼 , 咨询 他的 手表 .

“他看了看手表，惊呼道。”

" [ɪts] [bɪn] [fɔːr] [ˈaʊərz] [sɪnz] [juː; jʊ] [sɔː] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz]
" **It's been four hours since you saw Mother , and she may think something has**
" 它是 到过 四 小时 自从 你 锯 母亲 , 和 她 可能 思考 某物 有
[ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
happened to you .
发生 到 你 .

“你已经四个小时没见到妈妈了，她可能会以为你出事了。”

[fɪː; fɪ] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rʌŋ] [ˈoʊvər][baɪ] [ˈhɔːrsɪz] — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrt]
She may think you have been run over by horses — that you have been hurt
她 可能 思考 你 有 到过 跑步 超过 经过 马匹 — 那 你 有 到过 伤害
[ænd; ənd][kæn; kən] [ˈnevər] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈeni] [mɔːr] .
and can never come home to her any more .
和 能 绝不 来 家 到 她 任何 更多的 .

她可能认为你被马撞了——你受伤了，再也不能回家和她团聚了。

" [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
" **What was to be done about it ?**
" 什么 曾是 到 是 完毕 关于 它 ?

“对此该怎么办？ ”

[ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [ˈrɛdˌfiːld] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ; [ˈdeɪvɪd]
Dr . Redfield wanted to know that ; David
博士 : 雷德菲尔德 通缉 到 知道 那 ; 大卫
雷德菲尔德博士想知道；大卫

[ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .
wanted to know that .
通缉 到 知道 那 .

想知道这一点。

[ðə; ði][mæn] [ˈkrɪŋkld] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] : [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd][brɪˈgæn][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [flɔːr] ,
The man crinkled up his forehead : he rose and began to walk the floor ,
这 男人 皱巴巴的 向上 他的 前额 : 他 玫瑰 和 开始 到 走 这 地面 ,
那人皱起眉头，站起身来开始在地板上踱步。

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪdz] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and David's eyes did not leave his face .
和 大卫的 眼睛 做过 不是 离开 他的 脸 .
大卫的目光始终没有离开他的脸。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?
" **What are we to do ?**
" 什么 是 我们 到 做 ?

我们该怎么办？

" [ðə; ði][ˈdaːktər] [æskt] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [ˈædɪd] ,
" **the Doctor asked , and by and by he added ,**
" 这 医生 问 , 和 经过 和 经过 他 额外 ,
“医生问道，过了一会儿，他又补充道:”

" [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [lɔːst] [ænd; ənd] [ðæt]
" **If you see a policeman I hope you will tell him you are not lost and that**
" 如果 你 看 一个 警察 我 希望 你 将要 告诉 他 你 是 不是 丢失的 和 那
[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] [wen] [juː; jʊ][ræn] [əˈweɪ] .
you did not think of making so much trouble when you ran away .
你 做过 不是 思考 的 制作 所以 很多 麻烦 什么时候 你 跑 离开 .
“如果你看到警察，我希望你能告诉他你没有迷路，而且你逃跑的时候并没有想到要惹出这么多麻烦。”

[bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [ˈmʌðər] ?
But what about Mother ?
但 什么 关于 母亲 ?

那么母亲呢？

[ˈmeɪbi] [ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['evriwɜː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Maybe she , too , has been looking everywhere for you .
或许 她 , 也 , 有 到过 寻找 到处 为了 你 .
或许她也一直在四处寻找你。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" The Doctor sat down and wiped his face ,
" 这 医生 卫星 向下 和 擦拭 他的 脸 ,
医生坐了下来, 擦了擦脸。

[ænd; ənd] [ðen] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [wʌns] [mɔːr] .
and then got up and began to walk about once more .
和 然后 得到 向上 和 开始 到 走 关于 一次 更多的 .
然后他起身, 又开始四处走动。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'strest] , [bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] [dɪ'strest]
You could see that he was very much distressed , but not more distressed
你 可以 看 那 他 曾是 非常 很多 苦恼 , 但 不是 更多的 苦恼
[ðæn; ðən][ˈdeɪvɪd] .
than David .
比 大卫 .
你可以看出他非常痛苦, 但并不比大卫更痛苦。

[ɪn][sæd][pər'pleksəti] [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] [ʌðər] .
In sad perplexity they stared at each other .
在 伤心 困惑 他们 凝视 在 每个 其他 .
他们带着悲伤和困惑, 互相凝视着。

[ˈæftər] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [grʊn] ['veri] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
After everything had grown very still in the room ,
后 一切 有 生长 非常 仍然 在 这 房间 ,
房间里的一切都变得异常安静之后,

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] : —
the little boy suddenly exclaimed in an awed voice : —
这 小的 男生 突然 惊呼 在 一个 敬畏 嗓音 : —
小男孩突然用敬畏的声音惊呼道: ——

" [lets] [goʊ][hoʊm] ! "
" Let's go home ! "
" 我们来吧 去 家 ! "
“我们回家吧! ”

" [wel] [sed] ! "
" Well said ! "
" 出色地 说 ! "
说得好!

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [kɔːld] [aʊt] , [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [fluː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] ; [ðeɪ] ['staːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" the Doctor called out , and David flew for his hat ; they started for the
" 这 医生 称为 出去 , 和 大卫 飞翔 为了 他的 帽子 ; 他们 开始 为了 这
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,
“医生喊了一声, 大卫赶紧去抓帽子; 他们朝楼梯走去。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] ['klɪŋɪŋ] ['despəɾətli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmænz][hænd] .
the little boy clinging desperately to the man's hand .
这 小的 男生 依恋 绝望地 到 这 男人的 手 .
小男孩紧紧抓住男人的手。

" [weɪt] !
" **Wait** !
" 等待 !

“等待！”

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ɪkˈskeɪɪmd] .
" **the Doctor exclaimed** .
" 这 医生 惊呼 .

“医生惊呼道。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] [bɪfɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [steps] .
They had stopped abruptly before reaching the steps .
他们 有 停止 突然 前 到达 这 步骤 .

他们还没走到台阶前就突然停了下来。

" [waɪ] [dəʊnt][wiː; wi] [ˈtelɪfoʊn] ?
" **Why don't we telephone** ?
" 为什么 不 我们 电话 ?

我们为什么不打电话呢？

[ɪf] [wiː; wi][duː] [ðæt] , [aɪ ˈtiː][wəʊnt] [kiːp] [ˈmʌðər] [ˈweɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] .
If we do that , it won't keep Mother waiting so long .
如果 我们 做 那 , 它 惯于 保持 母亲 等待 所以 长的 .

如果我们这样做，就不会让母亲等那么久了。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [ˈdeɪvɪdz] [aɪz] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [ɡliːm] .
" **It was now that David's eyes began to gleam** .
" 它 曾是 现在 那 大卫的 眼睛 开始 到 闪耀 .

这时，大卫的眼睛开始闪闪发光。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] ; [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd][hiː; hi] [dɑːnst] .
He clapped his hands ; he laughed and he danced .
他 鼓掌 他的 双手 ; 他 笑了 和 他 跳舞 .

他拍手、大笑、跳舞。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pʊt] [ˈmʌðəz] [hɑːrt] [æt; ət] [rest] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
He was going to put Mother's heart at rest about him .
他 曾是 去 到 放 母亲的 心 在 休息 关于 他 .

他要让母亲安心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈtrʌblɪd] [ˈeni] [mɔːr] .
She would not be troubled any more .
她 会 不是 是 麻烦 任何 更多的 .

她不会再有任何烦恼了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] .
She would know he was safe .
她 会 知道 他 曾是 安全的 .

她会知道他很安全。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

银铃旋律(A Melody in Silver)

第3/4页

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [hæd; həd] [ɡɔːn] ,
After the message had gone ,
后 这 信息 有 已消失 ,

信息发出后，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ˈdeɪvɪdz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [rʌn]
it was easy to see in David's face that he was glad he had not run
它 曾是 简单的 到 看 在 大卫的 脸 那 他 曾是 高兴的 他 有 不是 跑步
[əˈweɪ] [ˈveri] [fɑːr] .
away very far .
离开 非常 远的 .

从大卫的脸上很容易看出，他很庆幸自己没有跑得太远。

[fæv] - [vɜːr][ˈdɑːktər][hæd; həd][nɔːt] [bleɪmd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][fæv] - [vɜːr][ˈdɑːktər][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]
Fav - ver Doctor had not blamed him , but Fav - ver Doctor had made him
最爱 - 版本 医生 有 不是 被指责 他 , 但 最爱 - 版本 医生 有 制成 他
[ʌndərˈstænd]
understand
理解

最喜欢的医生并没有责怪他，而是让他明白了。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [wen] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [rʌn] [əˈweɪ] .
how much trouble it makes when little boys run away .
如何 很多 麻烦 它 制作 什么时候 小的 男孩们 跑步 离开 .

小男孩离家出走会造成多大的麻烦啊！

" [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt] , " [sed] [ˈdeɪvɪd] .
" That's what it was all about , " said David .
" 那就是 什么 它 曾是 全部 关于 , " 说 大卫 .

“原来事情就是这样，”大卫说。

" [juː; jʊ] [miːn] , [aɪ] [səˈpoʊz] — "
" You mean , I suppose — "
" 你 意思是 , 我 认为 — "

“你的意思是，我想——”

" [ˈfɛərɪz] [dəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ] [rʌn] [ɔːf] .
" Fairies don't like it if I run off .
" 仙女 不 喜欢 它 如果 我 跑步 离开 .

“如果我跑掉，仙女们会不喜欢的。”

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [θɪŋz] [əˈraʊnd] [soʊ] .
That's why they changed things around so .
那就是 为什么 他们 已更改 事物 大约 所以 .

这就是他们做出这些改变的原因。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [nuː] [ðə; ði] [haʊs] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪkst] [soʊ] [kwɪr] . "
I hardly knew the house ; it was fixed so queer . "
我 几乎 知道 这 房子 ; 它 曾是 固定的 所以 酷儿 . "

我几乎不认识那栋房子；它的装修风格非常古怪。

" [jes] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [əˈsentɪd] , " [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈʃɑːkɪŋ] [kwɪr] .
" Yes , " the Doctor assented , " it looked shocking queer .
" 是的 , " 这 医生 同意 , " 它 看起来 令人震惊 酷儿 .

“是的，”医生同意道，“看起来非常怪异。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] ? "

How did you ever know the place ? "

如何 做过 你 曾经 知道 这 地方 ? "

你是怎么知道这个地方的？

" [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [fens] [mʌt] , " [sed] [ˈdeɪvɪd] ,

" They didn't change the fence much , " said David ,

" 他们 没有 改变 这 栅栏 很多 , " 说 大卫 ,

“他们没怎么改动围栏,”大卫说。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][mæn] [naʊ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [sɪˈmɪlɪtuːd] [brɪˈtwiːn] [ðæt] [ˈdesələt]

and the man now recognized the one point of similitude between that desolate

和 这 男人 现在 认可 这 一 观点 的 相似性 之间 那 荒凉

[hoʊm] [daʊn] [ɪn] [dʌk] [taʊn] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wer] [ˈdeɪvɪd] [lɪvd] .

home down in Duck Town and the House of Joy where David lived .

家 向下 在 鸭子 镇 和 这 房子 的 喜悦 在哪里 大卫 居住地 .

这个人现在意识到，鸭镇那座荒凉的房子和大卫居住的欢乐之家之间唯一的相似之处。

[soʊ] [ɡrɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɑːntræst] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [wɪŋkt] [ʌnˈiːzɪli] ,

So grim was the contrast that the Doctor winked uneasily ,

所以 严峻 曾是 这 对比 那 这 医生 眨眼 不安地 ,

这种对比如此鲜明，以至于博士不安地眨了眨眼。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈprɒːbləm][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt]

for it brought him back to a problem he had thought

为了 它 带来 他 后退 到 一个 问题 他 有 想法

因为它让他重新想起了他曾经想过的一个问题。

[ˈsetld] .

settled .

定居 .

已解决。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːəli] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][verˈkeɪ(ə)n] .

He had really meant to take a vacation .

他 有 真的 意思是 到 拿 一个 假期 .

他原本真的打算休假。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈtaɪərd] ; [noʊ][wʌn] [nuː] [kwaɪt] , [haʊ] [ˈveri] [ˈtaɪərd][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

He was so tired ; no one knew quite , how very tired he was ,

他 曾是 所以 疲劳的 ; 不 一 知道 相当 , 如何 非常 疲劳的 他 曾是 ,

他非常疲惫；没有人确切地知道他到底有多累。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪːf] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈliːvɪŋ]

and he had thought that for a brief while he was justified in leaving

和 他 有 想法 那 为了 一个 简短的 尽管 他 曾是 合理的 在 离开

[ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .

the fight to some one else .

这 斗争 到 一些 一 别的 .

他曾短暂地认为，自己有理由把战斗交给别人。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈwaːntɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃæns] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

He only wanted a week or so — a little chance to live , to play with this

他 仅有的 通缉 一个 星期 或者 所以 — 一个 小的 机会 到 居住 , 到 玩 和 这

[ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] ,

little boy ,

小的 男生 ,

他只想要一周左右的时间——短暂地活下去，和这个小男孩玩耍。

[ænd; ʌnd][pərˈhæps][biː; bi] [ˈhæpi] !

and perhaps be happy !

和 也许 是 快乐的 !

或许还能感到快乐！

[ˈjet] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
Yet , after all ,
然而 , 后 全部 ,

然而，归根结底，

[ˈderd] [hi:; hi] [li:v] [ðooz] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə] [ˈlðər] [hændz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈkaʊntɪŋ] [soʊ][ɑ:n][hɪm; ɪm]
dared he leave those people to other hands when they were counting so on him
敢于 他 离开 那些 人们 到 其他 双手 什么时候 他们 是 计数 所以 在 他

,
!
,

他怎敢在这些人对他寄予厚望的时候，将他们交给别人？

[ˈænd; ænd][hæd; həd][soʊ][ˈlɪt(ə)] [els] [tu:; tə] [ˈkaʊnt] [əˈpɑ:n] ?
and had so little else to count upon ?
和 有 所以 小的 别的 到 数数 之上 ？

难道就没有其他可以依靠的东西了吗？

[wʌt] , [hi:; hi] [æskt] , [wɒd] [ʃi:; ʃi] , [ðə; ði] [ɡɔ:n] - [əˈweɪ] [ˈleɪdi] , [hæv; həv] [ˈkaʊnsəld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:;
What , he asked , would she , the Gone - Away Lady , have counseled him to do
什么 , 他 问 , 会 她 , 这 已消失 - 离开 女士 , 有 咨询 他 到 做
?
?
?

他问道，那位离去的女士会建议他怎么做呢？

[ˈræðər] [ˈnɜ:rvəsli] [hi:; hi] [sɔ:t] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] ,
Rather nervously he sought the eyes of a miniature on top of his desk ,
相当 紧张地 他 寻求 这 眼睛 的 一个 微型 在 顶部 的 他的 桌子 ,

他有些紧张地看向桌上的一个微型画像，

[ˈænd; ænd][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [swi:t] - [feɪst] [ˈwʊmən] ,
and as he looked into the eyes of that sweet - faced woman ,
和 作为 他 看起来 进入 这 眼睛 的 那 甜的 - 面对 女士 ,

当他凝视着那位面容甜美的女子时，

[ðə; ði][oʊld] [ˈkʌmfərt] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ju:st] [tu:; tə] [si:] [ɪn][ðəm; ðəm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [moʊst][ɪn]
the old comfort he always used to see in them when he had stood most in
这 老的 舒适 他 总是 用过的 到 看 在 他们 什么时候 他 有 站立 最多 在
[ni:d] [ʌv; əv] [streŋθ] ,
need of strength ,
需要 的 力量 ,

那是他过去在最需要力量的时候总能从他们身上看到的慰藉。

[wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər][ðer; ðər] .
was no longer there .
曾是 不 更长 那里 .

已经不在那里了。

" [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][soʊ] [mʌt] [ˈmɪzəri] ,
" **In the face of so much misery ,**
" 在 这 脸 的 所以 很多 苦难 ,

面对如此多的苦难，

" [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][seɪ] , " [haʊ] [kæen; kən][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [fəˈseɪkɪŋ] [ðə; ði] [fi:lɪd] ?
" **they seemed to say , " how can you think of forsaking the field ?**
" 他们 似乎 到 说 , " 如何 能 你 思考 的 放弃 这 场地 ?

他们似乎在说：“你怎么能想到放弃田野呢？ ”

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdz] [ˈmʌðər] ; [noʊ] ,
" **It was not a picture of David's mother ; no ,**
" 它 曾是 不是 一个 图片 的 大卫的 母亲 ; 不 ,

“那不是大卫母亲的照片；不，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪknəs] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [kept] [ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [hɑːrt] [əˈlaɪv][tuː; tə] ['greɪʃəs]
it was a likeness that had ever kept the Doctor's heart alive to gracious
它 曾是 一个 相似 那 有 曾经 保留 这 医生的 心 活 到 亲切
[θɔːts] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [weɪz] ;
thoughts and gentle ways ;
想法 和 温和的 方式 ;

正是这种相似之处，让医生心中始终怀着仁慈的思想和温柔的品格；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔːtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
it was the portrait of her who had not lived to be his wife ,
它 曾是 这 肖像 的 她 WHO 有 不是 居住地 到 是 他的 妻子 ,
[ənd; ənd][ə; eɪ]['hæbɪt][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['fænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts]
and a habit had come to him of fancying in the eyes of his patients
和 一个 习惯 有 来 到 他 的 幻想 在 这 眼睛 的 他的 患者
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['bjʊːtɪf(ə)l] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪnətʃər] .
something of the same beautiful look that was in the miniature .
某物 的 这 相同的 美丽的 看 那 曾是 在 这 微型 .

他养成了一个习惯，那就在病人的眼中想象出与微缩模型中一样美丽的神情。

[pərˈtɪkjələrlɪ] [hɪ; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [wen] ['deɪvɪdz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə]
Particularly he had done so when David's mother was struggling hard not to
特别 他 有 完毕 所以 什么时候 大卫的 母亲 曾是 挣扎 难的 不是 到
[goʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
go away from her little boy ,
去 离开 从 她 小的 男生 ,
[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] , [sɪns] [ðen] ,
and often , since then ,
和 经常 , 自从 然后 ,
[ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [kəmˈperd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ;
the Doctor had compared the face of the picture with that of the child ;
这 医生 有 比较的 这 脸 的 这 图片 和 那 的 这 孩子 ;
[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] ,
and to - day ,
和 到 - 天 ,
[æz; əz][hɪ; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː] ,
as he was wont to do ,
作为 他 曾是 惯于 到 做 ,
[hɪ; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['deɪntɪ] [bɪt][ʌv; əv] ['pɔːrsəlɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪ; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [treɪs] ,
he took the dainty bit of porcelain in his hand to see if he could not trace ,
他 采取 这 纤巧 少量 的 瓷 在 他的 手 到 看 如果 他 可以 不是 痕迹 ,
[ˈfiːtʃər] [baɪ] [ˈfiːtʃər] , [ðə; ði] ['laɪknəs] [hɪ; hi][soʊ] [lʌvd] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] .
feature by feature , the likeness he so loved to imagine .
特征 经过 特征 , 这 相似 他 所以 喜爱 到 想象 .
[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ]
The way of this was very interesting
这 方式 的 这 曾是 非常 有趣的

这种方式非常有趣。

[tuː; tə][ˈdeɪvɪd] .
" **to David** .
" 到 大卫 .

致大卫。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [tʃer] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **He stood by the Doctor's chair and leaned his elbows on the knees of his**
" 他 站立 经过 这 医生的 椅子 和 倾斜 他的 肘部 在 这 膝盖 的 他的
[frend] ,
friend ,
" 朋友 ,

他站在医生的椅子旁，将胳膊肘搭在朋友的膝盖上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [plʌmp] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [wiː] , [waɪt] [hændz] .
" **with his plump chin in the wee , white hands** .
" 和 他的 丰满 下巴 在 这 哇 , 白色的 双手 .

他胖乎乎的下巴托在白皙的小手里。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][jər; jər] [ˈmʌðər] ?
" **Is it your mother ?**
" 是 它 你的 母亲 ?

是你妈妈吗？

" [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] .
" **he questioned** .
" 他 被质问 .

他问道。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [smaɪld] .
The Doctor smiled .
" 这 医生 微笑 .

医生笑了。

" [noʊ] , [ˈdeɪvɪd] , [bʌt; bət][fiː; fi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmʌðər] . "
" **No , David , but she would have been a good mother** . "
" 不 , 大卫 , 但 她 会 有 到过 一个 好的 母亲 . "

“不，大卫，但她会是一位好母亲。”

" [huː] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
" **Who is it ?** "
" WHO 是 它 ? "

“是谁？ ”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][sʌm; səm][wʌn] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈsləʊli] [rɪˈplaɪd] , " [huː] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [ˈveri] ,
" **It is some one , the Doctor slowly replied , who would have loved you very ,**
" 它 是 一些 一 , " 这 医生 缓慢地 回复 , " WHO 会 有 喜爱 你 非常 ,
[ˈveri] [mʌt] . "
very much . "
" 非常 很多 . "

“是某个人，”医生缓缓回答道，“他会非常非常爱你。”

" [wer] [ɪz][fiː; fi] [naʊ] ? "
" **Where is she now ?** "
" 在哪里 是 她 现在 ? "

她现在在哪里？

" [fiː; fi] [went] [əˈweɪ] , [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [ˈɪrz] [əˈɡoʊ] , [ˈdeɪvɪd] , [fiː; fi] [went] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː] . "
" **She went away , little boy ; years ago , David , she went away from me** . "
" 她 去 离开 , 小的 男生 ; 年 前 , 大卫 , 她 去 离开 从 我 . "

“她走了，小男孩；很多年前，大卫，她就离开了我。”

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; həɹ] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

" **I never saw her** , " **said the child** .
" 我 绝不 锯 她 , " 说 这 孩子 .

“我从来没见过她,”孩子说。

" [noʊ] , [ˈdeɪvɪd] , [wiː; wi] [ˈkænɔːt] [siː] [hɜːr; həɹ] ,

" **No** , **David** , **we cannot see her** ,
" 不 , 大卫 , 我们 不能 看 她 ,

“不, 大卫, 我们不能见她。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [ɔːl] [ˈswiːt] [ænd; ənd] [kliːn] ,

but if we keep our hearts open and our lives all sweet and clean ,
但 如果 我们 保持 我们的 心 打开 和 我们的 生活 全部 甜的 和 干净的 ,

但如果我们保持敞开心扉, 让生活甜蜜纯洁,

[wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] [fʊr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [naːt] [faːr] [əˈweɪ] .

we can be sure she is not far away .
我们 能 是 当然 她 是 不是 远的 离开 .

我们可以肯定她就在附近。

" [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] ,

" **The little boy had listened attentively** ,
" 这 小的 男生 有 听着 认真地 ,

小男孩听得很认真,

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [naːt] [ˌʌndərˈstænd] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈkerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,

but he could not understand , **and after careful examination of the picture** ,
但 他 可以 不是 理解 , 和 后 小心 考试 的 这 图片 ,

[hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [æskt] :

he presently asked :
他 目前 问 :

但他不明白, 仔细查看图片后, 他问道:

" [wen] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [əˈgen] ?

" **When is she coming back again ?**
" 什么时候 是 她 未来 后退 再次 ?

她什么时候再回来?

" [ˈdraɪv ˈdɔːktɜː] . [ˈredˌfiːld] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə] [tel] .

" **Dr . Redfield had nothing further to tell** .
" 博士 : 雷德菲尔德 有 没有什么 更远 到 告诉 .

雷德菲尔德博士没有什么要补充的了。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈmɪnɪətʃər] [əˈpaːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He crossed the room , **and hastily replaced the miniature upon the top of the**
他 交叉 这 房间 , 和 草草 替换 这 微型 之上 这 顶部 的 这

[haɪ] [desk] .

high desk .
高的 桌子 .

他穿过房间, 匆匆将微型画放回高桌上。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]

CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˈtiːoʊˈsiː]

ToC
目录

目录

[ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['deɪvɪd]
THE CRIME OF DAVID
这 犯罪 的 大卫

大卫的罪行

[ti:] [ɪz] [na:t] ['plez(ə)nt] [tu;; tə] [bi;; bi] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] ; [aɪ 'ti:] [hɜ:rts] .
t is not pleasant to be a criminal ; it hurts .
t 是 不是 令人愉快的 到 是 一个 刑事 ; 它 疼痛 .

当罪犯并不愉快，反而会让人痛苦。

['deɪvɪd] [nu:] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [hi;; hi] [dɪd] [na:t] [noʊ] [wʌt] [kraɪm] [hi;; hi]
David knew he was one , and although he did not know what crime he
大卫 知道 他 曾是 一 , 和 虽然 他 做过 不是 知道 什么 犯罪 他
[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,
had committed ,
有 坚定的 ,

大卫知道自己是罪犯，尽管他不知道自己犯了什么罪，

[hi;; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['bi:ɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
he imagined that he was now being punished for it .
他 想象 那 他 曾是 现在 存在 受到惩罚 为了 它 .

他想象自己现在正为此受到惩罚。

[ðə; ði] [aɪ'di:ə] [keɪm] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] .
The idea came to him on account of the way the Doctor was acting .
这 主意 来了 到 他 在 帐户 的 这 方式 这 医生 曾是 表演 .

他之所以产生这个想法，是因为医生的行为方式。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] ['dʒentli] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] ,
The man had gently replaced the miniature upon the top of the desk ,
这 男人 有 轻轻地 替换 这 微型 之上 这 顶部 的 这 桌子 ,

男人轻轻地把微型画放回了桌面上。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [hi;; hi] [stʊd] ['mʊʃnləs] , [sʌŋk] [di:p] [ɪn] ['revəri] .
and afterward he stood motionless , sunk deep in revery .
和 之后 他 站立 静止不动 , 沉没 深的 在 梦想 .

随后他一动不动地站着，陷入了沉思。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu;; tə] [ges] [wʌt] [hi;; hi] [hæd; həd] [dʌn] .
The little boy was trying to guess what he had done .
这 小的 男生 曾是 尝试 到 猜测 什么 他 有 完毕 .

小男孩努力猜想自己究竟做了什么。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi;; bi] ['veri] , ['veri] [rɔ:ŋ] , [ɔ:r] [els] [fæv] - [vɜ:r] ['dɑ:ktər] ['wʊdnt] [bi;; bi] ['stændɪŋ]
It must be very , very wrong , or else Fav - ver Doctor wouldn't be standing
它 必须 是 非常 , 非常 错误的 , 或者 别的 最爱 - 版本 医生 不会 是 常设

[ðer; ðər] [laɪk] [ðæt] .
there like that .
那里 喜欢 那 .

这一定是极其错误的事情，否则最爱的医生不会那样站在那里。

[hi;; hi] [wʊd] [tɔ:k] [ænd; ənd] [teɪk] ['nəʊtɪs] .
He would talk and take notice .
他 会 讲话 和 拿 注意 .

他会说话，也会留意。

['deɪvɪd]
David
大卫

[nu:] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] , [bʌt; bət] , [traɪ][æz; əz][hi; hi] [maɪt] ,
knew this was so , but , try as he might ,
知道 这 曾是 所以 , 但 , 尝试 作为 他 可能 ,
他知道事实如此,但是,尽管他竭尽全力,

[hi; hi][kəd; kəd][na:t] [θɪŋk] [wʌt] [sɪn][hi; hi][wʌz; wəz] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] .
he could not think what sin he was guilty of .
他 可以 不是 思考 什么 罪 他 曾是 有罪的 的 .
他想不出自己究竟犯了什么罪。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpʌz(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪn] [tru:θ] , [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈfri:kwəntli] [ˈpʌz(ə)ld] [ɪn][ðə; ðɪ]
It was a great puzzle , and , in truth , David was frequently puzzled in the
它 曾是 一个 伟大的 谜 , 和 , 在 真相 , 大卫 曾是 频繁地 困惑 在 这
[seɪm] [wei] .
same way .
相同的 方式 .
这是一个很大的谜题,事实上,大卫也经常遇到同样的难题。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [bɔ:z] [wɪt] [ɡroʊn] - [ʌps][hæv; həv][fɔ:r; fər][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɑ:r; ər][soʊ] [mʌt] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər]
For the laws which grown - ups have for little boys are so much like any other
为了 这 法律 哪个 生长 - UPS 有 为了 小的 男孩们 是 所以 很多 喜欢 任何 其他
[kaɪnd][ʌv; əv] [bɔ:z] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [ɡet] [ˈeni] [ˈdʒʌstɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
kind of laws that it is hard to get any justice out of them .
种类 的 法律 那 它是 难的 到 得到 任何 正义 出去 的 他们 .
成年人对小男孩制定的法律与其他任何法律都非常相似,因此很难从中获得任何公正。

[wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ˈdeɪvɪd] [ˈki:nlɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [dɪsˈɡreɪs] .
Without knowing what it was , David keenly felt his disgrace .
没有 会心 什么 它 曾是 , 大卫 敏锐地 毛毡 他的 耻辱 .
大卫虽然不知道那是什么,却深深地感受到了自己的耻辱。

[ðə; ðɪ][ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɑ:ktəz] [haʊs] ;
The glory of being in the Doctor's house ;
这 荣耀 的 存在 在 这 医生的 房子 ;
能待在医生家里真是太好了;

[ðə; ðɪ][ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈteɪbl] [ɪn][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [tʃer] ; [ðə; ðɪ][ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her] - [kʌt] ,
the glory of sitting at table in an ordinary chair ; the glory of a hair - cut ,
这 荣耀 的 坐着 在 桌子 在 一个 普通的 椅子 ; 这 荣耀 的 一个 头发 - 切 ,
坐在普通的椅子上用餐的荣耀;理发的荣耀,

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ðɪ][ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv] - — [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈmaɪti] [ɪˈvents] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʃɔ:rn]
and even the glory of troupers — each of these mighty events was now shorn
和 甚至 这 荣耀 的 - — 每个 的 这些 强大的 活动 曾是 现在 剪
[ʌv; əv][ɪts] [tʃɑ:rm] .
of its charm .
的 它是 魅力 .
甚至连吟游诗人的荣耀——这些伟大的事件如今都失去了魅力。

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈsædli] [ˈkɑ:mənpleɪs] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər][kæn; kən][bi; bi][noʊ]
Everything had grown sadly commonplace ; for there can be no
一切 有 生长 令人遗憾的是 平凡 ; 为了 那里 能 是 不
[sætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [əˈtʃi:vɪŋ] [ˈɡreɪtnəs] ,
satisfaction in achieving greatness ,
满意 在 实现 伟大 ,
一切都变得令人悲哀地平庸;因为取得伟大成就并不能带来满足感。

[ɪf] [wʌn][ɪz][soʊ] [su:n] [tu:; tə][bi; bi] [fərˈɡɑ:tn] .
if one is so soon to be forgotten .
如果 — 是 所以 很快 到 是 被遗忘的 .
如果一个人这么快就会被遗忘。

[soʊ] [naʊ] , [wið; wiθ][ðə; ði] ['pæsiŋ] [ʌv; əv] ['evri] ['ɪnstənt] , [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd]
So now , with the passing of every instant , things were growing more and
所以 现在 , 和 这 通过 的 每一个 立即的 , 事物 是 生长 更多的 和
[mɔ:r] ['sa:ləm] .
more solemn .
更多的 庄严 .

随着时间的流逝，气氛变得越来越庄严肃穆。

[ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [tʃer] [ɑ:n] [wɪt] ['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] [tu:; tə] [bleɪm] .
Doubtless the chair on which David was sitting was partly to blame .
毫无疑问 这 椅子 在 哪个 大卫 曾是 坐着 曾是 部分 到 责备 .
毫无疑问，大卫所坐的椅子也难辞其咎。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['slɪpəri] [si:t] [ðæt] [ɪf] [wʌn] ['dɪdnt] [hoʊld][ɑ:n] [taɪt] [hi:; hi] [wəd] [bi:; bi] [ʃʊr]
It was such a slippery seat that if one didn't hold on tight he would be sure
它 曾是 这样的 一个 滑 座位 那 如果 一 没有 抓住 在 紧的 他 会 是 当然
[tu:; tə] [slaɪd] [raɪt] [ɔ:f] .
to slide right off .
到 滑动 正确的 离开 .

那座位非常滑，如果不抓紧，肯定会滑下去。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['stɪkəri] [θɪŋz] [ɪn][aɪ 'ti:] , [tu:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [her] - [klɔ:θ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɔ:l]
There were sticky things in it , too , for the hair - cloth was getting all
那里 是 粘性 事物 在 它 , 也 , 为了 这 头发 - 布 曾是 获得 全部
[wɔ:rn] [aʊt] .
worn out .
磨损 出去 .

里面还有一些黏糊糊的东西，因为那块擦头发的布已经磨损得很厉害了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sæt] [pə'laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] ['stɪkəri] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
The little boy sat politely on the sticky things and waited .
这 小的 男生 卫星 礼貌地 在 这 粘性 事物 和 等待 .
小男孩乖乖地坐在粘乎乎的东西上，等待着。

[ɪf] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ɔ:n] [ɪ'nʌf] , ['meɪbi] [fæv] - [vɜ:r] ['dɑ:ktər] [wəd] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz]
If he waited long enough , maybe Fav - ver Doctor would smile at him as
如果 他 等待 长的 足够的 , 或许 最爱 - 版本 医生 会 微笑 在 他 作为
['mʌðər] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] .
Mother always did .
母亲 总是 做过 .

如果他等得足够久，也许最爱的医生会像母亲那样对他微笑。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] , [ðʊʊ] ,
At the present time , though ,
在 这 展示 时间 , 尽管 ,
但就目前而言，

[wʌn][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['evər] ['eni] [smaɪlz] [ɪn][fæv] - [vɜ:r] ['dɑ:ktɜ:z] [feɪs] —
one could hardly believe that there were ever any smiles in Fav - ver Doctor's face —
— 可以 几乎 相信 那 那里 是 曾经 任何 微笑 在 最爱 - 版本 医生的 脸 —
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [soʊ][hɑ:rd][ænd; ənd][soʊ] [ɔ:n] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
he was looking so hard and so long at nothing at all .
他 曾是 寻找 所以 难的 和 所以 长的 在 没有什么 在 全部 .

很难相信 Fav-ver 医生的脸上曾经有过笑容——他一直专注地、长时间地盯着虚空。

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['lʊnsəm] [ænd; ənd] ['ɡɪltɪ] [ænd; ənd][bæd] ;
Everything in the room was feeling lonesome and guilty and bad ;
一切 在 这 房间 曾是 感觉 寂寞 和 有罪的 和 坏的 ;
房间里的一切都让人感到孤独、愧疚和糟糕；

[ænd; ʌnd][wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz][ðə; ði][klɑ:k] .
and worst of all was the clock .

和 最差 的 全部 曾是 这 钟 .

最糟糕的是那个钟。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] , [ˈʌpraɪt] , [kə'lɒʊniəl][klɑ:k] ,
It was a big , upright , colonial clock ,

它 曾是 一个 大的 , 直立 , 殖民 钟 ,

那是一座高大的、立式的殖民时期风格的钟。

[ænd; ʌnd][ɪts] [kaʊntɪŋ] [ʌv; əv][taɪm][wʌz; wəz] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [di:p] [ænd; ʌnd] ['steɪtli]
and its counting of time was done with deep and stately

和 它是 计数 的 时间 曾是 完毕 和 深的 和 庄严

它计时的方式深沉而庄严。

[dɪ,lɪbə'reɪʃ(ə)n] .
deliberation .

审议 .

审议。

[ɪf][hi:; hi] [wʊd] ['ʊʊnli] [straɪk][ðə; ði]['aʊər] , [ðæt] [wʊd] [help] .
If he would only strike the hour , that would help .

如果 他 会 仅有的 罢工 这 小时 , 那 会 帮助 .

如果他能准时报时，那就好了。

['deɪvɪd] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dɪɡnəti][ðə; ði][klɑ:k] [kʊd; kəd] [straɪk] .
David remembered with what dignity the clock could strike .

大卫 记得 和 什么 尊严 这 钟 可以 罢工 .

大卫还记得时钟敲响时那庄严的神情。

[ðə; ði]['breɪz(ə)n] [rɪ'vɜ:rbərətɪv] [ʌv; əv] [i:tɪ] [stroʊk] ['ɔ:lweɪz] ['lɪŋɡə] [ə'waɪl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][nekst][wʌŋ]
The brazen reverberations of each stroke always lingered awhile before the next one

这 厚颜无耻 回响 的 每个 中风 总是 徘徊不去 一会儿 前 这 下一个 一

[keɪm] , [ænd; ʌnd] [ðen] ,
came , and then ,

来了 , 和 然后 ,

每一次击打的响声都带着一种肆无忌惮的回响，在下次击打到来之前，这种回响总是会持续一段时间，然后，

[wen] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] ,
when all of them had been struck ,

什么时候全部 的 他们 有 到过 击 ,

当他们全部被击中后，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ləst] ['rɪŋɪŋ] [bi:t] [hæd; həd] [θrɒbd] [ænd; ʌnd] [swu:nd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
and the last ringing beat had throbbled and swooned into a whisper ,

和 这 最后的 铃声 打 有 悸动 和 晕倒 进入 一个 耳语 ,

[ænd; ʌnd][daɪd] ,
and died ,

和 死亡 ,

最后一声清脆的钟声渐渐消逝，变成一声低语，最终消失殆尽。

[wʌŋ] ['ɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] ['ʌðər] [stroʊks] [wʊd] ['fa:lʊʊ] .
one always felt that other strokes would follow .

一 总是 毛毡 那 其他 笔画 会 跟随 .

人们总觉得还会有其他中风发生。

[wʌŋ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] .
One looked for them , and waited for them , but they did not come .

一 看起来 为了 他们 , 和 等待 为了 他们 , 但 他们 做过 不是 来 .

有人寻找他们，等待他们，但他们却没有来。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˈnʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bʌt; bət][ðə; ði] ['regjələɹ] , [ˈekəʊɪŋ] , [tʃɜːrtʃ] - [laɪk] [tɪk] -
To - day nothing seemed to come but the regular , echoing , church - like tick -
到 - 天 没有什么 似乎 到 来 但 这 常规的 , 回声 , 教会 - 喜欢 打钩 -
[tɒk] ,
tock ,
滴答 ,

今天除了规律的、回荡的、如同教堂滴答声般的钟声之外，似乎什么也没有发生。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][daɪˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [eni] [kaɪnd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ]
and to - day there was no diversion of any kind ; there was only a
和 到 - 天 那里 曾是 不 导流 的 任何 种类 ; 那里 曾是 仅有的 一个
[lɑːrdʒ] , [dɑːrk] , [dɪˈpresɪŋ] [ˈɔsəmˌnes] .
large , dark , depressing awesomeness .
大的 , 黑暗的 , 沉闷 太棒了 .

今天没有任何娱乐活动；只有巨大、黑暗、令人压抑的威严。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈskɜrfəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi] [fiːlz] [hɪmˈself] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ]
It is very scareful for a little boy when he feels himself grown to be such
它 是 非常 可怕的 为了 一个 小的 男生 什么时候 他 感觉 他自己 生长 到 是 这样的
[ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] .
a criminal .
一个 刑事 .

对于一个小男孩来说，当他觉得自己长大后竟然成了罪犯时，这会让他感到非常害怕。

[ɪˈmens] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][taɪm] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈslɪpɪŋ] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdʌznt]
Immense periods of time seem to be slipping away , but he doesn't
巨大 时期 的 时间 似乎 到 是 滑倒 离开 , 但 他 不
漫长的时光似乎正在悄然流逝，但他却不这么认为。

[noʊ] [æt; ət][ɔːl] [ˈweðər] [hiː; hi][ɪz] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːəli] [ænd; ənd][ˈtruːli][ə; eɪ][mæn] ,
know at all whether he is getting to be really and truly a man ,
知道 在 全部 无论 他 是 获得 到 是 真的 和 真的 一个 男人 ,
我完全不知道他是否真的成长为一个真正的男人。

[ɔːr] [ˈweðər] [hiː; hi][ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)] .
or whether he is getting littler and littler .
或者 无论 他 是 获得 小 和 小 .
或者他是不是越来越小了。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][wʌn] [wʊd] [soʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi]
There is always the fear of diminishing , because one would so like to be
那里 是 总是 这 害怕 的 减少 , 因为 一 会 所以 喜欢 到 是
[groʊn] [ʌp] ,
grown up ,
生长 向上 ,
人们总是害怕衰老，因为每个人都渴望长大成人。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] ,
and when one is such a bad little boy ,
和 什么时候 一 是 这样的 一个 坏的 小的 男生 ,
当一个小男孩如此淘气时，

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][ɪkˈspekt] [ˈevər][tuː; tə][biː; bi] [groʊn] [ʌp] ?
how can he expect ever to be grown up ?
如何 能 他 预计 曾经 到 是 生长 向上 ?
他怎么可能长大成人呢？

[ˈdeɪvɪd] [felt] [hɪmˈself] [ˈslɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈslɪpɪŋ] .
David felt himself slipping and slipping .
大卫 毛毡 他自己 滑倒 和 滑倒 .
大卫感觉自己越来越滑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [bæk] ['ɪntu:] [θri:] - ['jɪrz] - [oʊld] .

He was slipping back into three - years - old .

他 曾是 滑倒 后退 进入 三 - 年 - 老的 .

他仿佛回到了三岁孩童的年纪。

[frʌm; frəm] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gʊð]['ɪntu:] [tu:] - ['jɪrz] - [oʊld] , [ænd; ənd] [bɪfɔ:r] ['veri] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [wʊd]
From that he would go into two - years - old , and before very long he would

[bi:; bi]['oʊnli][wʌn] .

be only one .

是 仅有的 一 .

从那时起，他就两岁了，不久之后，他就只剩一岁了。

[hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] .

He knew it was coming on .

他 知道 它 曾是 未来 在 .

他知道这一刻终会到来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɪŋɡlɪŋ] [flʌʃ] ['ɡoʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ə; eɪ][kʊld] ['kɜ:rənt] , [laɪk][ænts]
There was a tingling flush going down his back , a cold current , like ants

[wɪð; wɪθ]['froʊz(ə)n] [fi:t] .

with frozen feet .

和 冷冻 脚 .

他感到一阵刺痛的暖流顺着后背向下蔓延，一股寒意袭来，就像蚂蚁冻僵了脚一样。

['meɪbi] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [pɜ:rspə'reɪʃn] , [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ?
Maybe it was only perspiration , but how was a little boy to know that ?

或许 它 曾是 仅有的 汗 , 但 如何 曾是 一个 小的 男生 到 知道 那 ?

也许那只是汗水，但一个小男孩怎么会知道呢？

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:ld] [aʊt] : " [hɪr] [aɪ][eɪ'rem] !
He was gasping with excitement when he suddenly called out : " Here I am !

他 曾是 喘息 和 激动 什么时候 他 突然 称为 出去 : " 这里 我 是 !

他激动得喘不过气来，突然喊道：“我来了！”

" [ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['dʌ:ktər] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪnstəntli] [si:z] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm]
" The idea was that the Doctor should instantly seize him and save him

" 这 主意 曾是 那 这 医生 应该 即刻 抢占 他 和 节省 他

[frʌm; frəm]

from

从

“当时的想法是，医生应该立即抓住他，把他从.....中救出来。”

[bi:ɪŋ] [dɪ'zɔ:lvd] ['ɪntu:] ['empti] [er] .

being dissolved into empty air .

存在 溶解 进入 空的 空气 .

化为虚空。

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd]['deɪvɪd] [kɔ:ld] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] [oʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [eɪm] .
But no sooner had David called than he was overcome with shame .

但 不 很快 有 大卫 称为 比 他 曾是 克服 和 耻辱 .

但大卫刚打完电话，就羞愧难当。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'stɔ:nɪʃt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['ri:əli] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
At first he was astonished that his voice should really be his voice .

在 第一的 他 曾是 惊讶 那 他的 嗓音 应该 真的 是 他的 嗓音 .

起初他很惊讶，这声音竟然真的是他自己的声音。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][aɪ 'ti:] — [na:t][ðə; ði] ['slaitəst] — [ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi]
There was no change in it — not the slightest — and he now saw that he
那里 曾是 不 改变 在 它 — 不是 这 丝毫 — 和 他 现在 锯 那 他
[hæd; həd][ˈoʊnli] [fu:ld] [hɪm'self] .
had only fooled himself .
有 仅有的 被骗了 他自己 .
情况没有任何变化——一点变化也没有——他现在明白，自己只是在自欺欺人。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] .
That is why he was ashamed .
那 是 为什么 他 曾是 羞愧 .
这就是他感到羞愧的原因。
[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'feɪmd] [ðæt] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] .
He was so ashamed that he began to cry .
他 曾是 所以 羞愧 那 他 开始 到 哭 .
他羞愧难当，哭了起来。

[ðæt] [wʊd] [na:t][du:][æt; ət][ɔ:l] .
That would not do at all .
那 会 不是 做 在 全部 .
那样做完全行不通。
[fæv] - [vɜ:r][ˈdɑ:ktər] [sed] [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] ,
Fav - ver Doctor said it wouldn't ,
最爱 - 版本 医生 说 它 不会 ,
最喜欢的医生说不会，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'strest] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] ['deɪvɪd][ðə; ði] [rer] ['prɪvəlɪdʒ]
and he was so distressed about it that he offered David the rare privilege
和 他 曾是 所以 苦恼 关于 它 那 他 提供 大卫 这 稀有的 特权
[ʌv; əv] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [wa:tʃ] .
of wearing his watch .
的 穿着 他的 手表 .
他为此感到非常难过，于是给了大卫一个难得的特权，让他佩戴自己的手表。

[æt; ət] ['eni] [ˈʌðər] [taɪm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['maɪtɪli] [set] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɑ:nər] ,
At any other time the little boy would have been mightily set up over the honor ,
在 任何 其他 时间 这 小的 男生 会 有 到过 非常 放 向上 超过 这 荣誉 ,
换作其他任何时候，这个小男孩都会因为这份荣誉而备受瞩目。
[bʌt; bət][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm][æz; əz] [ðɪs] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
but at such a time as this no distinction of any sort was for him .
但 在 这样的 一个 时间 作为 这 不 区别 的 任何 种类 曾是 为了 他 .
但此时此刻，任何区别对他来说都无关紧要。

[hi:; hi][dɪd][na:t] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] .
He did not deserve it .
他 做过 不是 应得 它 .
他不该遭受这样的对待。
[hi:; hi][hæd; həd] [dɪs'greɪst] [hɪm'self] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [wa:tʃ]
He had disgraced himself too much for that , and he pushed the watch
他 有 蒙羞的 他自己 也 很多 为了 那 , 和 他 推动 这 手表
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .
他为此丢尽了脸，于是把手表从他手里推开了。

[hi:; hi] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] ['ru:dlɪ] [ɪk'skleɪmd] :
He kicked his feet against the chair and rudely exclaimed :
他 踢 他的 脚 反对 这 椅子 和 粗鲁地 惊呼 :
他用脚踢着椅子，粗鲁地喊道：

" [dəʊnt][wa:nt][jɜː, jər] [wa:tʃ] !
" Don't want your watch !
" 不 想 你的 手表 ！

“我不要你的手表！”

" [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ['draɪv, 'da:ktɜː] . [ˈrɛd,fi:ld] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][moʊst][ʌv; əv][ju: 'es] .
" In some ways Dr . Redfield was not different from most of us .
" 在 一些 方式 博士 . 雷德菲尔德 曾是 不是 不同的 从 最多 的 我们 .
“在某些方面，雷德菲尔德博士和我们大多数人并没有什么不同。”

[soʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
So many years had passed since he was a little boy that he had
所以 许多 年 有 通过了 自从 他 曾是 一个 小的 男生 那 他 有
[fər'gɑ:tn] [ðæt] [wʌt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] ['sʌlənnəs] [meɪ] [ɪn] [ri'æləti] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [kwɑɪt]
forgotten that what appears to be only sullenness may in reality be something quite
被遗忘的 那 什么 出现 到 是 仅有的 阴郁 可能 在 现实 是 某物 相当
[ˈdɪfrənt] .
different .
不同的 .

距离他还是个小男孩已经过去了太多年，以至于他忘记了表面上的闷闷不乐实际上可能另有隐情。

[pər'hæps] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [laɪk][hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l][self] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri]
Perhaps if he had been more like his normal self instead of being a very
也许 如果 他 有 到过 更多的 喜欢 他的 普通的 自己 反而 的 存在 一个 非常
[ˈtaɪərd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['dɑ:ktər][hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [aɪ'tiː] ['nesəsəri]
tired and a very irritable doctor he would not have considered it necessary
疲劳的 和 一个 非常 易怒的 医生 他 会 不是 有 经过考虑的 它 必要的
[tuː; tə][rɪ'gɑ:rd]['deɪvɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv][stɜ:rn] ['dɪsəplɪn] .
to regard David with the eye of stern discipline .
到 看待 大卫 和 这 眼睛 的 船尾 纪律 .

如果他更像平常那样，而不是像个疲惫不堪、脾气暴躁的医生那样，或许他就不会觉得有必要用严厉的目光看待大卫了。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,
But however that may be ,
但 然而 那 可能 是 ,

但无论如何，

[ðə; ðɪ][mæn] ['pɪvəɪd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] ,
the man pivoted suddenly upon his heel and marched out of the room ,
这 男人 枢轴 突然 之上 他的 脚跟 和 行军 出去 的 这 房间 ,
那人突然转身，大步走出了房间。

['li:vɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'loʊn][tuː; tə] [bru:d] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['li:ʒər] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][sæd] [ɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv]
leaving the little boy alone to brood at his leisure upon the sad impropriety of
离开 这 小的 男生 独自的 到 幼虫 在 他的 闲暇 之上 这 伤心 不当行为 的
['bi:ɪŋ] [ru:d] .
being rude .
存在 粗鲁的 .

留下小男孩独自一人，悠闲地反思自己粗鲁无礼的可悲之处。

[ˈdeɪvɪd] ['wa:ntɪd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] ,
David wanted to go with the Doctor ,
大卫 通缉 到 去 和 这 医生 ,

大卫想和博士一起去。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['eni] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] [hu:] [kraɪz] [wɪ'daʊt]
but the man would have nothing to do with any little boy who cries without
但 这 男人 会 有 没有什么 到 做 和 任何 小的 男生 WHO 哭泣 没有
[eni] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd][ɪz] ['sɔ:si]
any reason for crying and is saucy
任何 原因 为了 哭泣 和 是 风骚的
但这个人绝不会和任何无缘无故哭闹、还很调皮的小男孩有任何瓜葛。

[bɪ'saɪdz] .
besides .
除了 .
除了。

[ˈdeɪvɪd][kʊd; kəd][nɑ:t][gəʊ] .
David could not go .
大卫 可以 不是 去 .
大卫去不了。

[ˈdeɪvɪd][mʌst; məst][sɪt] [stɪl] [ɑ:n] [ðæt] [tʃer] [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑ:t][get] [ʌp] .
David must sit still on that chair and must not get up .
大卫 必须 坐 仍然 在 那 椅子 和 必须 不是 得到 向上 .
大卫必须坐在椅子上不动，不准起身。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [kɔ:ld] [aʊt] .
" I don't like you , " the child called out .
" 我 不 喜欢 你 , " 这 孩子 称为 出去 .
“我不喜欢你,”孩子喊道。

[ðen] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʌt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['æŋgri]
Then , as soon as the door was shut upon him , he became a very angry
然后 , 作为 很快 作为 这 门 曾是 关闭 之上 他 , 他 成为 一个 非常 生气的
['lɪt(ə)] [bɔɪ] .
little boy .
小的 男生 .

门一关上，他就变成了一个非常生气的小男孩。

[hi:; hi] [paʊnst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] ['hevɪli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
He pounced from his seat and began to walk heavily up and down the
他 猛扑 从 他的 座位 和 开始 到 走 重度 向上 和 向下 这
[ru:m] .
room .
房间 .
他猛地从座位上跳起来，开始在房间里沉重地来回踱步。

[hi:; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fi:t] ;
He stamped his feet ;
他 盖章 他的 脚 ;
他跺了跺脚；

[hi:; hi] [ʌt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [tə'geðər] [ænd; ənd][hi:; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [tʃer] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
he shut his teeth together and he kicked the chair where he had been
他 关闭 他的 牙齿 一起 和 他 踢 这 椅子 在哪里 他 有 到过
['sɪtɪŋ] .
sitting .
坐着 .
他咬紧牙关，踢了踢他刚才坐的椅子。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['ferli] [delt] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [mɪtʃ] ['hɒrəgən] [wʊd] [seɪ] ,
He had not been fairly dealt with , and now , as Mitch Horrigan would say ,
他 有 不是 到过 相当 已处理 和 , 和 现在 , 作为 米奇 霍里根 会 说 ,
他没有得到公正的对待，现在，正如米奇·霍里根会说的那样，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æz; əz][ˈrɑːt(ə)n][bæd][æz; əz][ˈevər][hiː; hi][kʊd; kəd] .
he was going to be just as rotten bad as ever he could .
 他 曾是 去 到 是 只是 作为 烂 坏的 作为 曾经 他 可以 .

他要像以往一样作恶多端。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][stæmp][soʊ][laʊd][ænd; ənd] [klentʃ] [hɪz; ɪz][fɪsts] .
But it was useless to stamp so loud and clench his fists .
 但 它 曾是 无用 到 邮票 所以 大声 和 紧握 他的 拳头 .

但是，他用力跺脚、紧握拳头都是无济于事的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
There was no one to hear him and there was no one to see him .
 那里 曾是 不 一 到 听到 他 和 那里 曾是 不 一 到 看 他 .

没有人听到他的声音，也没有人看到他。

[ˈniːðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [sætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [ˈnɒkɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [tʃer] .
Neither was there any satisfaction in knocking over a chair .
 两者都不 曾是 那里 任何 满意 在 敲门 超过 一个 椅子 .

打翻椅子也丝毫没有带来任何满足感。

[ðə; ði] [ˈaʊtlʊk] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈhoʊpləs] .
The outlook was utterly hopeless .
 这 前景 曾是 完全地 绝望 .
 前景完全绝望。

[ðer; ðər]
There
 那里

那里

[ˈdɪdnt] [sɪ:m] [tu:; tə][bi:; bi] ˈeni] [gʊd] [wei] [ʌv; əv] ˈbi:ɪŋ] [bæd] .
didn't seem to be any good way of being bad .
 没有 似乎 到 是 任何 好的 方式 的 存在 坏的 .
 似乎没有什么好的作恶方式。

[ˈprez(ə)ntli] , [ðʊv] , [ˈdeɪvɪd][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
Presently , though , David had an inspiration .
 目前 , 尽管 , 大卫 有 一个 灵感 .
 不过, 此时大卫有了灵感。

[hiː, hi] [wʊd] [get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [soʊ] ['fuːlɪli] .
He would get hold of the picture the Doctor had talked about so foolishly.
 他 会 得到 抓住 的 这 图片 这 医生 有 谈话 关于 所以 愚蠢地 .
 他一定要弄到那张医生愚蠢地提起过的照片。

[dɜːvɪd] [wʊd] [get][aɪ 'tiː][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] .
David would get it and have a look at it.
 大卫 会 得到 它 和 有 一个 看 在 它 .
 大卫会拿到手，然后仔细查看。

[ˈʃʊrlɪ] [ðæt] [wʊd] [biː, bi] [ˈveri] [ˈnɔːti] [ɪnˈdiːd] .
Surely that would be very naughty indeed .
 一定 那 会 是 非常 淘气 的确 .

那肯定是非常不道德的。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈkɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
David was confident of that ,
 大卫 曾是 自信的 的 那 ,

大卫对此深信不疑。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪkˈstriːmli] [naɪs][ɪn] [ˈhændlɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪnətʃər] .
for the Doctor had been so extremely nice in handling the little miniature .
 为了 这 医生 有 到过 所以 极其 好的 在 处理 这 小的 微型 .
 因为博士在处理这个小模型时非常友善。

[ˈoʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfeɪməs] [kæmˈpeɪn]
Only there was one great difficulty which stood in the way of this famous campaign
仅有的 那里 曾是 一 伟大的 困难 哪个 站立 在 这 方式 的 这 著名的 活动
[ʌv; əv] [ˈbædnəs] .
of badness .
的 坏 .

只是这场著名的作恶活动遇到了一个巨大的困难。

[ˈdeɪvɪd] [ɪnˈkaʊntər] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəlti] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdrægd] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
David encountered this difficulty when he had dragged a chair in front of the
大卫 遭遇 这 困难 什么时候 他 有 拖拽 一个 椅子 在 正面 的 这
[haɪ] [desk] .
high desk .
高的 桌子 .

当大卫把一把椅子拖到高桌前时，他遇到了这个困难。

[ˈiːv(ə)n][baɪ] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [tʊːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ;
Even by standing on the chair he was not tall enough to reach the picture ;
甚至 经过 常设 在 这 椅子 他 曾是 不是 高的 足够的 到 抵达 这 图片 ;
即使站在椅子上，他的身高也不够，够不到那幅画；

[ˈiːv(ə)n][baɪ] [ˈstændɪŋ] [ˈtɪpi] - [tʊʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [aɪˈtiː] .
even by standing tippy - toe he could not reach it .
甚至 经过 常设 倾斜 - 脚趾 他 可以 不是 抵达 它 .

即使踮起脚尖也够不着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [left] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [ɔːlʔtʰɜːnətɪv] — [hiː; hi][mʌst; məst][dʒʌmp][fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [bʌt; bət]
There was left but the one alternative — he must jump for it , but
那里 曾是 左边 但 这 一 选择 — 他 必须 跳 为了 它 , 但
[wen] [hiː; hi]
when he
什么时候 他

他只剩下一个选择——他必须跳下去，但当他

[dɪd] [ðæt] [hiː; hi] [nɑːkt] [aɪˈtiː][ɔːf] .
did that he knocked it off .
做过 那 他 敲门 它 离开 .

他照做了，然后把它打掉了。

[aɪˈtiː] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [klæk] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [brʊk] [ɪn] [tuː] .
It fell with a loud clack to the floor and broke in two .
它 跌倒 和 一个 大声 唠叨 到 这 地面 和 打破 在 二 .

它砰的一声掉到地上，摔成了两截。

[ðen] [ˈterər] [siːzd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] .
Then terror seized the heart of David .
然后 恐怖 查获 这 心 的 大卫 .

大卫顿时感到一阵恐惧。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][ˈleɪdi] ; [ˈɑːnɪstli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ænd; ənd] [naʊ] — [oʊ] , [oʊ] !
He did not mean to break the lady ; honestly he did not , and now — oh , oh !
他 做过 不是 意思是 到 休息 这 女士 ; 诚实地 他 做过 不是 , 和 现在 — 哦 , 哦 !
他并非有意伤害这位女士；真的，他并非有意，而现在——哦，哦！

— [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
— what was to be done ?
— 什么 曾是 到 是 完毕 ?

——该怎么办？

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
The little boy did not have much time to think about it .
这 小的 男生 做过 不是 有 很多 时间 到 思考 关于 它 .

小男孩没时间多想。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; ei] [ˈhevi] [tred] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði][ˈdɑːktər][wɹ; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
He heard a heavy tread on the stairs and knew the Doctor was coming .
他 听到 一个 重的 踏 在 这 楼梯 和 知道 这 医生 曾是 未来 .
他听到楼梯上传来沉重的脚步声，就知道医生来了。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [wɒd] [duː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɔːf] [ɪtˈself] [ænd; ənd][gɔːt]
Perhaps it would do to say that the picture had fallen off itself and got
也许 它 会 做 到 说 那 这 图片 有 倒下 离开 本身 和 得到
[ˈbrʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,
或许可以说，这幅画是自己掉下来摔碎的。

[ɔːr] [ˈmeɪbi] [aɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeəriːz] [hæd; həd] [dʌn] [aɪ ˈtiː] , [ɔːr] [ˈmeɪbi]
or maybe it would be better to say that the fairies had done it , or maybe
或者 或许 它 会 是 更好的 到 说 那 这 仙女 有 完毕 它 , 或者 或许
—
—
—
或许最好说这是仙女们干的，或者——

[naʊ] , [æt; ət][ləst] , [ˈdeɪvɪd] [nuː] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][dɪd][aɪ ˈtiː] .
Now , at last , David knew the thing to do , and did it .
现在 , 在 最后的 , 大卫 知道 这 事物 到 做 , 和 做过 它 .
现在，大卫终于知道该怎么做了，并且付诸行动了。

[wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [wɹ; wəz] [ˈswiːtli] [bʌt; bət][nɑːt] [səˈriːnli]
When the Doctor came into the room the little boy was sweetly but not serenely
什么时候 这 医生 来了 进入 这 房间 这 小的 男生 曾是 甜蜜地 但 不是 平静地
[ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
in his place .
在 他的 地方 .
医生走进房间时，小男孩乖乖地坐在那里，但并不平静。

[hiː; hi][wɹ; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] [ə; ei] [ˈherz]
He was sitting upright in his chair , as though he had not stirred a hair's
他 曾是 坐着 直立 在 他的 椅子 , 作为 尽管 他 有 不是 搅拌 一个 头发的
[bredθ] [ˈdʊrɪŋ]
breadth during
宽度 期间
他笔直地坐在椅子上，仿佛整个过程纹丝未动。

[ðə; ði][ˈmænz] [ˈæbsəns] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd][wɹ; wəz][ə; ei] [ˈfiːvəriʃ] [ˈlʌstər] ,
the man's absence , but in the eyes of David was a feverish lustre ,
这 男人的 缺席 , 但 在 这 眼睛 的 大卫 曾是 一个 发烧 光泽 ,
那人的缺席，在大卫眼中却闪耀着炽热的光芒。
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɹ; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ə; ei][ˈtremb(ə)] .
and the little body of him was all of a tremble .
和 这 小的 身体 的 他 曾是 全部 的 一个 颤抖 .
他瘦小的身躯浑身颤抖。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ʌndərˈstænd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkraɪɪŋ] , " [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈrɛd,fiːld] [əˈhaʊnst] , [ænd; ənd][hiː; hi]
" I didn't understand about the crying , " Dr . Redfield announced , and he
" 我 没有 理解 关于 这 哭泣 , " 博士 . 雷德菲尔德 宣布 , 和 他
[wɹ; wəz] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)] .
was very humble .
曾是 非常 谦逊的 .
“我不明白为什么有人会哭，”雷德菲尔德博士谦虚地说道。

[aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [ɑ:d] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [kən'feʃənəl] [br'fɔ:r] [ðɪs]
It did not seem odd to him that he should come to confessal before this
它 做过 不是 似乎 奇怪的 到 他 那 他 应该 来 到 忏悔 前 这
[ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
little boy .
小的 男生 .

他觉得在这个小男孩面前忏悔并不奇怪。

[hi:; hi] [bi'li:vð] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [tu:] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kʌm] [tu:; tə] [meɪk]
He believed that he had judged too hastily , and he was come to make
他 相信 那 他 有 评判 也 草草 , 和 他 曾是 来 到 制作
[aɪ 'ti:] [raɪt] .
it right .
它 正确的 .

他认为自己之前的判断过于草率，所以他来纠正错误。

" [ˈmeɪbi] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˈloʊnsəm] , " [hi:; hi] [sed] .
" Maybe you were lonesome , " he said .
" 或许 你 是 寂寞 , " 他 说 .

“也许你感到孤独，”他说。

" [ˈmeɪbi] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈmʌðər] .
" Maybe you wanted Mother .
" 或许 你 通缉 母亲 .

“也许你想要的是母亲。”

" [ˈdeɪvɪd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
" David said nothing ,
" 大卫 说 没有什么 ,

大卫什么也没说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [went] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈwɪstf(ə)l] [ˈtendərnəs] [wɪt] [kʌmz] [tu:; tə] [ju: 'es] [wen]
and the Doctor went on with that wistful tenderness which comes to us when
和 这 医生 去 在 和 那 怅惘 压痛 哪个 来 到 我们 什么时候
[wi:; wi] [fi:l] [wi:; wi] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] [dʒʌst] [wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] [wi:; wi] [lʌv] .
we feel we have not been just with those we love .
我们 感觉 我们 有 不是 到过 只是 和 那些 我们 爱 .

医生继续说道，语气中带着那种当我们觉得没有和所爱之人好好相处时才会出现的惆怅和温柔。

" [ju:; jʊ] [du:] [laɪk] [em 'i:] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] , [ˈdeɪvɪd] ?
" You do like me , don't you , David ?
" 你 做 喜欢 我 , 不 你 , 大卫 ?

“你其实挺喜欢我的，对吧，大卫？ ”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˈænsər] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [soʊ] .
" But the little boy could not answer ; he was crying so .
" 但 这 小的 男生 可以 不是 回答 ; 他 曾是 哭泣 所以 .

“但是小男孩哭得泣不成声，无法回答。”

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ti:ʊʊ'si:]
ToC
目录

目录

[ðə; ði] [nɪp] [ʌv; əv] [ɡɪlt]
THE NIP OF GUILT
这 招 的 有罪

罪恶感的轻咬

[ˈlɪtəl] [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][nɑ:t] [wel] ； [ˈlɪt(ə)] [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd] [red] ．
little David was not well ; little David was hot and red ．
小 大卫 曾是 不是 出色地 ； 小的 大卫 曾是 热的 和 红色的 ；

小大卫身体不舒服；小大卫又热又红。

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdʒentli] [leɪd][ɪn][ðə; ði] [krɪb] [hi:; hi] [tʜ:rnd] [ˈrestləsli] ；
After he had been gently laid in the crib he turned restlessly ；
后 他 有 到过 轻轻地 铺设 在 这 婴儿床 他 转向 躁动不安 ；
他被轻轻地放在婴儿床上后，却不安地翻来覆去。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈgæspɪŋ] [es ʊv ˈbi:] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbɑ:di] ；
and from time to time a gasping sob shook his whole body ；
和 从 时间 到 时间 一个 喘息 哭泣 摇晃 他的 所有的 身体 ；
他时不时会发出抽泣声，全身颤抖不已。

[fɜ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [kraɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [sli:p] ．
for he had cried himself to sleep ．
为了 他 有 哭 他自己 到 睡觉 ；
因为他哭着睡着了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɜ:lən] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈfɪtf(ə)l] [ˈslʌmbər] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ˈbʌgi] ；
He had fallen into a fitful slumber while in the Doctor's buggy ；
他 有 倒下 进入 一个 断断续续 睡眠 尽管 在 这 医生的 有缺陷的 ；
他在医生的马车里昏昏睡去，睡得断断续续。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [əˈweɪkənd] [wen] [ˈkæɪɪd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] ．
and had not awakened when carried into the house ．
和 有 不是 觉醒 什么时候 携带 进入 这 房子 ；
被抬进屋里时还没有醒来。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfi:vəri] ； " [sed] [ˈmʌðər] ； [æz; əz][ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; hər] [ku:l] [hænd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
" **A little feverish ； " said Mother ； as she pressed her cool hand upon his**
" 一个 小的 发烧 ； " 说 母亲 ； 作为 她 按下 她 凉爽的 手 之上 他的
[ˈfɜ:rhed] ．
forehead ．
前额 ；

“有点发烧，”母亲说着，将她冰凉的手按在他的额头上。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ； [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ； [æz; əz][hi:; hi] [bent] [ˈʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ；
The Doctor said nothing ； but in his eyes ； as he bent over the little boy ；
这 医生 说 没有什么 ； 但 在 他的 眼睛 ； 作为 他 弯曲 超过 这 小的 男生 ；
医生什么也没说，但当他弯下腰看着小男孩时，他的眼神里充满了.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪnɪstər] ．
there was something sinister ．
那里 曾是 某物 险恶 ；

气氛有些不祥。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfaɪtɪŋ] [feɪs] ； [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][ˈdeɪvɪd] ；
It was his fighting face ； and it was saying to David ；
它 曾是 他的 斗争 脸 ； 和 它 曾是 说 到 大卫 ；
那是他战斗的表情，仿佛在对大卫说：

" [ju:; jʊ][ʌl; əl][nɑ:t] [bi:; bi] [sɪk] ； [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ．
" **You shall not be sick ； little boy ．**
" 你 将 不是 是 生病的 ； 小的 男生 ；
“小家伙，你不会生病的。”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ ˈti:] ．
I won't have it ．
我 惯于 有 它 ；

我不会接受的。

" [ɔ:ɪ][ðə; ði] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [gɔ:n] ; [ɔ:ɪ][hɪz; ɪz] ['drɪrɪ] [dɪs'kɜ:rdʒmənt] [wʌz; wəz]
" All the weariness of the man was gone ; all his dreary discouragement was
" 全部 这 疲劳 的 这 男人 曾是 已消失 ; 全部 他的 凄凉 沮丧 曾是
[gɔ:n] .
gone .
已消失 :

“这个人所有的疲惫都消失了；他所有的沮丧和气馁都消失了。”

[hi:; hi] [stʊd] [r'ekt] ,
He stood erect ,
他 站立 直立 ,

他挺直了身子，

[ə; eɪ][sɔʊldʒər] [r'edi] [tu:; tə][du:ɪ][bæt(ə)l] [ə'genst] [dɪ'zi:z] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [ði:z] [pæst] [wi:ks] [hæd; həd]
a soldier ready to do battle against disease which for these past weeks had
一个 士兵 准备好 到 做 战斗 反对 疾病 哪个 为了 这些 过去的 周 有
[bɪn] ['tʃʊkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
been choking out the life of little children .
到过 窒息 出去 这 生活 的 小的 孩子们 :

一名士兵准备与疾病作战，这种疾病在过去几周里一直在夺走幼童的生命。

[æz; əz][ðə; ði][r'dɑ:ktər] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌp'breɪdɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['æbsənt]
As the Doctor hurried away he was upbraiding himself for having been absent
作为 这 医生 慌忙 离开 他 曾是 责骂 他自己 为了 拥有 到过 缺席的
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['peɪnts] [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [hoʊl] ['aʊəz] .
from his patients not less than three whole hours .
从 他的 患者 不是 较少的 比 三 所有的 小时 :

医生匆匆离开时，一边自责自己竟然离开病人整整三个小时。

[grʊs] ['neglɪdʒəns] , [ðɪs] !
Gross negligence , this !
总的 疏忽 , 这 !

这是严重的疏忽！

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [pleɪ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][d'eɪvɪd] ,
He had no right to play so long with David ,
他 有 不 正确的 到 玩 所以 长的 和 大卫 ,

他没有权利和大卫玩那么久。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði][taɪm][tu:; tə] [tel] [mɪs] ['ɪ:stməŋ] [ʌv; əv][ɔ:ɪ][ðə; ði] [greɪt]
and now he would not take the time to tell Miss Eastman of all the great
和 现在 他 会 不是 拿 这 时间 到 告诉 错过 伊士曼 的 全部 这 伟大的
[θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] .
things they had been doing .
事物 他们 有 到过 正在做 :

现在他却不愿花时间告诉伊斯特曼小姐他们所做的所有伟大的事情。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [noʊ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][eksplə'neɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər][rɪ'kwəɪərd][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ]
But indeed no words of explanation were required to tell her of one thing
但 的确 不 字 的 解释 是 必需的 到 告诉 她 的 一 事物
[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌŋ] .
that had been done .
那 有 到过 完毕 :

但实际上，无需任何解释，她就能明白已经发生的事情。

[wɪ'daʊt] ['eni] [ə'sɪstəns] [ʃɪ; ʃi] [su:n] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][səb'stæŋ(ə)l] ['rɪ:z(ə)n] [waɪ] [hɜ:r; hər][lɪt(ə)l] [bɔɪ]
Without any assistance she soon discovered a substantial reason why her little boy
没有 任何 协助 她 很快 发现 一个 重大的 原因 为什么 她 小的 男生
[wʌz; wəz][soʊ]
was so
曾是 所以

在没有任何帮助的情况下，她很快发现了她的小男孩如此古怪的一个重要原因。

[ˈrestləs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] .
restless , and this reason proved to be a miniature .
不安 , 和 这 原因 已证实 到 是 一个 微型 .

躁动不安，而这个理由最终被证明只是个微不足道的借口。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hɪd] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blaʊs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈveri] [pleɪs] [wer]
She found the two pieces of it hid away in his blouse at the very place where
她 成立 这 二 件 的 它 隐藏 离开 在 他的 女式衬衫 在 这 非常 地方 在哪里
[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)] [tuː; tə][laɪ][əˈpɑːn] .
they would be most uncomfortable to lie upon .
他们 会 是 最多 不舒服 到 说谎 之上 .

她发现那两块碎片藏在他的衬衫里，位置恰好是躺下最不舒服的地方。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈliːvd] [ˈdeɪvɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] ,
But even after she had relieved David of this source of trouble ,
但 甚至 后 她 有 松了口气 大卫 的 这 来源 的 麻烦 ,
但即便在她为大卫解除了这个麻烦之后，

[hiː; hi] [stiːl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tɔːst] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
he still turned and tossed and talked in his sleep .
他 仍然 转向 和 抛掷 和 谈话 在 他的 睡觉 .
他依然辗转反侧，睡梦中还会说梦话。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [feɪs] [ˈpeɪntɪd] [ɑːn]
She could not understand what he was saying , but the face painted on
她 可以 不是 理解 什么 他 曾是 说 , 但 这 脸 绘 在
[ˈpɔːrsəlɪn] [siːmd] [ˈiːzəli] [ʌndərˈstʊd] .
porcelain seemed easily understood .
瓷 似乎 容易地 理解 .

她听不懂他在说什么，但瓷器上画的脸似乎很容易理解。

[haʊ] , [mɪs] [ˈiːstmən] [æskt] [hɜːrˈself] , [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [baɪ] [ðæt] [ˈpɪktʃər] ?
How , Miss Eastman asked herself , had he come by that picture ?
如何 , 错过 伊士曼 问 她自己 , 有 他 来 经过 那 图片 ?
伊斯特曼小姐心想，他是怎么得到那幅画的呢？

[huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] ,
Who had given it to her little boy ,
WHO 有 给定 它 到 她 小的 男生 ,
谁把它给了她的小男孩？

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [tʊʊld] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [feɪs] ?
and what had he been told about the beautiful face ?
和 什么 有 他 到过 讲述 关于 这 美丽的 脸 ?
他听人说过关于那张美丽脸庞的什么话？

[æn; ən] [ˈɪmpʌls] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌm] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][haɪd][aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [ɔːr] [ˈbetər]
An impulse had suddenly come upon the woman to hide it away , or better
一个 冲动 有 突然 来 之上 这 女士 到 隐藏 它 离开 , 或者 更好的
[jet] ,
yet ,
然而 ,
女人突然萌生了一个念头，想把它藏起来，或者更好的办法是，

[tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈʌtərli] .
to destroy it utterly .
到 破坏 它 完全地 .
彻底摧毁它。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] .
But there was no time for that .
但 那里 曾是 不 时间 为了 那 .
但当时没有时间考虑这些。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'lektɹɪk] [[ɑ:k] , ['deɪvɪd][hæd; həd] [flaʊnst] ['oʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] ,
As if from an electric shock , David had flounced over on his side ,
作为 如果 从 一个 电的 震惊 , 大卫 有 踱步 超过 在 他的 边 ,
仿佛触电一般, 大卫猛地侧身倒下。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [sprʌŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] .
and now he sprung bolt upright .
和 现在 他 弹簧 螺栓 直立 .
然后他猛地直了起来。

[kən'fju:zd] [ɪ'məʊʃənz] ['strʌɡld] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz][hændz] [sə:tft] [hɪz; ɪz] [blaʊs] ,
Confused emotions struggled in his face ; his hands searched his blouse ,
使困惑 情绪 挣扎 在 他的 脸 ; 他的 双手 搜索 他的 女式衬衫 ;
他脸上交织着困惑的情绪; 他的手在衬衫里摸索。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ,
and as they failed to find what they were searching for ,
和 作为 他们 失败的 到 寻找 什么 他们 是 搜索 为了 ,
因为他们没能找到他们要找的东西,

[ðer; ðər] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['mʌðər] ['ɪnstəntli] [prə'du:st] [ðə; ði]
there came such a look of terror into his eyes that Mother instantly produced the
那里 来了 这样的 一个 看 的 恐怖 进入 他的 眼睛 那 母亲 即刻 生产 这
[ˈmɪnətʃər] .
miniature .
微型 .
他眼中流露出的恐惧之色, 让母亲立刻拿出了那件微缩模型。

" [hu:] [ɪz][əɪ 'ti:] , [dɪr] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" Who is it , dear ? " she asked .
" WHO 是 它 , 亲爱的 ? " 她 问 .
“亲爱的, 是谁?”她问道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə'dʒɪləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]
With the same sort of agility which had come to him when he had
和 这 相同的 种类 的 敏捷 哪个 有 来 到 他 什么时候 他 有
[hɜ:rd] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['fʊtstep] [ɑ:n][ðə; ði] [ster] ,
heard the Doctor's footstep on the stair ,
听到 这 医生的 脚步 在 这 楼梯 ,
他像听到医生在楼梯上的脚步声时那样, 迅速行动起来。

['deɪvɪd] [si:zd] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['pɔ:rsəlɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fʌmblɪŋ] ['i:gərnəs] [hi:; hi] [slɪpt]
David seized the pieces of porcelain , and with fumbling eagerness he slipped
大卫 查获 这 件 的 瓷 , 和 和 笨拙 渴望 他 滑倒了
[ðem; ðəm] [bæk] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [blaʊs] .
them back into his blouse .
他们 后退 进入 他的 女式衬衫 .
大卫一把抓起瓷片, 笨拙地急切地把它们塞回衬衫里。

" [ɪts] [maɪn] !
" It's mine !
" 它是 矿 !
“这是我的! ”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] .
" he called out .
" 他 称为 出去 .
他喊道。

[hi:; hi] [skaʊld] ['fɪrslɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [dɪ'spju:t] [hɪz; ɪz] [kleɪm] .
He scowled fiercely , as though expecting some one to dispute his claim .
他 皱着眉头 激烈地 , 作为 尽管 期待 一些 一 到 争议 他的 宣称 .
他怒目而视, 仿佛在等着有人反驳他的说法。

" [wer] [did][ju:; jʊ][get][,aɪ 'ti:] ? "

" **Where did you get it ?** "

" 在哪里 做过 你 得到 它 ？ "

你从哪儿弄来的？

" [ʌp] [ðer; ðər] , " [hi:; hi] [sed] .

" **Up there ,** " **he said .**

" 向上 那里 , " 他 说 .

“在上面，”他说。

" [ʌp] [wer] ?

" **Up where ?**

" 向上 在哪里 ？

“上面是哪里？ ”

" [ə'gen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət] [ˈmʌðər] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [mɔ:r] [ˈdefɪnət]

" **Again the little boy was silent , but Mother insisted on more definite**

" 再次 这 小的 男生 曾是 沉默的 , 但 母亲 坚持 在 更多的 定

小男孩依然沉默不语，但母亲坚持要更明确地回答。

[ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

information .

信息 .

信息。

[θri:] [taɪmz] [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [bɪˈfɔ:r]

Three times she asked how he had come into possession of the picture before

三 时代 她 问 如何 他 有 来 进入 拥有 的 这 图片 前

[hi:; hi] [wʊd] [spi:k] [ə'gen] .

he would speak again .

他 会 说话 再次 .

她问了他三次这幅画是怎么来的，他才再次开口说话。

[wen] [hi:; hi][dɪd][soʊ][hi:; hi] [skaʊld] [mɔ:r] [ˈhevɪli] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ɪkˈskeɪmd] :

When he did so he scowled more heavily than at first , and exclaimed :

什么时候 他 做过 所以 他 皱着眉头 更多的 重度 比 在 第一的 , 和 惊呼 :

他照做了，眉头皱得比起初更紧，并喊道：

" [aɪ][wəʊnt][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] ! "

" **I won't not tell you !** "

" 我 惯于 不是 告诉 你 ！ "

我不会不告诉你！

" [bʌt; bət] [waɪ] , [ˈdeɪvɪd] ; [waɪ] [nɑ:t] [tel] [ˈmʌðər] [əˈbaʊt][,aɪ 'ti:] ?

" **But why , David ; why not tell Mother about it ?**

" 但 为什么 , 大卫 ; 为什么 不是 告诉 母亲 关于 它 ？

“可是，大卫，为什么不告诉妈妈呢？ ”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪˈveɪdɪd] [ə; eɪ][dəˈrekt][rɪˈplaɪ] .

" **The child evaded a direct reply .**

" 这 孩子 躲避 一个 直接的 回复 .

孩子回避了直接回答。

" [ˈdɑ:ktər] [wɪl] [bi:; bi][mæd][æt; ət][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .

" **Doctor will be mad at me ,** " **he said .**

" 医生 将要 是 疯狂的 在 我 , " 他 说 .

“医生会生我的气的，”他说。

" [dɪd][hi:; hi] [gɪv] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ?

" **Did he give it to you ?**

" 做过 他 给 它 到 你 ？

“他给你了吗？ ”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ˈna:dəd, ˈna:dɪd] .

" The little boy nodded .
" 这 小的 男生 点头 .

小男孩点了点头。

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑ:t][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] ?

" Did he say you were not to tell me ?
" 做过 他 说 你 是 不是 到 告诉 我 ?

“他有没有说过你不能告诉我？”

" [əˈgen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ˈna:dəd, ˈna:dɪd] .

" Again the little boy nodded .
" 再次 这 小的 男生 点头 .

小男孩再次点了点头。

" [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ?

" Did he tell you who it was ?
" 做过 他 告诉 你 WHO 它 曾是 ?

他有没有告诉你那人是谁？

" [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [ˈstɑːrtɪd] ,

" Now that the wrong story was so well started ,
" 现在 那 这 错误的 故事 曾是 所以 出色地 开始 ,

“既然错误的故事已经讲得如此精彩，

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][ɪnˈspaɪərd][tuː; tə] [merk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

David was inspired to make it a good one .
大卫 曾是 灵感 到 制作 它 一个 好的 一 .

大卫受到启发，决心把它做好。

[tuː; tə][duː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [juːz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,

To do that he would use part of the truth ,
到 做 那 他 会 使用 部分 的 这 真相 ,

为了达到这个目的，他会利用部分真相。

[bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtənətli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈkɔːl] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .

but unfortunately he could not recall much of what Dr :
但 很遗憾 他 可以 不是 记起 很多 的 什么 博士 .

但不幸的是，他记不清医生说的大部分内容了。

[ˈred,fiːld] [hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .

Redfield had said about the picture .
雷德菲尔德 有 说 关于 这 图片 .

雷德菲尔德曾就这张照片发表过评论。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [wɜːrd] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [aʊt] [ˈprɑːmɪnəntli] [ɪn][ðə; ði] [tɔːk] ,

There was but one word that had stood out prominently in the talk ,
那里 曾是 但 一 单词 那 有 站立 出去 突出地 在 这 讲话 ,

谈话中只有一个词格外引人注目：

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] " [ˈmʌðər] .

and that was the word " Mother .
和 那 曾是 这 单词 " 母亲 .

那就是“母亲”这个词。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] ,

" It was a relief to David to remember that ,
" 它 曾是 一个 宽慰 到 大卫 到 记住 那 ,

想起这一点，大卫松了一口气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bləːtɪd] [aʊt][hɪz; ɪz][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˈkruːəl][faɪˈnæləti] .

and he blurted out his information with cruel finality .
和 他 脱口而出 出去 他的 信息 和 残忍的 最终性 .

他冷酷无情地脱口而出，将信息一股脑地告诉了所有人。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [təˈgeðər] , " [ɪz] [ˈmʌðər] . "
" **This** , " **he said** , **holding the pieces of the miniature together** , " **is mother** . "
" 这 , " 他 说 , 保持 这 件 的 这 微型 一起 , " 是 母亲 . "
" 这就是母亲,"他一边说着, 一边把微缩模型的碎片拼在一起。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tu:] [ˈmʌðərz] ?
" **But how can you have two mothers** ?
" 但 如何 能 你 有 二 母亲们 ?
" 但是你怎么能有两个母亲呢? "

" [mɪs] [ˈiːstmən] [ɪnˈkwaɪəd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [smaɪl] .
" **Miss Eastman inquired** , **with a smile that was not a good smile** .
" 错过 伊士曼 询问 , 和 一个 微笑 那 曾是 不是 一个 好的 微笑 .
" 伊斯特曼小姐问道, 脸上带着一种并不讨喜的笑容。"

" [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈdeɪvɪd] , [tel] [ˌem ˈiː] [huːz] [ˈmʌðər] [eɪ ˈem] [aɪ] ? "
" **Tell me** , **David** , **tell me whose mother am I** ? "
" 告诉 我 , 大卫 , 告诉 我 谁 母亲 是 我 ? "
" 告诉我, 大卫, 告诉我, 我是谁的母亲? "

" [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ˈpʌz(ə)ld] [æŋˈzaɪəti] .
" **You** ? " **he asked with puzzled anxiety** .
" 你 ? " 他 问 和 困惑 焦虑 .
" 你? "他带着困惑和焦虑问道。

[ðen] [hiː; hi] [stɔːpt] [ʃɔːrt] .
Then he stopped short .
然后 他 停止 短的 .
然后他突然停住了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [stiːl] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [tel] [rɔːŋ] [ˈstoːrɪz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
It is not easy to steal pictures and tell wrong stories about them .
它 是 不是 简单的 到 偷 图片 和 告诉 错误的 故事 关于 他们 .
窃取照片并编造虚假故事并非易事。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .
He did not know what to do .
他 做过 不是 知道 什么 到 做 .
他不知道该怎么办。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [kraɪ] [əˈɡen] .
Everything was against him , **and he began to cry again** .
一切 曾是 反对 他 , 和 他 开始 到 哭 再次 .
一切都对他不利, 他又开始哭了起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [mɪs] [ˈiːstmən] [ˈpæʃənətli] [siːzd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
It was now that Miss Eastman passionately seized the little boy in her arms .
它 曾是 现在 那 错过 伊士曼 热情地 查获 这 小的 男生 在 她 武器 .
这时, 伊斯特曼小姐热情地一把抱住了怀里的小男孩。

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ðæt] !
" **Don't you believe that** !
" 不 你 相信 那 !
你别相信!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [θɹɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɜːrt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜːr; hər] .
" **she exclaimed** , **her words throbbing with the hurt he had given her** .
" 她 惊呼 , 她 字 悸动 和 这 伤害 他 有 给定 她 .
"她惊呼道, 话语中充满了被他伤害的痛苦。"

" [aɪ] [eɪ ˈem] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ˈdeɪvɪd] — [aɪ] !
" **I am your mother** , **David** — **I** !
" 我 是 你的 母亲 , 大卫 — 我 !
"我是你的母亲, 大卫——我!

[ˈeftər] [dɪˈkleɪɪŋ] [ðæt] [ʃi: ʃɪ] [əˈloʊn] [wʌz; wəz] [ˈdeɪvɪdz] [ˈmʌðər] , [mɪs] [ˈi:stmən] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [əˈweɪ]
fter declaring that she alone was David's mother , Miss Eastman was called away
之后 声明 那 她 独自的 曾是 大卫的 母亲 , 错过 伊士曼 曾是 称为 离开

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈtelɪfoʊn] .
to the telephone .
到 这 电话 .

伊斯特曼小姐宣称自己是戴维唯一的母亲后，就被叫去接电话了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] . [ˈrɛd,fi:ld] [ɪnˈkwærɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
It was Dr . Redfield inquiring anxiously about the little boy .
它 曾是 博士 . 雷德菲尔德 查询 焦虑地 关于 这 小的 男生 .

是雷德菲尔德医生焦急地询问那个小男孩的情况。

[pʌls] [ˈnɔ:rm(ə)l] , [ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃʊr][ˈnɔ:rm(ə)l] , [noʊ] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔ:rt] , [ʃi: ʃɪ][ˈtoʊld][ðə; ðɪ]
Pulse normal , temperature normal , no symptoms of any sort , she told the
脉冲 普通的 , 温度 普通的 , 不 症状 的 任何 种类 , 她 讲述 这

[fɪˈzɪʃ(ə)n] ,
physician ,
医生 ,

她告诉医生，脉搏正常，体温正常，没有任何症状。

[bʌt; bət][ʃi: ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [kənˈtroʊl][hɜ:ɪ; həɪ] [vɔɪs] [tu:; tə] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] .
but she could scarcely control her voice to answer his questions .
但 她 可以 几乎 控制 她 嗓音 到 回答 他的 问题 .

但她几乎无法控制自己的声音来回答他的问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtaɪtnəs] [ɪn][hɜ:ɪ; həɪ] [θroʊt] , [ænd; ænd][ʃi: ʃɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [krɪsp] [ˈbrevəti] ,
There was a tightness in her throat , and she spoke with crisp brevity ,
那里 曾是 一个 紧绷 在 她 喉 , 和 她 辐 和 脆 简洁 ,

她喉咙发紧，说话简洁有力。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈdi:teɪlɪŋ,dɪˈteɪlɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈtwi:n] [hɜ:ɪ; həɪ][ænd; ænd]
instead of detailing anything of what had passed between her and
反而 的 详细说明 任何事物 的 什么 有 通过了 之间 她 和

[ˈdeɪvɪd] .
David .
大卫 .

相反，她并没有详细描述她和大卫之间发生的事情。

[wen] [ʃi: ʃɪ][hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [rɪˈsi:vər] [ænd; ænd] [ɡɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [ʃi: ʃɪ] [tʊk]
When she had hung up the receiver and gone back to the child , she took
什么时候 她 有 悬挂 向上 这 接收者 和 已消失 后退 到 这 孩子 , 她 采取

[hɪm; ɪm]
him
他

她挂断电话回到孩子身边，把他抱了起来。

[ɪŋ][hɜːr; hər][ləp][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [entər'teɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] " ['mʌðər] [guːs] "
in her lap and tried to entertain him with a book of " Mother Goose "
在 她 膝 和 尝试 到 招待 他 和 一个 书 的 " 母亲 鹅 "
[ˈdʒɪŋɡəlz] ,
jingles ,
广告歌 ;

她把他抱在怀里，试图用一本“鹅妈妈童谣集”来逗他开心。

[ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [hɜːr; hər][ɪ'moʊ(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sɪlɪnəs] [ʌv; əv]
turning the pages slowly and concealing her emotion under the silliness of
转弯 这 页面 缓慢地 和 隐藏 她 情感 在下面 这 愚蠢 的
[ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [raɪmz] .
the nursery rhymes .
这 苗圃 韵律 .

她缓缓翻动书页，用童谣的傻气掩饰自己的情绪。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkɑːmɪk(ə)] [rɪ'saɪt(ə)] [ə'baʊt] [dʒæk][ænd; ənd][dʒɪl] [huː] [went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl]
In the midst of her comical recital about Jack and Jill who went up the hill
在 这 中间 的 她 滑稽 独奏会 关于 杰克 和 吉尔 WHO 去 向上 这 爬坡道
,
:
,

在她绘声绘色地讲述杰克和吉尔上山的故事时，

[fiː; ji] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] :
she suddenly exclaimed :
她 突然 惊呼 :

她突然惊呼道：

" [wʌt] [greɪt] [fʌn] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˈdɑːktər] !
" What great fun it was to be with Doctor !
" 什么 伟大的 乐趣 它 曾是 到 是 和 医生 !

和医生在一起真是太开心了！

" [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌt] [fiː; ji] [maɪt] [traɪ][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər][lɪt(ə)] [bɔɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]
" No matter how much she might try to divert her little boy , he was only
" 不 事情 如何 很多 她 可能 尝试 到 转移 她 小的 男生 , 他 曾是 仅有的
[ɪn'dɪfrəntli] [ə'mjuːzd] ;
indifferently amused ;
漠不关心 觉得好笑 ;

无论她如何努力转移小男孩的注意力，他都只是漠不关心地觉得有趣；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,
but presently he remembered something which , for the time being ,
但 目前 他 记得 某物 哪个 , 为了 这 时间 存在 ,

但他随即想起一件事，暂时来说，

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði][ˈbroʊkən][ænd; ənd] ['pɪlfərd] ['mɪnətʃər] .
caused him to forget the broken and pilfered miniature .
导致 他 到 忘记 这 破碎的 和 偷窃 微型 .

这让他忘记了那件破碎和被盜的微型画。

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] [ɪɡ'zʌltɪd] , " ['mʌðər] , [aɪ][gɑːt] - [ɪm] !
" Mother , " he exulted , " Mother , I got ' em !
" 母亲 , " 他 欣喜若狂 , " 母亲 , 我 得到 - 呃 !

“妈妈，”他兴奋地说，“妈妈，我抓到他们了！”

[ðeɪ] [hæv; həv] ['pɑːkəts] — [diːp] ['pɑːkəts] .
They have pockets — deep pockets .
他们 有 口袋 — 深的 口袋 .

他们财力雄厚——而且财力雄厚。

[jʊː; jɒ][dəʊnt][ˈhɑːrdli] [ˈnoʊ] [em ˈiː] , [duː][jʊː; jɒ] ?
You don't hardly know me , do you ?
你 不 几乎 知道 我 , 做 你 ?

你根本不了解我，对吧？

" [ˈdeɪvɪd][brɪˈɡæn] [strʌtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ; [hiː; hi] [stəd] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][legz] [waɪd]
" David began strutting up and down the room ; he stood still , with legs wide
" 大卫 开始 昂首阔步 向上 和 向下 这 房间 ; 他 站立 仍然 , 和 腿 宽的
大卫开始在房间里踱来踱去；他站着不动，双腿张开

[əˈpɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [dʌg][hɪz; ɪz][fɪsts] [diːp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] .
apart , and then dug his fists deep into his pockets .
除 , 和 然后 挖 他的 拳头 深的 进入 他的 口袋 .

他分开双腿，然后把拳头深深地插进口袋里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [əˈstaʊndɪd] .
Of course mother was astounded .
的 课程 母亲 曾是 震惊 .

母亲当然惊呆了。

[aɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [meɪk] - [brɪˈliːv] [ɑːn][hɜːr; həɹ][pɑːrt][tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]
It required only a little make - believe on her part to indicate that this was
它 必需的 仅有的 一个 小的 制作 - 相信 在 她 部分 到 表明 那 这 曾是
[sʌm; səm] [streɪndʒ] [bɔɪ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [brɪˈfɔːr] .
some strange boy whom she had never seen before .
一些 奇怪的 男生 谁 她 有 绝不 已见 前 .

她只需稍加演戏，就能表明这是一个她从未见过的陌生男孩。

[ðə; ði] [sərˈpraɪzɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [ɪmˈprest] [hɜːr; həɹ][soʊ] [ˌdɪsəˈɡriːəbli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
The surprising change in him had impressed her so disagreeably that she
这 奇怪 改变 在 他 有 印象深刻 她 所以 令人不快地 那 她
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
had been in no mood to speak of it .
有 到过 在 不 情绪 到 说话 的 它 .

他惊人的变化给她留下了非常不愉快的印象，以至于她根本没有心情谈论这件事。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ɔːf][ðə; ði] [waɪd] - [brɪmɪd] [ˈseɪləɹ][hæt] ,
Even as she had taken off the wide - brimmed sailor hat ,
甚至 作为 她 有 已采取 离开 这 宽的 - 满溢 水手 帽子 ,

即使她已经摘下了宽边水手帽，

[wen] [ˈdeɪvɪd] [rɪˈtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈred.fiːldz] [ɑːrmz] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [noʊ]
when David reached the house in Dr . Redfield's arms , she had made no
什么时候 大卫 达到 这 房子 在 博士 . 雷德菲尔德的 武器 , 她 有 制成 不
[ˈkɑːment] [ɑːn][ðə; ði] [kloʊz] - [krɔːpt] ,
comment on the close - cropped ,
评论 在 这 关闭 - 裁剪 ,

当大卫被雷德菲尔德医生抱到房子时，她并没有对大卫的短发发表任何评论。

[ˈflæksn] [hed] .
flaxen head .
亚麻色 头 .

亚麻色的头发。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪˈmɑːkt] [iːtɪ] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbɔɪz] [ˈɔːltərd] [əˈpɪrəns] ,
She had of course remarked each detail of the little boy's altered appearance ,
她 有 的 课程 评论 每个 细节 的 这 小的 男孩们 已修改 外貌 ,
她当然注意到了小男孩外貌变化的每一个细节。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈkliːrli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈmænz] [feɪs]
but what she had seen even more clearly was the look in the man's face
 但 什么 她 有 已见 甚至 更多的 清楚地 曾是 这 看 在 这 男人的 脸
 [wen] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɔːt] [wel] .
when he had told her that her little boy was not well .
 什么时候 他 有 讲述 她 那 她 小的 男生 曾是 不是 出色地 .
 但她看得更清楚的是，当那个男人告诉她她的小儿子生病时，他脸上的表情。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,
It was this that she had seen at a glance ,
 它 曾是 这 那 她 有 已见 在 一个 瞥一眼 ,
 她一眼就看到了这一点。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] ['diːpli] [tuː; tə] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [naʊ]
and it was this that she had taken deeply to heart , but now
 和 它 曾是 这 那 她 有 已采取 深 到 心 , 但 现在
 她一直把这件事深深地记在心上，但现在

[ʃiː; ʃi] ['dɪlɪdʒəntli] [traɪd] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] - .
she diligently tried to enter into the spirit of trouvers .
 她 勤勉地 尝试 到 进入 进入 这 精神 的 - .
 她努力尝试进入吟游诗人的精神状态。

[ɔ:l] [ʌ; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['z:rnɪst] [lʊk] [ɪn] ['deɪvɪdz] [feɪs] [wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
All of a sudden the earnest look in David's face was swept away by a smile .
 全部 的 一个 突然 这 认真 看 在 大卫的 脸 曾是 扫荡 离开 经过 一个 微笑 .
 突然间，大卫脸上严肃的神情被笑容取代了。

[hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)] [ˌlegz] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [dæns] ; [hɪz; ɪz] [hændz] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈpaɪpɪŋ] [ˈlæftər]
His little legs began to dance ; his hands danced , and his piping laughter
 他的 小的 腿 开始 到 舞蹈 ; 他的 双手 跳舞 , 和 他的 管道 笑声
 [dɑːnst] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] .
danced best of all .
 跳舞 最好的 的 全部 .

他的小腿开始跳舞；他的小手也跳了起来，而他爽朗的笑声更是跳得最欢快。

['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[prænsɪŋ]	[dæʃ]	[fɔːr; fər]	['mʌðə-z]	[skəːts]	,	[hiː; hi]	[di'mɑːndɪd]	[ðæt]	[fɪː; fɪ]	[smel]	[ðə; ði]	[ɡʊd]
<u>Making</u>	<u>a</u>	<u>prancing</u>	<u>dash</u>	<u>for</u>	<u>Mother's</u>	<u>skirts</u>	,	<u>he</u>	<u>demanded</u>	<u>that</u>	<u>she</u>	<u>smell</u>	<u>the</u>	<u>good</u>
制作	一个	轻快地跳跃	短跑	为了	母亲的	裙子	,	他	要求	那	她	闻	这	好的

,

,

,

他轻快地冲到母亲的裙边，命令她闻闻那好闻的香水味。

[ˈbɑːrbər] [smel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .
barber **smell** **of** **his** **hair** .
 理发师 闻 的 他的 头发 .
 他头发上散发着理发师的味道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [læf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
But she laughed such a queer laugh , as she gathered him up in her arms ,
 但 她 笑了 这样的 一个 酷儿 笑 , 作为 她 聚集 他 向上 在 她 武器 ,
 但她却发出一种奇特的笑声, 将他搂入怀中。

[ðæt] [ðə; ði] ['gli:ʃələnəs] ['sʌd(ə)nli] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
that the gleefulness suddenly went out of him .
 那 这 欣喜 突然 去 出去 的 他 .
 他脸上的喜悦突然消失了。

"[aɪm][ə'freɪd] , "[jɪː][jɪ][sed] , "[aɪm][ə'freɪd][ðeəzː; ðəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [left][ʌv; əv][jʊə; jər][her][tuː; tə][smel] .
 " **I'm afraid** , " **she said** , " **I'm afraid there's not enough left of your hair to smell** .
 " 我是 害怕的 , " 她 说 , " 我是 害怕的 有 不是 足够的 左边 的 你的 头发 到 闻 .
 "恐怕,"她说,"恐怕你的头发已经不够闻了。"

" [ðə; ði] [sə'spi](ə)n] [keɪm] [tu;; tə] ['deɪvɪd] [ðæt] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [glæd] .
" **The suspicion came to David that Mother was not glad** .
" 这 怀疑 来了 到 大卫 那 母亲 曾是 不是 高兴的 .

大卫开始怀疑母亲并不高兴。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'plɔ:d] [hɪz; ɪz] [faɪn] [her] - [kʌt] ,
Instead of applauding his fine hair - cut ,
反而 的 鼓掌 他的 美好的 头发 - 切 ,

没有为他漂亮的发型鼓掌，

[ʃi;; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪli] [wei] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kə:lz] .
she had a silly way of asking what had been done with the curls .
她 有 一个 愚蠢的 方式 的 问 什么 有 到过 完毕 和 这 卷发 .

她用一种傻乎乎的方式问卷发被怎么处理了。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wei] ['mʌðərz] [ækt] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðeɪ] [wɑ:nt] [tu;; tə] [bi;; bi] ['daʊnrɑɪt] [dɪs'kɜ: rɪdʒɪŋ]
This is the way mothers act sometimes when they want to be downright discouraging
这 是 这 方式 母亲们 行为 有时 什么时候 他们 想 到 是 彻头彻尾 令人沮丧

.
:
.

这就是母亲们有时想要彻底打击孩子信心时的表现。

['deɪvɪd] [ʃʊd] [həʊ] [hi;; hi] [felt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [baɪ] ['æskɪŋ] [ɪf] ['sʌpər] ['wʊdnt] [su:n] [bi;; bi] ['redi] ,
David showed how he felt about it by asking if supper wouldn't soon be ready ,
大卫 显示 如何 他 毛毡 关于 它 经过 问 如果 晚餐 不会 很快 是 准备好 ,

大卫问晚饭什么时候才能做好，以此表达了他的不满。

[ænd; ənd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [mi:l] [hi;; hi] [bɔ:r] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] .
and throughout the meal he bore himself with dignity .
和 自始至终 这 一顿饭 他 钻孔 他自己 和 尊严 .

整个用餐过程中，他都保持着尊严。

[ɔ:l'ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['i:zi] [tu;; tə] [pæs] [ðə; ði] [roulz] [wen] [wʌnz] [ɑ:rmz] [ɑ:r; ər] [soʊ] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd]
Although it is not easy to pass the rolls when one's arms are so short and

[ðə; ði] [pleɪt] [ɪz] [soʊ] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] ['wɑ:bli] ,
the plate is so large and wobbly ,
这 盘子 是 所以 大的 和 摇摇晃晃 ,

虽然手臂短小，盘子又大又晃，传递餐包并不容易，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ʃɒr] [ðæt] [tu;; tə] - [naɪt] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['dɪstəns]
the little boy was sure that to - night he was reaching a surprising distance
这 小的 男生 曾是 当然 那 到 - 夜晚 他 曾是 到达 一个 奇怪 距离

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .
across the table .
穿过 这 桌子 .

小男孩确信，今晚他能越过桌子，到达一个令人惊讶的距离。

['ʃʊrlɪ] ['mʌðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nu:] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ]
Surely Mother must have been impressed with this new and astonishing
一定 母亲 必须 有 到过 印象深刻 和 这 新的 和 惊人

[leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ɑ:rm] .
length of arm .
长度 的 手臂 .

母亲肯定对这突如其来的、惊人的手臂长度印象深刻。

[wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [bed] - [taɪm] , ['deɪvɪd] [felt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi] ['wi:knəs] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt] ,
When it came bed - time , David felt it would be weakness on his part ,
什么时候 它 来了 床 - 时间 , 大卫 毛毡 它 会 是 弱点 在 他的 部分 ,

到了睡觉时间，大卫觉得如果他不睡觉，就显得自己很软弱。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,
now that he was almost grown to be a man ,
现在 那 他 曾是 几乎 生长 到 是 一个 男人 ;
现在他几乎已经长成一个成年男子了,

[tuː; tə] [əˈlaoʊ] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɜːr; hər][əbˈsɜːrd][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi]
to allow Mother to continue her absurd habit of sitting beside him while he
到 允许 母亲 到 继续 她 荒诞 习惯 的 坐着 旁 他 尽管 他
[went] [tuː; tə] [sliːp] .
went to sleep .
去 到 睡觉 .
允许母亲继续她那荒唐的习惯，在他睡觉时坐在他身边。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈdelɪkətli] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][fɪː; fi] [niːd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][soʊ] [mʌt]
He told her very delicately that in the future she need not go to so much
他 讲述 她 非常 轻柔地 那 在 这 未来 她 需要 不是 去 到 所以 很多
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .
他委婉地告诉她，以后她不必这么费事了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə]
He was resolved not to
他 曾是 已解决 不是 到
他决心不

[biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] .
be such a nuisance .
是 这样的 一个 滋扰 .
真是太麻烦了。

[ˌhɪrˈæftər] [hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɔːl][baɪ] [hɪmˈself] .
Hereafter he would always go to sleep all by himself .
此后 他 会 总是 去 到 睡觉 全部 经过 他自己 .
此后，他总是独自一人入睡。

[bʌt; bət][ɪn] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ðɪs] [ˈpræktɪs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz]
But in beginning this practice he did not think it advisable to take off his
但 在 开始 这 实践 他 做过 不是 思考 它 建议 到 拿 离开 他的
[ˈtraʊzərz] .
trousers .
裤子 .
但在开始这种做法时，他并不认为脱掉裤子是明智之举。

[pərˈhæps][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] [soʊ][mæn] - [groʊn] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːf] ;
Perhaps he would not feel so man - grown if he took them off ;
也许 他 会 不是 感觉 所以 男人 - 生长 如果 他 采取 他们 离开 ;
如果他脱掉它们，或许就不会觉得自己那么成熟了；
[pərˈhæps][ðə; ði] [kɪltz] - [ænd; ənd] - [blaʊs] [ˈfiːlɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
perhaps the kilts - and - blouse feeling would come on him in the night ,
也许 这 苏格兰短裙 - 和 - 女式衬衫 感觉 会 来 在 他 在 这 夜晚 ,
或许他会在夜里突然萌生穿苏格兰短裙和衬衫的想法。

[ənˈles] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈkɑːnfəsli] [sɪˈkjər] [ɪn] [ˈnɪkərbaːkərz] .
unless he were consciously secure in knickerbockers .
除非 他 是 有意识地 安全的 在 尼克博克 .
除非他穿着灯笼裤感到很安心。

" [aɪ] — [aɪ] [ˈkudnt] [kiːp] [ðem; ðəm][ɑːn] , [kʊd; kəd][aɪ] , [ˈmʌðər] ?
" **I — I couldn't keep them on , could I , Mother ?**
" 我 — 我 不能 保持 他们 在 , 可以 我 , 母亲 ?
“我.....我没办法一直戴着它们，对吧，妈妈？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] ['pleɪntɪvli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .
" **The question came plaintively , from the very depths of his desire .**
" 这 问题 来了 哀怨地 , 从 这 非常 深度 的 他的 欲望 .

“这个问题带着哀怨的语气，源自他内心深处的渴望。”

" [bʌt; bət] , [ˈdeɪvɪd] , " [sed] ['mʌðər] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wer] [ðem; ðəm][aʊt][baɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,
" **But , David , " said Mother , " if you wear them out by sleeping in them ,**
" 但 , 大卫 , " 说 母亲 , " 如果 你 穿 他们 出去 经过 睡眠 在 他们 ,
“但是，大卫，”母亲说，“如果你穿着它们睡觉把它们穿坏了，

[ðen] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][get] ['eni] [mɔːr] ?
then how are you to get any more ?
然后 如何 是 你 到 得到 任何 更多的 ?

那你还要怎样才能获得更多？

[ænd; ænd] [br'saɪdʒ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ][rest][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] ?
And besides , don't you think they need a rest as well as you ?
和 除了 , 不 你 思考 他们 需要 一个 休息 作为 出色地 作为 你 ?

而且，你不觉得他们也需要休息吗？

" ['enɪbɑːdi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈlɑːdʒɪk][ʌv; əv] [ðæt] .
" **Anybody could see the logic of that .**
" 任何人 可以 看 这 逻辑 的 那 .

“任何人都能看出其中的逻辑。”

[ˈdeɪvɪd] [rɪˈlʌktəntli] [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [ɔːf] ,
David reluctantly permitted his trousers to be taken off ,
大卫 勉强 允许 他的 裤子 到 是 已采取 离开 ,

大卫很不情愿地允许别人脱掉他的裤子。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
and he was particularly eager to see that they should have
和 他 曾是 特别 渴望的 到 看 那 他们 应该 有

他尤其渴望看到他们应该.....

[ˈɑːnərəb(ə)l] ['triːtmənt] .
honorable treatment .
光荣的 治疗 .

给予体面的待遇。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [mɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːpərli] [biː; bi]
He had a misgiving that Mother did not know where they should properly be
他 有 一个 疑虑 那 母亲 做过 不是 知道 在哪里 他们 应该 适当地 是

[stəʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
stowed for the night ,
已存放 为了 这 夜晚 ,

他担心母亲不知道他们晚上应该把他们安置在哪里。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [daʊt] [ðʌs] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] :
and his doubt thus found expression :
和 他的 怀疑 因此 成立 表达 :

他的疑虑由此得以表达：

" [wer] [dʌz] ['dɑːktər] [pʊt] [hɪz; ɪz] ?
" **Where does Doctor put his ?**
" 在哪里 做 医生 放 他的 ?

“医生把他的放在哪里？ ”

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sætɪsfɑɪɪŋ] .
" **The result of the question was not satisfying .**
" 这 结果 的 这 问题 曾是 不是 令人满意 .

“这个问题的结果并不令人满意。”

[ˈdeɪvɪd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnevər] - [maɪnd] [ˈpɪriəd] .
David found that he had brought up suddenly at the never - mind period .
大卫 成立 那 他 有 带来 向上 突然 在 这 绝不 - 头脑 时期 .

大卫发现，他突然在“没关系”时期被提起了出来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kloʊz] - [kraːpt] [hed] [liːnd] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɪb] ;
But his close - cropped head leaned out over the edge of the crib ;
但 他的 关闭 - 裁剪 头 倾斜 出去 超过 这 边缘 的 这 婴儿床 ;

但他那短短的脑袋探出了婴儿床的边缘；

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈiːgər] [aɪz] [əˈtentɪvli] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈflɑːpi] [ˈlɪt(ə)] [legz] [ʌv; əv] - [æz; əz]
and his eager eyes attentively regarded the floppy little legs of trouvers as
和 他的 渴望的 眼睛 认真地 认为 这 软盘 小的 腿 的 - 作为
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈfoʊldɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .
they were folded over the back of a chair .
他们 是 折叠 超过 这 后退 的 一个 椅子 .

他那双渴望的眼睛专注地注视着折叠在椅背上的小短腿。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɔːrɪn] [hed] [wʌz; wəz] [plʌmpt] [daʊn]
Then came a sigh of resignation , and the shorn head was plumped down
然后 来了 一个 叹 的 辞职 , 和 这 剪 头 曾是 丰满的 向下
[ˈrezəluːtli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
resolutely upon the pillow .
坚决地 之上 这 枕头 .

然后，一声无奈的叹息响起，剃光的头颅果断地重重地落在枕头上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ˈmeni] [mʌnθs] [hiː; hi][fərˈgɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [saʊnd]
For the first time in many months he forgot to make a little smacky sound
为了 这 第一的 时间 在 许多 几个月 他 忘了 到 制作 一个 小的 斯马基 声音
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][tuː; tə] [ˈmʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]
with his lips as a suggestion to Mother that she might have a
和 他的 嘴唇 作为 一个 建议 到 母亲 那 她 可能 有 一个
[kɪs] .
kiss .
吻 .

几个月以来，他第一次忘记用嘴唇发出咂嘴声，以此暗示母亲她可以亲吻他。

[ˈeɪvɪdəntli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌv; əv][noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nɪs] ,
Evidently such a matter was now of no importance ,
显然 这样的 一个 事情 曾是 现在 的 不 重要性 ,

显然，这件事现在已经无关紧要了。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][hoʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər] .
nor did he hold out his arms to her .
也不 做过 他 抓住 出去 他的 武器 到 她 .

他也没有向她伸出双臂。

[ɔːl] [sʌtʃ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [weɪz] [æz; əz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [əˈsaɪd] ,
All such childish ways as that had been put aside ,
全部 这样的 幼稚 方式 作为 那 有 到过 放 旁边 ,

所有那些幼稚的行为都被抛诸脑后了。

[ænd; ænd][pərˈhæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈmʌðəːz] [feɪs] .
and perhaps that is why a wistful look came into Mother's face .
和 也许 那 是为什么 一个 怅惘 看 来了 进入 母亲的 脸 .

也许正因如此，母亲的脸上才浮现出一丝惆怅的神情。

[ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˈdeɪvɪd][ɪn][ðə; ði][bɪɡ] , [dɑːrk] [ruːm] ,
After she had left David in the big , dark room ,
后 她 有 左边 大卫 在 这 大的 , 黑暗的 房间 ,

她把大卫独自留在又大又黑的房间里之后，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [sʌm; səm] [dʌl] - [bluː] ['lɪnɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] - ['teɪbl] .
she took up some dull - blue linen from her sewing - table .
她 采取 向上 一些 乏味的 - 蓝色的 亚麻布 从 她 缝纫 - 桌子 .
她从缝纫桌上拿起一些暗蓝色的亚麻布。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stɪtʃɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'pærəl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['beɪbi]
Only a short while ago she had been stitching upon this apparel for her baby
仅有的 一个 短的 尽管 前 她 有 到过 缝合 之上 这 服饰 为了 她 婴儿
— [ə; eɪ] ['fuːliʃ] ['lɪt(ə)l] [dres] ,
— **a foolish little dress** ,
— 一个 愚蠢 小的 裙子 ,
就在不久前，她还在给她的宝宝缝制这件衣服——一件傻乎乎的小裙子。

[ɔːl] [edʒd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪs] [breɪd] .
all edged about with a narrow lace braid .
全部 边缘 关于 和 一个 狭窄的 蕾丝 编织 .
所有边缘都饰有窄窄的蕾丝花边。

['mʌðər] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['feɪdɪd] [læmp][ænd; ənd] [slɪpt] [ə; eɪ]['fɪŋgər]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['θɪmbl] .
Mother sat down by the shaded lamp and slipped a finger into her thimble .
母亲 卫星 向下 经过 这 阴影 灯 和 滑倒了 一个 手指 进入 她 顶针 .
母亲坐在灯罩下，把一根手指伸进顶针里。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [hæd; həd] [glɑːnst] [ænd; ənd] [glɪntɪd] ['swɪftli] ,
But her needle , which in the afternoon had glanced and glinted swiftly ,
但 她 针 , 哪个 在 这 下午 有 瞥了一眼 和 闪闪发光 迅速地 ,
但她那根下午时分曾快速闪过一道光的针，

[æz; əz][ðə; ði] ['deɪnti] [breɪd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['fɑːsənd] ['ɪntuː] [pleɪs] , ['sʌmhaʊ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː]
as the dainty braid was being fastened into place , somehow refused to do
作为 这 纤巧 编织 曾是 存在 系紧 进入 地方 , 不知何故 拒绝 到 做
[ɪts] [wɜːrk] .
its work .
它是 工作 .

当精致的辫子被固定到位时，不知何故却不肯发挥作用。
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] [suːt] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] ; [ðə; ði] ['θɪmbl] [roʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .
The little blue suit fell from her hands ; the thimble rolled across the floor .
这 小的 蓝色的 套装 跌倒 从 她 双手 ; 这 顶针 滚动 穿过 这 地面 .
那件蓝色小套装从她手中滑落；顶针滚落在地板上。

[hɜːrɜːz][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'riːvmənt] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə] ['evri] ['mʌðər] .
Hers was the bereavement which comes to every mother .
她的 曾是 这 丧亲之痛 哪个 来 到 每一个 母亲 .
她的丧子之痛，是每位母亲都会经历的。

[aɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'pɑːn]
It comes upon
它 来 之上
它来了

[hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [sər'praɪzd] , ['wʌndərɪŋ] ,
her suddenly , leaving her surprised , wondering ,
她 突然 , 离开 她 惊讶 , 好奇 ,
她突然出现，让她感到惊讶和疑惑。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['fuːliʃ] ['lɪt(ə)l] [fɪrɜːz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt]
and full of foolish little fears that in the boyhood of her boy she may not
和 满的 的 愚蠢 小的 恐惧 那 在 这 童年 的 她 男生 她 可能 不是
[hoʊld][soʊ][bɪɡ][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][wʌz; wəz]['ɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə][hoʊld] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['beɪbɪhʊd] .
hold so big a place as was given her to hold through all his babyhood .
抓住 所以 大的 一个 地方 作为 曾是 给定 她 到 抓住 通过 全部 他的 婴儿期 .
她满怀愚蠢的小担忧，害怕在儿子的童年时期，自己可能无法像在他婴儿时期那样占据那么重要的位置。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] ?
Where was the child of yesterday ?
在哪里 曾是 这 孩子 的 昨天 ？

昨天的孩子在哪里？

[hu:] [hæd; həd][ˈstoʊlən][frʌm; frəm] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ðə; ði][ˈelfɪn] [tʃɑːrm] [ænd; ənd]
Who had stolen from Mother and her little boy the elfin charm and
WHO 有 被盗 从 母亲 和 她 小的 男生 这 精灵 魅力 和
[ðə; ði] [swi:t] [ˈwʌndərlænd] [wɪt] ,
the sweet wonderland which ,
这 甜的 仙境 哪个 ,

谁偷走了母亲和她小男孩的精灵魅力和甜蜜仙境？

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm] , [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜːrz] [təˈgeðər] ?
for so long a time , had been his and hers together ?
为了 所以 长的 一个 时间 , 有 到过 他的 和 她的 一起 ？

这么长时间以来，他们一直都是彼此的伴侣吗？

[ɡɔːn] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [ɡoʊ] ,
Gone , as it must always go ,
已消失 , 作为 它 必须 总是 去 ,

逝去，正如它终究会逝去一样。

[wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌn][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɡoʊz] [ˈspiːdɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd] [stiɪ] [ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði] [dʌst]
when the little one of to - day goes speeding on and still on into the dust
什么时候 这 小的 一 的 到 - 天 去 超速 在 和 仍然 在 进入 这 灰尘
[ænd; ənd] [ˈwɪri] [prəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌrɪŋ] [ˈjɪrz] .
and weary prose of the hurrying years .
和 厌倦 散文 的 这 匆忙 年 .

当今天的小伙伴飞速前进，继续奔向匆忙岁月的尘土和疲惫的散文。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[tiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[laɪt]
LIGHT
光

光

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] , [ə; eɪ] [ˈneɪbər] [ænd; ənd] [frend] , [ɪn] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [ˈdeɪvɪd]
eaving Mrs . Wilson , a neighbor and friend , in care of the house while David
屋檐 太太 . 威尔逊 , 一个 邻居 和 朋友 , 在 关心 的 这 房子 尽管 大卫
[slept] ,
slept ,
睡着了 ,

大卫睡觉时，把房子留给了邻居兼朋友威尔逊太太照看。

[mɪs] [ˈiːstmən] [set] [aʊt][fɔːr; fər][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈred.fiːldz] [ˈɑːfɪs] .
Miss Eastman set out for Dr . Redfield's office .
错过 伊士曼 放 出去 为了 博士 . 雷德菲尔德的 办公室 .

伊斯特曼小姐动身前往雷德菲尔德医生的办公室。

[ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] ; [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ][ˈbrookən] [ˈmɪnətʃər] .
In her face was determination ; in her hand a broken miniature .
在 她 脸 曾是 决心 ; 在 她 手 一个 破碎的 微型 .

她脸上带着坚定的神情；手里拿着一个破碎的微型画作。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn][tu; tə][ɪkˈspleɪn] , [ɪf] [hi; hi][kʊd; kəd] ,
The gentleman was to be called upon to explain , if he could ,
这 绅士 曾是 到 是 称为 之上 到 解释 , 如果 他 可以 ,
这位先生将被要求解释, 如果他能解释的话。

[waɪ] [hi; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [tu; tə][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
why he had given that picture to her little boy .
为什么 他 有 给定 那 图片 到 她 小的 男生 .
他为什么会把那张照片给她的小儿子。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [naʊ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈjɪrz] , " [ʃiː ʃi] [ment] [tu; tə] [tel] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" I have been his mother now for four years , " she meant to tell the Doctor .
" 我 有 到过 他的 母亲 现在 为了 四 年 , " 她 意思是 到 告诉 这 医生 .
“我已经做了他四年的母亲了,”她本想告诉医生。

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu; tə][bi; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmʌðər] ; [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [maɪ] [best] .
" I have tried to be a good mother ; I have tried my best .
" 我 有 尝试 到 是 一个 好的 母亲 ; 我 有 尝试 我的 最好的 .
“我一直努力做一个好母亲; 我已经尽了全力。”

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][ju; jʊ] [ˈiːv(ə)n] [səˈdʒest] [tu; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈriːəli] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ?
Why , then , should you even suggest to him that I am not really his mother ?
为什么 , 然后 , 应该 你 甚至 建议 到 他 那 我 是 不是 真的 他的 母亲 ?
那么, 你为什么要暗示他我不是他的亲生母亲呢?

[ɪf] [ju; jʊ][hæv; həv] [dʌn]
If you have done
如果 你 有 完毕
如果你已经这样做了

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju; jʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][dʒʌst] .
that I must tell you that I do not think it just .
那 我 必须 告诉 你 那 我 做 不是 思考 它 只是 .
我必须告诉你, 我认为这并不公正。

[ænd; ənd] , [brɪˈsaɪdz] ,
And , besides ,
和 , 除了 ,
而且, 除此之外,

[aɪ][mʌst; məst][æsk][ju; jʊ][tu; tə] [meɪk] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [əˈdɪʃənz] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɔːrdrəʊb] [wɪˈðəʊt] [fɜːrst]
I must ask you to make no further additions to his wardrobe without first
我 必须 问 你 到 制作 不 更远 新增内容 到 他的 衣柜 没有 第一的
[kənˈsʌltɪŋ] [em ˈiː] .
consulting me .
咨询 我 .
我必须要求你, 未经我的同意, 不要再为他的衣橱添置任何衣物。

[hi; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [laɪk][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ˈeni] [mɔːr] .
He does not look like my little boy any more .
他 做 不是 看 喜欢 我的 小的 男生 任何 更多的 .
他看起来不再像我的小男孩了。

[ju; jʊ][hæv; həv] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kəːlz] .
You have cut off his curls .
你 有 切 离开 他的 卷发 .
你剪掉了他的卷发。

[ju; jʊ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tu; tə][em ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ; [ju; jʊ] [ˈmɪrli] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɔːf] .
You said nothing to me about it ; you merely cut them off .
你 说 没有什么 到 我 关于 它 ; 你 仅仅 切 他们 离开 .
你对此只字未提, 直接断绝了与他们的联系。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [ðæt] .
I did not want you to do that .
我 做过 不是 想 你 到 做 那 :

我不希望你那样做。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kən'sentɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
I would not have consented to it ,
我 会 不是 有 同意 到 它 ,

我绝不会同意的。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [hɪr'æftər] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['soʊli] [ɪn][maɪ] [ker] ,
and I should like you to understand that hereafter he is to be solely in my care ,
和 我 应该 喜欢 你 到 理解 那 此后 他 是 到 是 仅 在 我的 关心 ,

我希望你们明白，从今以后他将完全由我照顾。

[ɔ:r][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
or not at all .
或者 不是 在 全部 :

或者根本不存在。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'hɜ:st] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] , [mɪs] ['i:stmə] [went] [hʌrɪŋ] [θru:]
" **As she rehearsed these words in her mind , Miss Eastman went hurrying through**
" 作为 她 排练 这些 字 在 她 头脑 , 错过 伊士曼 去 匆忙 通过
[ðə; ðɪ] [stri:t] .
the streets .
这 街道 :

“伊斯特曼小姐一边在脑海中反复默念这些话，一边匆匆穿过街道。”

[ˈtwɑɪlaɪt] [hæd; həd][set] [ɪn] , [kloʊz][ænd; ənd] [ˈsʌltri] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] [ˈgrʌmbəlɪŋz, 'grʌmbɪŋz][ʌv; əv] [ˈθʌndər] ,
Twilight had set in , close and sultry , with low grumblings of thunder ,
暮 有 放 在 , 关闭 和 闷热 , 和 低的 抱怨 的 雷 ,
暮色降临，空气闷热潮湿，伴有低沉的雷声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜz; wəz] [ðæt] [ˈstiɪnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] , [ðæt] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] , [wɪtʃ] [ˌpriːsiːdz] [ðə; ðɪ][stɔ:rm] .
and there was that stillness in the air , that strange sense of waiting , which precedes the storm .
和 那里 曾是 那 寂静 在 这 空气 , 那 奇怪的 感觉 的 等待 , 哪个 之前 这 风暴 :

空气中弥漫着一种静谧，一种暴风雨来临前的奇怪等待感。

[greɪ] , [ska:rf] - [laɪk] [ˈfɪlmz] [wɜ:r; wər] [ˈspiːdɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ] [blæk] - [ˈpɜ:rp(ə)] [skaɪ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]
Gray , scarf - like films were speeding across the black - purple sky , and were
灰色的 , 围巾 - 喜欢 电影 是 超速 穿过 这 黑色的 - 紫色的 天空 , 和 是
[ˈsʌd(ə)nli] [rent] [baɪ]
suddenly rent by
突然 租 经过

灰色的、围巾状的薄膜快速掠过黑紫色的天空，突然被撕裂

[ə; eɪ] [zɪg] - [zæɡ] [ˈkwɪvər] [ʌv; əv] [blu:] - [waɪt] [ˈfaɪər] .
a zig - zag quiver of blue - white fire .
一个 之字形 - 之字形 颤动 的 蓝色的 - 白色的 火 :

一阵曲折飘动的蓝白色火焰。

[ðə; ðɪ] [tri:z] [əˈb:ŋ] [ðə; ðɪ] [wɔ:k] [fleɪmd] [ɡri:n] , [ænd; ənd] [ðen] [wɜ:r; wər] [dɑ:rk] [əˈɡen] ,
The trees along the walk flamed green , and then were dark again ,
这 树木 沿着 这 走 火焰 绿色的 , 和 然后 是 黑暗的 再次 ,

步道两旁的树木先是呈现出火焰般的绿色，然后又变暗了。

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈhed] [ə; eɪ] [ˈflaɪt] [ˈʌv; əv] [ˈpɪdʒɪnz] [ˈkloʊv] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈʌv; əv] [ˈswɪft]
and **overhead** **a** **flight** **of** **pigeons** **clove** **the** **air** **with** **a** **rushing** **of** **swift**
和 开销 一个 航班 的 鸽子 丁香 这 空气 和 一个 匆忙 的 迅速
[wɪŋz] .
wings .
翅膀 .

一群鸽子在空中划出一道道疾驰的翅膀。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər][ə; eɪ][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [ˈlɪtər] [ˈʌv; əv] [ˈstrɔːz] , [ˈflæpɪŋ] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] [ˈdʌst]
An **instant** **later** **a** **whirling** **litter** **of** **straws** , **flapping** **newspapers** , **and** **dust**
一个 立即的 之后 一个 旋转 垃圾 的 吸管 , 扑 报纸 , 和 灰尘
[keɪm] [ˈswɪʃɪŋ] [ˈdaʊn] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,
came **swishing** **down** **the** **pavement** ,
来了 嗖嗖声 向下 这 路面 ,
片刻之后, 一堆乱飞的稻草、飘动的报纸和灰尘顺着人行道飞速掠过。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈʌv; əv] [ðɪs] [ˈfɜːrst] [ˈstrɔːŋ] [ˈɡʌst] [ˈʌv; əv] [ˈwɪnd] [ˈwʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɔɪz] [ˈʌv; əv]
and **with** **the** **coming** **of** **this** **first** **strong** **gust** **of** **wind** **was** **a** **noise** **of**
和 和 这 未来 的 这 第一的 强的 阵风 的 风 曾是 一个 噪音 的
[ˈslæmɪŋ] [ˈdɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaʊnd] [ˈʌv; əv] [ˈwɪndəʊz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkwɪkli] [ˈloʊɜːd] .
slamming **doors** **and** **the** **sound** **of** **windows** **being** **quickly** **lowered** .
猛击 门 和 这 声音 的 视窗 存在 迅速地 降低 .
随着第一阵强风的到来, 传来砰砰的关门声和迅速摇下窗户的声音。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈswɪft] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] [ˈwɪf] [ˈʌv; əv][ˈstɔːrm] [keɪm] [ðə; ði] [ˈɡʊd] , [ˈkuːlɪŋ] [ˈsmel] [ˈʌv; əv]
With **the** **swift** **and** **vigorous** **whiff** **of** **storm** **came** **the** **good** , **cooling** **smell** **of**
和 这 迅速 和 蓬勃 闻 的 风暴 来了 这 好的 , 冷却 闻 的
[reɪn] .
rain .
雨 .
伴随着暴风雨迅猛而猛烈的气息, 随之而来的是雨水带来的清凉宜人的气味。

[mɪs] [ˈiːstməŋ] [ˈpeɪd] [ˈnoʊ] [ˈhiːd] .
Miss Eastman **paid** **no** **heed** .
错过 伊士曼 有薪酬的 不 注意 .
伊斯特曼小姐毫不在意。

[ʃiː; ʃɪ][ˈwʌz; wəz] [tuː] [ɪnˈdɪɡnənt] [ænd; ənd] [tuː] [hɜːrt][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈmʌt] [əˈbaʊt] [soʊ] [ˈtraɪflɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmætər]
She **was** **too** **indignant** **and** **too** **hurt** **to** **think** **much** **about** **so** **trifling** **a** **matter**
她 曾是 也 愤怒 和 也 伤害 到 思考 很多 关于 所以 琐事 一个 事情
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] ,
as **a** **shower** ,
作为 一个 淋浴 ,
她当时既愤慨又伤心, 根本无暇顾及洗澡这种小事。

[ænd; ənd] [ˈwen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈrɪːtʃt] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ˈʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈrɛdˌfiːld] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɜːrðər] [ɪɡˈzæspəreɪtɪd]
and **when** **she** **reached** **the** **house** **of** **Dr** . **Redfield** **it** **further** **exasperated**
和 什么时候 她 达到 这 房子 的 博士 . 雷德菲尔德 它 更远 恼怒
[hɜːr; həər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈkeɪpt] [ˈweɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ˈhɪz; ɪz] [ˈdɔːrstep] .
her **that** **she** **should** **be** **kept** **waiting** **upon** **his** **doorstep** .
她 那 她 应该 是 保留 等待 之上 他的 家门口 .
当她到达雷德菲尔德医生的家时, 更让她恼火的是, 她竟然要被晾在门口等着。

[ˈtwɑːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [ˈtaɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈgeɪv] [ðə; ði] [ˈbel] [æn; ən]
Twice , **and** **a** **third** **time** , **she** **gave** **the** **bell** **an**
两次 , 和 一个 第三 时间 , 她 给予 这 钟 一个
她两次、第三次敲响了铃铛。

[ˌenərˈdʒetɪk] [ˈpʊl] , [ˈbʌt; bət][ˈnoʊ][ˈwʌn] [ˈænsər] .
energetic **pull** , **but** **no** **one** **answered** .
精力充沛 拉 , 但 不 一 回答 .
一阵强烈的拉扯, 但无人回应。

[ðə; ði] [gʌʃ] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [ˈtɪŋkəld] [ˈlɑʊdli] [ɪn][ðə; ði][tɪn] [dreɪn] - [paɪps] ,
The gush of water from the roof tinkled loudly in the tin drain - pipes ,
这 喷 的 水 从 这 屋顶 叮叮当当 高声 在 这 锡 流走 - 管道 ,
屋顶倾泻而下的水流在铁皮排水管中发出叮叮当当的响声。

[bʌt; bət] [θru:ˈləʊt] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tu:m] - [laɪk] [ˈsaɪləns] .
but throughout the dwelling there was a tomb - like silence .
但 自始至终 这 住宅 那里 曾是 一个 墓 - 喜欢 沉默 .
但整个住所却一片死寂。

[ˈprez(ə)ntli] , [ðoʊ] , [mɪs] [ˈi:stməŋ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] " - " [tred] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈstedəli] [ˈdrɔ:ɪŋ]
Presently , though , Miss Eastman heard a " squadgy " tread that was steadily drawing
目前 , 尽管 , 错过 伊士曼 听到 一个 " - " 踏 那 曾是 稳步 绘画
[ˈnɪrər] .
nearer .
更近 .

不过，这时伊斯特曼小姐听到一阵“嘎吱嘎吱”的脚步声，而且越来越近。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][æt; ət][ləst] [ˈkɔ:ʃəsli] [ˈoʊpənd] [ʃi:; ji] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]
When the door was at last cautiously opened she caught a glimpse of the
什么时候 这 门 曾是 在 最后的 谨慎地 打开 她 捕捉 一个 一瞥 的 这
[ˈhaʊski:pər] ,
housekeeper ,
管家 ,

当门终于小心翼翼地打开时，她瞥见了管家。

[ðə; ði] [dɪˈskri:t] [ænd; ənd] [red] - [feɪst] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɔ:ts] .
the discreet and red - faced Mrs . Botz .
这 慎重 和 红色的 - 面对 太太 . 博茨 .
谨慎而脸红的博茨太太。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈʃaɪni] [ˈkaʊntənəns] [ˈli:ʒərli] [əˈpɪrd] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [rɪˈvi:ld] [tu:] [ˈflaʊər] - [ˈkəʊtɪd]
As the shiny countenance leisurely appeared , the woman revealed two flour - coated
作为 这 闪亮的 面容 悠闲 出现 , 这 女士 揭晓 二 面粉 - 涂层
[ˈfɪŋɡərz] [prest] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈhevi] [lɪps] .
fingers pressed upon her heavy lips .
手指 按下 之上 她 重的 嘴唇 .

随着一张闪亮的脸庞缓缓浮现，女人露出了两只沾满面粉的手指，按压着她厚重的嘴唇。

" [hɛə] [ˈdɑ:ktər][aɪəsˈes] [ˈmeɪbi] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] [ɔ:lˈredi] , " [ʃi:; ji] [ˈwɪspəd] ;
" **Herr Doctor iss maybe gone to sleep already , " she whispered ;**
" 先生 医生 问题 或许 已消失 到 睡觉 已经 , " 她 低声说道 ;
“医生先生可能已经睡着了，”她低声说道；

[ðen] [ʃi:; ji] [læft] [ə; eɪ] [ˈwi:zi] [tʃʌk(ə)] [ðæt] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [ˈpɑ:ndərəs] [bʌst] .
then she laughed a wheezy chuckle that shook her ponderous bust .
然后 她 笑了 一个 喘息 轻笑 那 摇晃 她 沉重的 摔碎 .
然后她发出了一声嘶哑的笑声，笑声震得她沉重的胸部也跟着晃动。

[ʃi:; ji] [ˈpɔɪntɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈhɔ:lweɪ] [tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔɪl][læmp] [wɪtʃ]
She pointed up the hallway to something under the light of the oil lamp which
她 尖 向上 这 门厅 到 某物 在下面 这 光 的 这 油 灯 哪个
[mʌt] [rɪˈzembld] [ə; eɪ][fæt][ræg] [dɑ:l] .
much resembled a fat rag doll .
很多 类似 一个 胖的 抹布 玩具娃娃 .

她指着走廊上油灯下的一个东西，那东西很像一个肥胖的布娃娃。

[ðə; ði] [kwɪr] [ˈɑ:bdʒekt][wʌz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [kənˈtɔ:rʃəns] [ɪn][ðə; ði]
The queer object was shaking with strange contortions in the
这 酷儿 目的 曾是 摇晃 和 奇怪的 扭曲 在 这
那个怪异的物体在里面扭动着，呈现出奇异的扭曲形态。

[pleɪs] [wɜː] [ðə; ði] [hɔːl] - [bɛl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hʌŋ] .
" place where the hall - bell should have hung .
地方 在哪里 这 大厅 - 钟 应该 有 悬挂 .

这里原本应该是挂钟的地方。

" [aɪ] [pleɪ] [hɪm; ɪm] [wʌn] [gʊd] [trɪk] , [eɪnt] [aɪ 'tiː] ?
" I play him one good trick , ain't it ?
" 我 玩 他 一 好的 诡计 , 不是 它 ?

“我耍了他一个好招，不是吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" [em aɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['taʊəl] [aɪ] [taɪ] [ʌp] [ðə; ði] [bɛl] - ['nɑːkər] — [zoʊ] !
" Mit a towel I tie up the bell - knocker — zo !
" 密特 一个 毛巾 我 领带 向上 这 钟 - 敲击器 — zo !

“我用毛巾把门环绑起来——zo！

" [ʃiː; ʃi] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['flaʊər] - ['dʌstɪd] [hændz] .
" She illustrated with her flour - dusted hands .
" 她 插图 和 她 面粉 - 掸去灰尘 双手 .

她用沾满面粉的双手作画。

" [den] [aɪ] [ræp] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [laɪk] [wʌn] [sɔːr] [fʊt] .
" Den I wrap him round like one sore foot .
" 丹 我 裹 他 圆形的 喜欢 一 疮 脚 .

“然后我像抱住一只受伤的脚一样把他紧紧抱住。”

[hɔfɪntlɪk] , - [vɪl] [veɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪf] [hiː; hi] [aɪ, ɛs' ɛs] ['sliːpɪŋ] . "
Hoffentlich , nopody vill vake him up if he iss sleeping . "
霍芬特利希 , - 村庄 瓦克 他 向上如果 他 问题 睡眠 . "
霍芬特利希，如果他睡着了，没人会叫醒他。

" [bʌt; bət] [waɪ] , ['meri] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [ə'sliːp] ?
" But why , Mary , why should he be asleep ?
" 但 为什么 , 玛丽 , 为什么 应该 他 是 睡着了 ?

“可是，玛丽，他为什么会睡着呢？ ”

[ɪz] [hiː; hi] [soʊ] ['taɪərd] , [ðen] ? "
Is he so tired , then ? "
是 他 所以 疲劳的 , 然后 ? "
他真的很累吗？

" [ɑːx] , ['miːn] ['liːbə] ['gɑːt] !
" Ach , mein lieber Gott !
" ach , 我的 利伯 上帝 !

“啊，我的爱神！

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [noʊ] ?
" Do you not know ?
做 你 不是 知道 ?

你不知道吗？

[aɪ 'tiː] [aɪ, ɛs' ɛs] [dʌk] [taʊn] .
" It iss Duck Town .
" 它 问题 鸭子 镇 .

这里是鸭子镇。

[vɑːns] [mɔːr] [jet] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] .
" Vonce more yet a funeral .
" 冯斯 更多的 然而 一个 葬礼 .

再一次，葬礼。

[aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] [taɪm] ['merbi] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['ɪlt] .
I know from his face it is this time maybe one little schildt .
我 知道 从 他的 脸 它 是 这 时间 或许 一 小的 希尔特 .

从他的表情来看，我知道这次可能真的只是个小孩子。

[hi:; hi] ['kæri] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - , [ʌnt] [hi:; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,
He carry them in his eyes , the little schildren , unt he is coming home ,
他 携带 他们 在 他的 眼睛 , 这 小的 - , 未 他 是 未来 家 ,
他眼里一直想着那些小孩子，直到他回家。

[ʌnt] [hi:; hi] [seɪ] - ; [hi:; hi] ['kænə:t] [i:t] , [ʌnt] [zoʊ]
unt he say nudding ; he cannot eat , unt zo
未 他 说 - ; 他 不能 吃 , 未 zo

直到他说“nudding”；他不能吃东西，直到zo

[aɪ] [noʊ] [və:t][,aɪ,es'es][aɪ 'ti:] .
I know vot iss it .
我 知道 投票 问题 它 .

我知道投票就是这样。

" [ɔ:l'dʊʊ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [went] [tu:; tə] [mɪs] ['i:stmənz] [hɑ:rt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'fɪ](ə)nt]
" Although this announcement went to Miss Eastman's heart , it was not sufficient
" 虽然 这 公告 去 到 错过 伊士曼 心 , 它 曾是 不是 充足的
[tu:; tə] [aʊt'wei] [hɜ:r; həɹ][rezə'lu:](ə)n] .
to outweigh her resolution .
到 胜过 她 解决 .

“虽然这个消息让伊斯特曼小姐很感动，但这还不足以动摇她的决心。”

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [spi:k] ['pleɪnli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
She would speak plainly to him .
她 会 说话 显然 到 他 .

她会直截了当地和他说话。

[ˈglænsɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,
Glancing toward the office ,
瞥了一眼 朝向 这 办公室 ,

瞥了一眼办公室方向，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] .
she saw that a dim light was shining from an open door into the hallway .
她 锯 那 一个 暗淡 光 曾是 灼灼 从 一个 打开 门 进入 这 门厅 .

她看到一束昏暗的灯光从敞开的门照进走廊。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][ɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['bɑ:ts] ,
" I think I shall have to go in , " she said to Mrs . Botz ,
" 我 思考 我 将 有 到 去 在 , " 她 说 到 太太 . 博茨 ,
“我想我得进去看看了，”她对博茨太太说。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
and started for the office .
和 开始 为了 这 办公室 .

然后出发去办公室。

[mɪs] ['i:stmənz] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei](ə)n] [wʌz; wəz] ['fɜ:rmlɪ] [fɪkst] .
Miss Eastman's determination was firmly fixed .
错过 伊士曼 决心 曾是 牢牢 固定的 .

伊斯特曼小姐的决心非常坚定。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈrɛdˌfiːld] [mʌst; məst] [ˌʌndəˈstænd] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hɜːrɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈskluːsɪv]
Dr . Redfield must understand once for all that hers was the exclusive
博士 . 雷德菲尔德 必须 理解 一次 为了 全部 那 她的 曾是 这 独家的
[ˈgɑːrdiənʃɪp] [ˈoʊvər][ˈdeɪvɪd] ,
guardianship over David ,
监护 超过 大卫 ,

雷德菲尔德博士必须彻底明白，她是戴维的唯一监护人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌʌnˈweɪvərɪŋ] [aɪˈdiːə][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and with that unwavering idea in her mind she looked into the room .
和 和 那 坚定不移 主意 在 她 头脑 她 看起来 进入 这 房间 .

带着这个坚定的想法，她看向了房间。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈsiːtɪd] [ˌʌndər] [ðə; ði] [feɪd] [ˌʌ; əv][ðə; ði][ləmp][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪdɪd] [ɡriːn] [ˈhaʊs] - [roʊb]
She saw him seated under the shade of the lamp in his faded green house - robe
她 锯 他 坐着 在下面 这 阴影 的 这 灯 在 他的 褪色 绿色的 房子 - 长袍
,
:
,

她看见他穿着褪色的绿色睡袍，坐在灯罩下。

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [mɔːr] [stuːpt] [ðæn; ðən] [ˈfɔːrmərli] , [hɪz; ɪz] [ˈʃæɡi] [hed] [sʌŋk] [ˈfɔːrwərd] ,
his shoulders more stooped than formerly , his shaggy head sunk forward ,
他的 肩膀 更多的 弯腰 比 以前 , 他的 毛茸茸 头 沉没 向前 ,

他的肩膀比以前更加佝偻，蓬乱的脑袋向前垂着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈwaɪrɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ɪn][aɪˈtiː] [brɪˈfɔːr] .
and a greater weariness in his face than she had ever seen in it before .
和 一个 更大的 疲劳 在 他的 脸 比 她 有 曾经 已见 在 它 前 .

她从未在他脸上见过如此疲惫的神情。

[ɔːl][æ; ət][wʌns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æ; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][ˈɡriːvənsəz, ˈɡriːvənsɪz] [ˈdwaɪndld]
All at once , as she stood looking at him , her grievances dwindled
全部 在 一次 , 作为 她 站立 寻找 在 他 , 她 不满 减少
[ˈɪntuː]
into
进入

她站在那里望着他，突然间，所有的不满都烟消云散了。

[ˈpetɪnəs] .
pettiness .
小气 .

斤斤计较。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [wɜːr; wər] [dʌm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,
The words she had come to speak were dumb upon her lips ,
这 字 她 有 来 到 说话 是 哑的 之上 她 嘴唇 ,

她原本想说的话，却哽在了喉咙里。

[fərˈɡɑːtn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənli] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt]
forgotten in a womanly impulse to go to him , to put her arms about
被遗忘的 在 一个 女性 冲动 到 去 到 他 , 到 放 她 武器 关于
[ðæt] [ˈtaɪərd] [hed] ,
that tired head ,
那 疲劳的 头 ,

女人的本能驱使她忘记了这一切，她只想走向他，用双臂环抱住他疲惫的头。

[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][aɪˈtiː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈhʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] .
and to hold it as though he were nothing more than a little boy .
和 到 抓住 它 作为 尽管 他 是 没有什么 更多的 比 一个 小的 男生 .

他抱着它，就像抱着一个小男孩一样。

[soʊ] , [ˈprez(ə)ntli] , [wen] [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [ʌp] ,
So , presently , when he glanced up ,
所以 , 目前 , 什么时候 他 瞥了一眼 向上 ,
所以 , 就在这时 , 当他抬头望去时 ,
[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈæskɪŋ] : —
it did not seem at all strange that she should be asking : —
它 做过 不是 似乎 在 全部 奇怪的 那 她 应该 是 问 : —
她问这个问题似乎一点也不奇怪: ——

" [haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [daʊn] [ðər; ðər] ?
" How is it down there ?
" 如何 是 它 向下 那里 ?
下面的情况怎么样?

[ˈveri] [bəd] ?
Very bad ?
非常 坏的 ?
非常糟糕?
" [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [səˈrendər] .
" One would have thought she had accused him of surrender .
" 一 会 有 想法 她 有 被告 他 的 投降 .
“人们会以为她指责他投降了。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ˌɪrɪtəˈbɪləti] .
He turned upon her with fierce irritability .
他 转向 之上 她 和 凶猛的 易怒 .
他突然对她大发雷霆，怒不可遏。

" [huː] [sez] [wɪə(r)][nɑːt] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] ? " [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] .
" Who says we're not getting on ? " he demanded .
" WHO 说道 是 不是 获得 在 ? " 他 要求 .
“谁说我们相处不好？”他质问道。

" [huː] [sez] — [huː] [sez] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][duː] [ˈeni] [ɡʊd] ?
" Who says — who says nothing can do any good ?
" WHO 说道 — WHO 说道 没有什么 能 做 任何 好的 ?
谁说——谁说什么都不做就没用了？

" [hiː; hi] [ɡrɑːspt] [ðə; ði][saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" He grasped the sides of the chair and struggled to his feet .
" 他 抓住 这 侧面 的 这 椅子 和 挣扎 到 他的 脚 .
他抓住椅子的两侧，挣扎着站了起来。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪˈrekt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv]
He stood erect like a general , his eyes suddenly lighting up with the fire of
他 站立 直立 喜欢 一个 一般的 , 他的 眼睛 突然 灯光 向上 和 这 火 的
[ɪnˈfleksəb(ə)] [wɪl] .
inflexible will .
不灵活的 将要 .
他像将军一样挺拔地站着，眼中突然燃起坚定的意志之火。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [fɪt] ,
Then he was seized with a trembling fit ,
然后 他 曾是 查获 和 一个 发抖 合身 ,
然后他突然浑身颤抖起来。

[ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
and sank back in his chair .
和 沉没 后退 在 他的 椅子 .
然后他瘫倒在椅子上。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [greɪ] [feɪs] ; [hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] ,
He rubbed his hands over his gray face ; he clenched his fingers ,
他 摩擦 他的 双手 超过 他的 灰色的 脸 ; 他 紧握 他的 手指 ;
他用手揉了揉灰白的脸，手指紧紧攥成拳头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnʌkl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][gɑ:t] [wet] [ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:]
and the knuckle of his thumb went to his eye and got wet in doing it
和 这 指关节 的 他的 拇指 去 到 他的 眼睛 和 得到 湿的 在 正在做 它
.
:
.

他的拇指关节碰到了眼睛，弄湿了眼睛。
[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɔ:l] [soʊ] [ˈɔ:kwərd] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈbɔɪʃ] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈfʌni] ,
And it was all so awkward , and so boyish , and so funny ,
和 它 曾是 全部 所以 尴尬的 , 和 所以 男孩气 , 和 所以 有趣的 ,
这一切都那么尴尬，那么孩子气，又那么搞笑。

[ðɪs] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [dra:p][ɑ:n][hɪz; ɪz] [θʌm] ,
this movement of his fist and the tear - drop on his thumb ,
这 移动 的 他的 拳头 和 这 撕 - 降低 在 他的 拇指 ,
他握紧拳头的动作和拇指上的泪滴，

[ðæt] [mɪs] [ˈi:stmən] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] .
that Miss Eastman would have laughed if she had not been crying .
那 错过 伊士曼 会 有 笑了 如果 她 有 不是 到过 哭泣 .
如果伊斯特曼小姐没有哭，她一定会笑出来的。

" [hu:] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] , [ˈdɑ:ktər] — [hu:] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ðæt] [daɪd] [tu:; tə] - [deɪ] ?
" **Who was it , Doctor — who was it that died to - day ?**
" WHO 曾是 它 , 医生 — WHO 曾是 它 那 死亡 到 - 天 ?
“医生，今天去世的是谁？ ”

" [hi:; hi][tuʊld][hɜ:r; hər] [hu:] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [brˈli:v] [hɪm; ɪm] .
" **He told her who it was , and she could not believe him .**
" 他 讲述 她 WHO 它 曾是 , 和 她 可以 不是 相信 他 .
“他告诉她那人是谁，但她无法相信他。”

" [ˈdʒɪm] [ˈli:mənz] [tʃaɪld] ?
" **Jim Lehman's child ?**
" 吉姆 雷曼兄弟 孩子 ?
吉姆·雷曼的孩子？

[nɑ:t] [ˈemə] — [ˈfʊrli] [nɑ:t][ˈlɪt(ə)l] [ˈemə] [ˈli:mən] ?
Not Emma — surely not little Emma Lehman ?
不是 艾玛 — 一定 不是 小的 艾玛 雷曼兄弟 ?
不是艾玛——肯定不是小艾玛·莱曼吧？

[haʊ] [ɪz] [ðæt] [ˈpɑ:səb(ə)l] ?
How is that possible ?
如何 是 那 可能的 ?
这怎么可能？

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔ:rt] [taɪm] [əˈɡoʊ][aɪ ˈti:] [si:mz] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlendɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈstɔ:ri] - [bʊks] !
Such a very short time ago it seems since I was lending her story - books !
这样的 一个 非常 短的 时间 前 它 似乎 自从 我 曾是 贷款 她 故事 - 图书 !
感觉好像就在不久前，我还在借故事书给她看呢！
[ʃi:; ʃɪ] [ˈkudnt] [spi:k] [ˈɪŋɡlɪʃ] [æt; ət] [ɔ:l] [wen] [ʃi:; ʃɪ][fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə] [sku:l] . "
She couldn't speak English at all when she first came to school . "
她 不能 说话 英语 在 全部什么时候 她 第一的 来了 到 学校 . "
她刚来上学的时候一句英语都不会说。

[haʊ] [bɔːŋ] [sɪns] [aɪˈtiː][brɪˈɡæn] ? "
How long since it began ? "
如何 长的 自从 它 开始 ? "

从什么时候开始的？

" [ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz][ˈoʊvər] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ,
" The worst is over , " he answered ,
" 这 最差 是 超过 , " 他 回答 ,

“最糟糕的时期已经过去了，”他回答说。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈhɑːrtɪnəs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [sɪk] [teɪk] [ˈkɜːrɪdʒ] [ˈiːv(ə)n][ɪn]
with something of the old heartiness that made the sick take courage even in
和 某物 的 这 老的 热情 那 制成 这 生病的 拿 勇气 甚至 在
[ðer; ðər] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈdɑːrkəst][ˈtraɪəl] .
their hour of darkest trial .
他们的 小时 的 最黑暗的 审判 .

带着些许昔日的坚韧，即使在最黑暗的时刻，也能让病人鼓起勇气。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]
But he was
但 他 曾是

但他

[rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɪn] [dʌk] [taʊn] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lʌl]
reluctant to talk much of conditions in Duck Town ; and presently , during a lull
不情愿的 到 讲话 很多 的 状况 在 鸭子 镇 ; 和 目前 , 期间 一个 麻痹
[ɪn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
in the conversation ,
在 这 对话 ,

他不太愿意多谈鸭镇的情况；这时，趁着谈话间隙，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

银铃旋律(A Melody in Silver)

第4/4页

[mɪs] [ˈiːstmən] [leɪd][ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈmɪnətʃər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
Miss Eastman laid the pieces of the broken miniature on the table before him .
错过 伊士曼 铺设 这 件 的 这 破碎的 微型 在 这 桌子 前 他 .

伊斯特曼小姐将破碎的微型画碎片放在他面前的桌子上。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈdeɪvɪdz] [ˈmʌðər] ?
" Was this David's mother ?
" 曾是 这 大卫的 母亲 ?

这是大卫的母亲吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [tuː] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈpɔːtrət] [hiː; hi] [glɑːnst]
As the man took up the two parts of the broken portrait he glanced
作为 这 男人 采取 向上 这 二 部分 的 这 破碎的 肖像 他 瞥了一眼
[æprɪˈhensɪvli] [təːrd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] .
apprehensively toward the top of his desk .
忧心忡忡地 朝向 这 顶部 的 他的 桌子 .

男人拿起破碎的画像的两部分，忧心忡忡地望向桌子顶端。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][stænd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [gɒːn] .
The picture which used to stand there was gone .
这 图片 哪个 用过的 到 站立 那里 曾是 已消失 .

原来挂在那里的那幅画不见了。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] ?
" Where did you get this ?
" 在哪里 做过 你 得到 这 ?

你从哪里弄来的？

" [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] .
" he questioned .
" 他 被质问 .

他问道。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [get][ˈɪntuː] [ˈtraʊzərz] [ðeɪ] [get][ˈɪntuː] [ˈmɪstʃɪf] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,
" As soon as they get into trousers they get into mischief , " she replied ,
" 作为 很快 作为 他们 得到 进入 裤子 他们 得到 进入 恶作剧 , " 她 回复 ,
"他们一穿上裤子就开始捣蛋,"她回答说。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈweðər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪz] [ˈmʌðər] .
and again she asked whether that was a picture of the little boy's mother .
和 再次 她 问 无论 那 曾是 一个 图片 的 这 小的 男孩们 母亲 .

她又问那是不是小男孩母亲的照片。

[wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [ˈfɪŋgərz] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈredˌfiːld] [ˈfɪtɪd] [ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [təˈgeðər] ,
With gentle fingers Dr . Redfield fitted the parts of the picture together ,
和 温和的 手指 博士 . 雷德菲尔德 适配 这 部分 的 这 图片 一起 ,

雷德菲尔德博士用轻柔的手指将图片的各个部分拼合在一起。

[ˈsɑːrʊfəli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈʊvər][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd]
sorrowfully shook his head over them , and
悲伤地 摇晃 他的 头 超过 他们 , 和

他悲伤地摇了摇头，看着他们，

[ðen] , [æz; əz][ə; ei][wɑ:n] [smaɪl] [kri:st] [hɪz; ɪz][ˈtaɪərd] [feɪs] , [hi:; hi] [sed] : —
then , as a wan smile creased his tired face , he said : —
然后 , 作为 一个 万 微笑 褶皱 他的 疲劳的 脸 , 他 说 : —

然后, 他疲惫的脸上浮现出一丝苍白的笑容, 说道:

" [ˈdeɪvɪd] [æskt] [ˌem ˈi:] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][maɪ] [ˈmʌðər] .
" David asked me if she was my mother .
" 大卫 问 我 如果 她 曾是 我的 母亲 .

大卫问我她是不是我妈妈。

[hæz; həz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [roʊg] [bɪn] [ˈkleɪmɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ?
Has the little rogue been claiming her for his ?
有 这 小的 流氓 到过 声称 她 为了 他的 ?

那个小混蛋是不是已经把她占为己有了?

" [mɪs] [ˈi:stməŋ] [ˈsləʊli] [ˈænsər] : " [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [lʊk] [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [laɪk] — "
" Miss Eastman slowly answered : " She does look a little like — "
" 错过 伊士曼 缓慢地 回答 : " 她 做 看 一个 小的 喜欢 — "

伊斯特曼小姐缓缓回答道: “她确实长得有点像——”

" [jes] , " [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ɪntəˈrʌptɪd] , " [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðæt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; ei]
" Yes , " the doctor interrupted , " more than that , I should say — more than a
" 是的 , " 这 医生 中断 , " 更多的 比 那 , 我 应该 说 — 更多的 比 一个

[ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [ˈdeɪvɪdz] [ˈmʌðər] .
little like David's mother .
小的 喜欢 大卫的 母亲 .

“是的,”医生打断道, “应该说, 不止如此——更像是大卫的母亲。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðæt] [pʊr] [dɪr] [ˈwʊməŋ] [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] ,
From the first time I saw that poor dear woman I thought so ,
从 这 第一的 时间 我 锯 那 贫穷的 亲爱的 女士 我 想法 所以 ,

从我第一次见到那位可怜的女人起, 我就这么想的。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhevər] [kwɪt] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] [ˈfænsɪ][hæd; həd][nɑ:t] [kriˈeɪtɪd] [ðə; ðɪ]
and yet I was never quite sure that my fancy had not created the
和 然而 我 曾是 绝不 相当 当然 那 我的 想要 有 不是 创建 这

[rɪˈzembləns] .
resemblance .
相似 .

然而, 我始终无法确定这相似之处是否只是我的臆想。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈlaɪknəs] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ə; ei][wʌn] [ðæt] [aɪ ˈti:ɪ] [ment]
It was an unaccountable likeness , and yet so strong a one that it meant
它 曾是 一个 无法解释 相似 , 和 然而 所以 强的 一个 — 那 它 意思是

[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

那是一种难以解释的相似之处, 但这种相似之处却如此强烈, 意义非凡。

[ˈveri] [mʌtʃ] [tu:; tə][ˌem ˈi:] . "
very much to me . "
非常 很多 到 我 . "

对我来说意义重大。

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] [hoʊm] [əˈɡen] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" I must take this home again , " she said ,
" 我 必须 拿 这 家 再次 , " 她 说 ,

“我得把这个带回家,”她说。

" [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈdeɪvɪd][ɪz][tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ ˈti:] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" for to - morrow David is to bring it back to you .
" 为了 到 - 明天 大卫 是 到 带来 它 后退 到 你 .

“明天大卫会把它带回来给你。”

[hi:; hi][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [həʊ] [hi:; hi][gɔ:t][ɪntu:] [ˈtrʌb(ə)l] .
He must tell you all about it — how he got into trouble .
他 必须 告诉 你 全部 关于 它 — 如何 他 得到 进入 麻烦 .

他必须把事情的来龙去脉都告诉你——他是怎么惹上麻烦的。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl]
We shall come early in the morning , and he will
我们 将 来 早期的 在 这 早晨 , 和 他 将要

我们将清晨早早到来，他会

[steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈbɔ:ts] , [waɪl] [aɪ][gəʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
stay here with Mrs . Botz , while I go with you . "
停留 这里 和 太太 . 博茨 , 尽管 我 去 和 你 . "

你留在这里陪博茨太太，我跟你一起去。

" [gəʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
" Go with me ?
" 去 和 我 ?

“跟我走吗？”

" [ðə; ði] [ˈbʊʃi] [ˈaɪ,braʊz] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [ˈrɛd.fi:ld] [reɪzd] [wɪð; wɪθ][ɪn'kwaiəriŋ] [ə'stɔ:nɪʃmənt] .
" The bushy eyebrows of Dr . Redfield raised with inquiring astonishment .
" 这 茂密的 眉毛 的 博士 . 雷德菲尔德 提高 和 查询 惊讶 .

雷德菲尔德博士浓密的眉毛扬了起来，带着好奇和惊讶。

" [ju:; jʊ] [ˈkænɔ:t] [gəʊ][ɑ:n] [fər'evər] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" You cannot go on forever like this , " she replied .
" 你 不能 去 在 永远 喜欢 这 , " 她 回复 .

“你不能一直这样下去，”她回答说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][let] [ˈlðər] [help] .
" You must let others help .
" 你 必须 让 其他的 帮助 .

你必须允许别人帮助你。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi] [ˈræðər] [ˈju:sf(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn] [dʌk] [ˈtaʊn] .
I think I can be rather useful down there in Duck Town .
我 思考 我 能 是 相当 有用 向下 那里 在 鸭子 镇 .

我觉得我在鸭子镇能派上用场。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [hɪr] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][gəʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I shall be here early in the morning to go with you .
我 将 是 这里 早期的 在 这 早晨 到 去 和 你 .

我明天一早就到这里和你们一起去。

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" The Doctor said nothing .
" 这 医生 说 没有什么 .

医生什么也没说。

[hi:; hi] [ˈmɪrli] [klɑ:spt] [ðə; ði] [ˈwʊmənɜz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [tu:] [hændz] ,
He merely clasped the woman's hand in his two hands ,
他 仅仅 紧握 这 女性的 手 在 他的 二 双手 ,

他只是用双手紧紧握住了女人的手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [kɔ:ld] [ˈdeɪvɪd] ,
and the look in his face was the look of that little boy called David ,
和 这 看 在 他的 脸 曾是 这 看 的 那 小的 男生 称为 大卫 ,

他脸上的表情，就像那个名叫大卫的小男孩一样。

[wen] [ˈsʌmbɑ:di] [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
when somebody has been good to him .
什么时候 某人 有 到过 好的 到 他 .

当有人对他好的时候。

[oʊ][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] , [ðə; ði] [ˈneɪbər] [huː] [hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] [ˈbetər] [pɑːrt][ʌv; əv] [tuː] [ˈaʊərz]
o Mrs . Wilson , the neighbor who had spent the better part of two hours
o 太太 . 威尔逊 , 这 邻居 who 有 花费 这 更好的 部分 的 二 小时
[wɪð; wɪθ][ˈdeɪvɪd] ,
with David ,
和 大卫 ,

哦，威尔逊太太，那位和戴维待了将近两个小时的邻居，

[mɪs] [ˈiːstmən] [wəz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , " [məst; məst][juː; jʊ][ɡoo] ?
Miss Eastman was saying , " Must you go ?
错过 伊士曼 曾是 说 , " 必须 你 去 ?

伊斯特曼小姐说：“你一定要走吗？ ”

" [ˈʊrli] [aɪˈtiː][ɪz] [kənˈkluːsɪv] [pruːf] [ʌv; əv] [suːˈpɪriər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪn] [ˈwʊmənkaɪnd] [ðæt] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Surely it is conclusive proof of superior intelligence in womankind that any of the
" 一定 它 是 确凿 证明 的 优越的 智力 在 女性 那 任何 的 这
[seks][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈwɑːntɪd] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ˈwɑːntɪd] ,
sex can understand when she is wanted and when she is not wanted ,
性别 能 理解 什么时候 她 是 通缉 和 什么时候 她 是 不是 通缉 ,

“任何性别的人都能明白自己何时被需要，何时不被需要，这无疑证明了女性拥有更高的智力。”

[ɔːlˈðooʊ] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ɪn] [ˈiːðər] [keɪs] [ɪz] [kənˈveɪd] [ɪn] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] .
although the idea in either case is conveyed in precisely the same words .
虽然 这 主意 在 任何一个 案件 是 传递 在 恰恰 这 相同的 字 .

虽然两种情况下表达的意思完全相同。

[mɪs] [ˈiːstmən] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] ,
Miss Eastman , for her part ,
错过 伊士曼 , 为了 她 部分 ,

伊斯特曼小姐则表示：

[wəz; wəz] [ˈɑːnɪstli] [ˈɡreɪt(ə)] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪvɪd] [ˈdʊrɪŋ]
was honestly grateful to Mrs . Wilson for having remained with David during
曾是 诚实地 感激的 到 太太 . 威尔逊 为了 拥有 剩余 和 大卫 期间
[ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪɪŋ] ,
the early part of the evening ,
这 早期的 部分 的 这 晚上 ,

我由衷地感谢威尔逊太太在傍晚早些时候一直陪伴着大卫。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] [kʊd; kəd][ɡoo] [ˈhoʊm] [ænd; ənd] [kʌm] [əˈɡen]
but now Mrs . Wilson could go home and come again
但 现在 太太 . 威尔逊 可以 去 家 和 来 再次

但现在威尔逊太太可以回家，然后再来。

[əˈnʌðər] [deɪ] .
another day .
其他 天 .

又是新的一天。

[mɪs] [ˈiːstmən] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
Miss Eastman did not say that ; of course not !
错过 伊士曼 做过 不是 说 那 ; 的 课程 不是 !

伊斯特曼小姐并没有说过那样的话；当然没有！

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [seɪ] [wʌz; wəz] , " [mʌst; məst][juː; jʊ][gʊʊ] ?
What she did say was , " Must you go ?
什么 她 做过 说 曾是 , " 必须 你 去 ?

她当时说的是：“你一定要走吗？ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] [sɔː] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] .
" Mrs . Wilson saw she must .
" 太太 . 威尔逊 锯 她 必须 .

威尔逊夫人意识到她必须这样做。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑːt] [prɪˈvent] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][əˈpɑːlədʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
This , however , did not prevent her from apologizing for her departure ,
这 , 然而 , 做过 不是 防止 她 从 道歉 为了 她 离开 ,

但这并没有阻止她为自己的离开道歉。

[ænd; ænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] - [step] [stɪl] [əˈnʌðər] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərɪd] :
and on the door - step still another important subject was to be considered :
和 在 这 门 - 步 仍然 其他 重要的 主题 曾是 到 是 经过考虑的 :

此外，还有一个重要问题需要考虑：

[ðə; ðɪ] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] [ɪn] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪvɪd] .
the kindness of Mrs . Wilson in staying with David .
这 仁慈 的 太太 . 威尔逊 在 入住 和 大卫 .

威尔逊太太好心照顾大卫。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] [ˈævɜːd] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈtraɪfəlz][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈspʊkən][ʌv; əv] .
Mrs . Wilson averred that such trifles were not to be spoken of .
太太 . 威尔逊 断言 那 这样的 琐事 是 不是 到 是 说 的 .

威尔逊夫人断言，这种琐事不该被提及。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
It was nothing at all .
它 曾是 没有什么 在 全部 .

根本没什么。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)] , [ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] ; [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈplezər] .
It had been no trouble , indeed it had not ; it had been a pleasure .
它 有 到过 不 麻烦 , 的确 它 有 不是 ; 它 有 到过 一个 乐趣 .

这完全不是什么麻烦事，反而是一件乐事。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈliːvd] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈneɪbərli] .
Mrs . Wilson said she believed in being neighborly .
太太 . 威尔逊 说 她 相信 在 存在 邻里 .

威尔逊太太说她相信邻里互助。

[ˈfaɪnəli] , [wen] [ðə; ðɪ] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈneɪbərli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪgˈzɔːstɪvli] [ˈkɑːmentəd]
Finally , when the merits of being neighborly had been exhaustively commented
最后 , 什么时候 这 优点 的 存在 邻里 有 到过 彻底地 评论

[əˈpɑːn] ,
upon ,
之上 ,

最后，当邻里和睦的种种好处被详尽地论述完毕之后，

[ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [əˈgen] [meɪd] [ˌprepəˈreɪ(ə)n][tuː; tə][bɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [gʊd] - [ˈiːvniŋ] .
the women again made preparation to bid each other good - evening .
这 女性 再次 制成 准备 到 出价 每个 其他 好的 - 晚上 .

女人们再次准备互相道晚安。

" [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [si:] [ju: 'es] . "
" **Come over and see us** . "
" 来 超过 和 看 我们 : "

“过来看看我们吧。”

" [jes] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪ][æɪ; ʃəl] . "
" **Yes , thank you , I shall** . "
" 是的 , 感谢 你 , 我 将 : "

“好的，谢谢，我会的。”

" [kʌm] ['oʊvər] ['eni] [taɪm] . "
" **Come over any time** . "
" 来 超过 任何 时间 : "

“随时过来。”

" [jes] , [aɪ][æɪ; ʃəl] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kʌm] ['oʊvər] .
" **Yes , I shall , thank you , and you come over** .
" 是的 , 我 将 , 感谢 你 , 和 你 来 超过 :

“好的，谢谢，你过来吧。”

[dʌunt] [weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
Don't wait for me .
不 等待 为了 我 :

别等我了。

[aɪ] ['hɑ:rdli] [goʊ] ['eni] [pleɪs] .
I hardly go any place .
我 几乎 去 任何 地方 :

我几乎不去任何地方。

" ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [brɔ:d] [ænd; ənd] [wel] - [ɪn'tenʃnd] ['pɜ:rs(ə)n] [saɪd,waɪz]
" **Mrs . Wilson was moving her broad and well - intentioned person sidewise**
" 太太 : 威尔逊 曾是 移动 她 广阔 和 出色地 - 有意的 人 横向

[daʊn] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [steps] ,
down the porch steps ,
向下 这 门廊 步骤 ,

威尔逊太太迈着她那宽阔而善良的身躯，侧身走下门廊台阶。

[wɪtʃ] [sti:l] [ʃoʊn] [wet] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,
which still shone wet in the broad white light of the moon ,
哪个 仍然 闪耀 湿的 在 这 广阔 白色的 光 的 这 月亮 ,

在皎洁的月光下，它依然闪闪发光，湿漉漉的。

[ɔ:l'redi] ['lʊkɪŋ] [sə'ri:nli] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] [ɪn'tə:stɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [stɔ:rm]
already looking serenely out through the changeful interstices of the breaking storm
已经 寻找 平静地 出去 通过 这 变化 间隙 的 这 打破 风暴

[klaʊdz] .
clouds .
云 :

已经平静地望着窗外，透过变幻莫测的暴风雨云层。

[mɪs] ['i:stmən] [wa:tʃt] [hɜ:r; hər] ['seɪfli] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [step] ,
Miss Eastman watched her safely to the bottom step ,
错过 伊士曼 观看 她 安全 到 这 底部 步 ,

伊斯特曼小姐目送她安全走到最下面一级台阶。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ji] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['neɪbər]
but I regret to say that she went into the house even before her neighbor
但 我 后悔 到 说 那 她 去 进入 这 房子 甚至 前 她 邻居

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [frʌnt] [wɔ:k] .
had disappeared down the glistening front walk .
有 消失 向下 这 闪闪发光 正面 走 :

但遗憾的是，在她邻居沿着闪闪发光的前院小路消失之前，她就已经进屋了。

[ə'loʊn][æt; ət][læst] !
Alone at last !
独自的 在 最后的 !

终于独处了！

[ʃiː; ʃi] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] ,
She sighed with relief ,
她 叹了口气 和 宽慰 ,

她如释重负地叹了口气。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['deɪvɪdz]
and in the darkness of the silent house she stole to the door of David's
和 在 这 黑暗 的 这 沉默的 房子 她 偷窃 到 这 门 的 大卫的
[ruːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɪs(ə)n][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slɑɪt] ['mʌðərli] [æprɪ'henʃn] ,
room that she might listen there with some slight motherly apprehension ,
房间 那 她 可能 听 那里 和 一些 轻微 母性 忧虑 ,
在寂静的屋子里，她悄悄溜到大卫的房门口，想在那里偷听，心中带着一丝母亲般的担忧。

[ænd; ænd] [ðen]
and then
和 然后

进而

[piːp] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['fɪɡjər] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [wer] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [leɪ] [ə'sliːp] .
peep in at the little white figure on the bed , where the moonlight lay asleep .
窥视 在 在 这 小的 白色的 数字 在 这 床 , 在哪里 这 月光 躺 睡着了 .
偷偷看看床上那个白色的小身影，月光在那里沉睡着。

[br'hoʊld]['deɪvɪd] , [nɑːt] ['ɡreɪtli] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [lʊks] .
Behold David , not greatly changed in looks .
看哪 大卫 , 不是 非常 已更改 在 看起来 :

瞧，大卫的容貌变化不大。

[ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəːlɪz] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz] ['mʌðər]
The cutting away of his curls did not make such a difference in him as Mother
这 切割 离开 的 他的 卷发 做过 不是 制作 这样的 一个 不同之处 在 他 作为 母亲
[hæd; həd][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] .
had supposed :
有 据称 :

剪掉他的卷发并没有像母亲想象的那样对他产生那么大的影响。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [tʃɑːrmiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
He was as charming to her ;
他 曾是 作为 迷人 到 她 ;

他对她同样很有魅力；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [noʊ] ['medlsəm] [hændz]
he was as much her own little boy as though no meddlesome hands
他 曾是 作为 很多 她 自己的 小的 男生 作为 尽管 不 好事 双手
[hæd; həd][iːv(ə)n] [biːn] [leɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
had even been laid upon him .
有 甚至 到过 铺设 之上 他 :

他就像她亲生的儿子一样，仿佛从未有人干涉过他。

[ɪn] [saɪz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ænd] , [æz; əz] ['mʌðər] [stʊd] ['paɪrɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɪm; ɪm]
In size he was quite the same , and , as Mother stood peering in at him
在 尺寸 他 曾是 相当 这 相同的 , 和 , 作为 母亲 站立 窥视 在 在 他
,
,
,

他的体型和以前差不多，母亲站在那里，凝视着他。

[ʃiː; ʃɪ] ['prez(ə)ntli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [smɔːl] , [faːr] - [ə'veɪ] [vɔɪs] .
" she presently heard a small , far - away voice .
" 她 目前 听到 一个 小的 , 远的 - 离开 嗓音 .

她这时听到一个细小而遥远的声音。

[ɪn][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪspəd] [ɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [fiːlz] [ðə; ði] ['bɪgnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
" In it was the whispered awe of a child who feels the bigness of the night
" 在 它 曾是 这 低声说道 敬畏 的 一个 孩子 WHO 感觉 这 大 的 这 夜晚
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['muːnbi:mz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" about him and the strangeness of silvery moonbeams on his face .
" 关于 他 和 这 奇怪 的 银色 月光 在 他的 脸 .

其中带着孩童般的敬畏之情，他感受到夜的浩瀚，感受到银色月光洒在脸上的奇异景象。

" ['mʌðər] !
" Mother !
" 母亲 !

“母亲！”

" [ðə; ði] ['kwɪənɪs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][soʊ] ['veri] [bɪg] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst]
" The queerness of everything was so very big that the little boy's voice almost
" 这 酷儿 的 一切 曾是 所以 非常 大的 那 这 小的 男孩们 嗓音 几乎
[gɔːt][bɔːst][ɪn][aɪ 'tiː] .
" got lost in it .
" 得到 丢失的 在 它 .

“一切都如此怪异，以至于小男孩的声音几乎被淹没其中。”

" [jes] , ['deɪvɪd] , ['mʌðər] [ɪz] [hɪr] . "
" Yes , David , Mother is here . "
" 是的 , 大卫 , 母亲 是 这里 . "

“是的，大卫，妈妈来了。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][bed] ? "
" Are you coming to bed ? "
" 是 你 未来 到 床 ? "

“你准备睡觉了吗？”

" [duː][juː; jʊ][waːnt][em 'iː][tuː; tə] [kʌm] ? "
" Do you want me to come ? "
" 做 你 想 我 到 来 ? "

“你想让我去吗？”

" [aɪ][gɔːt] - , " [hiː; hi] [sed] .
" I got trauvers , " he said .
" 我 得到 - , " 他 说 .

“我遇到了麻烦，”他说。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ] [praɪd][ɪn] [ðɪs] [ə'haʊnsmənt] ; [ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
" But there was no pride in this announcement ; there was a touch of
" 但 那里 曾是 不 自豪 在 这 公告 ; 那里 曾是 一个 触碰 的
[dɪsə'pɔɪntmənt] .
" disappointment .
" 失望 .

但这一宣布中并没有丝毫自豪之情，反而夹杂着一丝失望。

[fɔːr; fər] [haʊ] [ɪz][aɪ 'tiː]['pɔːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] - [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][kɔːl]
" For how is it possible to have trauvers and at the same time to call
" 为了 如何 是 它 可能的 到 有 - 和 在 这 相同的 时间 到 称呼
['beɪbɪʃli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] ?
" babyishly for your mother ?
" 幼稚地 为了 你的 母亲 ?

一个人怎么可能既有烦恼，又同时像个孩子一样喊妈妈呢？

" [jes] , ['derɪd] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ðəm; ðəm] .

" **Yes** , **David** , **you** **have** **them** .

" 是的 , 大卫 , 你 有 他们 .

“是的，大卫，你有它们。”

" [ə; eɪ] [pɔ:z] .

" **A** **pause** .

" 一个 暂停 .

停顿了一下。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] [fʊt] [held] [ˈmedɪtətɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The little boy was sitting up , with a bare foot held meditatively in his hand .

这 小的 男生 曾是 坐着 向上 , 和 一个 裸 脚 握住 冥想地 在 他的 手 .

小男孩坐着，一只光着的脚若有所思地握在手中。

[ə; eɪ] [wi:] , [fərˈlɔ:rn] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

A wee , forlorn figure of a child he was ,

一个 哇 , 绝望 数字 的 一个 孩子 他 曾是 ,

他是个瘦小、孤苦伶仃的孩子，

[hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

who seemed to be listening to the silence of the room .

WHO 似乎 到 是 聆听 到 这 沉默 的 这 房间 .

他似乎在倾听房间里的寂静。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [dɪspɪrɪˈtɪdli] : —

And by and by he was asking dispiritedly : —

和 经过 和 经过 他 曾是 问 沮丧地 : —

渐渐地，他沮丧地问道：——

" [ju:; jʊ] [ɑ:nt] — [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [əˈfreɪd] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ˈmʌðər] ? "

" **You aren't — you aren't afraid , are you , Mother ?** "

" 你 不是 — 你 不是 害怕的 , 是 你 , 母亲 ? "

“你不……你不害怕，对吗，妈妈？”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][bi:; bi] [əˈfreɪd] [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] - [mæn][tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][em ˈi:]

" How can I be afraid when I have a soldier - man to look out for me

" 如何 能 我 是 害怕的 什么时候 我 有 一个 士兵 - 男人 到 看 出去 为了 我

?
?
?

“有军人保护我，我怎么会害怕呢？”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [əˈfreɪd] ?

Are you afraid ?

是 你 害怕的 ?

你害怕吗？

" [noʊ] , [ɪnˈdi:d] ; ['derɪd][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈfreɪd] .

" **No , indeed ; David was not afraid .**

" 不 , 的确 ; 大卫 曾是 不是 害怕的 .

“不，的确如此；大卫并不害怕。”

[hi:; hi] [flɒpt] [ˈsʌd(ə)nli] [bæk] [əˈpɑ:n][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [ˈrezəlu:tli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði]

He flopped suddenly back upon the bed , and resolutely turned his face to the

他 失败 突然 后退 之上 这 床 , 和 坚决地 转向 他的 脸 到 这

wall .

墙 .

他突然仰面倒在床上，果断地把脸转向墙壁。

[ˈmʌðər] [ni:d] [nɑ:t][sɪt][baɪ][hɪm; ɪm] .
Mother need not sit by him .
母亲 需要 不是 坐 经过 他 .

母亲不必坐在他旁边。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [rɒkt] [ˈkwaɪətli] ,
So she went back to her chair and rocked quietly ,
所以 她 去 后退 到 她 椅子 和 摇滚 悄悄 ,
于是她回到椅子上, 轻轻地摇晃着。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [hɑ:rd][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and thought of a little child who was struggling hard to be more than
和 想法 的 一个 小的 孩子 WHO 曾是 挣扎 难的 到 是 更多的 比
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
a little child .
一个 小的 孩子 .

我想到了一个努力想要超越孩童阶段的小孩。

[ˈleɪtər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , [ʃiː; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wiː] ,
Later , as she was preparing to go to bed , she heard the wee ,
之后 , 作为 她 曾是 准备 到 去 到 床 , 她 听到 这 哇 ,
后来, 当她准备睡觉时, 她听到了小声的.....

[swi:t] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈæskɪŋ] [ˈruːfəli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜ:r; wər][nɑ:t] — [ˈmeɪbi] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈloʊnsəm]
sweet voice of him asking ruefully if she were not — maybe — a little lonesome
甜的 嗓音 的 他 问 懊悔地 如果 她 是 不是 — 或许 — 一个 小的 寂寞
.
.
.

他用温柔的声音略带遗憾地问她是不是有点寂寞。

" [aɪm][əˈfreɪd][soʊ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈlʌktəntli] [ədˈmɪtɪd] .
" I'm afraid so , dear , " she reluctantly admitted .
" 我是 害怕的 所以 , 亲爱的 , " 她 勉强 承认 .

“恐怕是这样, 亲爱的,”她不情愿地承认道。

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .
One could see that this made a difference .
— 可以 看 那 这 制成 一个 不同之处 .

可以看出, 这确实产生了影响。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈloʊnsəm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nəʊ] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbedru:m; 'bedrʊm] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt]
If she was really lonesome she might now come into the bedroom ; she might
如果 她 曾是 真的 寂寞 她 可能 现在 来 进入 这 卧室 ; 她 可能
[sɪt][baɪ][ˈdeɪvɪd] ;
sit by David ;
坐 经过 大卫 ;

如果她真的很孤独, 她现在可能会走进卧室; 她可能会坐在大卫旁边;

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈstɔ:ri] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [tuː; tə] .
she might even tell him a story if she wanted to .
她 可能 甚至 告诉 他 一个 故事 如果 她 通缉 到 .

如果她愿意, 她甚至可以给他讲个故事。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ ˈtiː][wəʊnt] [ˈmætər] [tuː; tə] - [naɪt] .
" If you do , " he said , " it won't matter to - night .
" 如果 你 做 , " 他 说 , " 它 惯于 事情 到 - 夜晚 .

“如果你那样做,”他说, “今晚也没关系。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [juːz] - [ter] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [em ˈiː][ɔ:l] [groʊn] [ʌp] .
It will help you to get use - ter to having me all grown up .
它 将要 帮助 你 到 得到 使用 - 特尔 到 拥有 我 全部 生长 向上 .

这有助于你接受我长大成人。

" [ɪn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][sɔ:ft] ['reɪdiəns] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [si:] [haʊ] [waɪd][ˈoʊpən]
" In the trail of soft radiance across the pillow Mother could see how wide open
" 在 这 踪迹 的 柔软的 辐射 穿过 这 枕头 母亲 可以 看 如何 宽的 打开
[wɜ:r; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] ,
were the eyes of her little boy ,
是 这 眼睛 的 她 小的 男生 ,
“透过枕头上柔和的光晕，母亲可以看到她的小男孩睁得大大的眼睛。”

[bʌt; bət][nɑ:t] [bɜ:ŋ] [ˈæftər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ðə; ði] ['draʊzi] [lɪdz]
but not long after she had drawn a chair to the bedside the drowsy lids
但 不是 长的 后 她 有 绘制 一个 椅子 到 这 床头 这 昏昏欲睡 盖子
[brɪ'gæn][tu:; tə] [dru:p] .
began to droop .
开始 到 下垂 .
但她刚把椅子拉到床边没多久，昏昏欲睡的眼皮就开始耷拉下来。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['ri:əl] ['loʊnsəm] [aɪl] [hoʊld][jɔr; jər][hænd] , " [sed] ['deɪvɪd] ,
" If you're real lonesome I'll hold your hand , " said David ,
" 如果 你是 真实的 寂寞 患病的 抓住 你的 手 , " 说 大卫 ,
“如果你真的很孤独，我会握着你的手，”大卫说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sli:p] [sti:l] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] .
and he went to sleep still holding her hand .
和 他 去 到 睡觉 仍然 保持 她 手 .
他握着她的手睡着了。

[brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]
Before he was awake the next day she stood looking at her little boy in the
前 他 曾是 醒 这 下一个 天 她 站立 寻找 在 她 小的 男生 在 这
[ˈdɑ:rknəs] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
darkness of early morning ,
黑暗 的 早期的 早晨 ,
第二天清晨，在她儿子还没醒来的时候，她站在黑暗中凝视着她的小男孩。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['laɪtɪd] [ðə; ði][gæs][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and she lighted the gas in order to have a better look at him .
和 她 照明 这 气体 在 命令 到 有 一个 更好的 看 在 他 .
她点燃煤气，以便更好地看清他。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][ʌn'veəriŋʌn'vəriŋ] ['kʌstəm] ,
According to an unvarying custom ,
根据 到 一个 不变的 风俗 ,
按照一贯的习俗，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wi:] [fɪst] ['kʌdlɪd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] — [ə; eɪ] ['retɪd] [ɪn'sɜ:rdʒənt][ʌv; əv][ə; eɪ]
there was one wee fist cuddled under his cheek — a wretched insurgent of a
那里 曾是 一 哇 拳头 依偎 在下面 他的 脸颊 — 一个 可怜 叛乱分子 的 一个
[fɪst] [ðæt] [hæd; həd][ˈevər] [dis'deɪnd] [ɔ:l] [ˈɔ:rdərz][tu:; tə][ə'baɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['kʌvərɪlət] .
fist that had ever disdained all orders to abide under the coverlet .
拳头 那 有 曾经 轻蔑 全部 订单 到 遵守 在下面 这 床单 .
他的脸颊下蜷着一只小拳头——一只可怜的叛逆拳头，它一直蔑视所有要它乖乖待在被窝里的命令。

[ˈɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['mʌðər] [hæd; həd] [bəʊd] ['oʊvər][ðə; ði]['taɪni] ['sli:pər] [tu:; tə] [pres] [hɜ:r; hər][lɪps]
Often in the night Mother had bowed over the tiny sleeper to press her lips
经常 在 这 夜晚 母亲 有 鞠躬 超过 这 微小的 轨枕 到 按 她 嘴唇
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [plʌmp] ,
upon the plump ,
之上 这 丰满 ,
夜里，母亲常常俯身靠近熟睡的小婴儿，将嘴唇贴在丰满的嘴唇上。

[smu:ð] [rist] [brʻɔ:r] [lɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪtɪ] [ɑ:rm][tu:; tə] [tʌk] [,aɪˈti:] [ˈsɔ:ftli] [əˈwei]
smooth wrist before lifting the pretty arm to tuck it softly away
光滑的 手腕 前 举重 这 漂亮的 手臂 到 塞进 它 轻轻 离开

手腕动作流畅，然后抬起漂亮的胳膊，轻轻地把它藏起来。

[ˈIntu:][ðə; ði] [ˈkwɪltɪd] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
into the quilted warmth of the bed .
进入 这 绗缝 温暖 的 这 床 .

钻进温暖舒适的被窝。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] [,aɪˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][wɔ:nt][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] ,
And during such a time it was her wont to listen ,
和 期间 这样的 一个 时间 它 曾是 她 惯于 到 听 ,

在这样的时刻，她一贯的作风就是倾听。

[ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ɪz] [ˈnevər] [fɑ:r] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈmʌðərhuð] ,
in the fear that is never far away from the heart of motherhood ,
在 这 害怕 那 是 绝不 远的 离开 从 这 心 的 母性 ,

在母性心中那挥之不去的恐惧中，

[tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈbri:ðɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈregjələr][ænd; ənd] [swi:t] .
to know if his breathing was quite regular and sweet .
到 知道 如果 他的 呼吸 曾是 相当 常规的 和 甜的 .

想知道他的呼吸是否规律平稳。

[,aɪˈti:] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhæpənd] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈtɪklɪŋ] [θrɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɪŋlɪts] [əˈɡenst]
It sometimes happened , when she felt the tickling thrill of his ringlets against
它 有时 发生 , 什么时候 她 毛毡 这 挠痒痒 刺激 的 他的 环状物 反对

[hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,
her cheek ,
她 脸颊 ,

有时，她会感觉到他卷曲的头发拂过脸颊，带来一阵酥麻的快感。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [wa:nt][tu:; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ˈɪnstəntli] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [dɪr]
that she would want to wake him up instantly to ask if he was not a dear
那 她 会 想 到 唤醒 他 向上 即刻 到 问 如果 他 曾是 不是 一个 亲爱的

.
:
.

她恨不得立刻把他叫醒，问他是不是亲爱的。

[bʌt; bət] [naʊ] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [noʊ] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] .
But now had come a time when she felt no impulse to rouse him .
但 现在 有 来 一个 时间 什么时候 她 毛毡 不 冲动 到 唤醒 他 .

但现在她已经没有了唤醒他的冲动。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kə:lz] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] [fi:l] [ˈeni] [mɔ:r] .
The touch of curls upon her cheek she would not feel any more .
这 触碰 的 卷发 之上 她 脸颊 她 会 不是 感觉 任何 更多的 .

她再也感受不到卷发拂过脸颊的触感了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈbeɪbi][ʌv; əv][hɜ:rz][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
They were gone , and that baby of hers was gone .
他们 是 已消失 , 和 那 婴儿 的 她的 曾是 已消失 .

他们走了，她的孩子也走了。

[wen] [hi:; hi] [ˈprez(ə)ntli] [əˈwʊʊk] , [hɪz; ɪz] [ˈɡri:tɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔ:ltərd]
When he presently awoke , his greeting was characteristic of his altered
什么时候 他 目前 醒来 , 他的 问候 曾是 特征 的 他的 已修改

[kənˈdɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

他醒来后，他的问候方式体现了他身体状况的改变。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][kɔ:l][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
He did not call to her ,
他 做过 不是 称呼 到 她 ,

他没有叫她，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][kroʊ][wɪð; wɪθ][læftər][ʌv; əv][gʊd][fɪ:lɪŋ][ænd; ənd][faɪn][helθ] .
he did not crow with laughter of good feeling and fine health .
他 做过 不是 乌鸦 和 笑声 的 好的 感觉 和 美好的 健康 .

他并没有因为心情愉悦和身体健康而开怀大笑。

[hi:; hi][ˈmɪrli][sæt][ʌp][ænd; ənd][ˈsɑ:ləmli][ˈwɪspəd]: —
He merely sat up and solemnly whispered: —
他 仅仅 卫星 向上 和 庄严地 低声说道 : —

他只是坐起身，郑重其事地低声说道：——

" —
Trouvers !
" —

“麻烦制造者！”

" [ˈmʌðər][əˈfɔrd][hɪm; ɪm][ðæt][ðeɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ][dri:m] .
Mother assured him that they were not a dream .
" 母亲 保证 他 那 他们 是 不是 一个 梦 .

母亲向他保证，那不是梦。

[hi:; hi][kʊd; kəd][get][ʌp][naʊ][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n] , [fɔ:r; fər][ˈprez(ə)ntli][hi:; hi]
He could get up now and put them on , for presently he

他现在就可以起床穿上它们，因为他目前

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][wʊd][bi:; bi][ˈsetɪŋ][aʊt][tu:; tə][si:] [ðer; ðər][oʊld][frend] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈrɛd,fi:ld] .
and she would be setting out to see their old friend , Dr . Redfield .
和 她 会 是 环境 出去 到 看 他们的 老的 朋友 , 博士 . 雷德菲尔德 .

她将要去看他们的老朋友雷德菲尔德医生。

[ˈlɪt(ə)l][ˈdeɪvɪd][dɪd][nɑ:t][ˈɪnstəntli][hɑ:p][aʊt][ʌv; əv][bed] , [æz; əz][fɪ:; fɪ][hæd; həd][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][hi:; hi]
Little David did not instantly hop out of bed , as she had supposed he
小的 大卫 做过 不是 即刻 跳 出去 的 床 , 作为 她 有 据称 他
[wʊd] .
would .
会 .

小大卫并没有像她预想的那样立刻跳下床。

[ˈlɪt(ə)l][ˈdeɪvɪd][sæt][ˈveri][stɪl] .
Little David sat very still .
小的 大卫 卫星 非常 仍然 .

小大卫一动不动地坐着。

[hi:; hi][lʊkt][æt; ət][ˈmʌðər][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][flɔ:r] .
He looked at Mother and at the floor .
他 看起来 在 母亲 和 在 这 地面 .

他看了看母亲，又看了看地板。

[ðen][hi:; hi][ˈsʌd(ə)nli][leɪ][daʊn][əˈgen][ænd; ənd][tɜ:rnd][hɪz; ɪz][feɪs][tu:; tə][ðə; ðɪ][wɔ:l] .
Then he suddenly lay down again and turned his face to the wall .
然后 他 突然 躺 向下 再次 和 转向 他的 脸 到 这 墙 .

然后他突然又躺了下来，脸朝墙壁转过身去。

" [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
You want to put them on , don't you ?
" 你 想 到 放 他们 在 , 不 你 ?

你想穿上它们，对吧？

" ['mʌðər] [si:md] ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] .
" **Mother seemed greatly puzzled** .
" 母亲 似乎 非常 困惑 .

母亲似乎非常困惑。

[ʃi:; ji] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət]['deɪvɪd][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .
She waited , but David did not move .
她 等待 , 但 大卫 做过 不是 移动 .

她等了一会儿，但大卫没有动。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
He said nothing .
他 说 没有什么 .

他什么也没说。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [def] .
It was as though he had grown suddenly deaf .
它 曾是 作为 尽管 他 有 生长 突然 聋 .

他仿佛突然失聪了。

" [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] ['jestərdeɪ] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
" **You had a fine time yesterday , didn't you ?**
" 你 有 一个 美好的 时间 昨天 , 没有 你 ?

你昨天玩得很开心，对吧？

" [ʃi:; ji] [æskt] , [bʌt; bət]['deɪvɪd][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .
" **she asked , but David did not reply** .
" 她 问 , 但 大卫 做过 不是 回复 .

她问了，但大卫没有回答。

[hi:; hi] ['flætnd] [hɪm'self] [ə'genst]
He flattened himself against
他 扁平的 他自己 反对

他紧贴着身体。

[ðə; ðɪ] [wɔ:l] .
the wall .
这 墙 .

墙。

[ænd; ənd] ['mʌðər] ['ædɪd] : " [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn] , ['wɔznt] [,aɪ 'ti:] ?
And Mother added : " It was great fun , wasn't it ?
和 母亲 额外 : " 它 曾是 伟大的 乐趣 , 不是 它 ?

母亲补充道：“这很有趣，不是吗？ ”

— [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ]['bɑ:rbər] [ʃɑ:p] [wɪð; wɪθ]['dɑ:ktər][ænd; ənd] ['æftərwərd] [tu:; tə][get] - ?
— **to go to the barber shop with Doctor and afterward to get trauvers ?**
— 到 去 到 这 理发师 店铺 和 医生 和 之后 到 得到 - ?

—和医生一起去理发店，然后去买裤子？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [laɪf][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ʌn'tɪl] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [fʊt] [brɪ'gæən][tu:; tə]
" **There was no sign of life in the little boy , until presently his foot began to**
" 那里 曾是 不 符号 的 生活 在 这 小的 男生 , 直到 目前 他的 脚 开始 到
[ˈwɪɡ(ə)l] .
wiggle .
扭动 .

“小男孩一直没有生命迹象，直到不久后他的脚开始动了起来。”

[baɪ] [dɪ'gri:z] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['sləʊli] [sæt][ʌp] .
By degrees he turned over and slowly sat up .
经过 学位 他 转向 超过 和 缓慢地 卫星 向上 .

他渐渐翻了个身，慢慢坐了起来。

[ˈmʌðə] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ;
Mother did not seem to see him ;
母亲 做过 不是 似乎 到 看 他 ；

母亲似乎没看见他；

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ləʊ] ['teɪbl] [stru:n] [wɪð; wɪθ] ['tɔɪlət] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [ðæt] ['spɑ:kld] [ˈʌndə]
she was seated at a low table strewn with toilet articles that sparkled under
她 曾是 坐着 在 一个 低的 桌子 散落的 和 洗手间 文章 那 闪闪发光 在下面
[ðə; ðɪ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gæs] - [dʒet] .
the rays of the gas - jet .
这 射线 的 这 气体 - 喷射 ；

她坐在矮桌旁，桌上散落着洗漱用品，在煤气灯的照射下闪闪发光。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [hɜ:r; hə] [her] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə][ɑ:rm] [swʌŋ] [ɪn] [lɔ:ŋ] , [ˈi:v(ə)n] [stroʊks] ;
She was dressing her hair , and her arm swung in long , even strokes ;
她 曾是 敷料 她 头发 ， 和 她 手臂 摇摆 在 长的 ， 甚至 笔画 ；
她正在梳理头发，手臂摆动得又长又均匀；

[frʌm; frəm][taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] [tu:; tə] [wind] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ti:θ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
from time to time she paused to wind something from the teeth of the
从 时间 到 时间 她 暂停 到 风 某物 从 这 牙齿 的 这
[waɪt] [koʊm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hə] ['fɪŋgərz] ,
white comb about her fingers ,
白色的 梳子 关于 她 手指 ；
她不时停下来，用白色梳子的齿梳将什么东西缠绕在手指上。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] ['æftəwərdz] [tʌkt] ['deftli] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['wɪkər] [bɔ:ks] [bɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ] ['tɪltɪd] ['mɪrər] .
which she afterwards tucked deftly into a small wicker box beneath the tilted mirror .
哪个 她 然后 塞进去 巧妙地 进入 一个 小的 柳条 盒子 下面 这 斜 镜子 ；
之后，她巧妙地将它塞进了倾斜镜子下方的一个小柳条盒里。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mi:ntaɪm] ['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [feɪs] ,
In the meantime David was looking at her with a very long face ,
在 这 与此同时 大卫 曾是 寻找 在 她 和 一个 非常 长的 脸 ；
与此同时，大卫一脸愁容地看着她。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hi:; hi] [slɪd] ['kwaiətli] [ɔ:f] [ðə; ðɪ]
and by and by he slid quietly off the
和 经过 和 经过 他 滑行 悄悄 离开 这
过了一会儿，他悄无声息地滑了下去。

[bed][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hə] , ['presɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [hɜ:r; hə] [ni:z] .
bed and went to her , pressing himself against her knees .
床 和 去 到 她 ， 紧迫 他自己 反对 她 膝盖 ；
他走到床边，贴着她的膝盖，紧紧地贴着她。

" [wʌt] [els] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'kwaiəd] , " [dɪd][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['red,fi:ld] [gɪv] [ju:; jʊ] ?
" **What else , " she inquired , " did Dr . Redfield give you ?**
" 什么 别的 ， " 她 询问 ， " 做过 博士 ； 雷德菲尔德 给 你 ？
“雷德菲尔德医生还给了你什么？”她问道。

" ['deɪvɪd][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
" **David did not answer .**
" 大卫 做过 不是 回答 ；

大卫没有回答。

[hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [di:p] [ˈɪntu:] ['mʌðɜ:z] [læp] .
He pushed his face deep into Mother's lap .
他 推动 他的 脸 深的 进入 母亲的 膝 ；
他把脸深深地埋进母亲的腿上。

" [ˈdɪdn̩t̩] [ˈdɑːktər] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ? "

" **Didn't Doctor give you something else ?** "

" 没有 医生 给 你 某物 别的 ? "

医生没给你开别的药吗？

" [noʊ] .

" **No** .

" 不 .

“不。”

" [ðə; ðɪ] [wɜːrd] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈsmʌðəd] [,ɪndɪsˈtɪŋktnɪs] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ] [wʌz; wəz]

" **The word came with smothered indistinctness , but its meaning was**

" 这 单词 来了 和 窒息 模糊不清 , 但 它是 意义 曾是

[ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] .

unmistakable .

毋庸置疑 .

“这个词听起来含糊不清，但它的意思却很明确。”

" [wʌt] , [ˈnʌθɪŋ] ?

" **What , nothing ?**

" 什么 , 没有什么 ?

“什么，什么都没有吗？ ”

" [ˈdeɪvɪd] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɔːt] [hʊʊld][ʌv; əv] [ˈmʌðəz] [hænd] .

" **David raised his head and caught hold of Mother's hand** .

" 大卫 提高 他的 头 和 捕捉 抓住 的 母亲的 手 .

大卫抬起头，抓住了母亲的手。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡrəʊn] [ˈveri] [red] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .

He had grown very red in the face .

他 有 生长 非常 红色的 在 这 脸 .

他脸涨得通红。

" [ðen] [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] ? " [fiː; ji] [æskt] , [ˈɡɪvɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] .

" **Then what about the picture ?** " **she asked , giving no heed to his embarrassment** .

" 然后 什么 关于 这 图片 ? " 她 问 , 给予 不 注意 到 他的 尴尬 .

“那张照片呢？”她问道，丝毫不在意他的尴尬。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ?

" **Where did you get that ?**

" 在哪里 做过 你 得到 那 ?

你从哪儿弄来的？

" [bəʊθ][ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdz] [fɪsts] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈklɪŋɪŋ] [fæst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwʊmənz] [hænd] .

" **Both of David's fists were now clinging fast to the woman's hand** .

" 两个都 的 大卫的 拳头 是 现在 依恋 快速地 到 这 女性的 手 .

“大卫的两只拳头紧紧地攥着那女人的手。”

" [ˈmʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dʒʌst] [tʊkt] [aɪ ˈtiː] . "

" **Mother , " he said , " I just took it** . "

" 母亲 , " 他 说 , " 我 只是 拿走 它 . "

“妈妈,”他说,“我只是拿走了它。”

" [oʊ] , [daɪr] [em ˈiː] ! "

" **Oh , dear me !** "

" 哦 , 亲爱的 我 ! "

“哦，我的天哪！ ”

" [ˈmʌðər] , [aɪ] [nɔːkt] [aɪ ˈtiː] [daʊn] .

" **Mother , I knocked it down** .

" 母亲 , 我 敲门 它 向下 .

“妈妈，我把它打倒了。”

[,aɪˈti:] [broʊk] .
It broke .
它 打破 :

它坏了。

[aɪ] [tʊkt] [,aɪˈti:] .
I tooked it .
我 拿走 它 :

我拿走了。

" [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsaɪləns] [hæd; həd][gɑ:t][ˈhoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
" **A sudden silence had got hold of the room** .
" 一个 突然 沉默 有 得到 抓住 的 这 房间 :

房间里突然一片寂静。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪz] [hed] [sæŋk][wʌns] [mɔ:r] [ˈɪntu:] [ˈmʌðəz] [læp][ænd; ənd][hi;; hi] [ʊk] [wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt]
The little boy's head sank once more into Mother's lap and he shook with silent
这 小的 男孩们 头 沉没 一次 更多的 进入 母亲的 膝 和 他 摇晃 和 沉默的
[ˈsɒbz] .
sobs .
啜泣 :

小男孩的头再次沉入母亲的膝上，他无声地抽泣着，身体颤抖着。

[ə; eɪ] [mɔɪst] [wɔ:rmθ] [went] [θru:] [hɜ:r; hər][skɜ:rt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [felt][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] .
A moist warmth went through her skirt and was felt upon her knee .
一个 潮湿 温暖 去 通过 她 裙子 和 曾是 毛毡 之上 她 膝盖 :

一股湿热的气息透过她的裙摆，传到她的膝盖上。

" [ðɪs] [ɪz][hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , " [ʃi;; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][fɜ:rm] ,
" **This is hard on the Doctor , she said , and her voice was firm** ,
" 这 是 难的 在 这 医生 , " 她 说 , 和 她 嗓音 曾是 公司 ,
"这对医生来说很艰难，"她语气坚定地说。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][hænd][ˈdʒentli] [stroʊkt] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪz] [her] .
but her hand gently stroked her little boy's hair .
但 她 手 轻轻地 抚摸 她 小的 男孩们 头发 :

但她的手却温柔地抚摸着小男孩的头发。

" [hi;; hi][let][ju;; jʊ] [ʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ænd; ənd] [naʊ] [,aɪˈti:][ɪz] [spɔɪld] .
" **He let you look at the picture , and now it is spoiled** .
" 他 让 你 看 在 这 图片 , 和 现在 它 是 被宠坏了 :

“他让你看了那张照片，现在照片毁了。”

[hi;; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ˈnevər] [get] [əˈnʌðər] [laɪk][,aɪˈti:] .
He had only the one , and can never get another like it .
他 有 仅有的 这 一 , 和 能 绝不 得到 其他 喜欢 它 :

他只有这一件，而且再也找不到第二件了。

[ju;; jʊ] [broʊk] [,aɪˈti:] , [ænd; ənd][ju;; jʊ] [tʊk] [,aɪˈti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
You broke it , and you took it from him .
你 打破 它 , 和 你 采取 它 从 他 :

你把它弄坏了，而且是从他那里拿走的。

[wi;; wi] [ˈkændɪt] [mend] [,aɪˈti:] ; [,aɪˈti:][ɪz] [dʌn] [fɔ:r; fər] .
We cannot mend it ; it is done for .
我们 不能 修补 它 ; 它 是 完毕 为了 :

我们无法挽回，它已经无法挽回了。

[maɪ] , [maɪ] !
My , my !
我的 , 我的 !

我的天哪！

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][wi:; wi][tu:; tə][du:] ?
what are we to do ?
什么 是 我们 到 做 ?

我们该怎么办？

" [ˈdeɪvɪdz] [ɑ:rmz] [went] [taɪt] [ə'baʊt] ['mʌðəz] [ni:z] .
" David's arms went tight about Mother's knees .
" 大卫的 武器 去 紧的 关于 母亲的 膝盖 .

大卫的双臂紧紧地环抱着母亲的膝盖。

[ɪn] [mju:t] ['æŋɡwɪʃ] [hi:; hi] [klʌŋ]
In mute anguish he clung
在 沉默的 痛苦 他 紧紧抓住

他默默地承受着痛苦

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , ['pli:dɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][help] [wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
to her , pleading for help without saying a word .
到 她 , 恳求 为了 帮助 没有 说 一个 单词 .

他一言不发，向她恳求帮助。

" [ɪf] ['oʊnli][wi:; wi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['pɪktʃər] !
" If only we had another picture !
" 如果 仅有的 我们 有 其他 图片 !

“要是我们还有另一张照片就好了！”

" ['mʌðər] [sə'dʒestɪd] .
" Mother suggested .
" 母亲 建议 .

母亲建议道。

[wʊd] — [wʊd] [ðæt] [du:] ?
Would — would that do ?
会 — 会 那 做 ?

这样可以吗？

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [stɔ:pt] ['kraɪɪŋ] .
All of a sudden David had stopped crying .
全部 的 一个 突然 大卫 有 停止 哭泣 .

大卫突然停止了哭泣。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wet] , ['ʃaɪni] , [ter; tɪ(ə)r] - [treɪlz] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .
With the wet , shiny , tear - trails across his cheeks he looked up .
和 这 湿的 , 闪亮的 , 撕 - 小径 穿过 他的 脸颊 他 看起来 向上 .

他抬起头，泪痕湿漉漉地挂在脸颊上。

" ['mʌðər] !
" Mother !
" 母亲 !

“母亲！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [waɪd] ['oʊpən] .
" His eyes were wide open .
" 他的 眼睛 是 宽的 打开 .

他的眼睛睁得大大的。

" [ɪn] [jɔɹ; jər] [drɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] ,
" In your drawer , " he said ,
" 在 你的 抽屉 , " 他 说 ,

“在你的抽屉里，”他说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [smɔ:l] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [meɪk] [hɪm'self] [hɜ:rd] ,
but his voice was so small he could hardly make himself heard ,
但 他的 嗓音 曾是 所以 小的 他 可以 几乎 制作 他自己 听到 ,

但他声音太小，几乎没人能听见。

" [ɪn][jɔː; jə] [drɔːr] [ðer; ðəɹ][ɪz][wʌn] — [ə; eɪ] [faɪn] ['pɪktʃər] ！ "

" **in your drawer there is one — a fine picture ！** "

" 在 你的 抽屉 那里 是 一 一 一个 美好的 图片 ！ "

"你的抽屉里有一幅——很棒的画！"

" [ɪz][ðer; ðəɹ] ？

" **Is there ？**

" 是 那里 ？

"有没有？

" ['iːgərnəs] [wʌz; wəz][ɪn] ['mʌðəːz] [toʊn] ； ['hoʊpflnəs] [wʌz; wəz][ɪn] ['mʌðəːz] [lʊk] ，

" **Eagerness was in Mother's tone ； hopefulness was in Mother's look ；**

" 渴望 曾是 在 母亲的 语气 ； 希望 曾是 在 母亲的 看 ；

母亲的语气中充满了渴望；母亲的眼神中充满了希望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] ['væniʃt] [ænd; ənd][left] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] 。

but the look vanished and left nothing but disappointment in her eyes 。

但 这 看 消失了 和 左边 没有什么 但 失望 在 她 眼睛 。

但那神情消失了，她的眼中只剩下失望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈmembər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈɡoʊldən] [ˈlɑːkɪt] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪfəˈnɪr] ，

She had remembered a little golden locket in a drawer of the chiffonier ；

她 有 记得 一个 小的 金的 吊坠 在 一个 抽屉 的 这 抽屉柜 ；

她记得梳妆台抽屉里有一个金色的小吊坠。

[ə; eɪ] [ˈlɑːkɪt] [ðæt] [held][ðə; ði] [ˈhænsəm] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] 。

a locket that held the handsome face of a young man 。

一个 吊坠 那 握住 这 英俊的 脸 的 一个 年轻的 男人 。

一个装着年轻男子英俊面容的吊坠。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ʃoʊn] [ðə; ði]

She had never shown the

她 有 绝不 所示 这

她从未表现出

['pɪktʃər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ， [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt]

picture to her little boy ； and was not aware that he knew anything about

图片 到 她 小的 男生 ； 和 曾是 不是 意识到的 那 他 知道 任何事物 关于

[aɪ ˈtiː] 。

it 。

它 。

把照片给她的小儿子看，却不知道他对此一无所知。

" [ðæt] [wɪl] [ˈnevər][duː] ， " [ʃiː; ʃi][təʊld][ˈdeɪvɪd] 。

" **That will never do ； she told David 。**

" 那 将要 绝不 做 ； " 她 讲述 大卫 。

"那绝对不行，"她对大卫说。

" [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ， [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] [əˈweɪ] 。

" **It does not belong to you ； and it cannot be given away 。**

" 它 做 不是 属于 到 你 ； 和 它 不能 是 给定 离开 。

"它不属于你，也不能送人。"

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ˈɔːlweɪz] 。

It must be kept always 。

它 必须 是 保留 总是 。

必须始终保存。

[ˈpiːp(ə)l] [ker] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [fɔːr; fəɹ] — [sʌm; səm] ['pɪktʃərz] 。

People care a great deal for — some pictures 。

人们 关心 一个 伟大的 交易 为了 — 一些 图片 。

人们非常在意——某些照片。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ˈɔ:f(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋz] [laɪf][kæn; kən]['evər]
They have a meaning which is often one of the very best things life can ever
他们 有 一个 意义 哪个 是 经常 一 的 这 非常 最好的 事物 生活 能 曾经
[hæv; həv] .
have .
有 .

它们蕴含着意义，而这往往是人生中最美好的事物之一。

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][em 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stiɪl] [hæv; həv][jɜː; jər] ['pɪktʃər] ,
If you should be taken from me , and if I should still have your picture ,
如果 你 应该 是 已采取 从 我 , 和 如果 我 应该 仍然 有 你的 图片 ,
如果你离我而去，而我却还留着你的照片，

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ˈɔ:lmʊst][ðə; ði][best] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] .
that would be almost the best thing I could have .
那 会 是 几乎 这 最好的 事物 我 可以 有 .

那几乎是我能得到的最好的东西了。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] .
You see how it is .
你 看 如何 它 是 .

你看，事情就是这样。

[ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
If some one should take the picture ,
如果 一些 一 应该 拿 这 图片 ,

如果有人要拍照的话，

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [get] [ə'nʌðər] [ðæt] [wʊd] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][em 'iː] .
I could never get another that would mean so much to me .
我 可以 绝不 得到 其他 那 会 意思是 所以 很多 到 我 .

我再也找不到第二个对我意义如此重大的礼物了。

" [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .
" **They began to walk up and down the room** .
" 他们 开始 到 走 向上 和 向下 这 房间 .

他们开始在房间里来回走动。

[ðə; ði]['lɪt(ə)] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['mʌðəz] [hænd][ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['tæŋɡlɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɪŋk]
The little boy was clinging to Mother's hand and he kept tangling his pink
这 小的 男生 曾是 依恋 到 母亲的 手 和 他 保留 纠缠 他的 粉色的
[fi:t] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪt] [dres] ,
feet in the folds of his night dress ,
脚 在 这 折叠 的 他的 夜晚 裙子 ,

小男孩紧紧抓住妈妈的手，粉嫩的小脚丫不停地缠在睡衣的褶皱里。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['tɪrfl] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] ['stedfæstli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [feɪs] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
while his tearful eyes were fixed steadfastly upon the earnest face above him .
尽管 他的 内牛满面 眼睛 是 固定的 坚定不移 之上 这 认真 脸 多于 他 .

他泪眼婆娑地凝视着上方那张严肃的脸庞。

" ['mʌðər] !
" **Mother** !
" 母亲 !

“母亲！

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:ld] [aʊt] , " ['werz, 'hwerz][maɪ][skræp] - [bʊk] ?
" **he suddenly called out** , " **where's my scrap - book** ?
" 他 突然 称为 出去 , " 在哪里? 我的 废料 - 书 ?

他突然喊道：“我的剪贴簿在哪儿？ ”

" [ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] .
" David had found a way .
" 大卫 有 成立 一个 方式 .

大卫找到了办法。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊkkers] .
He and Mother hurried to the bookcase .
他 和 母亲 慌忙 到 这 书柜 .

他和母亲匆匆走向书架。

[ɪn] [greɪt] [heɪst] [ðeɪ] [ˈrʌmɪdʒd] [ðə; ði] [ˈjelvz] ; [ˈmægəzɪnz] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [əˈsaɪd] ; [ˈpæmfliːts]
In great haste they rummaged the shelves ; magazines were pushed aside ; pamphlets
在 伟大的 匆忙 他们 翻找 这 货架 ; 杂志 是 推动 旁边 ; 小册子
[ænd; ənd] [ˈpepərz] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [əˈsaɪd] — [gʊd] !
and papers were pushed aside — Good !
和 文件 是 推动 旁边 — 好的 !

他们急忙翻找书架；杂志被推到一边；小册子和报纸也被推到一边——好！

[hɪr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [ˈskræpbʊk] .
Here it was , that scrapbook .
这里 它 曾是 , 那 剪贴簿 .

就是那本剪贴簿。

[waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈdeɪvɪd][brɪˈɡæən] [ˈθʌmɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] ; [hiː; hi] [læft] ; [hiː; hi] [tɔːr]
Wild with excitement David began thumbing the pages ; he laughed ; he tore
荒野 和 激动 大卫 开始 拇指 这 页面 ; 他 笑了 ; 他 撕裂
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] .
some of the leaves .
一些 的 这 树叶 .

大卫兴奋极了，开始翻阅书页；他大笑；他还撕下了几页书页。

[ðen] [hiː; hi] [paʊnst] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˈtreʒər] ,
Then he pounced down upon his chief treasure ,
然后 他 猛扑 向下 之上 他的 首席 宝藏 ,

然后他猛扑向他最重要的宝物，

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [wɪtʃ] [mɪtʃ] [ˈhɒrəɡən] [hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [baɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [striːps] [ʌv; əv][tɪn] ,
a picture which Mitch Horrigan had wanted to buy with some strips of tin ,
一个 图片 哪个 米奇 霍里根 有 通缉 到 买 和 一些 条状物 的 锡 ,

米奇·霍里根曾想用一些锡条买下这幅画。

[ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ˈdʒuːz] [hɑːrp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɑːd][ʌv; əv] [ˈjuːˌmeɪkərz] [wæks] .
a broken Jew's harp , and a wad of shoemaker's wax .
一个 破碎的 犹太人的 竖琴 , 和 一个 瓦德 的 鞋匠 蜡 .

一把破损的口琴和一团鞋匠蜡。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈmæstərpiːs] , [ðɪs] .
A great masterpiece , this .
一个 伟大的 杰作 , 这 .

这是一部伟大的杰作。

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
To the eyes of childhood nothing could be more beautiful .
到 这 眼睛 的 童年 没有什么 可以 是 更多的 美丽的 .

在孩童眼中，没有什么比这更更好了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [ˈpensɪv] [kaʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈklerɪkl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈveri]
It was a pink and pensive cow with a slight clerical expression , a very
它 曾是 一个 粉色的 和 沉思的 奶牛 和 一个 轻微 文员 表达 , 一个 非常
[ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈænɪm(ə)l] ,
dignified animal ,
凝重 动物 ,

那是一头粉红色、神情沉思的母牛，略带一丝神态，非常端庄。

[kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [sɪ'dertli] ['skɪpɪŋ] [ðə; ði][roʊp] .
caught in the act of sedately skipping the rope .
捕捉 在 这 行为 的 平静地 跳过 这 绳索 .
被拍到正在悠闲地跳绳。

" [ˈsplendɪd] !
" **Splendid** !
" 灿烂 !
“灿烂！”

" [ˈmʌðər] [ɪk'skleɪmd] .
" **Mother exclaimed** .
" 母亲 惊呼 .
“母亲惊呼道。”

" [jes] , " [ˈdeɪvɪd] [ˈænsər] , [ˈgæspɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] .
" **Yes** , " **David answered** , **gasping with relief** .
" 是的 , " 大卫 回答 , 喘息 和 宽慰 .
“是的,”大卫回答道, 如释重负地喘着气。

[ðen] [hi; hi] [tʰʌklɪd] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] , [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [dɪd] , [tu:] .
Then he chuckled in triumph , **and Mother did** , **too** .
然后 他 轻笑 在 胜利 , 和 母亲 做过 , 也 .
然后他得意地轻笑起来, 母亲也跟着笑了。

[wen] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [held] [ˌaɪ 'ti:]
When the picture had been detached from the page the little boy held it
什么时候 这 图片 有 到过 分离的 从 这 页 这 小的 男生 握住 它
[ˈtendərli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
tenderly in his hands .
温柔地 在 他的 双手 .
图片从纸上取下来后, 小男孩小心翼翼地把它捧在手里。

[ˈnʌθɪŋ] [mʌst; məst] [ˈhæpən] [tu; ; tə][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi; bi] [ju:st] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [θɪŋz] [raɪt]
Nothing must happen to it until it could be used in making things right
没有什么 必须 发生 到 它 直到 它 可以 是 用过的 在 制作 事物 正确的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʌ:ktər] .
with the Doctor .
和 这 医生 .
在它能用来弥补与医生之间的过错之前, 绝对不能对它做任何处理。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kaʊ] ,
There had been so much excitement over the cow ,
那里 有 到过 所以 很多 激动 超过 这 奶牛 ,
人们对这头牛充满了兴奋之情。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [ˈoʊvər] [sɪ'kjuəɪŋ] [ə; eɪ][ˈsækrɪfajs][tu; ; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈleɪdi] ,
so much delight over securing a sacrifice to take the place of the Broken Lady ,
所以 很多 喜 超过 确保 一个 牺牲 到 拿 这 地方 的 这 破碎的 女士 ,
能找到祭品来代替破碎的女士, 真是令人欣喜若狂。

[ðæt] [wen] [ˈmʌðər] [bɪ'gæən][tu; ; tə] [dres] [hɜ:r; həɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ʃi; ʃɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv]
that when Mother began to dress her little boy she imagined that all thought of
那 什么时候 母亲 开始 到 裙子 她 小的 男生 她 想象 那 全部 想法 的
[ˈtraʊzərz] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
trousers had gone from him .
裤子 有 已消失 从 他 .
当母亲开始给小男孩穿衣服时, 她想象他已经完全忘记了穿裤子这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][soʊ] .
But it was not so .
但 它 曾是 不是 所以 :
但事实并非如此。

[wɪð; wɪθ][pra:mpt] [dis'feɪvə] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [bluː] [su:t][ʌv; əv] [kɪltz] [edʒd] [wɪð; wɪθ]['leɪsi] [breɪd] ,
With prompt disfavor he regarded the blue suit of kilts edged with lacy braid ,
和 迅速的 不受欢迎 他 认为 这 蓝色的 套装 的 苏格兰短裙 边缘 和 蕾丝 编织 ;
他立刻对那套镶有蕾丝花边的蓝色短裙套装表示了厌恶。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktəns] [ɪn] ['mʌðə-z] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃɪ][br'gæən][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]
and although there was reluctance in Mother's heart , she began to look for
和 虽然 那里 曾是 不情愿 在 母亲的 心 , 她 开始 到 看 为了
[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['nɪkərba:kərz] .
the missing knickerbockers .
这 丢失的 尼克博克 .
尽管母亲内心有些不情愿，但她还是开始寻找丢失的灯笼裤。

['evri] ['mʌðər] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
Every mother must come to it .
每一个 母亲 必须 来 到 它 .
每位母亲都必须参加。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [help] [juː 'es] [tʌg] [ænd; ənd] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['klʌmzi] [θɪŋz] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər] [kʌmz]
She must help us tug and pull at the clumsy things even if there comes
她 必须 帮助 我们 拖船 和 拉 在 这 笨拙 事物 甚至 如果 那里 来
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʌg] [ænd; ənd] [pʊl] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
something to tug and pull at her heart .
某物 到 拖船 和 拉 在 她 心 .
即使有什么东西牵动着她的心，她也必须帮助我们去拉扯那些笨拙的东西。

[wʌt] ['mætər] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld]
What matter if there be a voice within her that is crying out to the child
什么 事情 如果 那里 是 一个 嗓音 之内 她 那 是 哭泣 出去 到 这 孩子
[ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [tuː; tə]['lɪŋgər] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] ['wɪnsəmənəs] [ðæt] [wɪl] [soʊ] [suːn]
of yesterday to linger yet a little longer in the dear winsomeness that will so soon
的 昨天 到 萦绕 然而 一个 小的 更长 在 这 亲爱的 迷人 那 将要 所以 很快
[biː; bi] [gɔːn] ?
be gone ?
是 已消失 ?

即使她内心深处有一个声音在呼唤昨天的孩子，让她在即将逝去的美好时光中再多停留一会儿，那又有什么关系呢？
[kɔːl] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [pʊr] ['mʌðər] ; [jʊr; jər] [bɔɪ] [wɪl] [nɑːt] [hiːd] [juː; jʊ] [naʊ] ,
Call as you will , poor mother ; your boy will not heed you now ,
称呼 作为 你 将要 , 贫穷的 母亲 ; 你的 男生 将要 不是 注意 你 现在 ;
可怜的母亲，你尽管呼唤吧；你的儿子现在不会听你的了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['mænhʊd] [ɪz] [lɔːŋ] [tuː; tə]['træv(ə)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [men] - ['tʃɪldrən] ['kænə:t]
for the way to manhood is long to travel , and we men - children cannot
为了 这 方式 到 男子气概 是 长的 到 旅行 , 和 我们 男人 - 孩子们 不能
[weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ,
wait until you ,
等待 直到 你 ,
通往成年的道路漫长，我们这些幼稚的男人等不及你长大成人。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['prɪti] [dri:mz] , [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][juː 'es][gəʊ] .
with your pretty dreams , are willing to have us go .
和 你的 漂亮的 梦境 , 是 愿意的 到 有 我们 去 .
带着你美好的梦想，你愿意让我们离开。

['tʃæptər] [ɛks,aɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

[skaɪ] ['blɒsəmz]
SKY BLOSSOMS
天空 花朵

天空之花

[ˈævɪd][hæd; həd] ['lɜːrnið] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['laʊdli] ['klækɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] [meɪk]
avid had learned a trick of loudly clacking his heels upon the walk to make
狂热 有 学习 一个 诡计 的 高声 咋嗒声 他的 高跟鞋 之上 这 走 到 制作
[aɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] .
it seem that he was no longer a little boy .
它 似乎 那 他 曾是 不 更长 一个 小的 男生 .

艾维德学会了一个小技巧，就是走路时用力地敲击脚后跟，让自己看起来不再像个小男孩了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [held] ['fɜːrmlɪ][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [went] [strʌtɪŋ] ['praʊdli] [æt; ət] ['mʌðəz]
With the picture held firmly in his hands he went strutting proudly at Mother's
和 这 图片 握住 牢牢 在 他的 双手 他 去 昂首阔步 自豪地 在 母亲的
[saɪd] [wen] [ðeɪ] ['fɛrd] [fɔːrθ] [ðɪs] ['ɜːrli] ['mɔːrniŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktəz] [haʊs] .
side when they fared forth this early morning for the Doctor's house .
边 什么时候 他们 表现 前进 这 早期的 早晨 为了 这 医生的 房子 .

今天清晨，他手捧着照片，骄傲地走在母亲身边，前往医生家。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] ['veri] [stiːl] [ænd; ənd] [smeld] [ʌv; əv] ['jestəːdeɪz, 'jestəːdiːz][reɪn] .
The street was very still and smelled of yesterday's rain .
这 街道 曾是 非常 仍然 和 闻起来 的 昨天的 雨 .

街道一片寂静，弥漫着昨天雨水的味道。

[ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] [hʌʃ] [ænd; ənd] ['semi] - ['dɑːrknəs] [wɪt] [ˌpriːsiːdz] [ðə; ði] [dɑːn] ,
In the moist hush and semi - darkness which precedes the dawn ,
在 这 潮湿 嘘 和 半 - 黑暗 哪个 之前 这 黎明 ,

在黎明前潮湿的静谧和半明半暗的氛围中，

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['berɪd] [ɪn] ['mɪstəri] ,
the buildings were all silent and buried in mystery ,
这 建筑物 是 全部 沉默的 和 埋葬 在 神秘 ,

所有建筑都静悄悄的，笼罩在神秘之中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [bæk] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˌreplɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] ['deɪvɪdz] ['fɒtstep] .
and they gave back a distinct replication of David's footprint .
和 他们 给予 后退 一个 清楚的 复制 的 大卫的 脚步 .

他们清晰地模仿出了大卫的脚步声。

[ɪn] [rɪˈspɔːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt]
In response to his question as to what
在 回复 到 他的 问题 作为 到 什么

针对他提出的“什么”这个问题，我回答说.....

[ʌðər] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [bed][soʊ] ['ɜːrli] , ['mʌðər] ['ænsər] : —
other little boy was out of bed so early , Mother answered : —
其他 小的 男生 曾是 出去 的 床 所以 早期的 , 母亲 回答 : —

另一个小男孩很早就起床了，妈妈回答说：——

" [ðæt] [ɪz][noʊ] [wʌn] , ['deɪvɪd] .
" **That is no one , David .**
" 那 是 不 一 , 大卫 .

“那不是任何人，大卫。”

[wʌt] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪz][æn; ən][ˈekoʊ] . "

What you hear is an echo . "

什么 你 听到 是 一个 回声 . "

你听到的是回声。

" [waɪ] [kɑːnt][aɪ] [siː] [ˈekoʊ] ? "

" Why can't I see Echo ? "

" 为什么 不能 我 看 回声 ? "

为什么我看不到Echo？

" [wʌn] [ˈnevər] [dʌz] [siː] [hɪm; ɪm] . "

" One never does see him . "

" 一 绝不 做 看 他 . "

“你永远也见不到他。”

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [ˈferi] ? "

" Is he a fairy ? "

" 是 他 一个 仙女 ? "

“他是仙子吗？ ”

" [ˈræðər] .

" Rather .

" 相当 .

“相当。

" [hɪr] [ˈendɪd] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

" Here ended the conversation .

" 这里 结束 这 对话 .

对话到此结束。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [ˈtrʌdʒd] [ˈɑːnwərd][ɪn] [ˈsaɪləns] ,

And now , as Mother and Son trudged onward in silence ,

和 现在 , 作为 母亲 和 儿子 艰难跋涉 向前 在 沉默 ,

于是，母子俩默默地继续前行。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfiːlɪŋ] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

a strange feeling came upon the little boy ,

一个 奇怪的 感觉 来了 之上 这 小的 男生 ,

小男孩突然感到一阵莫名的奇怪感觉。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət] [ðɪs] [ˈʌʊər] [wʌz; wəz][soʊ] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for the world at this hour was so new to him .

为了 这 世界 在 这 小时 曾是 所以 新的 到 他 .

因为此时此刻，这个世界对他来说是如此陌生。

[ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [mɪlk] [ˈwæɡən] , [rɪˈzemblɪŋ] [ə; eɪ] [blɔːk] [ʌv; əv] [ˈʃædoʊ] [ɑːn] [wiːlz] , [went] [ˈklætʃɪŋ]

A distant milk wagon , resembling a block of shadow on wheels , went clattering

一个 遥远 牛奶 车皮 , 类似 一个 堵塞 的 阴影 在 车轮 , 去 哐嗒哐嗒

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,

over the pavement ,

超过 这 路面 ,

远处一辆牛奶车，像一块装在轮子上的影子，哐哐当地驶过人行道。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ][mæn] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd] [ˈkæərɪŋ] [ə; eɪ][tɪn] [peɪl]

and from time to time a man smoking a pipe and carrying a tin pail

和 从 时间 到 时间 一个 男人 吸烟 一个 管道 和 携带 一个 锡 桶

[wʊd] [pæs] [baɪ][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ,

would pass by with long ,

会 经过 经过 和 长的 ,

时不时地，会有一个叼着烟斗、提着锡桶的男人经过，长长的.....

[ˈswɪŋɪŋ] [straɪdz] .
swinging strides .
摇摆 步幅 .

迈着大步。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [er] [lʊkt] [ˈdɪfrənt] , [tu:] .
The upper air looked different , too .
这 上 空气 看起来 不同的 , 也 .

高空看起来也不同了。

[æ; ət][wʌn] [pleɪs] [ə; eɪ][tɔ:l] [tʃɜ:rtʃ] [ˈspaiər] , [ˈtɑ:pt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑ:pər] [krɔ:s] , [wʌz; wəz] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]
At one place a tall church spire , topped by a copper cross , was blazing with

在一处地方，一座高耸的教堂尖顶，顶端矗立着一个铜十字架，熊熊燃烧着

[ˈsʌnʃaɪn] , [ænd; ænd][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˈbɪldɪŋz] [ˈɔ:lsoʊ][brɪˈgæən][tu:; tə] [fleɪm] .
sunshine , and certain windows of the high buildings also began to flame .

阳光照射下，高层建筑的某些窗户也开始燃烧起来。

[ə; eɪ][pɪŋk] [klaʊd] [leɪ] [əˈsli:p] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [læp][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)]
A pink cloud lay asleep in the blue lap of heaven , and there was a single

一个 粉色的 云 躺 睡着了 在 这 蓝色的 膝 的 天堂 , 和 那里 曾是 一个 单身的

[stɑ:r] ,
star ,

星星 ,
一朵粉红色的云静静地躺在蔚蓝的天空下，天空中只有一颗星星。

[laɪk][ə; eɪ] [peɪl] [dra:p][ʌv; əv][ˈfaɪər] , [ðæt] [ˈtremblɪd] [ʌp][ðer; ðər][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [əˈbaʊt]
like a pale drop of fire , that trembled up there as though it were about

喜欢 一个 苍白 降低 的 火 , 那 颤抖 向上 那里 作为 尽管 它 是 关于

[tu:; tə][fɔ:l] .
to fall .

到 落下 .
像一滴苍白的火焰，在空中颤抖，仿佛即将坠落。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [fɔ:r; fər] ? " [æskt] [ˈdeɪvɪd] .

" What is that for ? " asked David .
" 什么 是 那 为了 ? " 问 大卫 .

“那是做什么用的？”大卫问道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [maɪ][sʌn] ? "

" What do you mean , my son ? "

" 什么 做 你 意思是 , 我的 儿子 ? "

“儿子，你这话是什么意思？”

" [ʌp] [ðer; ðər] , [ˈmʌðər] — [si:] !

" Up there , Mother — see !

" 向上 那里 , 母亲 — 看 !

“妈妈，你看，就在上面！”

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [aɪ] .

It is a queer eye .

它 是 一个 酷儿 眼睛 .

这是异性恋的视角。

[aɪ ˈti:] [wɪŋks] [æ; ət][ju: ˈes] . "

It winks at us . "

它 眨眼 在 我们 : "

它好像在对我们眨眼。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] . "
" **One of the flowers of heaven , little boy ; that's what it is .** "
" 一 的 这 花朵 的 天堂 , 小的 男生 ; 那就是 什么 它 是 : "
" 孩子 , 那是天堂里的一朵花 ; 就是这样。 "

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə] [hæv; həv] ['eni] ? "
" **Did you ever have any ?** "
" 做过 你 曾经 有 任何 ? "

你以前有过吗？

" [oʊ] , [noʊ] , ['deɪvɪd] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][get] .
" **Oh , no , David , because they are so hard to get .**
" 哦 , 不 , 大卫 , 因为 他们 是 所以 难的 到 得到 :
" 哦 , 不 , 大卫 , 因为它们太难得到了。 "

" [mɪs] ['iːstmən] [felt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [sə'ri:n] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
" **Miss Eastman felt that in the serene beauty of the morning there was something**
" 错过 伊士曼 毛毡 那 在 这 安详 美丽 的 这 早晨 那里 曾是 某物
[veɪɡli] ['trʌblɪŋ] .
vaguely troubling .
依稀 令人不安的 :
"伊斯特曼小姐觉得 , 在清晨宁静的美景中 , 隐隐有些令人不安的东西。 "

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['lʌvliːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [daːn] ,
To think that all this loveliness of the clear dawn ,
到 思考 那 全部 这 可爱 的 这 清除 黎明 ,
想到清晨这美好的景象 ,

[ɔːl] [ðɪs] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [er] [wɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə]['deɪvɪd] [ment] [ðə; ði]
all this freshness of the sweet air which to her and to David meant the
全部 这 新鲜 的 这 甜的 空气 哪个 到 她 和 到 大卫 意思是 这
[dʒɔɪ][ʌv; əv][æn; ən]
joy of an
喜悦 的 一个

所有这些清新甜美的空气 , 对她和戴维来说 , 都意味着快乐。

[ɪk'skwɪzɪt] ['ferɪlənd] , [kʊd; kəd] [jet] [miːn] [tuː; tə] ['ʌðər] ['oʊnli][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [deɪ]
exquisite fairyland , could yet mean to others only the beginning of another day
精美的 仙境 , 可以 然而 意思是 到 其他的 仅有的 这 开始 的 其他 天
[ʌv; əv] ['saːrou] ,
of sorrow ,
的 悲哀 ,
宛如仙境般的美景 , 对另一些人来说 , 却可能只是又一个悲伤日子的开始。

[ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd]['skwɑːlɪd] ['mɪzəri] !
of death , and squalid misery !
的 死亡 , 和 肮脏的 苦难 !
死亡 , 以及肮脏的悲惨境遇 !

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][biː; bi][pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [dʌk] [taʊn] ,
How could it be possible that the children of Duck Town ,
如何 可以 它 是 可能的 那 这 孩子们 的 鸭子 镇 ,
鸭子镇的孩子怎么可能.....

[ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [helθ] [æz; əz] [ðɪs]
those who should be as happy to - day and as full of health as this
那些 WHO 应该 是 作为 快乐的 到 - 天 和 作为 满的 的 健康 作为 这
['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
little boy of hers ,
小的 男生 的 她的 ,
那些今天本该像她的小男孩一样快乐健康的人 ,

[wɜːr; wər] [stɪl] [held] [fæst][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv] [ˈterɪfaɪɪŋ] [dɪˈziːz] ?
we re st ill held fast in the grip of terrifying disease ?
是 仍然 握住 快速地 在 这 紧握 的 恐怖 疾病 ?
仍然被可怕的疾病牢牢控制着？

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,
All the same ,
全部 这 相同的 ,
尽管如此,
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈprɑːspekt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ˈdeɪvɪd][wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
it was not a pleasant prospect to think of leaving David with Dr .
它 曾是 不是 一个 令人愉快的 前景 到 思考 的 离开 大卫 和 博士 .
[ˈred.fiːldz] [ˈhaʊskiːpər] .
Redfield's housekeeper .
雷德菲尔德的 管家 .

想到要把大卫留给雷德菲尔德医生的管家照顾，这真让人不高兴。
[æz; əz] [mɪs] [ˈiːstmən] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈkaʊədɪs]
As Miss Eastman considered the situation she was suddenly seized with cowardice
作为 错过 伊士曼 经过考虑的 这 情况 她 曾是 突然 查获 和 怯懦
.
.
.

伊斯特曼小姐在思考形势时，突然感到一阵怯懦。
[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [əˈɡenst] [kənˈteɪdʒən] ;
She did not want to go on to assist in the fight against contagion ;
她 做过 不是 想 到 去 在 到 协助 在 这 斗争 反对 传染 ;
她不想继续参与抗击传染病的斗争；
[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [wɔːk] [mɔːr] [ˈsləʊli] , [ˈbɪtərɪŋ] ,
she wanted to turn back , and she began to walk more slowly , loitering ,
她 通缉 到 转动 后退 , 和 她 开始 到 走 更多的 缓慢地 , 游荡 ,
她想回头，于是开始放慢脚步，徘徊不前。

[rɪˈɡretɪŋ] [hɜːr; hər][ˌrezəˈluː](ə)n][ænd; ənd] [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ][ˈpriːtekst][tuː; tə] [rɪˈtri:t] .
regretting her resolution and seeking a pretext to retreat .
后悔 她 解决 和 寻求 一个 借口 到 撤退 .
她后悔了自己的决定，并寻找借口反悔。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [əˈraɪvd] [æt; ət]
For all that , she presently arrived at
为了 全部 那 , 她 目前 到达的 在
尽管如此，她最终还是到达了

[ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [haʊs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] - [step] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡriːtɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːts] ,
the Doctor's house , and at the door - step she was greeted by Mrs . Botz ,
这 医生的 房子 , 和 在 这 门 - 步 她 曾是 问候 经过 太太 . 博茨 ,
她来到医生家门口，博茨太太在门口迎接了她。

[huː] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [ɔːl] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
who appeared with a gay shawl over her head and a letter in her hand .
WHO 出现 和 一个 同性恋 披肩 超过 她 头 和 一个 信 在 她 手 .
她头上披着一条色彩艳丽的披肩，手里拿着一封信出现了。

" [zoʊ] [ˈɜːrli] [jet] !
" Zo early yet !
" 佐 早期的 然而 !
“Zo 还早着呢！”

" [ðə; ði] ['haʊski:pər] [ɪk'skleɪmd] .
" **the housekeeper exclaimed** .
" 这 管家 惊呼 .

“管家惊呼道。”

" [ju:; jʊ] ['jʌst] [seɪv] [em 'i:][sʌm; səm] ['trʌblz] .
" **You yust save me some troubles** .
" 你 仅仅 节省 我 一些 麻烦 .

你真是帮我省了不少麻烦。

[hɛə] ['dɑ:ktər] [seɪ] [aɪ][eɪ'em] [pli:zd] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] ['letər] . " **Herr Doctor say I am pleased to take you his letter** . "
先生 医生 说 我 是 高兴 到 拿 你 他的 信 . "

医生先生说他很乐意把这封信交给您。

" [hi:; hi] ['wɒznt] [ɪk'spektɪŋ] [em 'i:] , [ðen] ? "
" **He wasn't expecting me , then ?** "
" 他 不是 期待 我 , 然后 ? "

“那他没想到我会来？ ”

" [ɪtʃ] [waɪs] [nɪçt] . "
" **Ich weiss nicht** . "
" 我 魏斯 尼赫特 . "

"Ich weiss nicht."

" ['hi:z] ['weɪtɪŋ] , ['ɪznt] [hi:; hi] ?
" **He's waiting , isn't he ?**
" 他是 等待 , 不是 他 ?

“他在等着，对吧？ ”

[hi:; hi] ['hæznt] [gɔ:n] , [aɪ][hoʊp] . "
He hasn't gone , I hope . "
他 还没有 已消失 , 我 希望 . "

我希望他还没走。

" [jɑ:ɪ] , [hɛə] ['dɑ:ktər][hi:; hi][aɪ,ɛs'ɛs] [vɛnt] . "
" **Ja , Herr Doctor he iss vendt** . "
" 是 , 先生 医生 他 问题 文特 . "

“啊，医生先生，他很高兴。”

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [tu:] [bæd] !
" **Oh , that is too bad !**
" 哦 , 那 是 也 坏的 !

“哦，那太糟糕了！ ”

" [mɪs] ['i:stmən] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['aʊtwərd] [rɪ'gret] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] [,grætɪfɪ'keɪ(ə)n] .
" **Miss Eastman exclaimed with outward regret , with inward gratification** .
" 错过 伊士曼 惊呼 和 向外 后悔 , 和 向内 满足感 .

“伊斯特曼小姐表面上懊悔不已，内心却感到欣慰。”

[hɜ:r; hər][hə'roʊɪk] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][help] [ɪn][ðə; ði] ['rəʊtɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'zi:z] [frʌm; frəm] [dʌk] [taʊn] [hæd; həd] .
Her heroic purpose to help in the routing of disease from Duck Town had .
她 英勇 目的 到 帮助 在 这 路由 的 疾病 从 鸭子 镇 有

[æt; ət] [li:st] [bɪn] [poʊ'spoʊnd] .
at least been postponed .
在 至少 到过 推迟 .

她帮助鸭镇控制疾病的英勇使命至少被推迟了。

[ʃi:; ʃɪ] [tɔ:r] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['bɔ:ts][hæd; həd][,gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]
She tore open the envelope which Mrs . Botz had given her , as she
她 撕裂 打开 这 信封 哪个 太太 . 博茨 有 给定 她 , 作为 她

她撕开了博茨太太给她的信封，因为她

[bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [briːf] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] , [ə; eɪ] [slaɪt] [pʌf] [ʌv; əv] [waɪnd] [stɜːrd] [ðə; ði] [wet]
began to read the brief communication , a slight puff of wind stirred the wet
开始 到 读 这 简短的 沟通 , 一个 轻微 噗 的 风 搅拌 这 湿的
[ˈmeɪp(ə)l] [baʊz] [ˌoʊvər'hed] .
maple boughs overhead .
枫 树枝 开销 .

开始阅读这封简短的信函时，一阵微风吹拂着头顶湿润的枫树枝。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [drentʃt] [liːvz] [ə; eɪ] [wiː] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][ˈlɪkwɪd][spɑːrks] [keɪm] [ˈflæʃɪŋ] [daʊn]
From the drenched leaves a wee shower of liquid sparks came flashing down
从 这 湿透了 树叶 一个 哇 淋浴 的 液体 火花 来了 闪烁 向下
[ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
about her and the little boy .
关于 她 和 这 小的 男生 .

从湿透的树叶上，一串串液态火花飞溅而下，落在她和小男孩周围。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈpætərɪŋ] [draːps][wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [meʃ] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈiːstmənz]
Some of these pattering drops were caught in the soft mesh of Miss Eastman's
一些 的 这些 打节拍 滴 是 捕捉 在 这 柔软的 网 的 错过 伊士曼
[her] ,
hair ,
头发 ,

有些水滴落在伊斯特曼小姐柔软的发丝上，

[wer] [ðeɪ] [ˈtremblɪd] [laɪk] [rər] [ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlɜːl][ænd; ənd] [ˈskætərd] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈsʌnlɑɪt] [ˈɪntuː]
where they trembled like rare jewels and scattered the morning sunlight into
在哪里 他们 颤抖 喜欢 稀有的 珠宝 和 疏散 这 早晨 阳光 进入
[ˈreɪnbɔʊ] [gliːmz] .
rainbow gleams .
彩虹 闪光 .

它们像珍贵的宝石一样颤动，将晨曦折射成彩虹般的光芒。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmʌðər] — [skaɪ] - [ˈblɒsəmz] !
" **There they are Mother — sky - blossoms !**
" 那里 他们 是 母亲 — 天空 - 花朵 !
“母亲，它们在那里——天空之花！ ”

" [ˈdeɪvɪd] [kɔːld] [aʊt] .
" **David called out .**
" 大卫 称为 出去 .

大卫喊道。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈgeɪli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .
He clapped his hands gayly ; he was greatly excited .
他 鼓掌 他的 双手 同性恋地 ; 他 曾是 非常 兴奋的 .
他高兴地拍着手，非常兴奋。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv]
" **They have fallen down out of heaven , and you have caught some of**
" 他们 有 倒下 向下 出去 的 天堂 , 和 你 有 捕捉 一些 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .
“他们从天上掉下来，你们抓住了其中一些。”

" [ˈmʌðər] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
" **Mother said not a word .**
" 母亲 说 不是 一个 单词 .

母亲一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ˈdeɪvɪd][ɪn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] .
She seized David in her arms .
她 查获 大卫 在 她 武器 。

她一把将大卫抱在怀里。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ][waɪd] [ˈoʊpən] ; [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði][ˈreɪndrɑːps] ,
Her eyes were wide open ; they were as bright as the raindrops ,
她 眼睛 是 宽的 打开 ； 他们 是 作为 明亮的 作为 这 雨滴 ，
她双眼睁得大大的，像雨滴一样明亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈevər][soʊ][fæst] .
and she was breathing ever so fast .
和 她 曾是 呼吸 曾经 所以 快速地 。

她呼吸非常急促。

" [ðɪs] [ˈletər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɪs] [ˈletər] , [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɪz][fɔːr; fəɹ][juː; jʊ] .
" This letter , " she said , " this letter , little boy , is for you .
" 这 信 ， " 她 说 ， " 这 信 ， 小的 男生 ， 是 为了 你 。
“这封信，”她说，“这封信，小男孩，是给你的。”

[ˈlɪs(ə)n] , [ˈdeɪvɪd] , [ˈoʊnli][ˈlɪs(ə)n]
Listen , David , only listen
听 ， 大卫 ， 仅有的 听

听着，大卫，你只要听着.....

[noʊ] ; [let][juː ˈes] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][get] [hoʊm] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [riːd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈletərz] .
No ; let us wait until we get home before we read our letters .
不 ； 让 我们 等待 直到 我们 得到 家 前 我们 读 我们的 信件 。

不，我们还是回家后再读信吧。

" [wen] , [ˈprez(ə)ntli] , [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈseɪfli] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] ,
" When , presently , they were safely back in the House of Happiness ,
" 什么时候 ， 目前 ， 他们 是 安全 后退 在 这 房子 的 幸福 ，
“当他们安全返回幸福之家时，

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˈmʌðər] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɑːn][hɜːr; həɹ][ləp] : —
this is what Mother read to her little boy on her lap : —
这 是 什么 母亲 读 到 她 小的 男生 在 她 膝 ； —

这是母亲读给坐在膝上的小男孩听的： ——

" - [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] [ˈɪːstməɪn] .
" ' To Mr . David Eastman .
" - 到 先生 ； 大卫 伊士曼 。

“致大卫·伊斯特曼先生。

" - [ɪˈstiːmd] [sɜːr] : — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði][dʒɑːb] .
" ' Esteemed Sir : — If you are in need of a father , I would like the job .
" - 尊敬的 先生 ； — 如果 你 是 在 需要 的 一个 父亲 ， 我 会 喜欢 这 工作 ；
尊敬的先生：如果您需要一位父亲，我愿意担任这个职位。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [faɪl][maɪ] [æplɪˈkeɪ(ə)n] ?
Will you please file my application ?
将要 你 请 文件 我的 应用 ？

请问您能帮我提交申请吗？

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [æsk][jʊɹ; jəɹ] [ˈmʌðər] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][em ˈiː] ?
And will you please ask your mother if you may have me ?
和 将要 你 请 问 你的 母亲 如果 你 可能 有 我 ？

请问你能问问你妈妈是否愿意让我带走你吗？

[æsk][hɜːr; həɹ] , [ˈdeɪvɪd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][lɪv; laɪv][æt; ət][jʊɹ; jəɹ] [ˈhaʊs] .
Ask her , David , if I may not live at your house .
问 她 ， 大卫 ， 如果 我 可能 不是 居住 在 你的 房子 。

大卫，问问她我能不能住在你家。

[tel] [h3:r; h3:r] , [derɪd] — [tel] [h3:r; h3:r] , [maɪ][lɪt(ə)] [bɔɪ] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [hʌzbənd] [tu:; tə]
Tell her , David — tell her , my little boy , that I will be a good husband to
告诉 她 , 大卫 — 告诉 她 , 我的 小的 男生 , 那 我 将要 是 一个 好的 丈夫 到
[h3:r; h3:r] ,
her ,
她 ,

告诉她, 大卫——告诉她, 我的小儿子, 我会做她的好丈夫。

[ænd; ənd] [lʌv] [h3:r; h3:r] [ɔ:lweɪz] . -
and love her always . '
和 爱 她 总是 . -

永远爱她。

" [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [tʊk] [ðə; ðɪ] [rɪt(ə)n] [peɪdʒ][frʌm; frəm] ['mʌðəz] [hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:]
" **The child took the written page from Mother's hand and looked at it**
" 这 孩子 采取 这 书面 页 从 母亲的 手 和 看起来 在 它
[hʊŋɡli] .
knowingly .
明知 .

孩子从母亲手中接过写着字的纸, 若有所思地看了看。

" [aɪ][hæv; hæv][ə; eɪ] ['letər] [tu:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [spi:k] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
" **I have a letter too , " she said , but she could scarcely speak ; she was**
" 我 有 一个 信 也 , " 她 说 , 但 她 可以 几乎 说话 ; 她 曾是
[tremblɪŋ] [soʊ] ,
trembling so ,
发抖 所以 ,

“我也有封信,”她说, 但她几乎说不出话来; 她浑身颤抖。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] ['evər][soʊ][hɑ:rd][fɔ:r; fər][h3:r; h3:r][tu:; tə] [bri:ð] .
and it seemed ever so hard for her to breathe .
和 它 似乎 曾经 所以 难的 为了 她 到 呼吸 .

她似乎呼吸起来非常困难。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [h3:rz][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .
But indeed and indeed , hers was not a letter to be proud of .
但 的确 和 的确 , 她的 曾是 不是 一个 信 到 是 自豪的 的 .

但事实上, 她的那封信确实没什么值得骄傲的。

[aɪ 'ti:] ['gləʊəd] ; [aɪ 'ti:] [smeld] [laɪk][ə; eɪ] [drʌɡ] [ɑ:p] ;
It glowered ; it smelled like a drug shop ;
它 怒目而视 ; 它 闻起来 喜欢 一个 药品 店铺 ;

它阴森森的; 闻起来像个药店;

[aɪ 'ti:][tʊʊld][h3:r; h3:r] ['pleɪnli] [ðæt] [dʌk] [tʌʊn] [wʌz; wəz][nʊʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][h3:rz] ;
it told her plainly that Duck Town was no business of hers ;
它 讲述 她 显然 那 鸭子 镇 曾是 不 商业 的 她的 ;

它明确地告诉她, 鸭镇与她无关;

[aɪ 'ti:][tʊʊld][h3:r; h3:r][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [hʊʊm] ,
it told her to stay at home ,
它 讲述 她 到 停留 在 家 ,

它告诉她待在家里,

[tu:; tə][maɪnd][h3:r; h3:r] [oʊn] [ə'ferz] [ænd; ənd][tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] [tu:; tə][h3:r; h3:r]
to mind her own affairs and to go on being a good mother to her
到 头脑 她 自己的 事务 和 到 去 在 存在 一个 好的 母亲 到 她
[lɪt(ə)] [bɔɪ] .
little boy .
小的 男生 .

她要管好自己的事, 继续做她小男孩的好母亲。

[bʌt; bət][wʌn] ['sentəns] , [ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði][end] , [wʌz; wəz][kwai] ['dɪfrənt] .
But one sentence , the one at the end , was quite different .
但 一 句子 , 这 一 在 这 结尾 , 曾是 相当 不同的 .

但最后一句话却截然不同。

" [tel] [em 'i:] , " [aɪ 'ti:] [sed] , " [fɔːr; fər][aɪ] [niːd] ['veri] [mʌt] [tuː; tə] [noʊ] ;
" Tell me , " it said , " for I need very much to know ;
" 告诉 我 , " 它 说 , " 为了 我 需要 非常 很多 到 知道 ;
“告诉我,”它说, “因为我非常需要知道;

[tel] [em 'i:] ['weðər] ['deɪvɪd][hæz; həz][nɔːt] [pʊt] [maɪ] ['pɪktʃər] ['ɪntuː][jɜː; jər] [hɑːrt] .
tell me whether David has not put my picture into your heart .
告诉 我 无论 大卫 有 不是 放 我的 图片 进入 你的 心 .
告诉我, 大卫是否已经把我的照片放在你的心里了?

" [ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres]
" The Riverside Press
" 这 河边 按

《河滨新闻报》

['keɪmbɪɪdʒ] , [ˌmæsə'tjuːsɪts]
CAMBRIDGE , MASSACHUSETTS
剑桥 , 马萨诸塞州

马萨诸塞州剑桥

[juː] . [es] . [ə; eɪ] .
U . S . A .
U . S . 一个 .

美国

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

